

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1976 Nr. 54

A. TITEL

*Europees Verdrag inzake sociale zekerheid,
met Aanvullend Akkoord;
Parijs, 14 december 1972*

B. TEKST**European Convention on Social Security**

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members, in particular for the purpose of facilitating their social progress;

Considering that multilateral co-ordination of social security legislation is one of the means of achieving that aim;

Considering that the European Code of Social Security, opened for signature on 16 April 1964, provides, in Article 73, that the Contracting Parties to the Code shall endeavour to conclude a special instrument governing questions relating to social security for foreigners and migrants, particularly with regard to equality of treatment with their own nationals and to the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;

Affirming the principle of equality of treatment for nationals of the Contracting Parties, refugees and stateless persons, under the social security legislation of each Contracting Party, and the principle that the benefits under social security legislation should be maintained despite any change of residence by the protected persons within the territories of the Contracting Parties, principles which underlie not only certain provisions of the European Social Charter but also several conventions of the International Labour Organisation,

Have agreed as follows:

TITLE I*General provisions***Article 1**

For the purposes of this Convention:

(a) the term "Contracting Party" means any State which has deposited an instrument of ratification, of acceptance or of accession, in accordance with the provisions of Article 75, paragraph 1, or of Article 77;

(b) the terms "territory of a Contracting Party" and "national of a Contracting Party" are defined in Annex I; each Contracting Party

Convention Européenne de sécurité sociale

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment en vue de favoriser leur progrès social;

Considérant que la coordination multilatérale des législations de sécurité sociale est un des moyens pour réaliser cet objectif;

Considérant que le Code européen de sécurité sociale, ouvert à la signature le 16 avril 1964, dispose, en son article 73, que les Parties Contractantes au Code s'efforceront de régler dans un instrument spécial les questions se rapportant à la sécurité sociale des étrangers et des migrants, notamment en ce qui concerne l'égalité de traitement avec les nationaux et la conservation des droits acquis ou en cours d'acquisition;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des Parties Contractantes, des réfugiés et des apatrides, au regard de la législation de sécurité sociale de toute Partie Contractante, ainsi que le principe du maintien des avantages attachés au bénéfice des législations de sécurité sociale, nonobstant les déplacements des personnes protégées sur les territoires des Parties Contractantes, principes dont s'inspirent d'ailleurs non seulement certaines dispositions de la Charte sociale européenne, mais aussi plusieurs conventions de l'Organisation internationale du Travail,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

Aux fins de l'application de la présente Convention:

(a) le terme „Partie Contractante” désigne tout Etat ayant déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 75 ou de l'article 77;

(b) les termes „territoire d'une Partie Contractante” et „ressortissant d'une Partie Contractante” sont définis à l'Annexe I; chaque

shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex I;

(c) the term "legislation" means any laws, regulations and other statutory instruments which are in force at the time of signature of this Convention or may enter into force subsequently in the whole or any part of the territory of each Contracting Party and which relate to the social security branches and schemes specified in Article 2, paragraphs 1 and 2;

(d) the term "social security convention" means any bilateral or multilateral instrument by which two or more Contracting Parties are, or may subsequently be, bound exclusively, and any multilateral instrument by which at least two Contracting Parties and one or more other States are, or may subsequently be, bound in the field of social security in respect of all or of part of the social security branches and schemes specified in Article 2, paragraphs 1 and 2, as well as any agreements concluded pursuant to the said instruments;

(e) the term "competent authority" means the Minister, Ministers or other corresponding authority responsible for the social security schemes in all or any part of the territory of each Contracting Party;

(f) the term "institution" means the body or authority responsible for applying all or part of the legislation of each Contracting Party;

(g) the term "competent institution" means:

- (i) in relation to a social insurance scheme, either the institution with which the person concerned is insured when he claims benefit, or the institution from which he is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Contracting Party where that institution is situated, or the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;
- (ii) in relation to a scheme other than a social insurance scheme, or in relation to a family benefits scheme, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;
- (iii) in relation to a scheme concerning an employer's liability in respect of benefits referred to in Article 2, paragraph 1, either the employer or his insurer or, in default thereof, the body or authority designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(h) the term "competent State" means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;

(i) the term "residence" means ordinary residence;

Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe I;

(c) le terme „législation” désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires qui sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou entreront en vigueur ultérieurement sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante et qui concernent les branches et régimes de sécurité sociale visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2;

(d) le terme „convention de sécurité sociale” désigne tout instrument bilatéral ou multilatéral qui lie ou liera exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes, ainsi que tout instrument multilatéral qui lie ou liera au moins deux Parties Contractantes et un autre Etat ou plusieurs autres Etats dans le domaine de la sécurité sociale, pour l'ensemble ou pour partie des branches et régimes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2, de même que les accords de toute nature conclus dans le cadre desdits instruments;

(e) le terme „autorité compétente” désigne le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relèvent les régimes de sécurité sociale, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante;

(f) le terme „institution” désigne l'organisme ou l'autorité chargés d'appliquer tout ou partie de la législation de chaque Partie Contractante;

(g) le terme „institution compétente” désigne:

(i) s'il s'agit d'un régime d'assurances sociales, soit l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations, soit l'institution de la part de laquelle il a droit à prestations ou il aurait droit à prestations s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution, soit l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurances sociales ou d'un régime de prestations familiales, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(iii) s'il s'agit d'un régime relatif aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées au paragraphe 1 de l'article 2, soit l'employeur ou l'assureur subrogé, soit, à défaut, l'organisme ou l'autorité désignés par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(h) le terme „Etat compétent” désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

(i) le terme „résidence” signifie le séjour habituel;

(j) the term "temporary residence" means a temporary stay;

(k) the term "institution of the place of residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to pay the benefits in question at the place of residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(l) the term "institution of the place of temporary residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to pay the benefits in question at the place of temporary residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(m) the term "worker" means an employed person or a self-employed person or a person treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned, unless otherwise specified in this Convention;

(n) the term "frontier worker" means an employed person who is employed in the territory of one Contracting Party and resides in the territory of another Contracting Party where he returns in principle every day or at least once a week; provided that

(i) as regards relations between France and the Contracting Parties bordering France, the person concerned must, to be deemed a frontier worker, reside and be employed within a zone which does not, in principle, extend more than twenty kilometres on either side of the common frontier;

(ii) a frontier worker employed in the territory of one Contracting Party by an undertaking which is his normal employer, who is sent by that undertaking to work outside the frontier area, either in the territory of the same Contracting Party or in the territory of another Contracting Party, for a period not expected to exceed four months, shall retain the status of frontier worker during such employment for a period not exceeding four months;

(o) the term "refugee" has the meaning assigned to it in Article 1, Section A, of the Convention on the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, and in Article 1, paragraph 2, of the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967, without any geographical limitation;

(p) the term "stateless person" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons, done at New York on 28 September 1954;

(q) the term "members of the family" means the persons defined, or recognised as such, or designated as members of the household,

(j) le terme „séjour” signifie le séjour temporaire;

(k) le terme „institution du lieu de résidence” désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(l) le terme „institution du lieu de séjour” désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(m) le terme „travailleur” désigne un travailleur salarié ou indépendant, ainsi que toute personne assimilée selon la législation de la Partie Contractante en cause, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention;

(n) le terme „travailleur frontalier” désigne un travailleur salarié qui est occupé sur le territoire d'une Partie Contractante et réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante où il retourne en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine; toutefois,

(i) dans les rapports entre la France et les Parties Contractantes limitrophes, pour être considéré comme travailleur frontalier, l'intéressé doit être occupé et résider dans une zone dont la profondeur n'excède pas, en principe, vingt kilomètres de part et d'autre de la frontière commune;

(ii) le travailleur frontalier occupé sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise dont il relève normalement, qui est détaché par cette entreprise hors de la zone frontalière, soit sur le territoire de la même Partie, soit sur le territoire d'une autre Partie Contractante, pour une durée probable n'excédant pas quatre mois, conserve la qualité de frontalier pendant la période de son détachement, dans la limite de quatre mois;

(o) le terme „réfugié” a la signification qui lui est attribuée à l'article premier, section A, de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés, du 31 janvier 1967, sans limitation géographique;

(p) le terme „apatride” a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides, faite à New-York le 28 septembre 1954;

(q) le terme „membres de famille” désigne les personnes définies ou admises comme telles, ou désignées comme membres du ménage,

by the legislation applied by the institution responsible for paying benefits, or, in the cases referred to in Article 21, paragraph 1, subparagraphs (a) and (c) and Article 24, paragraph 6, by the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside; where, however, this legislation regards only persons living with the person concerned as members of the family or members of the household, this condition shall be deemed to be satisfied if such persons are mainly maintained by the person concerned;

(r) the term “survivors” means the persons defined or recognised as such by the legislation under which the benefits are granted; where, however, this legislation regards as survivors only persons who were living with the deceased, this condition shall be deemed to be satisfied, if the persons concerned were mainly maintained by the deceased;

(s) the term “periods of insurance” means periods of contributions, employment, occupational activity or residence as defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of insurance;

(t) the terms “periods of employment” and “periods of occupational activity” mean periods defined or recognised as such by the legislation under which they were completed, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of employment or occupational activity;

(u) the term “periods of residence” means periods of residence as defined or recognised as such by the legislation under which they were completed;

(v) the terms “benefits” and “pensions” mean all benefits or pensions, including all components thereof provided out of public funds and all increases, revaluation allowances or supplementary allowances, unless otherwise specified in this Convention, and any benefits awarded for the purpose of maintaining or improving earning capacity, such lump sum benefits as are payable in lieu of pensions and, where applicable, any payments made by way of refund of contributions;

(w) the term “family allowances” means periodical cash benefits granted according to the number and age of children; the expression “family benefits” means any benefits in kind or in cash granted to offset family maintenance costs, except the special birth grants explicitly excluded in Annex II; each Contracting Party concerned shall give notice in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II in respect of any special birth grants provided by its legislation;

par la législation qu'applique l'institution chargée du service des prestations ou, dans les cas visés aux alinéas (a) et (c) du paragraphe 1 de l'article 21 et au paragraphe 6 de l'article 24, par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles résident; toutefois, si ces législations ne considèrent comme membres de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de l'intéressé, cette condition est réputée remplie, lorsque les personnes dont il s'agit sont principalement à la charge de l'intéressé;

(r) le terme „survivants” désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit étaient principalement à la charge du défunt;

(s) le terme „périodes d'assurance” désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

(t) les termes „périodes d'emploi” et „périodes d'activité professionnelle” désignent les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle;

(u) le terme „périodes de résidence” désigne les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

(v) les termes „prestations”, „pensions”, „rentes” désignent toutes prestations, pensions, rentes, y compris tous éléments à charge des fonds publics et toutes majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, ainsi que les prestations destinées à maintenir ou à améliorer la capacité de gain, les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués, le cas échéant, à titre de remboursement de cotisations;

(w) le terme „allocations familiales” désigne les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants; le terme „prestations familiales” désigne toutes prestations en nature ou en espèces destinées à compenser les charges de famille, sauf les allocations spéciales de naissance expressément exclues à l'Annexe II; chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe II en ce qui concerne les allocations spéciales de naissance prévues par sa législation;

(x) the term "death grant" means any lump sum payable in the event of death, other than the lump sum benefits mentioned in subparagraph (v) of this Article;

(y) the term "contributory" applies to benefits, the award of which depends either on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and to legislation or schemes which provide for such benefits; benefits, the award of which does not depend on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and the legislation or schemes under which they are exclusively awarded, are said to be "non-contributory";

(z) the term "benefits granted under transitional arrangements" means benefits granted to persons who are over a given age on the date of entry into force of the legislation applicable, or benefits granted provisionally in consideration of events that have occurred or periods that have been completed outside the current frontiers of the territory of a Contracting Party.

Article 2

1. This Convention applies to all legislation governing the following branches of social security:

- (a) sickness and maternity benefits;
- (b) invalidity benefits;
- (c) old-age benefits;
- (d) survivors' benefits;
- (e) benefits in respect of occupational injuries and diseases;
- (f) death grants;
- (g) unemployment benefits;
- (h) family benefits.

2. This Convention applies to all general social security schemes and special schemes, whether contributory or non-contributory, including employer's liability schemes in respect of the benefits referred to in the preceding paragraph. Bilateral or multilateral agreements between two or more Contracting Parties shall determine, as far as possible, the conditions in which this Convention shall apply to schemes established by means of collective agreements made compulsory by decision of the public authorities.

3. Where schemes relating to seafarers are concerned, the provisions of Title III of this Convention shall apply without prejudice

(x) le terme „allocation au décès” désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès, à l'exclusion des prestations en capital visées à l'alinéa (v) du présent article;

(y) le terme „à caractère contributif” s'applique aux prestations dont l'octroi dépend soit d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, soit d'une condition de stage professionnel, ainsi qu'aux législations ou régimes qui accordent de telles prestations; les prestations dont l'octroi ne dépend ni d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ni d'une condition de stage professionnel, sont dites „à caractère non contributif” ainsi que les législations ou régimes qui accordent exclusivement de telles prestations;

(z) le terme „prestations accordées au titre de régimes transitoires” désigne soit les prestations accordées aux personnes ayant dépassé un certain âge au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable, soit les prestations accordées à titre transitoire en considération d'événements survenus ou de périodes accomplies hors des limites actuelles du territoire d'une Partie Contractante.

Article 2

1. La présente Convention s'applique à toutes les législations relatives aux branches de sécurité sociale qui concernent:

- (a) les prestations de maladie et de maternité;
- (b) les prestations d'invalidité;
- (c) les prestations de vieillesse;
- (d) les prestations de survivants;
- (e) les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle;
- (f) les allocations au décès;
- (g) les prestations de chômage;
- (h) les prestations familiales.

2. La présente Convention s'applique aux régimes de sécurité sociale généraux et aux régimes spéciaux, à caractère contributif ou non contributif, ainsi qu'aux régimes relatifs aux obligations de l'employeur concernant des prestations visées au paragraphe précédent. Des accords bilatéraux ou multilatéraux entre deux ou plusieurs Parties Contractantes détermineront, dans toute la mesure possible, les conditions dans lesquelles la Convention sera applicable aux régimes institués par voie d'accords collectifs rendus obligatoires par décision des pouvoirs publics.

3. En ce qui concerne les législations relatives aux gens de mer, les dispositions du Titre III de la présente Convention ne portent

to the legislation of any Contracting Party governing the liabilities of ship-owners, who shall be treated as the employers for the purposes of the application of this Convention.

4. This Convention does not apply to social or medical assistance schemes, to benefit schemes for victims of war or its consequences, or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

5. This Convention does not apply to legislation designed to give effect to a social security convention concluded between a Contracting Party and one or more other States.

Article 3

1. Annex II specifies, in respect of each Contracting Party, the legislation and schemes referred to in Article 2, paragraphs 1 and 2.

2. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II as a result of the adoption of new legislation. Such notice shall be given within three months from the date of publication of such legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

Article 4

1. The provisions of this Convention shall be applicable:

(a) to persons who are or have been subject to the legislation of one or more of the Contracting Parties and are nationals of a Contracting Party, or are refugees or stateless persons resident in the territory of a Contracting Party, as well as to the members of their families and their survivors;

(b) to the survivors of persons who were subject to the legislation of one or more of the Contracting Parties, irrespective of the nationality of such persons, where these survivors are nationals of a Contracting Party, or refugees or stateless persons resident in the territory of a Contracting Party;

(c) without prejudice to Article 2, paragraph 4, to civil servants and persons treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned, in so far as they are subject to any legislation of that Contracting Party to which this Convention applies.

atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante relatives aux obligations de l'armateur, qui est considéré comme l'employeur pour l'application de la Convention.

4. La présente Convention ne s'applique ni à l'assistance sociale et médicale, ni aux régimes de prestations en faveur des victimes de la guerre ou de ses conséquences, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux législations visant à donner effet à une convention de sécurité sociale conclue entre une Partie Contractante et un ou plusieurs autres Etats.

Article 3

1. L'Annexe II mentionne, pour chaque Partie Contractante, les législations et régimes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2.

2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe II par suite de l'adoption d'une nouvelle législation. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

Article 4

1. Sont admis à bénéficier des dispositions de la présente Convention:

(a) les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants d'une Partie Contractante, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'une Partie Contractante, ainsi que les membres de leur famille et leurs survivants;

(b) les survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, sans égard à la nationalité de ces personnes, lorsque ces survivants sont des ressortissants d'une Partie Contractante, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'une Partie Contractante;

(c) sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, les fonctionnaires et le personnel qui, selon la législation de la Partie Contractante en cause, leur est assimilé, dans la mesure où ils sont soumis à une législation de cette Partie à laquelle la Convention est applicable.

2. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c) of the preceding paragraph, the categories of persons – other than members of the service staff of diplomatic missions or consular posts and persons employed in the private service of officials of such missions or posts – in respect of whom the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations provide for exemption from the social security provisions which are in force in the receiving State, shall not benefit from the provisions of this Convention.

Article 5

1. Subject to the provisions of Article 6, this Convention replaces, in respect of persons to whom it is applicable, any social security conventions binding:

(a) two or more Contracting Parties exclusively; or

(b) at least two Contracting Parties and one or more other States in respect of cases calling for no action on the part of an institution of the latter States.

2. However, where the application of certain provisions of this Convention is subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements, the provisions of the conventions referred to in subparagraphs (a) and (b) of the preceding paragraph shall remain applicable until the entry into force of such agreements.

Article 6

1. The provisions of this Convention shall not affect obligations under any convention adopted by the International Labour Conference.

2. This Convention shall not affect the provisions on social security in the Treaty of 25 March 1957 establishing the European Economic Community nor the association agreements envisaged under that Treaty nor the measures taken in application of those provisions.

3. Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph 1, two or more Contracting Parties may keep in force, by mutual agreement and in respect of themselves, the provisions of social security conventions by which they are bound by specifying them in Annex III or, in the case of provisions relating to the application of these conventions, by specifying them in an annex to the Supplementary Agreement for the application of this Convention.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe précédent, ne bénéficient pas de la présente Convention les catégories de personnes, – autres que les membres du personnel de service des missions diplomatiques ou postes consulaires et les domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes, – pour lesquelles la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires prévoient l'exemption des dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat accréditaire ou dans l'Etat résidence selon le cas.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6, la présente Convention se substitue, en ce qui concerne les personnes auxquelles elle s'applique, à toute convention de sécurité sociale liant:

- (a) soit exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes;
- (b) soit au moins deux Parties Contractantes et un ou plusieurs autres Etats, pour autant qu'il s'agisse de cas dans le règlement desquels aucune institution de l'un de ces Etats n'est appelée à intervenir.

2. Toutefois, lorsque l'application de certaines dispositions de la présente Convention est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux, les dispositions correspondantes des conventions de sécurité sociale visées aux alinéas (a) et (b) du paragraphe précédent demeurent applicables jusqu'à l'entrée en vigueur de ces accords.

Article 6

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux obligations découlant d'une convention quelconque adoptée par la Conférence internationale du Travail.

2. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la sécurité sociale du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté Economique Européenne ou des accords d'association prévus par ce Traité, ni aux mesures d'application de ces dispositions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent maintenir en vigueur d'un commun accord, pour ce qui les concerne, les dispositions de conventions de sécurité sociale par lesquelles elles sont liées, en les mentionnant à l'Annexe III ou, s'il s'agit de dispositions relatives aux modalités d'application de ces conventions, en annexe à l'Accord complémentaire pour l'application de la présente Convention.

4. However, this Convention shall apply in all cases requiring action on the part of an institution of a Contracting Party other than those which are bound by the provisions referred to in paragraph 2 or in paragraph 3 of this Article as well as in the case of persons who are entitled to benefits under this Convention and to whom the said provisions are not exclusively applicable.

5. Two or more Contracting Parties which are bound by the provisions specified in Annex III may, by mutual agreement and in respect of themselves, make appropriate amendments to this Annex by giving notice thereof in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1.

Article 7

1. Two or more Contracting Parties may, if need be, conclude with each other social security conventions founded on the principles of this Convention.

2. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any convention which it concludes by virtue of the preceding paragraph, and of any subsequent amendment or denunciation of such a convention. Such notice shall be given within three months from the date of entry into force of that convention or its amendment, or from the date on which its denunciation takes effect.

Article 8

1. Unless otherwise specified in this Convention, persons who are resident in the territory of a Contracting Party and to whom the Convention is applicable shall have the same rights and obligations under the legislation of every Contracting Party as the nationals of such Party.

2. However, entitlement to non-contributory benefits, the amount of which does not depend on the length of the periods of residence completed, may be made conditional on the beneficiary having resided in the territory of the Contracting Party concerned or, in the case of survivors' benefits, on the deceased having resided there for a period which may not be set:

(a) at more than six months immediately preceding the lodging of the claim, for maternity benefits and unemployment benefits;

4. Toutefois, la présente Convention est applicable dans tous les cas pour le règlement desquels est appelée à intervenir l'institution d'une Partie Contractante autre que celles qui sont liées par les dispositions visées au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, ainsi que, en outre, lorsqu'il s'agit de personnes admises à bénéficier de la Convention et auxquelles ces dispositions ne sont pas exclusivement applicables.

5. Deux ou plusieurs Parties Contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'Annexe III pourront apporter d'un commun accord à cette Annexe, pour ce qui les concerne, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81.

Article 7

1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent conclure entre elles, en tant que de besoin, des conventions de sécurité sociale fondées sur les principes de la présente Convention.

2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, toute convention qu'elle viendra à conclure en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toute modification ou dénonciation ultérieure d'une telle convention. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de ladite convention ou de sa modification, ou de l'effet de sa dénonciation.

Article 8

1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante et auxquelles la Convention est applicable sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de toute Partie Contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

2. Toutefois, le bénéfice des prestations à caractère non contributif dont le montant est indépendant de la durée des périodes de résidence accomplies peut être subordonné à la condition que l'intéressé ait résidé sur le territoire de la Partie Contractante en cause ou, s'il s'agit de prestations de survivants, que le défunt y ait résidé pendant une durée qui ne peut, selon le cas, être fixée:

(a) à plus de six mois, immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations de maternité et les prestations de chômage;

(b) at more than five consecutive years immediately preceding the lodging of the claim, for invalidity benefits, or immediately preceding death, for survivors' benefits;

(c) at more than ten years between the age of sixteen and the pensionable age, of which it may be required that five years shall immediately precede the lodging of the claim, for old-age benefits.

3. If a person does not fulfil the conditions laid down in sub-paragraph (b) or sub-paragraph (c) of the preceding paragraph, but has been subject – or, in the case of survivors' benefits, if the deceased has been subject – to the legislation of the Contracting Party concerned for at least one year, that person or the survivors of the deceased shall nevertheless, without prejudice to the provisions of Article 27, be entitled to benefits calculated on the basis of the full benefit and up to an amount not exceeding it:

(a) in the case of invalidity or death benefits, in proportion to the ratio of the number of years of residence completed by the person concerned or the deceased under the said legislation between the date on which he reached the age of sixteen and the date of his incapacity for work followed by invalidity or death, to two-thirds of the number of years separating those two dates, disregarding any years subsequent to pensionable age;

(b) in the case of old-age pension, in proportion to the ratio of the number of years of residence completed by the person concerned under the said legislation between the date on which he reached the age of sixteen and the pensionable age, to thirty years.

4. Annex IV specifies, for each Contracting Party concerned, the benefits provided under its legislation to which the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of this Article are applicable.

5. Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex IV. If such an amendment results from the adoption of new legislation, such notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

6. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the legislation of any Contracting Party in so far as it concerns participation in social security administration or membership of social security tribunals.

(b) à plus de cinq années consécutives, immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations d'invalidité, ou immédiatement avant le décès, en ce qui concerne les prestations de survivants;

(c) à plus de dix années entre l'âge de seize ans et l'âge d'admission à pension de vieillesse, dont cinq années consécutives peuvent être exigées immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations de vieillesse.

3. Si une personne ne satisfait pas aux conditions prévues à l'alinéa (b) ou à l'alinéa (c) du paragraphe précédent, mais si elle a été soumise – ou, s'agissant de prestations de survivants, si le défunt a été soumis – à la législation de la Partie Contractante en cause pendant une année au moins, cette personne ou les survivants du défunt bénéficient néanmoins, sans préjudice des dispositions de l'article 27, de prestations calculées sur la base et à concurrence du montant de la prestation complète:

(a) en cas d'invalidité ou de décès, au prorata du nombre d'années de résidence accomplies par l'intéressé ou le défunt sous cette législation, entre la date à laquelle il a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou le décès, selon le cas, par rapport aux deux tiers du nombre d'années écoulées entre ces deux dates, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse;

(b) en cas de vieillesse, au prorata du nombre d'années de résidence accomplies par l'intéressé sous cette législation, entre la date à laquelle il a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle il a atteint l'âge d'admission à pension de vieillesse, par rapport à trente années.

4. L'Annexe IV mentionne, pour chaque Partie Contractante intéressée, les prestations prévues par sa législation, auxquelles les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

5. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe IV. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

6. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante, en ce qui concerne la participation des intéressés à l'administration ou aux juridictions de la sécurité sociale.

7. Special measures may be adopted concerning the participation in voluntary insurance or optional continued insurance of persons not resident in the territory of the Contracting Party concerned, or the entitlement to benefits under the transitional arrangements specified in Annex VII.

Article 9

1. The benefit of the provisions of social security conventions which remain in force by virtue of Article 6, paragraph 3, and the provisions of social security conventions concluded by virtue of Article 7, paragraph 1, may be extended, by agreement between the Parties bound thereby, to nationals of every Contracting Party.

2. Annex V specifies the provisions of social security conventions which remain in force by virtue of Article 6, paragraph 3, and whose application is to be extended, in accordance with paragraph 1 of the present Article, to nationals of every Contracting Party.

3. The Contracting Parties concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of the provisions of the social security conventions concluded by them by virtue of Article 7, paragraph 1, whose application is extended, in accordance with paragraph 1 of the present Article, to nationals of every Contracting Party. The provisions of the said conventions shall be indicated in Annex V.

4. Two or more Contracting Parties which are bound by the provisions specified in Annex V may, by mutual agreement and in respect of themselves, make appropriate amendments to this Annex by giving notice thereof in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1.

Article 10

If the legislation of a Contracting Party makes admission to voluntary insurance or optional continued insurance conditional upon the completion of periods of insurance, the institution applying that legislation shall to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under the non-contributory scheme of any other Contracting Party, as if they had been periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

7. Des modalités particulières peuvent être prévues, en ce qui concerne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée de personnes qui ne résident pas sur le territoire de la Partie Contractante en cause, ou en ce qui concerne le bénéfice des prestations accordées au titre de régimes transitoires, dans la mesure où ces modalités sont mentionnées à l'Annexe VII.

Article 9

1. Le bénéfice des dispositions de conventions de sécurité sociale maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, ainsi que des dispositions de conventions de sécurité sociale conclues en vertu du paragraphe 1 de l'article 7, peut être étendu aux ressortissants de toute Partie Contractante, d'un commun accord entre les Parties liées par ces dispositions.

2. L'Annexe V mentionne les dispositions de conventions de sécurité sociale maintenues en vigueur en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et dont le bénéfice est étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux ressortissants de toute Partie Contractante.

3. Les Parties Contractantes intéressées notifieront, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, les dispositions de conventions de sécurité sociale conclues par elles en vertu du paragraphe 1 de l'article 7, dont le bénéfice est étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux ressortissants de toute Partie Contractante. Les dispositions desdites conventions seront inscrites à l'Annexe V.

4. Deux ou plusieurs Parties Contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'Annexe V pourront apporter d'un commun accord à cette Annexe, pour ce qui les concerne, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81.

Article 10

Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 11

1. Unless otherwise specified in this Convention, neither invalidity cash benefits, old-age or survivors' cash benefits, pensions in respect of occupational injuries or diseases, nor death grants, payable under the legislation of one or more Contracting Parties, shall be liable to reduction, modification, suspension, suppression or forfeiture by reason of the fact that the beneficiary is resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable for payment is situated.

2. However, notwithstanding the provisions of Article 8, paragraphs 1 and 2, the invalidity, old-age or survivors' benefits in Annex IV shall be calculated in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b) of paragraph 3 of the said Article 8, as the case may be, if the beneficiary is resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable for payment is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not apply to the following benefits, in so far as they are specified in Annex VI:

(a) special non-contributory benefits granted to invalids who are unable to earn a living;

(b) special non-contributory benefits granted to persons not entitled to normal benefits;

(c) benefits granted under transitional arrangements;

(d) special benefits granted as assistance or in case of need.

4. Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex VI. If such an amendment results from the adoption of new legislation, such notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

5. Where the legislation of a Contracting Party makes the repayment of contributions conditional upon the person concerned having ceased to be subject to compulsory insurance, that condition shall not be regarded as fulfilled so long as that person is subject to compulsory insurance under the legislation of any other Contracting Party.

Article 11

1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations au décès acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

2. Toutefois, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 8, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants mentionnées à l'Annexe IV sont calculées conformément aux dispositions de l'alinéa (a) ou de l'alinéa (b) du paragraphe 3 de l'article 8, selon le cas, lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux prestations suivantes, dans la mesure où elles sont inscrites à l'Annexe VI:

(a) les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui sont incapables de gagner leur vie en raison de leur état de santé;

(b) les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui ne peuvent pas bénéficier des prestations normales;

(c) les prestations accordées au titre de régimes transitoires;

(d) les prestations spéciales accordées à titre de secours ou en considération d'une situation de besoin.

4. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe VI. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

5. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le remboursement de cotisations à la condition que l'intéressé ait cessé d'être assujéti à l'assurance obligatoire, cette condition n'est pas réputée remplir aussi longtemps que l'intéressé est assujéti à l'assurance obligatoire en application de la législation de toute autre Partie Contractante.

6. The Contracting Parties shall determine by means of bilateral or multilateral agreements, the conditions of payment of benefits referred to in paragraph 1 of the present Article due to persons enjoying rights under this Convention who are resident in the territory of a State which is not a Contracting Party.

Article 12

The rules governing changes in rates of benefit laid down in the legislation of a Contracting Party shall be applicable to benefits payable under such legislation in accordance with the provisions of this Convention.

Article 13

1. Except for benefits in respect of invalidity, old age, survivors or occupational disease which are paid by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 or of Article 47, sub-paragraph (b), this Convention shall not confer or maintain entitlement to several benefits of the same nature or to several benefits to one and the same period of compulsory insurance.

2. Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits where there is overlapping with other benefits or other income, or because of an occupational activity, shall apply also to a beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of another Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation followed, in the territory of another Contracting Party. This rule shall not, however, apply to benefits of the same nature payable in respect of invalidity, old age, survivors or occupational disease by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 or of Article 47, sub-paragraph (b).

TITLE II

Provisions which determine the legislation applicable

Article 14

In respect of persons coming within the scope of this Convention, the legislation applicable shall be determined in accordance with the following provisions:

6. Les Parties Contractantes régleront, par voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux, le service des prestations visées au paragraphe 1 du présent article, qui sont dues à des personnes admises à bénéficier des dispositions de la présente Convention, lorsque ces personnes résident sur le territoire d'un Etat non Partie Contractante.

Article 12

Les règles de revalorisation prévues par la législation d'une Partie Contractante sont applicables aux prestations dues au titre de cette législation conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Sauf en ce qui concerne les prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle, qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 ou de l'alinéa (b) de l'article 47, la présente Convention ne peut conférer ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance obligatoire.

2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation d'une autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Toutefois, pour l'application de cette règle, il n'est pas tenu compte des prestations de même nature d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 ou de l'alinéa (b) de l'article 47.

TITRE II

Dispositions relatives à la législation applicable

Article 14

En ce qui concerne les personnes admises à bénéficier des dispositions de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

(a) employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party, even if they are resident in the territory of another Contracting Party or if the undertaking which employs them has its principal place of business, or their employer has his place of residence, in the territory of another Contracting Party;

(b) workers who follow their occupation on board a ship flying the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party;

(c) self-employed persons who follow their occupation in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party, even if they reside in the territory of another Contracting Party;

(d) civil servants and persons treated as such shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Article 15

1. The rule stated in Article 14, sub-paragraph (a), shall apply subject to the following exceptions or modifications:

(a) (i) employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party by an undertaking which is their regular employer and who are sent by that undertaking to work for in the territory of another Contracting Party shall remain subject to the legislation of the first Party provided that the expected duration of the work not exceed twelve months and that they are not sent to replace other employed persons who have completed their period of employment abroad;

(ii) if the work to be carried out continues because of unforeseeable circumstances for a period longer than originally intended and exceeding twelve months, the legislation of the first Party shall remain applicable until the work is completed, subject to the consent of the competent authority of the second Party or of the body designated by it;

(b) (i) employed persons who are employed in international transport in the territory of two or more Contracting Parties as travelling personnel in the service of an undertaking which has its principal place of business in the territory of a Contracting Party and which, on behalf of others or on its own account, transports passengers or

(a) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile sur le territoire d'une autre Partie Contractante;

(b) les travailleurs qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie;

(c) les travailleurs indépendants qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante;

(d) les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de la Partie Contractante dont relève l'administration qui les occupe.

Article 15

1. La règle énoncée à l'alinéa (a) de l'article 14 comporte les exceptions ou particularités suivantes:

- (a) (i) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise dont ils relèvent normalement, qui sont détachés sur le territoire d'une autre Partie Contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail pour son compte, demeurent soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible de ce travail n'exède pas douze mois et qu'ils ne soient pas envoyés en remplacement d'autres travailleurs parvenus au terme de la période de leur détachement;
- (ii) si la durée du travail à effectuer, se prolongeant en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, vient à excéder 12 mois, la législation de la première Partie demeure applicable jusqu'à l'achèvement de ce travail, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de la deuxième Partie ou de l'organisme désigné par elle;
- (b) (i) les travailleurs salariés des transports internationaux occupés sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes en qualité de personnel roulant ou navigant, au service d'une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une Partie Contractante et qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des trans-

goods by rail, road, air or inland waterway, shall be subject to the legislation of the latter Party;

- (ii) however, if they are employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of a Contracting Party other than the Party in whose territory it has its principal place of business, they shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is situated;
 - (iii) if they are employed wholly or mainly in the territory of the Contracting Party where they are resident, they shall be subject to the legislation of that Party, even if the undertaking which employs them has neither its principal place of business nor a branch or permanent agency in that territory;
- (c) (i) employed persons other than those in international transport who normally follow their occupation in the territory of two or more Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside if their occupation is carried on partly in that territory or if they are employed by several undertakings or by several employers having their principal places of business or their places of residence in the territory of different Contracting Parties;
- (ii) in other cases, they shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking which employs them has its principal place of business or their employer has his place of residence;
- (d) employed persons who are employed in the territory of a Contracting Party by an undertaking which has its principal place of business in the territory of another Contracting Party and lies astride the common frontier of the Contracting Parties concerned shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its principal place of business.

2. The rule stated in Article 14, sub-paragraph (b), shall apply subject to the following exceptions:

- (a) employed persons who are employed by an undertaking which is their regular employer, either in the territory of a Contracting Party or on board a ship flying the flag of a Contracting Party, and who are sent by that undertaking to work for it on board a ship flying the flag of another Contracting Party, shall remain subject to the legislation of the first Party, subject to the conditions laid down in paragraph 1, subparagraph (a), of the present Article;

ports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation intérieure, sont soumis à la législation de cette dernière Partie;

- (ii) toutefois, s'ils sont occupés par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où elle a son siège, ils sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette succursale ou représentation permanente se trouve;
- (iii) s'ils sont occupés de manière prépondérante sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, ils sont soumis à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui les occupe n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire;

- (c) (i) les travailleurs salariés autres que ceux des transports internationaux, qui exercent normalement leur activité sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident, s'ils exercent une partie de leur activité sur ce territoire ou s'ils relèvent de plusieurs entreprises ou de plusieurs employeurs ayant leur siège ou leur domicile sur le territoire de différentes Parties Contractantes;
- (ii) dans les autres cas, ils sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile;

(d) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une autre Partie Contractante et qui est traversé par la frontière commune de ces Parties sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette entreprise a son siège.

2. La règle énoncée à l'alinéa (b) de l'article 14 comporte les exceptions suivantes:

(a) les travailleurs salariés, occupés par une entreprise dont ils relèvent normalement, soit sur le territoire d'une Partie Contractante, soit à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante, qui sont détachés par cette entreprise afin d'effectuer un travail pour son compte à bord d'un navire battant pavillon d'une autre Partie Contractante, demeurent soumis à la législation de la première Partie, sous réserve des conditions prévues à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article;

(b) workers who normally follow their occupation in the territorial waters or in a port of a Contracting Party on board a ship flying the flag of another Contracting Party but who are not members of the ship's crew, shall be subject to the legislation of the first Party; and

(c) employed persons who are employed on board a ship flying the flag of a Contracting Party and who are paid in respect of this occupation by an undertaking having its principal place of business, or by a person having his place of residence, in the territory of another Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Party if they reside in its territory; the undertaking or person paying the remuneration shall be considered as the employer for the purpose of the application of the said legislation.

3. The rule stated in Article 14, sub-paragraph (c), shall apply subject to the following exceptions or modifications:

(a) self-employed persons who reside in the territory of one Contracting Party and follow their occupation in the territory of another Contracting Party shall be subject to the legislation of the first Party:

(i) if the second Party has no legislation applicable to them, or

(ii) if, under the legislation of the two Parties concerned, self-employed persons are subject to such legislation solely by reason of the fact that they are resident in the territory of those Parties;

(b) self-employed persons who normally follow their occupation in the territory of two or more Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident, if they work partly in that territory or if, under that legislation, they are subject to it solely by reason of the fact that they are resident in the territory of that Party;

(c) where the self-employed persons referred to in the preceding sub-paragraph do not follow a part of their occupation in the territory of the Contracting Party where they are resident, or where, under the legislation of that Party, they are not subject to that legislation solely by reason of the fact that they are resident, or where that Party has no legislation applicable to them, they shall be subject to the legislation jointly agreed upon by the Contracting Parties concerned or by their competent authorities.

4. Where by virtue of the preceding paragraphs of this Article, a worker is subject to the legislation of a Contracting Party in whose territory he does not work, that legislation shall be applicable to him as if he worked in the territory of that Party.

(b) les travailleurs qui exercent normalement leur activité dans les eaux territoriales ou dans un port d'une Partie Contractante, sur un navire battant pavillon d'une autre Partie Contractante, sans appartenir à l'équipage de ce navire, sont soumis à la législation de la première Partie;

(c) les travailleurs salariés occupés à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie Contractante, qui sont rémunérés au titre de cette occupation par une entreprise ou une personne ayant son siège ou son domicile sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont soumis à la législation de cette dernière Partie, s'ils ont leur résidence sur son territoire; l'entreprise ou la personne qui verse la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

3. La règle énoncée à l'alinéa (c) de l'article 14 comporte les exceptions ou particularités suivantes:

(a) les travailleurs indépendants qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante et exercent leur activité sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont soumis à la législation de la première Partie:

- (i) si la seconde Partie ne possède pas de législation qui leur soit applicable, ou
- (ii) si, selon les législations des deux Parties en cause, les travailleurs indépendants sont assujettis du seul fait de leur résidence sur le territoire de ces Parties;

(b) les travailleurs indépendants qui exercent normalement leur activité sur le territoire de deux ou plusieurs Parties Contractantes, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident, s'ils exercent une partie de leur activité sur ce territoire ou si, selon cette législation, ils sont assujettis du seul fait de leur résidence sur le territoire de cette dernière Partie;

(c) au cas où les travailleurs indépendants visés à l'alinéa précédent n'exercent pas une partie de leur activité sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, ou si, selon la législation de cette Partie, ils ne sont pas assujettis du seul fait de leur résidence, ou si ladite Partie ne possède pas de législation qui leur soit applicable, ils sont soumis à la législation déterminée d'un commun accord entre les Parties Contractantes intéressées ou entre leurs autorités compétentes.

4. Si, en vertu des paragraphes précédents du présent article, un travailleur est soumis à la législation d'une Partie Contractante sur le territoire de laquelle il n'exerce pas d'activité professionnelle, cette législation lui est applicable comme s'il exerçait une telle activité sur le territoire de cette Partie.

Article 16

1. The provisions of Articles 14 and 15 shall not apply to voluntary insurance or optional continued insurance.
2. Where the application of the legislation of two or more Contracting Parties would result in affiliation to a compulsory insurance scheme and at the same time permit membership of one or more voluntary insurance or optional continued insurance schemes, the person concerned shall be subject exclusively to the compulsory insurance scheme. However, in respect of invalidity, old age, and death (pensions), this Convention shall not affect the provisions of legislation of any Contracting Party permitting simultaneous affiliation to a voluntary insurance or optional continued insurance scheme and to a compulsory insurance scheme.
3. Where the application of the legislation of two or more Contracting Parties would result in the possibility of membership of two or more voluntary insurance or optional continued insurance schemes, the person concerned shall be admitted solely to the voluntary insurance or optional continued insurance scheme of the Contracting Party in whose territory he is resident or, if he is not resident in the territory of one of these Contracting Parties, to the scheme of that Contracting Party for whose legislation he has opted.

Article 17

1. The provisions of Article 14, sub-paragraph (a), shall apply to members of the service staff of diplomatic missions or consular posts, and also to persons employed in the private service of officials of such missions or posts.
2. However, workers referred to in the preceding paragraph, who are nationals of a Contracting Party which is the sending State, may opt for the application of the legislation of that Party. Such right of option may be exercised only once, within the three months following the entry into force of this Convention or on the date on which the person concerned is engaged by the diplomatic mission or consular post or enters the private service of an official of that mission or that post, as the case may be. The option shall take effect on the date on which it is exercised.

Article 18

1. The competent authorities of two or more Contracting Parties may, by agreement, provide for exceptions to the provisions of Articles 14 to 17 in the interests of persons affected thereby.

Article 16

1. Les dispositions des articles 14 et 15 ne sont pas applicables en matière d'assurance volontaire ou facultative continuée.

2. Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes aurait pour effet d'entraîner l'affiliation à un régime d'assurance obligatoire et de permettre l'admission simultanée à un ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé est soumis exclusivement au régime d'assurance obligatoire. Toutefois, en matière d'invalidité, de vieillesse et de décès (pensions), il n'est porté atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante permettant le cumul d'affiliation à l'assurance volontaire ou facultative continuée et à l'assurance obligatoire.

3. Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes aurait pour effet de permettre l'admission à deux ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé ne peut être admis qu'au régime d'assurance volontaire ou facultative continuée de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside ou, s'il ne réside pas sur le territoire de l'une de ces Parties, de celle d'entre elles pour la législation de laquelle il a opté.

Article 17

1. Les dispositions de l'alinéa (a) de l'article 14 sont applicables aux membres du personnel de service des missions diplomatiques ou des postes consulaires et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes.

2. Toutefois, les travailleurs salariés visés au paragraphe précédent, qui sont ressortissants de la Partie Contractante, Etat accréditant ou Etat d'envoi, peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à la date à laquelle l'intéressé est engagé par la mission diplomatique ou le poste consulaire ou au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste, selon le cas. Cette option prend effet à la date où elle est exercée.

Article 18

1. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 14 à 17 en faveur des intéressés.

2. The application of the provisions of the preceding paragraph shall, if need be, be subject to a request by the workers concerned and, where appropriate, by their employers. Moreover, such application shall be the subject of a decision by which the competent authority of the Contracting Party whose legislation is applicable confirms that the said workers are no longer subject to the aforesaid legislation and will henceforth be subject to the legislation of another Contracting Party.

TITLE III

Special provisions governing the various categories of benefits

Chapter 1

Sickness and maternity

Article 19

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes admission to compulsory insurance conditional upon the completion of periods of insurance, periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, periods of residence completed after the age of sixteen under the non-contributory schemes of any other Contracting Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together, be taken into account, to the extent necessary, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

Article 20

1. Persons who reside in the territory of a Contracting Party other than the competent State and who satisfy the conditions for entitlement prescribed by the legislation of the latter State, regard

2. En tant que de besoin, l'application des dispositions du paragraphe précédent est subordonnée à une demande des travailleurs intéressés et, le cas échéant, de leurs employeurs. En outre, elle fait l'objet d'une décision par laquelle l'autorité compétente de la Partie Contractante, dont la législation devrait être appliquée, constate que lesdits travailleurs cessent d'être soumis à cette législation pour être effectivement soumis à la législation d'une autre Partie Contractante.

TITRE III

Dispositions particulières aux différentes catégories de prestations

Chapitre 1

Maladie et maternité

Article 19

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'admission à l'assurance obligatoire à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, les périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, sont prises en compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 20

1. Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent et satisfont aux conditions requises par la législation de ce dernier Etat pour avoir droit aux pres-

being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, shall receive in the territory of the Contracting Party in which they are resident:

(a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these persons were affiliated to it;

(b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were resident in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, cash benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of benefits in kind to members of the family who are resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State.

3. Benefits may also be paid to frontier workers by the competent institution in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, as if they were resident in its territory. However, members of their family shall be entitled to benefits in kind under the same conditions only if there is an agreement to that effect between the competent authorities of the Contracting Parties concerned, or failing that, except in case of emergency, if there is prior authorisation by the competent institution.

4. Persons to whom this Article applies, other than frontier workers or members of their families, who are temporarily resident in the territory of the competent State, shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State as if they were resident in its territory even if they were already receiving benefits for the same case of sickness or maternity before taking up their temporary residence.

5. Persons to whom this Article applies who transfer their residence to the territory of the competent State shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State, even if they were already receiving benefits for the same case of sickness or maternity before transferring their residence.

Article 21

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the competent State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, and:

tations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, bénéficient sur le territoire de la Partie Contractante où elles résident:

(a) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si les personnes y étaient affiliées;

(b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces personnes résidaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

3. Les prestations peuvent également être servies aux travailleurs frontaliers par l'institution compétente sur le territoire de l'Etat compétent, selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire. Toutefois, les membres de leur famille ne sont admis à bénéficier des prestations en nature dans les mêmes conditions que sous réserve d'un accord entre les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées ou, à défaut, de l'autorisation préalable de l'institution compétente, sauf cas d'urgence.

4. Si des personnes visées au présent article, autres que des travailleurs frontaliers ou des membres de leur famille, séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, elles bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme si elles résidaient sur son territoire, même si elles ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le début de leur séjour.

5. Si des personnes visées au présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, elles bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, même si elles ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

Article 21

1. Les personnes qui satisfont aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, et

(a) whose condition necessitates the immediate provision of benefits during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(b) who, having become entitled to benefits payable by the competent institution, are authorised by that institution to return to the territory of a Contracting Party other than the competent State where they are resident or to transfer their residence to the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(c) who are authorised by the competent institution to go to the territory of a Contracting Party other than the competent State in order to receive the treatment required by their condition, shall receive:

- (i) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence or temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if these persons were affiliated to it, for a period not exceeding any period which may be prescribed by the legislation of the competent State;
- (ii) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence or temporary residence, cash benefits may be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. (a) The authorisation referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may be refused only if the move might prejudice the health or the course of medical treatment of the person concerned;

(b) the authorisation referred to in sub-paragraph (c) of the preceding paragraph shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the person concerned resides.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the family in respect of benefits in kind.

Article 22

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits in kind to members of the family conditional on their being personally insured, the provisions of Articles 20 and 21

(a) dont l'état vient à nécessiter immédiatement des prestations au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(b) qui, après avoir été admises au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, sont autorisées par cette institution à retourner sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent où elles résident, ou à transférer leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(c) qui sont autorisées par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à leur état, bénéficient:

- (i) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces personnes y étaient affiliées, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;
- (ii) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces personnes se trouvaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. (a) L'autorisation visée à l'alinéa (b) du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical;

(b) l'autorisation visée à l'alinéa (c) du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie aux membres de famille, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

Article 22

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations en nature aux membres de famille à la condition qu'ils soient personnellement assurés, les dispositions des articles 20

shall apply to members of the family of a person subject to that legislation only if they are personally affiliated to the same institution of the said Party as that person, or to another institution of the said Party which provides corresponding benefits.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on average earnings, the competent institution of that Party shall determine those average earnings exclusively on the basis of the earnings recorded during the periods completed under the said legislation.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on fixed earnings, the competent institution of that Party shall take account exclusively of such fixed earnings or, where appropriate, of the average fixed earnings corresponding to the periods completed under the said legislation.

4. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

Article 23

Unemployed persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party responsible for providing unemployment benefit, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, shall be entitled, together with the members of their families, to benefits in kind if they are resident in the territory of another Contracting Party. Such benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, as if the persons concerned were entitled to the benefits by virtue of that legislation, but the cost shall be borne by the competent institution of the first-mentioned Party.

Article 24

1. Where a person receiving a pension under the legislation of two or more Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, such benefits shall be provided for him and for the members of his family by the institution of the place of residence at

et 21 ne sont applicables aux membres de la famille d'une personne soumise à cette législation que s'ils sont affiliés personnellement soit à la même institution de ladite Partie que cette personne, soit à une autre institution de ladite Partie qui accorde des prestations correspondantes.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes accomplies sous ladite législation.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie tient compte exclusivement du gain forfaitaire ou, le cas échéant, de la moyenne des gains forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous ladite législation.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première.

Article 23

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation de la Partie Contractante à laquelle incombe la charge des prestations de chômage pour avoir droit aux prestations en nature, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, bénéficient des prestations en nature, ainsi que les membres de leur famille, lorsqu'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution compétente de la première Partie.

Article 24

1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes a droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de

its own cost, as if he were a pensioner under the legislation of the latter Party only.

2. Where a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, is not entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, he shall nevertheless be entitled to such benefits for himself, and for the members of his family, if he is entitled to them under the legislation of the former Party, or of one of the former Parties, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 19, or if he would be entitled to them if he were resident in the territory of one of those Parties. The benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the pensioner were entitled to the said benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution as determined under the rules laid down in the following paragraph.

3. In the cases referred to in the preceding paragraph, the institution which shall bear the cost of the benefits in kind shall be determined according to the following rules:

(a) where the pensioner is entitled to the said benefits under the legislation of one Contracting Party only, the cost shall be borne by the competent institution of that Party;

(b) where the pensioner is entitled to the said benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, the cost shall be borne by the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the pensioner completed the longest period of insurance or residence; if by virtue of this rule two or more institutions would be liable for the cost of the benefits, the cost shall be borne by the institution of the Contracting Party to whose legislation the pensioner was last subject.

4. Where the members of the family of a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties are resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the pensioner himself resides, they shall receive benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory, provided that he is entitled to such benefits under the legislation of a Contracting Party. The benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence of the members of the family under the provisions of the legislation which it applies, as if they were entitled to such benefits under that legislation, but their cost shall be borne by the institution of the pensioner's place of residence.

d'une pension ou d'une rente due au titre de la seule législation de résidence et à la charge de cette institution, comme s'il était titulaire cette dernière Partie.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, n'a pas droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, il bénéficie néanmoins de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation de la première Partie, ou de l'une des premières Parties, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 19, ou qu'il y aurait droit, s'il résidait sur le territoire de l'une de ces Parties. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution déterminée selon les règles énoncées au paragraphe suivant.

3. Dans les cas visés au paragraphe précédent, la charge des prestations en nature incombe à l'institution déterminée selon les règles suivantes:

(a) si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une seule Partie Contractante, la charge en incombe à l'institution compétente de cette Partie;

(b) si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, la charge en incombe à l'institution compétente de la Partie Contractante sous la législation de laquelle le titulaire a accompli la plus longue période d'assurance ou de résidence; au cas où l'application de cette règle aurait pour effet d'attribuer la charge des prestations à plusieurs institutions, la charge en incombe à celle de la Partie Contractante à la législation de laquelle le titulaire a été soumis en dernier lieu.

4. Lorsque les membres de la famille du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où réside ce titulaire, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait sur le même territoire qu'eux, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une Partie Contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de famille, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'ils avaient droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.

5. Members of the family to whom the preceding paragraph applies who transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the pensioner resides shall be entitled to benefits under the provisions of the legislation of that Party even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before transferring their residence.

6. A person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party, or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of these Parties, shall, together with the members of his family, be entitled to such benefits:

(a) during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than that in which they are resident, where their condition requires the immediate provision of benefit; or

(b) where they have been authorised by the institution of the place of residence to go to the territory of a Contracting Party other than that in which they are resident in order to receive the treatment required by their condition.

7. In the cases referred to in the preceding paragraph, the benefits in kind shall be provided by the institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the persons concerned were entitled to such benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution of the pensioner's place of residence.

8. Where the legislation of a Contracting Party provides for contributions to be deducted from the pension payable for the purpose of entitlement to benefits in kind, the institution of the Party which pays the pension shall be authorised to make such deductions if the cost of the benefits in kind is borne by an institution of that Party by virtue of this Article.

Article 25

1. Where the legislation applied by the institution of the place of residence or temporary residence provides for two or more sickness and maternity insurance schemes, the rules to be applied in respect of the provision of benefits in kind, in the cases covered by Article 20, paragraphs 1 and 2, Article 21, paragraphs 1 and 3, Article 23, and Article 24, paragraphs 2, 4 and 6, shall be those of the general scheme or, failing that, of the scheme for industrial workers.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the award of benefits dependent on the origin of the sickness, that condition

5. Si les membres de famille visés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie Contractante où réside le titulaire, ils bénéficient des prestations, selon les dispositions de la législation de cette Partie, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

6. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de l'une de ces Parties, bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille

(a) au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement des prestations, ou

(b) lorsqu'ils ont été autorisés par l'institution du lieu de résidence à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, pour y recevoir des soins appropriés à leur état.

7. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.

8. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de pension ou de rente pour la garantie des prestations en nature, l'institution de cette Partie, qui est débitrice d'une pension ou d'une rente, est autorisée à opérer ces retenues lorsque la charge des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

Article 25

1. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence ou de séjour comporte plusieurs régimes d'assurance-maladie ou maternité, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 21, à l'article 23 et aux paragraphes 2, 4 et 6 de l'article 24, sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs de l'industrie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations à une condition relative à l'origine de l'affection, cette

shall not apply to persons covered by this Convention, irrespective of the territory of the Contracting Party in which they reside.

3. Where the legislation of a Contracting Party fixes a maximum period for the award of benefits, the institution which applies that legislation may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been provided by the institution of another Contracting Party for the same case of sickness or maternity.

Article 26

1. The application of the provisions of Articles 20, 21, 23 and 24 as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.

2. The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:

(a) the categories of persons to whom the provisions of Article 20, 21, 23 and 24 shall apply;

(b) the period during which benefits in kind may be provided by the institution of one Contracting Party, the cost being borne by the institution of another Contracting Party;

(c) the special conditions governing the supply of prosthetic appliances, major aids and other major benefits in kind;

(d) rules to prevent the overlapping of benefits of the same kind;

(e) arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party the cost being borne by the institution of another Contracting Party.

3. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

Chapter 2

Invalidity, Old Age and Death (Pensions)

Section 1: Common provisions

Article 27

Where a person has been subject successively or alternatively to the legislation of two or more Contracting Parties, the said person

condition n'est pas opposable aux personnes auxquelles la présente Convention est applicable, quel que soit le territoire de la Partie Contractante où elles résident.

3. Si la législation d'une Partie Contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante pour le même cas de maladie ou de maternité.

Article 26

1. L'application des dispositions des articles 20, 21, 23 et 24 entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment:

(a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 20, 21, 23 et 24 seront applicables;

(b) la durée pendant laquelle le service des prestations en nature pourra être effectué par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante;

(c) les conditions particulières relatives à l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance;

(d) les règles destinées à éviter le cumul de prestations de même nature;

(e) les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Chapitre 2

Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

Section 1: Dispositions communes

Article 27

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement aux législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes,

or his survivors shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of this Chapter, even if such persons would be entitled to claim benefits under the legislation of one or more Contracting Parties without these provisions being applied.

Article 28

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party, and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of residence completed under the legislation of the first Party.

3. Where, under the legislation of a Contracting Party, a person has been affiliated at the same time to a contributory scheme and to a non-contributory scheme for the same contingency, the institution of any other Contracting Party concerned shall have regard, in applying paragraphs 1 or 2 of this Article, to the longest period of insurance or of residence completed under the legislation of the first Party.

4. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in an occupation covered by a special scheme or in a specified occupation or employment, only periods completed under a corresponding scheme, or, failing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same employment, under the legislation of other Contracting Parties, shall be taken into account for the award of such benefits. If, notwithstanding periods completed in this way, the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to the said benefits, the periods concerned shall be taken into

cette personne ou ses survivants bénéficient de prestations conformément aux dispositions du présent chapitre, même dans le cas où les intéressés pourraient faire valoir des droits à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sans application desdites dispositions.

Article 28

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

3. Si, en vertu de la législation d'une Partie Contractante, une personne a été soumise simultanément à un régime à caractère contributif et à un régime à caractère non contributif pour la même éventualité, l'institution de toute autre Partie Contractante en cause tient compte, pour l'application des paragraphes 1 ou 2 du présent article, de la plus longue période d'assurance ou de résidence accomplie sous la législation de la première Partie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites presta-

account for the award of benefits under the general scheme or, failing that, the scheme applicable to wage-earners or to salaried employees, as appropriate.

5. Where the legislation of a Contracting Party, which does not make entitlement to benefits or the amount thereof subject to any specific period of insurance or employment but makes the provision of such benefits conditional on the person concerned or, in the case of survivors' benefits, the deceased, having been subject to that legislation at the time at which the contingency arose, that condition shall be considered fulfilled if the person concerned or the deceased, as the case may be, was subject at that time to the legislation of another Contracting Party.

6. Where the legislation of a Contracting Party provides that the period of payment of a pension may be taken into consideration for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, the competent institution of that Party shall to that end take account of any period during which a pension was paid under the legislation of any other Contracting Party.

Article 29

1. The institution of each Contracting Party to whose legislation the person concerned has been subject shall determine, in accordance with the legislation which it applies, whether such person satisfies the conditions for entitlement to benefits having regard, where appropriate, to the provisions of Article 28.

2. If the person concerned satisfies those conditions, the said institution shall calculate the theoretical amount of the benefit he could claim if all the periods of insurance and of residence completed under the legislation of the Contracting Parties concerned, and taken into account for determining entitlement, in accordance with the provisions of Article 28, had been completed exclusively under the legislation which that institution applies.

3. However,

(a) in the case of benefits the amount of which does not depend on the length of periods completed, that amount shall be taken to be the theoretical amount referred to in the preceding paragraph;

(b) in the case of benefits specified in Annex IV, the theoretical amount referred to in the preceding paragraph may be calculated on the basis of the full benefit and up to an amount not exceeding it:

(i) in the case of invalidity or death, in proportion to the ratio of the total periods of insurance and residence completed, before the contingency arose, by the person concerned or the

tions, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général ou, à défaut, du régime applicable aux ouvriers ou aux employés, selon le cas.

5. Si la législation d'une Partie Contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance ou d'emploi pour l'ouverture et la détermination du droit aux prestations en subordonne l'octroi à la condition que l'intéressé ou, s'il s'agit de prestations de survivants, le défunt ait été soumis à cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si l'intéressé ou le défunt, selon le cas, était soumis à ce moment à la législation d'une autre Partie Contractante.

6. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que la période pendant laquelle une pension ou une rente est servie peut être prise en considération pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, l'institution compétente de cette Partie tient compte, à cet effet, de la période pendant laquelle une pension ou une rente a été servie au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

Article 29

1. L'institution de chaque Partie Contractante à la législation de laquelle la personne considérée a été soumise détermine selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 28.

2. Au cas où l'intéressé satisfait à ces conditions, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance et de résidence, accomplies sous les législations des Parties Contractantes en cause et prises en compte, conformément aux dispositions de l'article 28, pour la détermination du droit, avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique.

3. Toutefois,

(a) s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant théorique visé au paragraphe précédent;

(b) s'il s'agit de prestations mentionnées à l'Annexe IV, le montant théorique visé au paragraphe précédent peut être calculé sur la base et à concurrence du montant de la prestation complète:

(i) en cas d'invalidité ou de décès, au prorata de la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies par l'intéressé ou le défunt avant la réalisation de l'éventualité sous

deceased under the legislation of all Contracting Parties concerned and taken into account in accordance with the provisions of Article 28, to two-thirds the number of years which elapsed between the date on which the person concerned or the deceased reached the age of sixteen and the date on which occurred the incapacity for work followed by invalidity or the death, as the case may be, disregarding any years subsequent to pensionable age;

- (ii) in the case of old age, in proportion to the ratio of the total periods of insurance and residence completed by the person concerned under the legislation of all the Contracting Parties concerned, and taken into account in accordance with the provisions of Article 28, to thirty years, disregarding any years subsequent to pensionable age.

4. The said institution shall then calculate the actual amount of the benefit payable by it to the person concerned on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of paragraph 2 or of paragraph 3 of this Article, as appropriate, and in proportion to the ratio of the periods of insurance or residence completed before the contingency arose under the legislation which it applies, to the total of the periods of insurance or residence completed before the contingency arose under the legislation of all the Contracting Parties concerned.

5. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits or certain parts thereof shall be in proportion to the periods of insurance or residence completed, the competent institution of that Party may calculate those benefits or parts thereof directly, solely on the basis of the periods completed under the legislation which it applies, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 to 4 of this Article.

Article 30

1. For the calculation of the theoretical amount referred to in Article 29, paragraph 2:

(a) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of average earnings, an average contribution, an average increase or on the basis of the ratio of the claimant's gross earnings during the periods of insurance to the average gross earnings of all insured persons other than apprentices, such average figures or ratios shall be determined by the competent institution of that Party solely on the basis of the periods completed under the legislation of the said Party or of the gross earnings received by the person concerned during those periods only;

les législations de toutes les Parties Contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, par rapport aux deux tiers du nombre d'années écoulées entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint l'âge de seize ans et la date à laquelle est survenu l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou le décès, selon le cas, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse;

- (ii) en cas de vieillesse, au prorata de la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies par l'intéressé sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 28, par rapport à trente années, sans qu'il soit tenu compte d'années postérieures à l'âge d'admission à pension de vieillesse.

4. Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique calculé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, selon le cas, au prorata de la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause.

5. Dans les cas où la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations ou de certains éléments de prestations est proportionnel à la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies, l'institution compétente de cette Partie peut procéder au calcul direct de ces prestations ou éléments de prestations, en fonction des seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique, nonobstant les dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article.

Article 30

1. Pour le calcul du montant théorique visé au paragraphe 2 de l'article 29:

(a) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain moyen, une cotisation moyenne, une majoration moyenne ou sur la relation ayant existé, pendant les périodes d'assurance, entre le gain brut de l'intéressé et la moyenne des gains bruts de tous les assurés à l'exclusion des apprentis, ces chiffres moyens ou proportionnels sont déterminés par l'institution compétente de cette Partie sur la base des seules périodes accomplies sous la législation de ladite Partie ou du gain brut perçu par l'intéressé pendant ces seules périodes;

(b) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of the amount of earnings, contributions or increases, the earnings, contributions or increases to be taken into account by the competent institution of that Party in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties shall be determined on the basis of the average earnings, contributions or increases recorded for the periods completed under the legislation of the first Party;

(c) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the earnings or the amount to be taken into account by the competent institution of that Party in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties shall be equal to the fixed earnings or the fixed amount or, where appropriate, the average fixed earnings or fixed amount corresponding to the periods completed under the legislation of the first Party;

(d) where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated, in respect of certain periods, on the basis of earnings and, in respect of other periods, on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the competent institution of that Party shall take into account, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties, the earnings or amounts determined in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) or sub-paragraph (c) of this paragraph, as appropriate; where in respect of all the periods completed under the legislation of the first Party, the benefits are calculated on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the earnings to be taken into account by the competent institution of that Party, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties, shall be equal to the notional earnings corresponding to the said fixed earnings or fixed amount.

2. Where the legislation of a Contracting Party embodies rules providing for the revaluation of the factors taken into account for the calculation of benefits these rules shall apply, where appropriate, to the factors taken into account by the competent institution of that Party, in accordance with the provisions of the preceding paragraph, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of the members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

(b) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant des gains, des cotisations ou de majorations éventuelles, les gains, les cotisations ou les majorations à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, sont déterminés sur la base de la moyenne des gains, des cotisations ou des majorations constatés pour les périodes accomplies sous la législation de la première Partie;

(c) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain ou le montant à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, est égal au gain ou au montant forfaitaire ou, le cas échéant, à la moyenne des gains ou des montants forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous la législation de la première Partie;

(d) si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose, pour certaines périodes, sur le montant des gains et, pour d'autres périodes, sur un gain ou un montant forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie prend en compte, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, les gains ou montants déterminés conformément aux dispositions de l'alinéa (b) ou de l'alinéa (c) du présent paragraphe, selon le cas; si, pour toutes les périodes accomplies sous la législation de la première Partie, le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, est égal au gain fictif correspondant à ce gain ou montant forfaitaire.

2. Si la législation d'une Partie Contractante comporte des règles de revalorisation des éléments pris en compte pour le calcul des prestations, ces règles sont applicables, le cas échéant, aux éléments pris en compte par l'institution compétente de cette Partie, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, au titre des périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

Article 31

1. Notwithstanding the provisions of Article 29, where the total duration of the periods of insurance or residence completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year and where, taking into account only those periods, no entitlement to benefits exists under that legislation, the institution of the Party concerned shall not be bound to award benefits in respect of the said periods.

2. The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account by the institution of each of the other Contracting Parties concerned for the purpose of applying Article 29, except paragraph 4 thereof.

3. However, where the application of the provisions of paragraph 1 of this Article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded exclusively under the legislation of the last Contracting Party whose conditions are fulfilled by the person concerned, regard being had to the provisions of Article 28, as if all the periods referred to in paragraph 1 of the present Article had been completed under the legislation of that Party.

Article 32

1. Notwithstanding the provisions of Article 29, where the total of all periods of insurance or residence completed under the legislation of a Contracting Party is at least one year but less than five years, the institution of that Party shall not be bound to award old-age benefits in respect of the said periods.

2. The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account, for the purpose of applying Article 29, by the institution of the Contracting Party under whose legislation the person concerned completed the longest period of insurance or residence, as if the periods in question had been completed under the legislation of that Party. Where, under this rule, the said periods would have to be taken into account by more than one institution, they shall be taken into account only by the institution of the Contracting Party to whose legislation the person concerned was last subject.

3. The institution referred to in paragraph 1 of this Article shall transfer to the institution mentioned in paragraph 2, in final settlement, a lump sum equal to ten times the annual amount of the part-benefit payable by the last-mentioned institution, in accordance with the provisions of Article 29, in respect of periods completed under

Article 31

1. Nonobstant les dispositions de l'article 29, si la durée totale des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestations n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte par l'institution de chacune des autres Parties Contractantes en cause pour l'application des dispositions de l'article 29, à l'exception de celles de son paragraphe 4.

3. Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées exclusivement au titre de la législation de la dernière Partie Contractante aux conditions de laquelle l'intéressé satisfait, compte tenu des dispositions de l'article 28, comme si toutes les périodes visées au paragraphe 1 du présent article avaient été accomplies sous la législation de cette Partie.

Article 32

1. Nonobstant les dispositions de l'article 29, si la durée totale des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante est au moins égale à une année, mais inférieure à cinq années, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations de vieillesse au titre desdites périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte pour l'application de l'article 29, par l'institution de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la personne considérée a accompli la plus longue période d'assurance ou de résidence, comme si ces périodes avaient été accomplies sous la législation de cette Partie. Au cas où, d'après cette règle, lesdites périodes devraient être prises en compte par plusieurs institutions, elles sont prises en compte par celle de la Partie Contractante à la législation de laquelle la personne considérée a été soumise en dernier lieu.

3. L'institution visée au paragraphe 1 du présent article transfère à l'institution visée au paragraphe 2, pour solde de tout compte, une somme forfaitaire égale à dix fois le montant annuel de la fraction de prestation que cette dernière institution est tenue de servir, conformément aux dispositions de l'article 29, au titre des périodes

the legislation applied by the first institution. The competent authorities of the Contracting Parties concerned may agree on different arrangements for settling their liabilities in respect of such periods.

4. However, where the application of the provisions of paragraph 1 of this Article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Article 29.

5. Where the combined application of the provisions of Article 31, paragraph 1, and of paragraph 1 of this Article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Article 29, without prejudice to the provisions of Article 31, paragraphs 1 and 2.

6. The application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties and shall be limited to cases in which the persons concerned have been subject exclusively to the legislation of those Parties.

Article 33

1. If the person concerned does not, at a given date, satisfy the conditions required by the legislation of all the Contracting Parties concerned, regard being had to the provisions of Article 28, but satisfies the conditions of the legislation of only one or more of them, the following provisions shall apply:

(a) the amount of the benefits payable shall be calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 4 or of paragraph 5 of Article 29, as appropriate, by each of the competent institutions applying legislation the conditions of which are fulfilled;

(b) however,

(i) if the person concerned satisfies the conditions of at least two legislations, without any need to include periods of insurance or residence completed under legislations the conditions of which are not fulfilled, such periods shall not be taken into account for the purpose of applying the provisions of Article 29, paragraphs 2 to 4;

(ii) if the person concerned satisfies the conditions of one legislation only, without any need to invoke the provisions of Article 28, the amount of the benefit payable shall be calculated exclusively in accordance with the provisions of the legislation the conditions of which are fulfilled, taking account of periods completed under that legislation only.

accomplies sous la législation appliquée par la première institution. Les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées pourront convenir de modalités différentes de compensation des charges afférentes à ces périodes.

4. Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées conformément aux dispositions de l'article 29.

5. Au cas où l'application conjointe des dispositions du paragraphe 1 de l'article 31 et du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions en cause de l'obligation d'accorder des prestations, les prestations sont accordées conformément aux dispositions de l'article 29, sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 31.

6. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties et limitée aux cas où les intéressés ont été soumis exclusivement aux législations desdites Parties.

Article 33

1. Si l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations de toutes les Parties Contractantes en cause, compte tenu des dispositions de l'article 28, mais satisfait seulement aux conditions de l'une ou de plusieurs d'entre elles, les dispositions suivantes sont applicables:

(a) le montant des prestations dues est calculé conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ou du paragraphe 5 de l'article 29, selon le cas, par chacune des institutions compétentes qui appliquent une législation dont les conditions sont remplies;

(b) toutefois,

- (i) si l'intéressé satisfait aux conditions de deux législations au moins, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations dont les conditions ne sont pas remplies, ces périodes ne sont pas prises en compte pour l'application des dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 29;
- (ii) si l'intéressé satisfait aux conditions d'une seule législation, sans qu'il soit besoin de faire appel aux dispositions de l'article 28, le montant de la prestation due est calculé conformément aux dispositions de la seule législation dont les conditions sont remplies et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

2. Benefits awarded under one or more of the legislations concerned in the case covered by the preceding paragraph shall be recalculated *ex officio*, in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 4 or of paragraph 5 of Article 29, as appropriate, as and when the conditions prescribed by the other legislation or legislations concerned are satisfied, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 28.

3. Benefits awarded under the legislation of two or more Contracting Parties shall be recalculated, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, at the request of the beneficiary, when the conditions prescribed by one or more of the legislations concerned cease to be fulfilled.

Article 34

1. Where the amount of the benefits a person would be entitled to claim under the legislation of a Contracting Party, disregarding the provisions of Articles 28 to 33, is greater than the total benefits payable in accordance with those provisions, the competent institution of that Party shall pay a supplement equal to the difference between the two amounts, and shall bear the whole cost thereof.

2. Where the application of the provisions of the preceding paragraph would have the effect of entitling the person concerned to supplements from the institutions of two or more Contracting Parties, he shall receive only whichever is the largest, and the cost shall be apportioned among the competent institutions of the Contracting Parties concerned according to the ratio between the amount of the supplement which each of them would have to pay if it alone had been concerned and the amount of the combined supplement which all the said institutions would have had to pay.

3. The supplement referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be regarded as a component of the benefits provided by the institution liable for payment. Its amount shall be determined once and for all, except where it may be necessary to apply the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of Article 33.

Section 2: Special provisions concerning invalidity

Article 35

1. In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party only, the following provisions shall apply:

2. Les prestations accordées dans le cas visé au paragraphe précédent au titre de l'une ou de plusieurs des législations en cause sont recalculées d'office conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ou du paragraphe 5 de l'article 29, selon le cas, au fur et à mesure que les conditions requises par l'une ou plusieurs des autres législations en cause viennent à être remplies, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 28.

3. Les prestations accordées au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes sont recalculées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, à la demande des intéressés, lorsque les conditions requises par l'une ou plusieurs de ces législations cessent d'être remplies.

Article 34

1. Si le montant des prestations auxquelles l'intéressé pourrait prétendre, au titre de la législation d'une Partie Contractante, sans application des dispositions des articles 28 à 33, est supérieur au montant total des prestations dues conformément à ces dispositions, l'institution compétente de cette Partie est tenue de lui servir un complément égal à la différence entre ces deux montants. La charge de ce complément est assumée intégralement par ladite institution.

2. Au cas où l'application des dispositions du paragraphe précédent aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé des compléments de la part des institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes, il bénéficie exclusivement du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie entre les institutions compétentes desdites Parties Contractantes, selon la proportion correspondant au rapport qui existe entre le montant du complément dont chacune d'elles serait redevable si elle était seule en cause et le montant total des compléments que toutes ces institutions devraient servir.

3. Le complément visé aux paragraphes précédents du présent article est considéré comme un élément des prestations servies par l'institution débitrice. Son montant est déterminé à titre définitif, sauf le cas où il y aurait lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 33.

Section 2: Dispositions particulières à l'invalidité

Article 35

1. En cas d'aggravation d'une invalidité pour laquelle une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une seule Partie Contractante, les dispositions suivantes sont applicables:

(a) if the person concerned, since he began to receive benefits, has not been subject to the legislation of any other Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to award benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies;

(b) if the person concerned, since he began to receive benefits, has been subject to the legislation of one or more other Contracting Parties, benefits shall be awarded, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of Articles 28 to 34;

(c) in the case referred to in the preceding sub-paragraph, the date on which the aggravation was established shall be regarded as the date on which the contingency arose;

(d) if in the case referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph the person concerned is not entitled to benefits from the institution of another Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to award benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies.

2. In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, benefits shall be awarded, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of Articles 28 to 34. The provisions of sub-paragraph (c) of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 36

1. Where, after the suspension of benefits, payment thereof is to be resumed, this shall be done by the institution or institutions which were liable for payment of the benefits at the time of the suspension without prejudice to the provisions of Article 37.

2. Where, after the suppression of benefits, the state of health of the person concerned justifies the award of further benefits, such benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Articles 28 to 34.

Article 37

1. Invalidity benefits shall, where appropriate, be converted into old-age benefits, on the conditions prescribed by the legislation or legislations under which they have been awarded and in accordance with the provisions of Articles 28 to 34.

2. Where, in the case referred to in Article 33, a recipient of invalidity benefits payable under the legislation of one or more

(a) si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, n'a pas été soumis à la législation d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

(b) si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations a été soumis à la législation de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation conformément aux dispositions des articles 28 à 34;

(c) dans le cas visé à l'alinéa précédent, la date à laquelle l'aggravation a été constatée est considérée comme la date de la réalisation de l'éventualité;

(d) si, dans le cas visé à l'alinéa (b) du présent paragraphe, l'intéressé n'a pas droit à prestations de la part de l'institution d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. En cas d'aggravation d'une invalidité pour laquelle une personne bénéficie de prestations au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation, conformément aux dispositions des articles 28 à 34. Les dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe précédent sont applicables par analogie.

Article 36

1. Si, après suspension des prestations, leur service doit être repris, il est assuré par l'institution ou par les institutions qui étaient débitrices des prestations au moment de leur suspension, sans préjudice des dispositions de l'article 37.

2. Si, après suppression des prestations, l'état de l'intéressé vient à justifier l'octroi de nouvelles prestations, celles-ci sont accordées conformément aux dispositions des articles 28 à 34.

Article 37

1. Les prestations d'invalidité sont transformées, le cas échéant, en prestations de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation ou les législations au titre desquelles elles ont été accordées et conformément aux dispositions des articles 28 à 34.

2. Lorsque, dans le cas visé à l'article 33, le bénéficiaire de prestations d'invalidité acquises au titre de la législation de l'une ou de

Contracting Parties becomes entitled to old-age benefits, any institution liable for the payment of invalidity benefits shall continue to pay the recipient the benefits to which he is entitled under the legislation which it applies until such time as the provisions of the preceding paragraph become applicable in respect of that institution.

Chapter 3

Occupational injuries and diseases

Article 38

1. Workers having sustained an occupational injury or contracted an occupational disease who reside in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall be entitled to receive in the territory of the Contracting Party in which they are resident:

(a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these workers were affiliated to it;

(b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these workers were resident in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, cash benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. Benefits may also be paid to frontier workers by the competent institution in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, as if they were resident in its territory.

3. Workers to whom this Article applies, other than frontier workers, who are temporarily resident in the territory of the competent State, shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State as if they were resident in its territory even if they were already receiving benefits before taking up their temporary residence.

4. Workers to whom this Article applies who transfer their residence to the territory of the competent State shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that State even if they were already receiving benefits before transferring their residence.

plusieurs des Parties Contractantes est admis à faire valoir des droits à prestations de vieillesse, toute institution débitrice de prestations d'invalidité continue de servir à ce bénéficiaire les prestations auxquelles il a droit au titre de la législation qu'elle applique, jusqu'au moment où les dispositions du paragraphe précédent deviennent applicables à l'égard de cette institution.

Chapitre 3

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 38

1. Les travailleurs qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, bénéficient sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident:

(a) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces travailleurs y étaient affiliés;

(b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces travailleurs résidaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. Les prestations peuvent également être servies aux travailleurs frontaliers par l'institution compétente sur le territoire de l'Etat compétent, selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire.

3. Si des travailleurs visés au présent article, autres que des travailleurs frontaliers, séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations avant le début de leur séjour.

4. Si des travailleurs visés au présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cet Etat, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations avant le transfert de leur résidence.

Article 39

An accident on the way to or from work, which happens in the territory of a Contracting Party other than the competent State, shall be regarded as having happened in the territory of the competent State.

Article 40

1. Workers having sustained an occupational injury or contracted an occupational disease and:

(a) who are temporarily resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(b) who, having become entitled to benefits payable by the competent institution, are authorised by that institution to return to the territory of a Contracting Party other than the competent State where they are resident, or to transfer their residence to the territory of a Contracting Party other than the competent State, or

(c) who are authorised by the competent institution to go to the territory of a Contracting Party other than the competent State in order to receive the treatment required by their condition, shall receive:

(i) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence or temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if these workers were affiliated to it, for a period not exceeding any period which may be prescribed by the legislation of the competent State;

(ii) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these workers were in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence or temporary residence, cash benefits may be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. (a) The authorisation referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may be refused only if the move might prejudice the health or the course of medical treatment of the worker;

(b) the authorisation referred to in sub-paragraph (c) of the preceding paragraph shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the worker resides.

Article 39

L'accident de trajet survenu sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent est considéré comme étant survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

Article 40

1. Les victimes d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle,

(a) qui séjournent sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(b) qui, après avoir été admises au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, sont autorisées par cette institution à retourner sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent où elles résident, ou à transférer leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou

(c) qui sont autorisées par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à leur état, bénéficient:

(i) des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces victimes y étaient affiliées, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;

(ii) des prestations en espèces servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si ces victimes se trouvaient sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. (a) L'autorisation visée à l'alinéa (b) du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical;

(b) l'autorisation visée à l'alinéa (c) du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

Article 41

In the cases mentioned in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, the competent authorities of two or more Contracting Parties may agree to make the provision of prosthetic appliances, major aids and other major benefits in kind conditional upon authorisation by the competent institution.

Article 42

1. Where the legislation of the competent State provides for the payment of the cost of transporting the injured worker to his place of residence or to hospital, the cost of transport to the corresponding place in the territory of another Contracting Party where he is resident shall be borne by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, provided that it has given prior authorisation for the said transport, due account being taken of the reasons justifying it.

2. Where the legislation of the competent State provides for the payment of the cost of transporting the body of a deceased worker to the place of burial, the cost of transport to the corresponding place in the territory of another Contracting Party where the deceased was resident shall be borne by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

3. The application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements shall specify the categories of persons to whom the said provisions shall apply and the arrangements for apportioning the transport costs between the Contracting Parties concerned.

Article 43

1. Where no insurance scheme covering occupational injuries or diseases exists in the territory of the Contracting Party where the worker happens to be or where an insurance scheme exists but has no institution responsible for the provision of benefits in kind, such benefits shall be provided by the institution of the place of residence or temporary residence responsible for providing benefits in kind in the event of sickness.

2. Where the legislation of the competent State provides that benefits in kind shall not be completely free unless use is made of the medical service organised by the employer, the benefits in kind provided in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in

Article 41

Dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40, les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de subordonner l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance à l'autorisation de l'institution compétente.

Article 42

1. Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport de la victime, soit jusqu'à sa résidence, soit jusqu'à l'établissement hospitalier, les frais encourus pour le transport de la victime jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, où réside la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, à condition qu'elle ait donné son autorisation préalable audit transport, compte dûment tenu des motifs qui le justifient.

2. Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport du corps de la victime jusqu'au lieu d'inhumation, les frais encourus pour le transport du corps jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, où résidait la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

3. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords détermineront notamment les catégories de personnes auxquelles lesdites dispositions seront applicables et les modalités de répartition des frais de transport entre les Parties Contractantes en cause.

Article 43

1. S'il n'existe pas d'assurance contre les accidents du travail ou les maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante où la victime se trouve, ou si une telle assurance existe mais ne comporte pas d'institution responsable pour le service des prestations en nature, ces prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence responsable pour le service des prestations en nature en cas de maladie.

2. Si la législation de l'Etat compétent subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation du service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40

Article 40, paragraph 1, shall be deemed to have been provided by such medical service.

3. Where the legislation of the competent State embodies an employers' liability scheme, the benefits in kind provided in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be deemed to have been provided at the request of the competent institution.

4. Where the legislation of one Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous occupational injuries or diseases shall be taken into account in the assessment of the degree of incapacity, the competent institution of that Party shall also take into account for this purpose occupational injuries or diseases previously recognised in accordance with the legislation of any other Contracting Party, as if they had occurred under the legislation which that institution applies.

Article 44

1. Where the legislation applied by the institution of the place of residence or temporary residence embodies two or more compensation schemes, the rules to be applied in respect of the provision of benefits in kind, in the cases referred to in Article 38, paragraph 1, and in Article 40, paragraph 1, shall be those of the general scheme or, failing that, of the scheme for industrial workers.

2. Where the legislation of a Contracting Party fixes a maximum period for the provision of benefits, the institution which applies that legislation may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been provided by the institution of another Contracting Party for the same case of occupational injury or disease.

Article 45

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on average earnings, the competent institution of that Party shall determine those average earnings exclusively on the basis of the earnings recorded during the period completed under the said legislation.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on fixed earnings, the competent institution of that Party shall take account exclusively of such fixed earnings or, where appropriate, of the average fixed earnings corresponding to the periods completed under the said legislation.

sont considérées comme ayant été servies par un tel service médical.

3. Si la législation de l'Etat compétent comporte un régime relatif aux obligations de l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40 sont considérées comme ayant été servies à la demande de l'institution compétente.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, l'institution compétente de cette Partie prend également en considération à cet effet les accidents du travail et les maladies professionnelles antérieurement reconnus selon la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'ils étaient survenus sous la législation qu'elle applique.

Article 44

1. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour ou de résidence comporte plusieurs régimes de réparation, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 40, sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs de l'industrie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante pour le même cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 45

1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes accomplies sous ladite législation.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie tient compte exclusivement du gain forfaitaire ou, le cas échéant, de la moyenne des gains forfaitaires correspondant aux périodes accomplies sous ladite législation.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

Article 46

1. If a worker having contracted an occupational disease has followed, under the legislation of two or more Contracting Parties, an occupation liable to cause such a disease, the benefits to which he or his survivors may be entitled shall be awarded exclusively under the legislation of the last of the said Parties the conditions of which they fulfil, regard being had, where appropriate, to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if this disease was first diagnosed in the territory of another Contracting Party.

3. Where the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being diagnosed within a specified period after the termination of the last occupation liable to have caused it, the competent institution of that Party, when ascertaining the time at which the occupation in question was followed, shall take account to the extent necessary of any occupation of the same kind followed under the legislation of any other Contracting Party, as if it had been followed under the legislation of the first Party.

4. Where the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon an occupation liable to cause the disease in question having been followed for a specified period, the competent institution of that Party shall take account, to the extent necessary, for the purpose of adding periods together, of periods during which such an occupation was followed in the territory of any other Contracting Party.

5. The application of the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements shall specify the occupational diseases

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

Article 46

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer cette maladie sous la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les prestations auxquelles cette victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la dernière desdites Parties aux conditions de laquelle ils satisfont, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque cette maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

3. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée dans un délai déterminé après la cessation de la dernière activité susceptible de provoquer une telle maladie, l'institution compétente de cette Partie, quand elle examine à quel moment a été exercée cette dernière activité, tient compte, dans la mesure nécessaire, des activités de même nature exercées sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme si elles avaient été exercées sous la législation de la première Partie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cette Partie tient compte, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de toute autre Partie Contractante.

5. L'application des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords détermineront notamment les maladies pro-

to which these provisions shall be applicable and the arrangements for apportioning the cost of the benefits between the Contracting Parties concerned.

Article 47

Where a worker having contracted an occupational disease has received or is receiving compensation paid by the institution of a Contracting Party, and, in the event of an aggravation of his condition, claims benefits from the institution of another Contracting Party, the following provisions shall apply:

(a) where the worker has not followed, under the legislation of the second Party, an occupation liable to cause or to aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies;

(b) where the worker followed such an occupation under the legislation of the second Party, the competent institution of the first Party shall bear the cost of the benefits, leaving the aggravation out of account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second Party shall award to the worker a supplementary benefit the amount of which shall be equal to the difference between the amount of the benefits due after the aggravation and the amount of the benefits that would have been due before the aggravation, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, if the disease in question had been contracted under the legislation of that Party.

Article 48

1. The competent institution shall be bound to refund the cost of benefits in kind provided on its behalf by virtue of Article 38, paragraph 1, and Article 40, paragraph 1.

2. The refund referred to in the preceding paragraph shall be determined and made under arrangements to be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

fessionnelles auxquelles lesdites dispositions seront applicables et les modalités de répartition de la charge des prestations entre les Parties Contractantes en cause.

Article 47

Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a bénéficié ou bénéficie d'une réparation à charge de l'institution d'une Partie Contractante et fait valoir, en cas d'aggravation, des droits à prestations auprès de l'institution d'une autre Partie Contractante, les dispositions suivantes sont applicables:

(a) si la victime n'a pas exercé sous la législation de la seconde Partie une activité susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie considérée, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

(b) si la victime a exercé une telle activité sous la législation de la seconde Partie, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à l'intéressé un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation de cette Partie.

Article 48

1. L'institution compétente est tenue de rembourser le montant des prestations en nature servies pour son compte en vertu du paragraphe 1 de l'article 38 et du paragraphe 1 de l'article 40.

2. Les remboursements visés au paragraphe précédent seront déterminés et effectués selon des modalités à convenir entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Chapter 4

Death (Grants)

Article 49

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death grants conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death grants conditional upon the completion of periods of residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and, where appropriate, of periods of residence completed after the age of sixteen under non-contributory schemes of any other Contracting Party, as if they were periods of residence completed under the legislation of the first Party.

Article 50

1. Where a person dies in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the competent State.

2. The competent institution shall provide death grants due under the legislation which it applies, even if the beneficiary resides in the territory of a Contracting Party other than the competent State.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply also where death results from an occupational injury or disease.

Chapter 5

Unemployment

Article 51

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional

Chapitre 4

Décès (allocations)

Article 49

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, des périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 50

1. Lorsqu'une personne est décédée sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le décès est censé être survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

2. L'institution compétente est tenue d'accorder les allocations au décès dues au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont également applicables au cas où le décès résulte d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Chapitre 5

Chômage

Article 51

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à

upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance, employment or occupational activity completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party, provided however that, in the case of periods of employment or occupational activity, these periods would have been considered as periods of insurance if they had been completed under the last mentioned legislation.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of employment, occupational activity or residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance, employment or occupational activity completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of the first Party.

3. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in an occupation covered by a special scheme, only periods completed under a corresponding scheme, or, failing that, in the same occupation under the legislation of other Contracting Parties, shall be taken into account for the provision of such benefits. If, notwithstanding periods completed in this way, the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to the said benefits, the periods concerned shall be taken into account for the provision of benefits under the general scheme.

4. The application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article is subject to the condition that the person concerned was last subject to the legislation of the Contracting Party under which the benefits are claimed, except in the cases referred to in Article 53, paragraph 1, sub-paragraphs (a) (ii) and (b) (ii).

Article 52

Unemployed workers who satisfy the conditions for entitlement to benefits prescribed by the legislation of one Contracting Party in respect of the completion of periods of insurance, employment, occupational activity or residence, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51, and who transfer their residence to the territory of another Contracting Party, shall be deemed to satisfy also the conditions for entitlement to benefits prescribed by the legislation of the second Party in this respect, provided that they

l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie, à condition toutefois que, s'il s'agit de périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous cette dernière législation.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

3. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, les périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

4. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie Contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées, sauf dans les cas visés aux alinéas (a) (ii) et (b) (ii) du paragraphe 1 de l'article 53.

Article 52

Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation d'une Partie Contractante pour avoir droit aux prestations, au regard de l'accomplissement de périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51, et qui transfèrent leur résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sont censés satisfaire également aux conditions requises à cet égard par la législation de la seconde Partie pour avoir droit aux prestations, à condition qu'ils

lodge a claim with the institution of their new place of residence within thirty days of their transfer of residence. The benefits shall be paid by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, the cost being borne by the competent institution of the first Party.

Article 53

1. Without prejudice to the provisions of Article 52, an unemployed worker who, during his last employment, was resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall receive benefits in accordance with the following provisions:

- (a) (i) a frontier worker, whose unemployment in the undertaking which employs him is partial or incidental, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, as if he were resident in the territory of that State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the competent institution;
- (ii) a frontier worker who is wholly unemployed shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, as if he had been subject to that legislation during his last employment, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the institution of the place of residence;
- (b) (i) a worker, other than a frontier worker, who becomes partially, incidentally or wholly unemployed and remains available to his employer or to the employment services in the territory of the competent State, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, as if he were resident in the territory of that State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the competent institution;
- (ii) a worker, other than a frontier worker, who becomes wholly unemployed and makes himself available to the employment service in the territory of the Contracting Party where he is resident, or returns to that territory, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of that Party, as if he been subject to that legislation during his last employment, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 51; such benefits shall be paid by the institution of the place of residence;

présentent une demande à l'institution du lieu de leur nouvelle résidence dans le délai de trente jours suivant le transfert de résidence. Les prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente de la première Partie.

Article 53

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 52, un chômeur qui, au cours de son dernier emploi, résidait sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, bénéficie des prestations selon les dispositions suivantes:

(a) (i) un travailleur frontalier, en chômage partiel ou accidentel dans l'entreprise qui l'occupe, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent, comme s'il résidait sur le territoire de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution compétente;

(ii) un travailleur frontalier, en chômage complet, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence;

(b) (i) un travailleur autre qu'un travailleur frontalier, en chômage partiel, accidentel ou complet, qui demeure à la disposition de son employeur ou des services de l'emploi sur le territoire de l'Etat compétent, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent, comme s'il résidait sur le territoire de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution compétente;

(ii) un travailleur autre qu'un travailleur frontalier, en chômage complet, qui se met à la disposition des services de l'emploi sur le territoire de la Partie Contractante où il réside ou qui retourne sur ce territoire, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de cette Partie, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 51; ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence;

- (iii) however, if the worker referred to in sub-paragraph (b) (ii) of this paragraph has become entitled to benefits from the competent institution of the Contracting Party to whose legislation he was last subject, he shall receive benefits in accordance with the provisions of Article 52, as if he had transferred his residence to the territory of the Contracting Party referred to in sub-paragraph (b) (ii) of this paragraph.

2. As long as an unemployed worker is entitled to benefits by virtue of sub-paragraphs (a) (i) or (b) (i) of the preceding paragraph, he shall not be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

Article 54

Where, in the cases referred to in Article 52 and in Article 53, paragraph 1, sub-paragraph (b) (iii), the legislation applied by the institution of the place of residence prescribes a maximum period for the award of benefits, the said institution may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been paid by the institution of another Contracting Party since entitlement to benefits was last established.

Article 55

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of benefits shall be based on the amount of previous earnings, the institution which applies that legislation shall take account exclusively of the earnings of the worker concerned in the last occupation which he followed in the territory of the said Party or, if he was not last employed in that territory for at least four weeks, of the corresponding normal wage at his place of residence, for work equivalent or similar to his last occupation in the territory of another Contracting Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the institution which applies that legislation shall take account also of the members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

3. Where the legislation applied by the institution of the place of residence provides that the time during which benefits are payable shall depend on the length of the periods completed, the time during which benefits are payable shall be determined with due regard, where appropriate, to the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 51.

- (iii) toutefois, si le travailleur visé à l'alinéa (b) (ii) du présent paragraphe a été admis au bénéfice des prestations par l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis en dernier lieu, il bénéficie des prestations conformément aux dispositions de l'article 52, comme s'il avait transféré sa résidence sur le territoire de la Partie Contractante visée à l'alinéa (b) (ii) du présent paragraphe.

2. Aussi longtemps qu'un chômeur a droit à des prestations en vertu de l'alinéa (a) (i) ou de l'alinéa (b) (i) du paragraphe précédent, il ne peut prétendre à des prestations au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

Article 54

Dans les cas visés à l'article 52 et à l'alinéa (b) (iii) du paragraphe 1 de l'article 53, si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, cette institution peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par l'institution d'une autre Partie Contractante après la dernière constatation du droit aux prestations.

Article 55

1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant du gain antérieur, l'institution qui applique cette législation tient compte exclusivement du gain perçu par l'intéressé pour la dernière activité qu'il a pas exercée sur le territoire de ladite Partie ou, si l'intéressé n'a exercé sa dernière activité quatre semaines au moins sur ce territoire, du gain usuel correspondant, au lieu où le chômeur réside, à une activité équivalente ou analogue à celle qu'il a exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution qui applique cette législation tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

3. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence prévoit que la durée d'octroi des prestations dépend de la durée des périodes accomplies, la durée d'octroi des prestations est déterminée compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 51.

Article 56

1. The application of the provisions of Articles 52 to 54 as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.

2. The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:

(a) the categories of persons to whom the provisions of Articles 52 to 54 shall apply;

(b) the period during which benefits may be paid by the institution of one Contracting Party, the cost being borne by the institution of another Contracting Party;

(c) arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party where the cost is to be borne by the institution of another Contracting Party.

3. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

Chapter 6

Family Benefits

Article 57

Where the legislation of a Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of employment, occupational activity or residence, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of the first Party.

Article 58

1. The application of the provisions of Section 1 or Section 2 of this Chapter as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion between those Parties of bilateral or multilateral agreements which may also contain appropriate special arrangements.

Article 56

1. L'application des dispositions des articles 52 à 54 entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment:

(a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 52 à 54 seront applicables;

(b) la durée pendant laquelle le service des prestations pourra être effectué par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante;

(c) les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Chapitre 6

Prestations familiales

Article 57

Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 58

1. L'application des dispositions de la section 1 ou de la section 2 du présent chapitre entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties, qui pourront en outre prévoir des modalités particulières appropriées.

2. The agreements referred to in the preceding paragraph shall specify in particular:

(a) the categories of persons to whom the provisions of Articles 59 to 62 shall apply;

(b) rules to prevent the overlapping of benefits of the same kind;

(c) where appropriate, the maintenance of rights acquired by virtue of social security conventions.

Section 1: Family Allowances

Article 59

1. For the purpose of the application of this Article and of Article 60, the term "children" shall, within the limits prescribed in the legislation of the Contracting Party concerned, mean:

(a) legitimate children, legitimised children, acknowledged illegitimate children, adopted children and orphaned grandchildren of the beneficiary;

(b) legitimate children, legitimised children, acknowledged illegitimate children, adopted children and orphaned grandchildren of the beneficiary's spouse, on condition that they are living in the beneficiary's household in the territory of a Contracting Party.

2. Persons subject to the legislation of one Contracting Party, having children who are resident or are being brought up in the territory of another Contracting Party, shall be entitled in respect of such children to the family allowances provided for by the legislation of the first Party, as if these children were permanently resident or were being brought up in the territory of that Party.

3. However, in the case referred to in the preceding paragraph, the amount of the family allowances may be limited to the amount of family allowances provided for by the legislation of the Contracting Party in whose territory the children are resident or are being brought up.

4. For the purpose of applying the provisions of the preceding paragraph the comparison of the amounts of family allowances payable under the two legislations concerned shall be made on the basis of the total number of children of the same beneficiary. Where the legislation of the Contracting Party in whose territory the children are resident or are being brought up provides for different family allowances rates for different categories of beneficiaries, regard shall be had to the amounts that would be payable if the beneficiary were subject to that legislation.

2. Les accords visés au paragraphe précédent détermineront notamment:

(a) les catégories de personnes auxquelles les dispositions des articles 59 à 62 seront applicables;

(b) les règles destinées à éviter le cumul de prestations de même nature;

(c) le maintien des droits acquis, le cas échéant, en vertu de conventions de sécurité sociale.

Section 1: Allocations familiales

Article 59

1. Pour l'application du présent article et de l'article 60, le terme „enfants” désigne, dans les limites fixées par la législation de la Partie Contractante en cause:

(a) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins de l'allocataire;

(b) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du conjoint de l'allocataire, à condition qu'ils vivent au foyer de ce dernier et résident sur le territoire d'une Partie Contractante.

2. Les personnes soumises à la législation d'une Partie Contractante, ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues par la législation de la première Partie, comme si ces enfants résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cette Partie.

3. Toutefois, dans le cas visé au paragraphe précédent, le montant des allocations familiales peut être limité à concurrence du montant des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident ou sont élevés.

4. En cas d'application des dispositions du paragraphe précédent, la comparaison des montants d'allocations familiales selon les deux législations en cause est effectuée compte tenu du nombre total des enfants relevant du même allocataire. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident ou sont élevés prévoit des montants différents d'allocations familiales pour diverses catégories d'allocataires, il est tenu compte des montants qui seraient dûs si l'allocataire était soumis à cette législation.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article shall not be applicable to an employed person covered by Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a), in respect of such children as accompany him to the territory of the Contracting Party where he is sent to work.

6. Family allowances shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party to which the beneficiary is subject, even if the physical or legal person to whom the allowances are payable resides or is temporarily in the territory of another Contracting Party.

Article 60

1. Unemployed workers drawing unemployment benefits at the expense of the institution of one Contracting Party, and having children who are resident or are being brought up in the territory of another Contracting Party, shall be entitled, in respect of such children, to the family allowances payable in that contingency under the legislation of the first Party, as if they were resident or were being brought up in the territory of this Party.

2. In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of Article 59, paragraphs 1, 3, 4 and 6 shall apply, *mutatis mutandis*.

Section 2: Family Benefits

Article 61

1. Persons who are subject to the legislation of a Contracting Party shall be entitled, in respect of members of their family resident in the territory of another Contracting Party, to the benefits provided under the legislation of the latter Party, as if those persons were subject to that Party's legislation. Such benefits shall be paid to the members of the family by the institution of their place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, and the cost shall be borne by the competent institution.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an employed person to whom Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a), refers shall be entitled, in respect of such members of his family as accompany him to the territory of the Contracting Party where he is sent to work, to the benefits provided under the legislation of the Contracting Party to which he remains subject. Such benefits shall be paid by the competent institution of the latter Party. How-

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables à un travailleur salarié visé à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 15, en ce qui concerne les enfants qui l'accompagnent sur le territoire de la Partie Contractante où il est détaché.

6. Les allocations familiales sont servies selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante à laquelle l'allocataire est soumis, même si la personne physique ou morale à laquelle ces allocations doivent être servies réside ou se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Article 60

1. Les chômeurs au bénéfice de prestations de chômage à la charge de l'institution d'une Partie Contractante, ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues dans cette éventualité par la législation de la première Partie, comme si ces enfants résidaient ou étaient élevés sur le territoire de cette Partie.

2. Dans le cas visé au paragraphe précédent, les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 de l'article 59 sont applicables par analogie.

Section 2: Prestations familiales

Article 61

1. Les personnes soumises à la législation d'une Partie Contractante ont droit, pour les membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux prestations prévues par la législation de cette dernière Partie, comme si lesdites personnes étaient soumises à sa législation. Ces prestations sont servies aux membres de famille par l'institution du lieu de leur résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, un travailleur salarié visé à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 15 a droit, pour les membres de sa famille qui l'accompagnent sur le territoire de la Partie Contractante où il est détaché, aux prestations prévues par la législation de la Partie Contractante à laquelle il demeure soumis. Ces prestations sont servies par l'institution compétente de cette dernière Partie. Toutefois, après accord entre l'institu-

ever, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, the benefits may also be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

Article 62

Unemployed workers drawing unemployment benefits payable by an institution of a Contracting Party shall be entitled, in respect of members of their family resident in the territory of another Contracting Party, to the family benefits payable under the legislation of the latter Party provided that, under the legislation of the first Party, family benefits are payable in the event of unemployment. The family benefits shall be paid to the members of the family by the institution of their place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, and the cost shall be borne by the competent institution of the first Party.

Article 63

1. In those cases where the provisions of this Section are applied between two or more Contracting Parties, the bilateral or multilateral agreements referred to in Article 58, paragraph 1, shall specify the arrangements for the refund of benefits provided by the institution of one Contracting Party where the cost is to be borne by the institution of another Contracting Party.

2. Two or more Contracting Parties may agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

TITLE IV

Miscellaneous provisions

Article 64

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other:

(a) all information regarding measures taken by them for the application of this Convention; and

(b) all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Convention.

2. For the purpose of applying this Convention the authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist one another as if it were a matter of applying their own legislation. In principle

tion compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

Article 62

Les chômeurs au bénéfice de prestations de chômage à la charge de l'institution d'une Partie Contractante ont droit, pour les membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux prestations familiales prévues par la législation de cette dernière Partie, à condition que la législation de la première Partie accorde des prestations familiales en cas de chômage. Les prestations familiales sont servies aux membres de famille par l'institution du lieu de leur résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente de la première Partie.

Article 63

1. En cas d'application des dispositions de la présente section entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, les accords bilatéraux ou multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'article 58 détermineront les modalités de remboursement des prestations servies par l'institution d'une Partie Contractante à la charge de l'institution d'une autre Partie Contractante.

2. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir de renoncer à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

TITRE IV

Dispositions diverses

Article 64

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes se communiquent:

- (a) toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- (b) toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention.

2. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions des Parties Contractantes se prêtent leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

the administrative assistance furnished by the said authorities and institutions to one another shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to reimburse certain expenses.

3. The authorities and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Convention, communicate directly with one another and with the individuals concerned or their representatives.

4. The authorities, institutions and jurisdictions of one Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in an official language of another Contracting Party.

Article 65

1. Any exemption from, or reduction of, taxes, stamp duty, legal dues or registration fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of another Contracting Party or of this Convention.

2. All official instruments, documents or certificates of any kind that are required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication or any similar formality.

Article 66

1. Where a claimant is resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State, he may validly present his claim to the institution of his place of residence, which shall refer it to the competent institution or institutions mentioned in the claim.

2. Any claim, declaration or appeal that should have been submitted, under the legislation of a Contracting Party, within a specified time to an authority, institution or jurisdiction of that Party shall be admissible if it is submitted within the same period to an authority, institution or jurisdiction of another Contracting Party. In such event the authority, institution or jurisdiction receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution or jurisdiction of the first Party, either directly or through the intermediary of the competent authorities of the Contracting Parties concerned. The date on which any claim, declaration or appeal was submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second Contracting Party shall be deemed to be the date of its

L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

3. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions des Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les intéressés ou leurs mandataires.

4. Les autorités, institutions et juridictions d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'une autre Partie Contractante.

Article 65

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie Contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents ou pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité similaire.

Article 66

1. Si le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, il peut présenter valablement sa demande à l'institution du lieu de résidence, qui saisit l'institution ou les institutions compétentes mentionnées dans la demande.

2. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie Contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'une autre Partie Contractante. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes en cause. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction de la seconde Partie est considérée

submission to the authority, institution or jurisdiction competent to deal with it.

Article 67

1. Medical examinations prescribed by the legislation of one Contracting Party may be carried out, at the request of the institution which applies this legislation, in the territory of another Contracting Party, by the institution of the place of temporary residence or residence. In such event, they shall be deemed to have been carried out in the territory of the first Party.

2. The application of the provisions of the preceding paragraph as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties.

Article 68

1. Where, under this Convention, the institution of one Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of another Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Party. That institution may validly discharge its liability in the currency of the second Party.

2. Where, under this Convention, the institution of one Contracting Party is liable to pay sums in refund of benefits provided by the institution of another Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Party. The first institution may validly discharge its liability in that currency, unless the Contracting Parties concerned have agreed on other arrangements.

3. Transfers of funds which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties concerned at the date of transfer. Failing such agreements, the arrangements for effecting such transfers shall be agreed between the said Parties.

Article 69

1. For the calculation of the amount of contributions due to the institution of a Contracting Party, account shall be taken, where appropriate, of any income received in the territory of any other Contracting Party.

comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

Article 67

1. Les expertises médicales prévues par la législation d'une Partie Contractante peuvent, à la requête de l'institution qui applique cette législation, être effectuées sur le territoire d'une autre Partie Contractante par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En ce cas, elles sont censées avoir été effectuées sur le territoire de la première Partie.

2. L'application des dispositions du paragraphe précédent entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties.

Article 68

1. Lorsque, en vertu de la présente Convention, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de prestations en espèces envers un bénéficiaire qui se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la première Partie. Ladite institution s'en libère valablement dans la monnaie de la seconde Partie.

2. Lorsque, en vertu de la présente Convention, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de sommes destinées au remboursement de prestations servies par l'institution d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la seconde Partie. La première institution s'en libère valablement dans ladite monnaie, à moins que les Parties Contractantes en cause ne soient convenues d'autres modalités.

3. Les transferts de sommes qui résultent de l'application de la présente Convention sont effectués conformément aux accords en vigueur en cette matière, au moment du transfert, entre les Parties Contractantes en cause. A défaut, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts sont fixées d'un commun accord entre lesdites Parties.

Article 69

1. Pour la fixation du montant des cotisations dues à l'institution d'une Partie Contractante, il est tenu compte, le cas échéant, des revenus obtenus sur le territoire de toute autre Partie Contractante.

2. The recovery of contributions due to the institution of one Contracting Party may be effected in the territory of another Contracting Party in accordance with the administrative procedures and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions due to a corresponding institution of the latter Party.

3. The application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties. Such agreements may also deal with legal procedure for recovery.

Article 70

1. Where a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party in respect of an injury caused or sustained in the territory of another Contracting Party, the rights of the institution liable to pay benefits against the third party liable to pay damages shall be regulated in the following manner:

(a) where the said institution, under the legislation applicable to it, is substituted for the beneficiary in any rights which he may have against the third party, such substitution shall be recognised by every other Contracting Party; and

(b) where the said institution has a direct right against the third party, such right shall be recognised by every other Contracting Party.

2. The application of the provisions of the preceding paragraph as between two or more Contracting Parties shall be subject to the conclusion of bilateral or multilateral agreements between those Parties.

3. The rules governing the liability of employers or their agents in the case of occupational injuries or accidents on the way to or from work which happen in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall be determined by agreement between the Contracting Parties concerned.

Article 71

1. Any dispute arising between two or more Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention shall first of all be the subject of negotiations between the Parties to the dispute.

2. If one of the Parties to the dispute considers that there is a question likely to affect all the Contracting Parties, the Parties to the dispute jointly, or failing that, one of them, shall submit it to the

2. Le recouvrement des cotisations dues à l'institution d'une Partie Contractante peut être opéré sur le territoire d'une autre Partie Contractante, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie.

3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties. Ces accords pourront concerner également la procédure judiciaire de recouvrement.

Article 70

1. Si une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une Partie Contractante pour un dommage causé ou survenu sur le territoire d'une autre Partie Contractante, les droits de l'institution débitrice des prestations, à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage, sont réglés de la manière suivante:

(a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'encontre du tiers, toute Partie Contractante reconnaît une telle subrogation;

(b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'encontre du tiers, toute Partie Contractante reconnaît ce droit.

2. L'application des dispositions du paragraphe précédent entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties.

3. Les règles applicables à la responsabilité de l'employeur ou de ses préposés, en cas d'accident du travail ou de trajet survenu sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, seront déterminées par voie d'accords entre les Parties Contractantes intéressées.

Article 71

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, fera d'abord l'objet de négociations entre les Parties au litige.

2. Si l'une des Parties au litige considère qu'il s'agit d'une question de nature à intéresser l'ensemble des Parties Contractantes, les Parties au litige agissant d'un commun accord ou, à défaut, l'une

Committee of Ministers of the Council of Europe, which shall give an opinion on the question within six months.

3. If it has not proved possible to settle the dispute either, as the case may be, within six months from the request for the opening of negotiations as prescribed by paragraph 1 of this Article, or within three months from the communication to the Contracting Parties of the opinion given by the Committee of Ministers, the dispute may be the subject of arbitration proceedings before one arbitrator, at the request of any Party to the dispute. The requesting Party shall notify the other Party, through the Secretary General of the Council of Europe, of the subject matter of the request it intends to refer to arbitration and of the grounds on which the request is based.

4. Unless otherwise agreed by the Parties to the dispute, the arbitrator shall be appointed by the President of the European Court of Human Rights. The arbitrator shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of these Parties, nor be employed by them, nor have dealt with the case in another capacity.

5. If, in the case referred to in the preceding paragraph, the President of the European Court of Human Rights is unable to act or is a national of one of the Parties to the dispute, the arbitrator shall be appointed by the Vice-President of the Court or by the most senior member of the Court who is not unable to act and is not a national of one of the Parties to the dispute.

6. Failing a special agreement between the Parties to the dispute, or failing a sufficiently precise agreement, the arbitrator shall give his decision on the basis of the provisions of this Convention, taking due account of the general principles of international law.

7. The arbitrator's decision shall be binding and final.

Article 72

1. Annex VII specifies, for each Contracting Party concerned, the particular measures for the application of its legislation.

2. Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 81, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex VII. If such an amendment results from the adoption of new legislation, notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification of this Convention, on the date of ratification.

d'elles, en saisiront le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, qui émettra un avis sur la question dans un délai de six mois.

3. Si le différend n'a pu être réglé, selon le cas, soit dans un délai de six mois à partir de la première demande tendant à l'ouverture des négociations prescrites par le paragraphe 1 du présent article, soit dans un délai de trois mois suivant la communication aux Parties Contractantes de l'avis émis par le Comité des Ministres, le différend peut faire l'objet d'une procédure arbitrale devant un arbitre unique à la requête de toute Partie au litige. La Partie requérante fera connaître à l'autre Partie, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, l'objet de la requête qu'elle entend soumettre à l'arbitrage, ainsi que les moyens sur lesquels cette requête est fondée.

4. Sauf accord contraire des Parties au litige, l'arbitre sera désigné par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. L'arbitre ne devra pas être le ressortissant de l'une des Parties au litige, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver à leur service, ni s'être déjà occupé de l'affaire à un autre titre.

5. Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des Parties au litige, la désignation de l'arbitre incombera au Vice-Président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des Parties au litige.

6. A défaut d'un compromis spécial entre les Parties au litige ou à défaut de précisions suffisantes dans le compromis, l'arbitre se prononcera sur la base des dispositions de la présente Convention, compte tenu des principes généraux du droit international.

7. La sentence de l'arbitre sera obligatoire et sans appel.

Article 72

1. L'Annexe VII mentionne pour chaque Partie Contractante intéressée les modalités particulières d'application de sa législation.

2. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 81, tout amendement à apporter à l'Annexe VII. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

Article 73

1. The Annexes referred to in Article 1, sub-paragraph (b), Article 3, paragraph 1, Article 6, paragraph 3, Article 8, paragraph 4, Article 9, paragraph 2, Article 11, paragraph 3, and Article 72, paragraph 1, and any subsequent amendments made to these Annexes, shall be an integral part of this Convention.

2. Any amendment to the Annexes referred to in the preceding paragraph shall be considered as adopted if, within the three months following the notification provided for in Article 81, paragraph 2, sub-paragraph (d), of this Convention, no Contracting Party or signatory State has opposed it by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. In the event of such opposition being notified to the Secretary General, the question shall be settled in accordance with a procedure to be established by the Committee of Ministers of the Council of Europe.

TITLE V

Transitional and final provisions

Article 74

1. This Convention shall confer no rights for any period before its entry into force in respect of the Contracting Party or Parties concerned.

2. All periods of insurance and, where appropriate, of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date on which this Convention enters into force shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, rights may arise under this Convention even in respect of a contingency which arose before its entry into force.

4. Any benefit which has not been provided or which has been suspended on account of the nationality of the person concerned or of his residence in the territory of the Contracting Party other than that in which the institution liable to pay the benefits is situated

Article 73

1. Les annexes visées à l'alinéa (b) de l'article 1, au paragraphe 1 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 6, au paragraphe 4 de l'article 8, au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 3 de l'article 11 et au paragraphe 1 de l'article 72, ainsi que les amendements qui seront apportés à ces annexes, font partie intégrante de la présente Convention.

2. Tout amendement aux annexes visées au paragraphe précédent sera considéré comme adopté si, dans les trois mois suivant la notification prévue à l'alinéa (d) du paragraphe 2 de l'article 81 de la présente Convention, aucune Partie Contractante ou aucun Etat signataire ne s'y est opposé par notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. En cas de notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe d'une telle opposition, l'affaire fera l'objet d'un règlement conformément à une procédure à établir par le Comité des Ministres.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

Article 74

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à son entrée en vigueur à l'égard de la Partie Contractante ou des Parties Contractantes en cause.

2. Toute période d'assurance, ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sous la législation d'une Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée antérieurement à son entrée en vigueur.

4. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé,

shall, at the request of the person concerned, be provided or resumed with effect from the date on which this Convention enters into force, unless the rights previously extinguished have given rise to the payment of a lump sum.

5. The rights of persons concerned who have been awarded a pension before the entry into force of this Convention shall be revised at their request, regard being had to the provisions of this Convention. These rights may also be revised *ex officio*. In no circumstances shall such a revision operate to lessen the former rights of the person concerned.

6. Where the request referred to in paragraph 4 or in paragraph 5 of this Article is submitted within two years of the date on which this Convention enters into force, the rights arising in accordance with the provisions of the Convention shall be acquired as from that date, and those provisions of the legislation of any Contracting Party which concern the loss of rights or the extinction of rights by lapse of time shall not be raised against the person concerned.

7. Where the request referred to in paragraph 4 or in paragraph 5 of this Article is submitted more than two years after the date on which this Convention enters into force, such rights as have not lapsed or have not been extinguished by lapse of time shall be acquired only with reference to the date on which the request was submitted, unless there are more favourable provisions in the legislation of the Party concerned.

Article 75

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following that in which the third instrument of ratification or acceptance is deposited.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall enter into force three months after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 76

From the date of entry into force of this Convention, the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors and Protocol

liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

5. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

6. Si la demande visée au paragraphe 4 ou la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de toute Partie Contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

7. Si la demande visée au paragraphe 4 ou la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie Contractante en cause.

Article 75

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 76

A partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité

thereto, and European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors and Protocol thereto shall cease to be applicable in relations between Contracting Parties.

Article 77

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the member States of the Council who have ratified or accepted the Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 78

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention after it has been in force for five years in respect of that Party, by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 79

1. In the event of denunciation of this Convention, all rights acquired under its provisions shall be maintained.

2. Rights in process of acquisition in respect of periods before the date on which the denunciation takes effect shall not lapse as a result of the denunciation; their subsequent continued recognition shall be determined by agreement, or, failing such agreement, by the legislation which the institution concerned applies.

Article 80

1. The application of this Convention shall be governed by a Supplementary Agreement which shall be open to signature by the member States of the Council of Europe.

et aux survivants et de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, ainsi que de leurs Protocoles additionnels, cessent d'être applicables dans les relations entre Parties Contractantes.

Article 77

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à cette Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Etats membres du Conseil ayant ratifié ou accepté ladite Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 78

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard dénoncer cette Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 79

1. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé par voie d'accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

Article 80

1. L'application de la présente Convention est réglée par les dispositions d'un Accord complémentaire, qui est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe.

2. The Contracting Parties or, in so far as the constitutional provisions of these Parties permit, their competent authorities, shall make all other arrangements necessary for the application of this Convention.

3. Any signatory State of this Convention which ratifies or accepts it must, at the same time, either ratify or accept the Supplementary Agreement or sign it without reservation in respect of ratification or acceptance, not later than the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance of the Convention.

4. Any State which accedes to this Convention must at the same time accede to the Supplementary Agreement.

5. Any Contracting Party which denounces this Convention must at the same time denounce the Supplementary Agreement.

Article 81

1. The notifications or declarations referred to in Article 1, subparagraphs (b) and (w), Article 3, paragraph 2, Article 6, paragraph 5, Article 7, paragraph 2, Article 8, paragraph 5, Article 9, paragraphs 3 and 4, Article 11, paragraph 4 and Article 72, paragraph 2, shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Secretary General of the Council of Europe shall, within one month, notify the Contracting Parties, signatory States and the Director General of the International Labour Office of:

(a) any signature and any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;

(b) any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Article 75 and Article 77;

(c) any notification of denunciation received in pursuance of the provisions of Article 78, paragraph 2, and the date on which denunciation takes effect;

(d) any notification or declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, this 14th day of December 1972, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of

2. Les Parties Contractantes ou, si les dispositions constitutionnelles de ces Parties le permettent, leurs autorités compétentes, prendront tous autres arrangements nécessaires à l'application de la présente Convention.

3. Tout Etat signataire de la présente Convention qui la ratifie ou l'accepte doit, soit ratifier ou accepter en même temps l'Accord complémentaire, soit signer ledit Accord complémentaire sans réserve de ratification ou d'acceptation, au plus tard au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation de la Convention.

4. Tout Etat qui adhère à la présente Convention doit en même temps adhérer à l'Accord complémentaire.

5. Toute Partie Contractante qui dénonce la présente Convention doit en même temps dénoncer l'Accord complémentaire.

Article 81

1. Les notifications ou déclarations visées aux alinéas (b) et (w) de l'article 1, au paragraphe 2 de l'article 3, au paragraphe 5 de l'article 6, au paragraphe 2 de l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 8, aux paragraphes 3 et 4 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 11 et paragraphe 2 de l'article 72 sont adressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera, dans un délai d'un mois aux Parties Contractantes, aux Etats signataires ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du Travail:

(a) toute signature, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

(b) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 75 et de l'article 77;

(c) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 78 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;

(d) toute notification ou déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés a cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 14 décembre 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Gé-

Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
(sd.) RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:
(sd.) MAURICE SCHUMANN

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:
(sd.) ALBERTO BEMPORAD

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:
(sd.) GASTON THORN

néral du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government of Malta:
Pour le Gouvernement de Malte:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
(sd.) C. W. VAN BOETZELAER

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:
(sd.) Ü. HALÖK BAYÜLKEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:

ANNEX I

(Article 1, sub-paragraph (b))

**Definition of territories and nationals
of the Contracting Parties**

Austria

- Territory:* – the territory of Austria.
Nationals: – persons of Austrian nationality.

Belgium

- Territory:* – the territory of Belgium.
Nationals: – persons of Belgian nationality.

Cyprus

- Territory:* – the territory of the Republic of Cyprus.
Nationals: – citizens of the Republic of Cyprus.

Denmark

- Territory:* – the territory of Denmark, with the exception of the Faroë Islands and Greenland.
Nationals: – persons of Danish nationality.

France

- Territory:* – the territory of the European Departments and the overseas Departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic.
Nationals: – persons of French nationality.

Federal Republic of Germany

- Territory:* – the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force.
Nationals: – Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany.

Iceland

- Territory:* – the territory of Iceland.
Nationals: – persons of Icelandic nationality.

ANNEXE I

(Article 1, alinéa (b))

**Définition des territoires et des ressortissants
des Parties Contractantes****Autriche**

- Territoire:* – le territoire de l'Autriche.
Ressortissants: – les personnes de nationalité autrichienne.

Belgique

- Territoire:* – le territoire de la Belgique.
Ressortissants: – les personnes de nationalité belge.

Chypre

- Territoire:* – le territoire de la République de Chypre.
Ressortissants: – les citoyens de la République de Chypre.

Danemark

- Territoire:* – le territoire du Danemark, à l'exception des îles Féroé et du Groenland.
Ressortissants: – les personnes de nationalité danoise.

France

- Territoire:* – le territoire des départements européens et des départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française.
Ressortissants: – les personnes de nationalité française.

République Fédérale d'Allemagne

- Territoire:* – le territoire où s'applique la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne.
Ressortissants: – les Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne.

Islande

- Territoire:* – le territoire de l'Islande.
Ressortissants: – les personnes de nationalité islandaise.

Ireland

- Territory:* – the territory subject to the jurisdiction of the Government of Ireland.
- Nationals:* – persons of Irish nationality.

Italy

- Territory:* – the territory of Italy.
- Nationals:* – persons of Italian nationality.

Luxembourg

- Territory:* – the territory of the Grand Duchy of Luxembourg.
- Nationals:* – persons of Luxembourg nationality.

Malta

- Territory:* – the territory of Malta and its dependencies.
- Nationals:* – citizens of Malta.

The Netherlands

- Territory:* – the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.
- Nationals:* – persons of Netherlands nationality.

Norway

- Territory:* – the territory of the Kingdom of Norway, including Spittzbergen, Jan Mayen, and the Norwegian Dependencies.
- Nationals:* – persons of Norwegian nationality.

Sweden

- Territory:* – the territory of the Kingdom of Sweden.
- Nationals:* – persons of Swedish nationality.

Switzerland

- Territory:* – the territory of the Swiss Confederation.
- Nationals:* – persons possessing Swiss nationality.

Turkey

- Territory:* – the territory of Turkey.
- Nationals:* – persons possessing Turkish nationality.

Irlande

Territoire: – le territoire soumis à la juridiction du Gouvernement de l'Irlande.

Ressortissants: – les personnes de nationalité irlandaise.

Italie

Territoire: – le territoire de l'Italie.

Ressortissants: – les personnes de nationalité italienne.

Luxembourg

Territoire: – le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

Ressortissants: – les personnes de nationalité luxembourgeoise.

Malte

Territoire: – le territoire de Malte et de ses dépendances.

Ressortissants: – les citoyens de Malte.

Pays-Bas

Territoire: – le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Ressortissants: – les personnes de nationalité néerlandaise.

Norvège

Territoire: – le territoire du Royaume de Norvège, y compris les îles du Spitzberg, de Jan Mayen et les dépendances norvégiennes.

Ressortissants: – les personnes de nationalité norvégienne.

Suède

Territoire: – le territoire du Royaume de Suède.

Ressortissants: – les personnes de nationalité suédoise.

Suisse

Territoire: – le territoire de la Confédération suisse.

Ressortissants: – les personnes de nationalité suisse.

Turquie

Territoire: – le territoire de la Turquie.

Ressortissants: – les personnes de nationalité turque.

United Kingdom*Territory:*

- the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Isle of Man, Jersey, Guernsey and Alderney, but not the other territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.

Nationals:

- citizens of the United Kingdom and Colonies.

ANNEX II

(Article 3, paragraph 1)

**Legislation and schemes
to which this Convention is applicable**

Where this Annex comprises a list of specific laws, it is deemed to cover also any legislative instrument which codifies, amends, supplements or brings into force such laws.

Austria**Legislation concerning:**

- (a) sickness insurance (sickness, maternity and death);
- (b) wage-earners' pension insurance;
- (c) salaried employees' pension insurance;
- (d) miners' pension insurance;
- (e) pension insurance for self-employed persons in commerce;
- (f) pension insurance for self-employed persons in agriculture and forestry;
- (g) notaries' insurance;
- (h) insurance against occupational injuries and diseases;
- (i) unemployment insurance;
- (j) family allowances.

Belgium**Legislation concerning:**

- (a) sickness and invalidity insurance (sickness, maternity, invalidity and death):
 - (i) schemes for employed persons (wage earners, salaried employees, miners, personnel of the public service);

Royaume-Uni*Territoire:*

- le territoire du Royaume-Uni, y compris les îles de Man, de Jersey, de Guernesey et d'Aurigny, mais non les autres territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Ressortissants:

- les citoyens du Royaume-Uni et des colonies.

ANNEXE II**(Article 3, paragraphe 1)**

**Législations et régimes auxquels s'applique
la présente Convention**

Lorsque la présente annexe comporte l'énumération de lois déterminées, elle est censée couvrir également toute acte législatif qui codifie, modifie, complète ou met en vigueur lesdites lois.

Autriche**Législations concernant:**

- (a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès);
- (b) l'assurance-pensions des ouvriers;
- (c) l'assurance-pensions des employés;
- (d) l'assurance-pensions des mineurs;
- (e) l'assurance-pensions des travailleurs indépendants du commerce;
- (f) l'assurance-pensions des exploitants agricoles et sylvicoles;
- (g) l'assurance des notaires;
- (h) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- (i) l'assurance-chômage;
- (j) les allocations familiales.

Belgique**Législations concernant:**

- (a) l'assurance-maladie-invalidité (maladie, maternité, invalidité et décès):
 - (i) régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et personnel du secteur public);

- (ii) schemes for seamen in the merchant marine;
- (iii) schemes for self-employed persons (sickness insurance);
- (b) retirement pensions and survivors' pensions:
 - (i) schemes for employed persons (wage earners, salaried employees, miners, seamen in the merchant marine);
 - (ii) scheme for self-employed persons;
- (c) compensation for damage resulting from occupational injuries:
 - (i) scheme for employed persons in general;
 - (ii) scheme for seafarers;
- (d) compensation for damage resulting from occupational diseases;
- (e) organisation of aid for involuntarily unemployed persons;
- (f) family allowances for employed persons and family allowances for employers and persons other than employed persons, apart from birth grants provided for under this legislation.

Cyprus

Legislation concerning:

- (a) social insurance (sickness, unemployment, maternity, widowhood, orphanhood, old age and death; cash benefits and free medical treatment for occupational injuries and diseases);
- (b) pneumoconiosis compensation (cash benefits for occupational injury or death caused by pneumoconiosis).

Denmark

Act No. 239 of 10 June 1960 concerning National Sickness Insurance (sickness and maternity).

Act No. 218 of 4 June 1965 concerning Old Age Pensions.

Act No. 219 of 4 June 1965 concerning Invalidity Pensions.

Act No. 70 of 13 March 1959 (Chapter 1), concerning Pensions and Assistance for Widows.

Act No. 46 of 7 March 1964 concerning the Labour Market Supplementary Pension.

Act No. 259 of 18 August 1964 concerning Industrial Injuries Insurance.

Act No. 40 of 22 February 1967 concerning Unemployment Insurance.

Act No. 236 of 3 June 1967 (Chapters 1 and 3) concerning family allowances and other family benefits.

- (ii) régime des marins de la marine marchande;
- (iii) régime des travailleurs indépendants (assurance-maladie);
- (b) les pensions de retraite et de survie:
 - (i) régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et marins de la marine marchande);
 - (ii) régime des travailleurs indépendants;
- (c) la réparation des dommages résultant des accidents du travail:
 - (i) régime des salariés en général;
 - (ii) régime des gens de mer;
- (d) la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles;
- (e) l'organisation du soutien des chômeurs involontaires;
- (f) les allocations familiales des travailleurs salariés et les allocations familiales des employeurs et des non salariés, à l'exclusion des allocations de naissance prévues par ces législations.

Chypre

Législations concernant:

- (a) les assurances sociales (maladie, chômage, maternité, veuves, orphelins, vieillesse et décès; prestations en espèces y compris traitement médical gratuit pour les accidents du travail et maladies professionnelles;
- (b) réparation des dommages causés par pneumoconiose (prestations en espèces pour maladie professionnelle ou décès causé par pneumoconiose).

Danemark

Loi n° 239 du 10 juin 1960 sur l'assurance publique contre la maladie (maladie et maternité).

Loi n° 218 du 4 juin 1965 sur la pension de vieillesse.

Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité.

Loi n° 70 du 13 mars 1959 (chapitre 1) sur la pension de veuve et l'assistance aux veuves.

Loi n° 46 du 7 mars 1964 sur la pension supplémentaire du marché du travail.

Loi n° 259 du 18 août 1964 sur l'assurance contre les lésions professionnelles.

Loi n° 40 du 22 février 1967 sur l'assurance-chômage.

Loi n° 236 du 3 juin 1967 (chapitres 1 et 3) sur les allocations familiales et autres prestations familiales.

France**Legislation concerning:**

- (a) the general organisation of social security and of social security disputes;
- (b) the general provisions establishing the social insurance scheme applicable to insured persons in non-agricultural occupations (sickness, maternity, invalidity, old age and death);
- (c) the general provisions establishing the social insurance scheme applicable to insured persons in agricultural occupations (sickness, maternity, invalidity, old age and death);
- (d) the prevention of, and compensation for, occupational accidents and diseases;
- (e) family benefits, apart from maternity allowance;
- (f) allowances for elderly employed persons and allowances for mothers;
- (g) sickness, maternity and invalidity insurance for farmers;
- (h) sickness and maternity insurance for self-employed persons in non-agricultural occupations;
- (i) old age contributory and non-contributory allowances for persons other than employed persons;
- (j) the special allowance;
- (k) supplementary allowances from the "Fonds national de solidarité";
- (l) income guarantees for employed persons who lose their employment, (public assistance allowances);
- (m) special schemes applicable to the activities and undertakings listed below, in so far as these schemes deal with the contingencies covered by the legislation referred to above which concerns general schemes applicable respectively to employed persons in non-agricultural occupations other than those covered by a special scheme and to employed persons in agricultural occupations:
 - occupations entailing affiliation to the scheme for seamen;
 - mining or similar undertakings;
 - French National Railways;
 - railways of secondary general importance, of local importance and tramways;
 - the Autonomous Paris Transport Authority;
 - undertakings concerned with the production, transport and distribution of electricity and gas;

France**Législations concernant:**

- (a) l'organisation générale et le contentieux de la sécurité sociale;
- (b) les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès);
- (c) les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions agricoles (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès);
- (d) la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- (e) les prestations familiales, à l'exception de l'allocation de maternité;
- (f) l'allocation aux vieux travailleurs salariés et l'allocation aux mères de famille;
- (g) l'assurance-maladie, maternité et invalidité des exploitants agricoles;
- (h) l'assurance-maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles;
- (i) les allocations contributives et non contributives de vieillesse des personnes non salariées;
- (j) l'allocation spéciale;
- (k) l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité;
- (l) les garanties de ressources aux travailleurs privés d'emploi (allocations d'aide publique);
- (m) les régimes spéciaux applicables aux activités et entreprises énumérées ci-dessous, pour autant que ces régimes concernent des éventualités couvertes par les législations ci-dessus mentionnées qui visent les régimes généraux respectivement applicables aux travailleurs des professions non agricoles autres que celles qui sont couvertes par un régime spécial et aux travailleurs des professions agricoles:
 - activités entraînant l'affiliation au régime des marins;
 - entreprises minières ou assimilées;
 - Société nationale des chemins de fer français;
 - Chemins de fer d'intérêt général secondaire et d'intérêt local et tramways;
 - Régime autonome des transports parisiens;
 - exploitations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique et de gaz;

- the General Water Company;
- the Bank of France, Crédit foncier de France;
- Opéra, Opéra comique, Comédie française;
- notaries' offices and offices treated as such.

Federal Republic of Germany

Legislation concerning:

- (a) sickness insurance (sickness, maternity and death);
- (b) the protection of working mothers, in so far as it relates to benefits in cash and in kind provided by the sickness insurance institutions during pregnancy and after child birth;
- (c) pensions insurance for wage-earners and artisans;
- (d) pensions insurance for salaried employees;
- (e) pensions insurance for miners and, in the Saar, pensions insurance in the iron and steel industry, and the pension scheme for elderly farmers;
- (f) accident insurance;
- (g) unemployment insurance and unemployment assistance;
- (h) family allowances.

Iceland

Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

Act No. 86 of 11 June 1938 relating to pensions-insurance for midwives.

Act No. 65 of 2 September 1955 relating to pensions-insurance for nurses.

Act No. 78 of 28 April 1962 relating to pensions-insurance for trawlermen and seamen of the merchant marine.

Unemployment Insurance Act No. 29 of 7 April 1956.

Ireland

Legislation concerning:

- (a) disability (sickness and invalidity), maternity benefits and death grants;
- (b) old age, retirement, widows' and orphans' pensions;
- (c) unemployment benefit and assistance;
- (d) occupational injuries and diseases;
- (e) family allowances.

- Compagnie générale des eaux;
- Banque de France, Crédit foncier de France;
- Opéra, Opéra comique, Comédie française;
- études notariales et organismes assimilés.

République Fédérale d'Allemagne

Législations concernant:

- (a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès);
- (b) la protection des travailleuses mères, pour autant qu'il s'agisse de prestations en espèces et en nature dues par l'institution d'assurance-maladie pendant la grossesse et après l'accouchement;
- (c) l'assurance-pensions des ouvriers et des artisans;
- (d) l'assurance-pensions des employés;
- (e) l'assurance-pensions des travailleurs des mines et, pour la Sarre, l'assurance-pensions dans la sidérurgie, ainsi que le régime d'aide aux vieux agriculteurs;
- (f) l'assurance-accidents;
- (g) l'assurance-chômage et l'assistance-chômage;
- (h) les allocations familiales.

Islande

Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Loi n° 86 du 11 juin 1938 sur l'assurance-pensions des sages-femmes.

Loi n° 65 du 2 septembre 1955 sur l'assurance-pensions des infirmières.

Loi n° 78 du 28 avril 1962 sur l'assurance-pensions des marins pêcheurs et des marins de la marine marchande.

Loi n° 29 du 7 avril 1956 sur l'assurance-chômage.

Irlande

Législations concernant:

- (a) les prestations d'incapacité (maladie et invalidité), de maternité, et les allocations au décès;
- (b) les retraites, les pensions de vieillesse, de veuves et d'orphelins;
- (c) les prestations de l'assurance-chômage et de l'assistance-chômage;
- (d) les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- (e) les allocations familiales.

Italy**Legislation concerning:**

- (a) sickness insurance (sickness, maternity and death);
- (b) insurance against tuberculosis;
- (c) the physical and economic protection of working mothers, in so far as it relates to benefits provided by social insurance institutions;
- (d) invalidity, old age and survivors' insurance;
- (e) insurance against occupational injuries and diseases;
- (f) insurance for involuntarily unemployed persons;
- (g) family allowances;
- (h) special social insurance schemes established for specific categories of workers, in so far as they concern the contingencies or benefits covered by the legislation referred to above.

Luxembourg**Legislation concerning:**

- (a) sickness insurance (sickness, maternity and death):
 - scheme for wage-earners, scheme for salaried employees, scheme for civil servants and persons treated as such, scheme for independent occupations;
- (b) pensions insurance (invalidity, old age and death):
 - scheme for wage-earners, scheme for salaried employees (including intellectual self-employed persons), scheme for artisans, scheme for self-employed persons in commerce and industry and agricultural scheme;
- (c) supplementary pensions insurance for wage-earners in mining and metal working, technicians employed in underground mines, and professional drivers;
- (d) insurance against occupational injuries and diseases;
- (e) unemployment benefits;
- (f) family benefits to the exclusion of birth grants.

Malta

The National Insurance Act, 1956 (sickness, unemployment, invalidity, old age, death, and occupational injuries and diseases).

Italie**Législations concernant:**

- (a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès);
- (b) l'assurance-tuberculose;
- (c) la protection physique et économique des travailleuses mères, pour autant qu'il s'agisse de prestations servies par les institutions d'assurances sociales;
- (d) l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants;
- (e) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- (f) l'assurance-chômage involontaire;
- (g) les allocations familiales;
- (h) les régimes spéciaux d'assurances sociales établis pour des catégories déterminées de travailleurs, pour autant qu'ils concernent des éventualités ou prestations couvertes par les législations mentionnées ci-dessus.

Luxembourg**Législations concernant:**

- (a) l'assurance-maladie (maladie, maternité et décès):
 - régime des ouvriers, régime des employés privés, régime des fonctionnaires et assimilés et régime des professions indépendantes;
- (b) l'assurance-pensions (invalidité, vieillesse et décès):
 - régime des ouvriers, régime des employés privés (y compris les travailleurs intellectuels indépendants), régime des artisans, régime des commerçants et industriels et régime agricole;
- (c) l'assurance-pensions supplémentaire des ouvriers mineurs et métallurgistes, des employés techniques des mines de fond et des chauffeurs professionnels;
- (d) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- (e) les indemnités de chômage;
- (f) les prestations familiales à l'exclusion des allocations de naissance.

Malte

Loi sur l'assurance nationale (maladie, chômage, invalidité, vieillesse, décès et lésions professionnelles) (1956).

Netherlands**Legislation concerning:**

- (a) sickness and maternity benefits;
- (b) benefits for incapacity for work (invalidity, occupational injuries and diseases);
- (c) old age benefits;
- (d) survivors' benefits;
- (e) unemployment benefits;
- (f) family allowances.

Norway

Act of 6 July 1957 on the Co-ordination and Integration of Pensions and Insurance Benefits.

National Insurance Act of 17 June 1966 (sickness and maternity, unemployment, occupational injuries and diseases, invalidity, old age and death).

Unemployment Act of 27 June 1947, Chapter V.

Act of 3 December 1948 relating to Pensions Insurance for Seamen.

Act of 3 December 1951 relating to Pensions Insurance for Forestry Workers.

Act of 26 June 1953 relating to Pensions Insurance for Pharmacists.

Act of 28 June 1957 relating to Pensions Insurance for Fishermen.

Act of 22 June 1962 relating to the Pension Scheme for Nurses.

Occupational Injuries and Diseases Insurance Act of 12 December 1958.

Family Allowances Act of 24 October 1946.

Sweden

Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance;

Act No. 243 of 14 May 1954 on Insurance against Occupational Injuries and Diseases;

Decree No. 629 of 14 December 1956 concerning Approved Unemployment Funds;

Act. No. 529 of 26 July 1947 concerning General Family Allowances.

Pays-Bas**Législations concernant:**

- (a) les prestations de maladie et de maternité;
- (b) les prestations d'incapacité de travail (invalidité, accidents du travail et maladies professionnelles);
- (c) les prestations de vieillesse;
- (d) les prestations de survivants;
- (e) les prestations de chômage;
- (f) les allocations familiales.

Norvège

Loi du 6 juillet 1957 sur la coordination et l'intégration des pensions et prestations d'assurance.

Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale (maladie et maternité, chômage, maladies professionnelles, invalidité, vieillesse et décès).

Loi du 27 juin 1947 sur l'emploi, chapitre V.

Loi du 3 décembre 1948 sur l'assurance-pensions des marins.

Loi du 3 décembre 1951 sur l'assurance-pensions des travailleurs forestiers.

Loi du 26 juin 1953 sur l'assurance-pensions des pharmaciens.

Loi du 28 juin 1957 sur l'assurance-pensions des marins pêcheurs.

Loi du 22 juin 1962 sur l'assurance-pensions des infirmières.

Loi du 12 décembre 1958 sur l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Loi du 24 octobre 1946 sur les allocations familiales.

Suède

Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la loi sur l'assurance publique.

Loi n° 243 du 14 mai 1954 sur l'assurance contre les lésions professionnelles.

Décret n° 629 du 14 décembre 1956 concernant les Caisses de chômage agréées.

Loi n° 529 du 26 juillet 1947 concernant les allocations familiales générales.

Switzerland**Federal legislation concerning:**

- (a) sickness insurance, including insurance against tuberculosis, and maternity benefits;
- (b) invalidity insurance;
- (c) old age and survivors' insurance;
- (d) compulsory insurance against occupational and non-occupational accidents, and occupational diseases;
- (e) unemployment insurance;
- (f) family allowances for agricultural workers and small farmers.

Turkey**Legislation concerning:**

- (a) social insurance for employed persons (sickness, maternity, invalidity, old age, death, occupational injuries and diseases);
- (b) social insurance of self-employed workers and the liberal professions (invalidity, old age and death).

United Kingdom**Legislation concerning:**

- (a) the national health services;
- (b) national insurance (cash benefits for unemployment, sickness, maternity, widowhood, orphanhood, retirement and death);
- (c) industrial injuries insurance (occupational injuries and diseases);
- (d) family allowances;
- (e) insular insurance (Jersey);
- (f) social insurance (Guernsey).

ANNEX III**(Article 6, paragraph 3)****Provisions remaining in force notwithstanding
the provisions of Article 5****I – Multilateral Conventions**

1. The provisions in force of the Agreement of 27 July 1950¹⁾ and of

¹⁾ Tekst in *Trb.* 1953, 76; zie ook *Trb.* 1971, 219.

Suisse

Législations fédérales concernant:

- (a) l'assurance-maladie, y compris l'assurance-tuberculose et les prestations de maternité;
- (b) l'assurance-invalidité;
- (c) l'assurance-vieillesse et survivants;
- (d) l'assurance-accidents obligatoire en cas d'accidents professionnels et non professionnels ou en cas de maladies professionnelles;
- (e) l'assurance-chômage;
- (f) les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans.

Turquie

Législations concernant:

- (a) les assurances sociales des travailleurs salariés (maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès, accidents du travail et maladies professionnelles);
- (b) les assurances sociales des travailleurs indépendants et des professions libérales (invalidité, vieillesse et décès).

Royaume-Uni

Législations concernant:

- (a) les services nationaux de santé;
- (b) l'assurance nationale (prestations en espèces, de chômage, de maladie, de maternité, de veuves, d'orphelins, de retraite et de décès);
- (c) l'assurance contre les lésions professionnelles;
- (d) les allocations familiales;
- (e) l'assurance insulaire (Jersey);
- (f) l'assurance sociale (Guernesey).

ANNEXE III

(Article 6, paragraphe 3)

Dispositions maintenues en vigueur nonobstant les dispositions de l'article 5

I – Conventions multilatérales

1. Les dispositions en vigueur de l'Accord du 27 juillet 1950¹⁾ et de

¹⁾ Tekst in *Trb.* 1953, 76; zie ook *Trb.* 1971, 219.

the revised Agreement of 13 February 1961 on social security for Rhine boatmen.¹⁾

2. The provisions of the Convention on social security concluded on 15 September 1955 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, as modified by subsequent Agreements and Protocols, as well as the provisions of Supplementary Agreements to that Convention.

3. The provisions of the European Convention of 9 July 1956²⁾ on social security for international transport workers.

II – Bilateral Conventions

General remarks

1. In so far as the provisions of supplementary agreements or of a special convention on unemployment insurance, mentioned in this Annex, refer to the provisions of a general convention, these references shall be replaced by references to the corresponding provisions of this Convention, unless the said provisions of the general convention are themselves mentioned in this Annex.

2. The interpretation and denunciation clauses of any convention on social security, certain provisions of which are mentioned in this Annex, shall remain applicable in respect of the said provisions.

3. The social security conventions which appear in square brackets [] are not in force at the date of opening for signature of this Convention.

Austria – Federal Republic of Germany

Convention on social security of 22 December 1966.

Convention on unemployment insurance of 19 May 1951.

Additional Protocol of 23 November 1951 to the Convention on unemployment insurance of 19 May 1951.

Second Convention on unemployment insurance of 31 October 1953.

¹⁾ Tekst in *Trb.* 1962, 13; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1972, 22.

²⁾ Tekst in *Trb.* 1957, 111; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 13.

l'Accord révisé du 13 février 1961 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans.¹⁾

2. Les dispositions de la Convention de sécurité sociale conclue le 15 septembre 1955 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, telles que modifiées par les Accords subséquents et par les Protocoles ainsi que les dispositions des Accords complémentaires à cette Convention.

3. Les dispositions de la Convention européenne du 9 juillet 1956²⁾ concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux.

II – Conventions bilatérales

Remarques générales

1. Dans la mesure où les dispositions d'accords complémentaires ou d'une convention spéciale sur l'assurance-chômage mentionnées à la présente annexe prévoient des références aux dispositions d'une convention générale, ces références sont remplacées par des références aux dispositions correspondantes de la présente Convention, pour autant que les dispositions en cause de ladite convention générale ne soient pas elles-mêmes mentionnées à la présente annexe.

2. Les clauses d'interprétation ou de dénonciation prévues dans une convention de sécurité sociale dont certaines dispositions sont mentionnées à la présente annexe demeurent applicables, en ce qui concerne lesdites dispositions.

3. Les conventions de sécurité sociale qui figurent entre crochets [] ne sont pas en vigueur à la date d'ouverture à la signature de la présente Convention.

Autriche – République Fédérale d'Allemagne

Convention de sécurité sociale du 22 décembre 1966.

Convention sur l'assurance-chômage du 19 mai 1951.

Protocole additionnel du 23 novembre 1951 à la Convention sur l'assurance-chômage du 19 mai 1951.

Deuxième Convention sur l'assurance-chômage du 31 octobre 1953.

¹⁾ Tekst in *Trb.* 1962, 13; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1972, 22.

²⁾ Tekst in *Trb.* 1957, 111; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 13.

Austria – France

Convention on social security of 28 May 1971.

Austria – Italy

Convention on social insurance of 30 December 1950.

Austria – Switzerland

Convention on social security of 15 November 1967.

Austria – Turkey

Convention on social security of 12 October 1966.

Austria – United Kingdom

Convention on social security of 18 June 1971.

Belgium – Switzerland

Convention of 17 June 1952 on Social Insurance (at present under revision).

[Draft Convention on social security of 9 September 1971.]

Belgium – Turkey

General Convention on social security of 4 July 1966.

Belgium – United Kingdom

Convention on social security of 20 May 1957.

Cyprus – United Kingdom

Agreement on social security of 6 October 1969.

Denmark – France

General Convention on social security of 30 June 1951.

Denmark – Federal Republic of Germany

Article 3, paragraph (4) and Article 10 of the Convention on social security of 14 August 1953.

Point 15 of the Final Protocol of 14 August 1953 to the Convention on social security of 14 August 1953.

Supplementary Agreement of 14 August 1953 to the Convention on social security of 14 August 1953.

Article 3, paragraph (4), 2nd sentence, Article 5, paragraph (6), Article 8, paragraph (3) and Article 10 of the Convention on unemployment insurance of 1 August 1959.

Autriche – France

Convention de sécurité sociale du 28 mai 1971.

Autriche – Italie

Convention relative aux assurances sociales du 30 décembre 1950.

Autriche – Suisse

Convention de sécurité sociale du 15 novembre 1967.

Autriche – Turquie

Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

Autriche – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 18 juin 1971.

Belgique – Suisse

Convention du 17 juin 1952 en matière d'assurances sociales (en cours de révision).

[Projet de Convention de sécurité sociale du 9 septembre 1971]

Belgique – Turquie

Convention générale de sécurité sociale du 4 juillet 1966.

Belgique – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 20 mai 1957.

Chypre – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 6 octobre 1969.

Danemark – France

Convention générale de sécurité sociale du 30 juin 1951 et Protocoles.

Danemark – République Fédérale d'Allemagne

Article 3, paragraphe 4, et article 10 de la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.

Point 15 du Protocole final du 14 août 1953 à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.

Accord complémentaire du 14 août 1953 à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953.

Article 3, paragraphe 4, 2e phrase; article 5, paragraphe 6; article 8, paragraphe 3, et article 10 de la Convention sur l'assurance-chômage du 1er août 1959.

Points 4, 5 and 6 of the Final Protocol of 1 August 1959 to the Convention on unemployment insurance of 1 August 1959.

Denmark – Switzerland

Convention on social insurance of 21 May 1954.

Supplementary Convention to the Convention on social insurance of 21 May 1954, concluded on 15 November 1962.

Denmark – United Kingdom

Convention on social security of 27 August 1959.

France – Norway

General Convention on social security of 30 September 1954.

France – Switzerland

Convention of 9 July 1949 and Protocols thereto on old age and survivors' insurance.

Agreement of 9 June 1933 on reciprocal assistance for unemployed workers in both countries.

France – Turkey

[Convention on social security of 20 January 1972.]

France – United Kingdom

General Convention on social security (and special protocol respecting health services) of 10 July 1956.

Exchange of Notes of 25 February 1965 (Payment of family allowances to persons going from Jersey to France or from France to Jersey for seasonal agricultural work).

Exchange of Notes of 19 November 1965 (Payment of family allowances to persons going from Guernsey to France or from France to Guernsey for seasonal agricultural work).

Exchange of Notes of 19 May 1959 extending the Convention of 10 July 1956 to Jersey.

Exchange of Notes of 19 November 1965 extending the Convention of 10 July 1956 to Guernsey, Alderney, Herm and Jethou.

Exchange of Notes of 27–30 July 1970 for the improved social insurance protection for British teachers working in France.

Points 4, 5 et 6 du Protocole final du 1er août 1959 à la Convention sur l'assurance-chômage du 1er août 1959.

Danemark – Suisse

Convention du 21 mai 1954 relative aux assurances sociales.

Convention complémentaire à la Convention du 21 mai 1954 relative aux assurances sociales, conclue le 15 novembre 1962.

Danemark – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 27 août 1959.

France – Norvège

Convention générale de sécurité sociale du 30 septembre 1954.

France – Suisse

Convention du 9 juillet 1949 et Protocoles y relatifs concernant l'assurance vieillesse et survivants.

Arrangements du 9 juin 1933 concernant l'assistance réciproque aux chômeurs des deux pays.

France – Turquie

[Convention de sécurité sociale du 20 janvier 1972.]

France – Royaume-Uni

Convention générale de sécurité sociale (et Protocole spécial concernant les services de santé publique) du 10 juillet 1956;

Echange de lettres du 25 février 1965 (paiement d'allocations familiales aux travailleurs saisonniers agricoles se rendant de France à Jersey et réciproquement);

Echange de lettres du 19 novembre 1965 (paiement d'allocations familiales aux travailleurs saisonniers agricoles se rendant de France à Guernesey et réciproquement);

Echange de lettres du 19 mai 1959 étendant le champ d'application de la Convention du 10 juillet 1956 à Jersey;

Echange de lettres du 19 novembre 1965 étendant le champ d'application du 10 juillet 1956 à Guernesey, Alderney, Herm et Jethou;

Echange de lettres du 27/30 juillet 1970 sur l'amélioration des assurances sociales des enseignants britanniques en France.

Federal Republic of Germany – Norway

Agreement of 2/6 September 1965 on the reciprocal payment of social benefits.

Federal Republic of Germany – Switzerland

Convention on social security of 25 February 1964.

Supplementary Convention to the Convention on social security of 24 October 1950, concluded on 24 December 1962.

Convention of 4 February 1928 between the German Reich and Switzerland on unemployment insurance for workers in frontier areas.

Federal Republic of Germany – Turkey

Convention on social security of 30 April 1964.

Supplementary Convention of 28 May 1969 amending the Convention on social security of 30 April 1964.

Federal Republic of Germany – United Kingdom

Convention on social security of 20 April 1960.

Protocol of 20 April 1960 on benefits in kind.

Convention on unemployment insurance of 20 April 1960.

Ireland – United Kingdom

Agreement on social security of 29 March 1960.

Agreement relating to insurance and workmen's compensation between the Minister for Social Welfare and the Northern Ireland Ministry of Labour and National Insurance of 22 July 1964.

Agreement on social security of 28 February 1966.

Agreement on social security of 3 October 1968.

Agreement on social security of 14 September 1971.

Italy – Switzerland

Convention on social security of 14 December 1962.

Supplementary Agreement to the Convention on social security of 14 December 1962, concluded on 18 December 1963.

[Supplementary agreement to the Convention on social security of 14 December 1962 concluded on 4 July 1969.]

Italy – United Kingdom

Convention on social insurance of 28 November 1951.

République Fédérale d'Allemagne – Norvège

Accord du 2/6 septembre 1965 sur le service réciproque des prestations sociales.

République Fédérale d'Allemagne – Suisse

Convention de sécurité sociale du 25 février 1964.

Convention complémentaire à la Convention de sécurité sociale du 24 octobre 1950, conclue le 24 décembre 1962.

Convention entre le Reich allemand et la Suisse concernant l'assurance-chômage des travailleurs des régions frontalières du 4 février 1928.

République Fédérale d'Allemagne – Turquie

Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964.

Convention additionnelle du 28 mai 1969 portant modification de la convention de sécurité sociale du 30 avril 1964.

République Fédérale d'Allemagne – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960.

Protocole sur les prestations en nature du 20 avril 1960.

Convention sur l'assurance-chômage du 20 avril 1960.

Irlande – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 29 mars 1960.

Convention du 22 juillet 1964 relative à l'assurance sociale et à la réparation des lésions professionnelles conclue entre le Ministre de la Prévoyance sociale d'Irlande et le Ministère du Travail et de l'Assurance nationale d'Irlande du Nord.

Convention de sécurité sociale du 28 février 1966.

Convention de sécurité sociale du 3 octobre 1968.

Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.

Italie – Suisse

Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.

Accord complémentaire à la Convention de sécurité du 14 décembre 1962, conclu le 18 décembre 1963.

[Avenant du 4 juillet 1969 à la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.]

Italie – Royaume-Uni

Convention relative aux assurances sociales du 28 novembre 1951.

Luxembourg – Switzerland

Convention on social security of 3 June 1967, excluding Articles 18 to 21.

Luxembourg – United Kingdom

Convention on social security of 13 October 1953.

Malta – United Kingdom

Agreement on social security of 26 October 1956.

Agreement on social security of 21 March 1958.

Netherlands – Switzerland

Convention on social security of 27 May 1970.¹⁾

Netherlands – Turkey

Section III of the Convention on social security of 5 April 1966.²⁾

Netherlands – United Kingdom

Convention on social security of 11 August 1954.³⁾

Protocol of 11 August 1954 on benefits in kind.

Norway – United Kingdom

Convention on social security of 25 July 1957.

Sweden – Switzerland

Convention of 17 December 1954 on social insurance.

Sweden – United Kingdom

Convention on social security of 9 June 1956.

Switzerland – Turkey

Convention on social security of 1 May 1969.

Switzerland – United Kingdom

Convention on social security of 21 February 1968.

Turkey – United Kingdom

Convention on social insurance of 9 September 1959.

¹⁾ Tekst in *Trb.* 1970, 200; zie ook *Trb.* 1971, 105.

²⁾ Tekst in *Trb.* 1966, 155; zie ook *Trb.* 1968, 22.

³⁾ Tekst in *Trb.* 1954, 114; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 74.

Luxembourg – Suisse

Convention de sécurité sociale du 3 juin 1967, à l'exception des articles 18 à 21.

Luxembourg – Royaume-Uni

Convention sur la sécurité sociale du 13 octobre 1953.

Malte – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956.

Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.

Pays-Bas – Suisse

Convention de sécurité sociale du 27 mai 1970.¹⁾

Pays-Bas – Turquie

Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.²⁾

Pays-Bas – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 11 août 1954.³⁾

Protocole du 11 août 1954 concernant les prestations en nature.

Norvège – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 25 juillet 1957.

Suède – Suisse

Convention du 17 décembre 1954 relative aux assurances sociales.

Suède – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 9 juin 1956.

Suisse – Turquie

Convention de sécurité sociale du 1er mai 1969.

Suisse – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 21 février 1968.

Turquie – Royaume-Uni

Convention d'assurance sociale du 9 septembre 1959.

¹⁾ Tekst in *Trb.* 1970, 200; zie ook *Trb.* 1971, 105.

²⁾ Tekst in *Trb.* 1966, 155; zie ook *Trb.* 1968, 22.

³⁾ Tekst in *Trb.* 1954, 114; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 74.

ANNEX IV

(Article 8, paragraph 4)

**Benefits to which the provisions of paragraph 2 or
paragraph 3 of Article 8 are applicable**

Denmark

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):

Maternity:

- the maternity benefits provided under Chapter 3 of Act No. 236 of 3 June 1967 concerning family allowances and other family benefits.

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (b) and paragraph 3, sub-paragraph (a):

Invalidity:

- the benefits provided under Act No. 219 of 4 June 1965 concerning invalidity pensions.

Death:

- the benefits provided under Act No. 70 of 13 March 1959 concerning pensions and assistance for widows.

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b):

Old age:

- the benefits provided under Act No. 218 of 4 June 1965 concerning old-age pensions.

Federal Republic of Germany

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):

Unemployment:

- the benefits provided under the unemployment assistance scheme.

Iceland

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):

Maternity:

- birth grants provided under Article 18 of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

ANNEXE IV

(Article 8, paragraphe 4)

Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 8 sont applicables

Danemark

Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):

Maternité:

- les prestations de maternité prévues au chapitre 3 de la Loi n° 236 du 3 juin 1967 sur les allocations familiales et autres prestations familiales.

Article 8, paragraphe 2, alinéa (b) et paragraphe 3, alinéa (a):

Invalidité:

- les prestations prévues par la Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur les pensions d'invalidité.

Décès:

- les prestations prévues par la Loi n° 70 du 13 mars 1959 sur les pensions de veuve et l'assistance aux veuves.

Article 8, paragraphe 2, alinéa (c) et paragraphe 3, alinéa (b)

Vieillesse:

- les prestations prévues par la Loi n° 218 du 4 juin 1965 sur les pensions de vieillesse.

République Fédérale d'Allemagne

Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):

Chômage:

- les prestations prévues par le régime d'assistance-chômage.

Islande

Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):

Maternité:

- la prime à la naissance prévue à l'article 18 de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (b) and paragraph 3, sub-paragraph (a):

Disability:

- disability benefits provided under Chapter II-B of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

Death:

- survivors' benefits provided under Chapter II-B of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b):

Old age:

- old age benefits provided under Chapter II-B of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

Norway

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):

Maternity:

- maternity allowances provided under Chapter 3, Section 13, paragraph 3 of the Act of 17 June 1966 on sickness insurance;
- lump sum grants, assistance grants and education grants for unmarried mothers provided under Chapter 12, Sections 2 and 3 of the Act of 17 June 1966 on national insurance.

Unemployment:

- the different kinds of assistance provided under Chapter 4, Section 1, sub-paragraphs (b), (c), (d), and (e) of the Act of 17 June 1966 on national insurance.

Sweden

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (a):

Maternity:

- maternity allowances provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance.

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (b) and paragraph 3, sub-paragraph (a):

Invalidity:

- national pensions provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and under Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

Death:

- national pensions provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and under Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

Article 8, paragraphe 2, alinéa (b) et paragraphe 3, alinéa (a):

Invalidité:

- les prestations d'invalidité prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Décès:

- les prestations de survivants prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Article 8, paragraphe 2, alinéa (c) et paragraphe 3, alinéa (b):

Vieillesse:

- les prestations de vieillesse prévues au chapitre II-B de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Norvège

Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):

Maternité:

- l'allocation de maternité prévue au paragraphe 3 de la Section 13 du Chapitre 3 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.
- l'allocation forfaitaire, l'allocation de secours et l'allocation d'éducation aux mères célibataires prévues aux paragraphes 2 et 3 du Chapitre 12 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

Chômage:

- les différentes catégories d'assistance prévues aux alinéas (b), (c), (d) et (e) de la Section 1 du Chapitre 4 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

Suède

Article 8, paragraphe 2, alinéa (a):

Maternité:

- l'allocation de maternité prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

Article 8, paragraphe 2, alinéa (b) et paragraphe 3, alinéa (a):

Invalidité:

- la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

Décès:

- la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

Article 8, paragraph 2, sub-paragraph (c) and paragraph 3, sub-paragraph (b):

Old age:

- national pensions provided under Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and under Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

ANNEX V

(Article 9, paragraphs 2 and 3)

Provisions whose application is extended to nationals of all the Contracting Parties

I – Article 9, paragraph 2

Austria – Turkey

Convention on social security of 12 October 1966.

Cyprus – United Kingdom

Agreement on social security of 6 October 1969.

Federal Republic of Germany – Turkey

Convention on social security of 30 April 1964, excluding Article 4, paragraph 1 and Article 8.

Federal Republic of Germany – United Kingdom

Convention on social security of 20 April 1960, excluding Article 3, paragraph 1, and Article 7, paragraphs 2, 3 and 4.

Protocol of 20 April 1960 on benefits in kind.

Convention of 20 April 1960 on unemployment insurance excluding Article 3 and Article 5, paragraphs 2, 3 and 4.

Ireland – United Kingdom

Agreement on social security of 29 March 1960.

Agreement relating to social insurance and workmen's compensation between the Minister of Social Welfare and the Northern Ireland Ministry of Labour and National Insurance of 22 July 1964.

Agreement on social security of 28 February 1966.

Agreement on social security of 3 October 1968.

Convention on social security of 14 September 1971.

Article 8, paragraphe 2, alinéa (c) et paragraphe 3, alinéa (b):

Vieillesse:

- la pension nationale prévue par la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

ANNEXE V

(Article 9, paragraphes 2 et 3)

Dispositions dont le bénéfice est étendu aux ressortissants de toutes les Parties Contractantes

I – (Article 9, paragraphe 2)

Autriche – Turquie

Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

Chypre – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 6 octobre 1969.

République Fédérale d'Allemagne – Turquie

Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964, à l'exception de l'article 4, paragraphe 1 et de l'article 8.

République Fédérale d'Allemagne – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960, à l'exception de l'article 3, paragraphe 1 et de l'article 7, paragraphes 2, 3 et 4.

Protocole sur les prestations en nature du 20 avril 1960.

Convention du 20 avril 1960 sur l'assurance-chômage, à l'exception de l'article 3 et de l'article 5, paragraphes 2, 3 et 4.

Irlande – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 29 mars 1960.

Convention du 22 juillet 1964 relative à l'assurance sociale et à la réparation des lésions professionnelles conclue entre le Ministre de la Prévoyance sociale d'Irlande et le Ministère du Travail et de l'Assurance nationale d'Irlande du Nord.

Convention de sécurité sociale du 28 février 1966.

Convention de sécurité sociale du 3 octobre 1968.

Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.

Malta – United Kingdom

Agreement on social security of 26 October 1956.

Agreement on social security of 21 March 1958.

Netherlands – Turkey

Section III of the Convention on social security of 5 April 1966.¹⁾

Netherlands – United Kingdom

Convention on social security of 11 August 1954.²⁾

Protocol of 11 August 1954 on benefits in kind.

II – Article 9, paragraph 3

ANNEX VI

(Article 11, paragraph 3)

**Benefits to which the provisions of paragraph 1 or paragraph 2
of Article 11 are not applicable**

Austria

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b):

- the provisions of Article 11, paragraph 1, do not apply to the compensatory supplements under pensions insurance.

Belgium

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (c):

- those retirement and survivors' pensions under the wage earners' and salaried employees' schemes granted on the basis of legal provisions in force before 1 January 1962, for that part of the pension which corresponds to the years before 1945 where these years are not effective periods of insurance.

Denmark

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b):

- invalidity benefits provided under Section 15 of Act No. 219 of 4 June 1965 concerning invalidity pensions.

¹⁾ Tekst in *Trb.* 1966, 155; zie ook *Trb.* 1968, 22.

²⁾ Tekst in *Trb.* 1954, 114; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 74.

Malte – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956.

Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.

Pays-Bas – Turquie

Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.¹⁾

Pays-Bas – Royaume-Uni

Convention de sécurité sociale du 11 août 1954.²⁾

Protocole du 11 août 1954 concernant les prestations en nature.

II – (Article 9, paragraphe 3)

ANNEXE VI

(Article 11, paragraphe 3)

**Prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 1 ou du
paragraphe 2 de l'article 11 ne sont pas applicables**

Autriche

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

- les dispositions du paragraphe 1 de l'article 11 ne sont pas applicables au supplément compensatoire de l'assurance-pensions.

Belgique

Article 11, paragraphe 3, alinéa (c):

- les pensions de retraite et de survie des régimes des ouvriers et des employés accordées sur la base des dispositions légales en vigueur avant le 1er janvier 1962, pour la partie de la pension qui correspond aux années antérieures à 1945 lorsque ces années ne sont pas des périodes d'assurance effective.

Danemark

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

- les prestations d'invalidité prévues à l'article 15 de la Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité.

¹⁾ Tekst in *Trb.* 1966, 155; zie ook *Trb.* 1968, 22.

²⁾ Tekst in *Trb.* 1954, 114; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 74.

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d):

- pension supplements provided under Section 11 of Act No. 219 of 4 June 1965 concerning invalidity pensions, Section 10 of Act No. 218 of 4 June 1965 concerning old-age pensions, and Section 3, paragraph 4 of Act No. 70 of 13 March 1959 concerning pensions and assistance for widows as amended by Act No. 194 of 4 June 1964.

France

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b):

- the special allowance.

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (c):

- non-contributory old-age allowances for persons other than employed persons.

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d):

- supplementary allowances from the “Fonds national de solidarité”.

Iceland

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d):

- supplements to old-age and disability pensions provided under Article 21 of the Social Security Act No. 40 of 30 April 1963.

Ireland

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b):

- non-contributory old-age pensions, non-contributory widows' and orphans' pensions and allowances for deserted wives.

Luxembourg

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b):

- the old-age, invalidity and survivors' pensions of salaried employees for the part corresponding to the periods of employment completed before the entry into force of the pensions insurance scheme for salaried employees.

Norway

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (c):

- transitional increments to benefits provided under Section 5, paragraph 5; Section 7, paragraph 5; Section 8, paragraph 4 and Section 10, paragraphs 4, 5, 6 and 11 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):

- le supplément de pension prévu à l'article 11 de la Loi n° 219 du 4 juin 1965 sur la pension d'invalidité, à l'article 10 de la Loi n° 218 du 4 juin 1965 sur la pension de vieillesse et au paragraphe 4 de l'article 3 de la Loi n° 70 du 13 mars 1959 sur la pension de veuve et l'assistance aux veuves, modifiée par la Loi n° 194 du 4 juin 1964.

France

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

- l'allocation spéciale.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (c):

- les allocations non contributives de vieillesse des non-salariés.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):

- l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité.

Islande

Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):

- le supplément de pension de vieillesse ou d'invalidité prévu à l'article 21 de la Loi n° 40 du 30 avril 1963 sur la sécurité sociale.

Irlande

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

- les pensions non contributives de vieillesse et les pensions non contributives de veuves et d'orphelins, et les allocations aux épouses abandonnées.

Luxembourg

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

- Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des employés privés, pour la partie qui correspond aux périodes d'emploi antérieures à l'entrée en vigueur du régime d'assurance-pensions des employés privés.

Norvège

Article 11, paragraphe 3, alinéa (c):

- les majorations transitoires de prestations prévues au paragraphe 5 de l'article 5, au paragraphe 5 de l'article 7, au paragraphe 4 de l'article 8 et aux paragraphes 4, 5, 6 et 11 de l'article 10 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d):

- basic benefits and assistance allowances provided under Section 8, paragraph 2 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance.
- assistance allowances for survivors provided under Section 10, paragraph 2 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance.
- assistance allowances and transitional allowances for unmarried mothers provided under Section 12, paragraph 3 of the Act of 17 June 1966 on National Insurance.

Sweden*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (a):*

- the benefits provided under the first paragraph of Section 3 of Chapter 9 of Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance.

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (c):

- supplementary pensions provided under Chapter 15 of Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance and Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.
- benefits provided under Section 16 of Act No. 382 of 25 May 1962 implementing the Act on National Insurance.

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d):

- benefits provided under the second paragraph of Section 2, the second paragraph of Article 3, and Section 5 of Chapter 9 of Act No. 381 of 25 May 1962 on National Insurance.

Switzerland*Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (a):*

- allowances for helpless persons.

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (b):

- special invalidity insurance pensions;
- special old-age and survivors' insurance pensions.

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph (d):

- ordinary invalidity pensions granted to invalids whose degree of invalidity is less than 50 per cent.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):

- la prestation de base et l'allocation de secours prévues au paragraphe 2 de l'article 8 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.
- l'allocation de secours aux survivants prévue au paragraphe 2 de l'article 10 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.
- l'allocation de secours et l'allocation transitoire aux mères célibataires prévues au paragraphe 3 de l'article 12 de la Loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale.

Suède

Article 11, paragraphe 3, alinéa (a):

- les prestations prévues au premier paragraphe de l'article 3 du chapitre 9 de la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (c):

- la pension complémentaire prévue au chapitre 15 de la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique et par la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.
- les prestations prévues à l'article 16 de la Loi n° 382 du 25 mai 1962 portant introduction de la Loi sur l'assurance publique.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):

- les prestations prévues au deuxième paragraphe de l'article 2, au deuxième paragraphe de l'article 3 et à l'article 5 du chapitre 9 de la Loi n° 381 du 25 mai 1962 sur l'assurance publique.

Suisse

Article 11, paragraphe 3, alinéa (a):

- les allocations pour impotents.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (b):

- les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité.
- les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants.

Article 11, paragraphe 3, alinéa (d):

- les rentes ordinaires d'invalidité allouées aux invalides dont le degré d'invalidité est inférieur à 50 pour cent.

ANNEX VII

(Article 72, paragraph 1)

**Particular Measures for the Application of the Legislation
of the Contracting Parties**

I. Application of the Legislation of Austria

**A. *Application of Austrian Legislation concerning Sickness Insurance,
Insurance against Occupational Injuries and Diseases and Pensions
Insurance***

(1) The provisions of Article 8, paragraph 1 of this Convention and the corresponding provisions of the bilateral conventions mentioned in Annex III do not affect the provision of Austrian legislation concerning the acquired rights or rights in the course of acquisition to benefits under pensions insurance or under insurance against occupational injuries and diseases in respect of occupational activities followed abroad, or the provisions concerning the taking into account of periods of self-employment completed in the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy but outside the territory of the Federal Republic of Austria.

(2) The provisions of Article 8, paragraph 1 of this Convention do not affect the provisions of the bilateral conventions between Austria and other States which govern insurance liabilities.

(3) By virtue of the provisions of Article 8, paragraph 1 of this Convention, the following periods are considered as equivalent periods for nationals of other Contracting Parties, without prejudice to the other requirements:

(a) with regard to the First World War, periods of war service in the Austro-Hungarian army or in the army of a State which was an ally of the Austro-Hungarian Monarchy, as well as the equivalent periods of captivity (internment) and subsequent repatriation;

(b) with regard to the Second World War, periods of war service in the armed forces of the former German Reich and its allies, periods of military service or labour service, as well as the equivalent periods of first-aid service, civil defence service, or captivity (internment) and subsequent repatriation.

(4) To the extent that, by virtue of the provisions of Austrian legislation, the receipt of social insurance benefits or other income, the following

ANNEXE VII

(Article 72, paragraphe 1)

**Modalités particulières d'application des législations
des Parties Contractantes****I. Application de la législation autrichienne****A. Application de la législation autrichienne en ce qui concerne l'assurance-maladie, l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles et l'assurance-pensions**

(1) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention et les dispositions correspondantes des conventions bilatérales mentionnées à l'Annexe III n'affectent pas les dispositions de la législation autrichienne concernant les droits à prestations acquis ou en cours d'acquisition dans l'assurance-pensions et dans l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles au titre d'activités professionnelles exercées à l'étranger, ainsi que les dispositions concernant la prise en compte des périodes d'activité professionnelle accomplies en qualité de travailleur indépendant sur le territoire de l'ancienne Monarchie austro-hongroise, mais en dehors du territoire de la République d'Autriche.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention n'affectent pas les dispositions des conventions bilatérales entre l'Autriche et d'autres Etats, qui règlent la charge de l'assurance.

(3) En vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention, les périodes suivantes sont considérées comme périodes assimilées pour les ressortissants des autres Parties Contractantes, sans préjudice des autres conditions requises:

(a) en ce qui concerne la première guerre mondiale, les périodes de service de guerre dans l'armée austro-hongroise ou dans l'armée d'un Etat allié à la Monarchie austro-hongroise, ainsi que les périodes assimilées de captivité (internement civil) et de rapatriement consécutif;

(b) en ce qui concerne la deuxième guerre mondiale, les périodes de service de guerre dans les forces armées de l'ancien Reich allemand et de ses alliés, les périodes de service militaire ou de service de travail, ainsi que les périodes assimilées de service de secours ou de service de défense aérienne, de captivité (internement civil) et de rapatriement consécutif.

(4) Dans la mesure où, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, le bénéfice de prestations d'assurance sociale ou de revenus

of an occupational activity or the establishment of a social insurance situation have legal effects on entitlement to benefits, on the award of benefits, on the subjection to compulsory insurance or on the admission to voluntary insurance, then the benefits paid, the income received, the activity followed or the situation established in the territory or under the legislation of another Contracting Party have the same legal effects.

(5) For the purpose of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefit, corresponding periods completed under the legislation of any Contracting Party shall also be considered as neutral periods within the meaning of Austrian legislation.

(6) The provisions of Chapter 2 of Title III of this Convention are not applicable to benefits under pensions insurance for self-employed persons in commerce or under supplementary pensions insurance in agriculture awarded to persons who were already above a given age at the time of the entry into force of the legislation applicable.

(7) For the purpose of determining, under Austrian pensions insurance, the scheme under which entitlement to benefits exists and the competent institution for the provision of benefits, periods of insurance completed under the legislation of other Contracting Parties are taken into consideration according to the nature of the occupational activity followed during those periods. Periods of insurance during which no occupational activity has been followed are taken into consideration according to the nature of the last occupational activity followed before such periods; where the nature of the occupational activity cannot be established or where during the whole duration of insurance no occupational activity has been followed, these periods of insurance are taken into consideration as if they had been completed under conditions according to which the Social Insurance Institute for Wage-Earners would be competent. Periods, during which there exists or has existed a right by virtue of the insurance of another Contracting Party on account of invalidity or old age, are taken into consideration according to the nature of the last occupational activity followed before the contingency arose. In order to determine if entitlement to benefits exists under the Austrian miner's pensions insurance scheme, periods of insurance completed under the legislation of other Contracting Parties are only taken into consideration in so far as they are periods within the meaning of the provisions of Article 28, paragraph 4, of this Convention.

(8) Periods of insurance which have not been completed but which, by virtue of Austrian legislation, have to be considered as periods of

d'une autre nature, l'exercice d'une activité professionnelle ou la constatation d'une situation d'assurance sociale ont des effets légaux sur un droit à prestations, sur l'octroi de prestations, sur l'assujettissement à l'assurance obligatoire ou sur l'admission à l'assurance volontaire, les prestations servies, les revenus acquis, l'activité exercée ou la situation constatée sur le territoire ou sous la législation d'une Partie Contractante entraînent les mêmes effets.

(5) Sont aussi considérées comme périodes neutres au sens de la législation autrichienne, pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, des périodes correspondantes accomplies sous la législation de toute Partie Contractante.

(6) Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la présente Convention ne sont pas applicables aux prestations de l'assurance-pensions des travailleurs indépendants du commerce et aux prestations de l'assurance-pensions complémentaire dans l'agriculture octroyées aux personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur des dispositions légales applicables, avaient déjà dépassé un âge déterminé.

(7) Aux fins de la détermination, dans l'assurance-pensions autrichienne, du régime envers lequel il existe un droit à prestations et de l'institution compétente pour le service des prestations, les périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes sont prises en considération selon la nature de l'activité professionnelle exercée pendant ces périodes. Les périodes d'assurance pendant lesquelles aucune activité professionnelle n'a été exercée sont prises en considération selon la nature de l'activité professionnelle exercée en dernier lieu avant ces périodes; lorsque la nature de l'activité professionnelle ne peut pas être établie ou lorsque aucune activité professionnelle n'a été exercée pendant toute la durée de l'assurance, ces périodes d'assurance sont prises en considération comme si elles avaient été accomplies dans des conditions selon lesquelles l'Institut d'assurance sociale des ouvriers serait compétent. Les périodes durant lesquelles existe ou a existé un droit au titre de l'assurance d'une autre Partie Contractante, à la suite de réalisation de l'éventualité d'invalidité ou de vieillesse, sont prises en considération selon la nature de l'activité professionnelle exercée en dernier lieu avant la réalisation de l'éventualité. Pour déterminer s'il existe un droit à prestations envers le régime autrichien d'assurance-pensions des mineurs, les périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en considération que pour autant qu'il s'agisse de périodes au sens des dispositions du paragraphe 4 de l'article 28 de la présente Convention.

(8) Les périodes d'assurance qui n'ont pas été accomplies, mais qui doivent être considérées comme des périodes d'assurance en vertu

insurance, are taken into consideration as if they had been completed under Austrian legislation.

(9) Where, in application of the provisions of Article 30, paragraph 1, sub-paragraph (a), of this Convention, the basis of contribution for the purposes of assessment cannot be determined by virtue of the provisions of Austrian legislation in those cases in which the reference date is prior to 1 January 1962, the basis of contribution will be determined by multiplying the usual wage earned on 31 December 1946 by a worker of the same category with the coefficient fixed by the Austrian legislation, subject to the ceiling of the basis of contribution in force for the period under consideration.

(10) In determining the theoretical amount by virtue of the provisions of Article 29, paragraph 2, of this Convention, the periods of insurance by virtue of the provisions of the legislation of other Contracting Parties shall be taken into consideration without regard to the provisions of Austrian legislation concerning the taking into consideration of periods of insurance.

(11) For the application of the provisions of Article 29, paragraphs 2 and 4, of this Convention, the following rules are applicable:

(a) concurrent periods of insurance are to be taken into consideration within the limits of their duration;

(b) the equalisation supplements under the provisions of Austrian legislation are to be calculated after the determination of the amount of the benefits due.

(12) Where, in calculating the amount of the Austrian supplement, the maximum number of insurance months has to be taken into consideration, the proportionate amount referred to in Article 29, paragraph 4, of this Convention shall be determined on the basis of all periods of insurance taken into consideration for the calculation of the theoretical amount without regard to that maximum number.

(13) The provisions of Austrian legislation concerning the suspension of pensions, in the case where the beneficiary is abroad, shall be applied after the determination of the partial benefit, whereas those concerning other situations shall be applied before the determination of the partial benefit.

(14) Periods of insurance completed under the legislations of other Contracting Parties are not taken into consideration as far as the qualifying conditions for the miners' long service bonus and the award of that bonus are concerned.

des dispositions de la législation autrichienne, sont prises en considération comme si elles avaient été accomplies sous la législation autrichienne.

(9) Lorsque, en application des dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 30 de la présente Convention, la base de cotisation en vue de l'établissement de la base de calcul ne peut pas être déterminée en vertu des dispositions de la législation autrichienne, dans les cas où la date de référence est située avant le 1er janvier 1962, la base de cotisation sera déterminée en multipliant le salaire usuel au 31 décembre 1946, pour un travailleur de même catégorie, par le coefficient fixé en vertu des dispositions de la législation autrichienne, jusqu'à concurrence du plafond de la base de cotisation en vigueur pour la période considérée.

(10) Pour la détermination du montant théorique en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention, les périodes d'assurance à prendre en considération, en vertu des dispositions des législations d'autres Parties Contractantes, doivent être prises en considération sans tenir compte des dispositions de la législation autrichienne concernant la prise en considération de périodes d'assurance.

(11) Pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 29 de la présente Convention, les règles suivantes sont applicables:

(a) les périodes d'assurance simultanées sont à prendre en considération dans les limites de leur durée;

(b) les suppléments compensatoires en vertu des dispositions de la législation autrichienne sont à calculer après la détermination du montant des prestations dues.

(12) Lorsque, en calculant le montant du supplément autrichien, le nombre maximal de mois d'assurance doit être pris en considération, le prorata visé au paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention doit être déterminé sur la base de toutes les périodes d'assurance prises en considération pour le calcul du montant théorique, sans tenir compte de ce nombre maximal.

(13) Les dispositions de la législation autrichienne concernant la suspension des pensions, dans le cas où le bénéficiaire se trouve à l'étranger, doivent être appliquées après la détermination de la prestation partielle, tandis que celles qui concernent d'autres situations doivent être appliquées avant la détermination de la prestation partielle.

(14) Les périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont pas prises en considération en ce qui concerne les conditions d'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs et l'octroi de cette prime.

(15) The helpless persons' allowances shall be calculated, by virtue of the provisions of Austrian legislation, on the basis of the amount of the Austrian benefit determined in the application of the provisions of Article 29, paragraph 4, of this Convention, subject to the maximum amount proportionately reduced according to those provisions. If the helpless persons' allowance is a fixed amount, this amount is proportionately reduced according to the provisions of paragraph 4 of the said Article 29. Where, by virtue of the provisions of Austrian legislation, entitlement to benefits exists without making use of the provisions of Article 28, paragraph 1, of this Convention, the maximum amount (or the fixed amount) shall not be reduced, unless a helpless persons' allowance or a similar benefit has been awarded by virtue of the provisions of the legislation of another Contracting Party.

(16) The special pension payments provided under Austrian pensions insurance are payable at the same rate as the benefit determined by virtue of the provisions of Article 29, paragraph 4, of this Convention; the provisions of Article 34 of this Convention are applicable, *mutatis mutandis*.

(17) The provisions of Article 28, paragraph 1, of this Convention shall not apply under the legislation of Austria to any claim to premature old-age pension as defined in that legislation in the case of unemployment or lengthy insurance.

B. *Application of Austrian Legislation concerning Unemployment Insurance*

(1) The provisions of Article 8, paragraph 1, of this Convention do not affect the provisions of Austrian legislation concerning emergency allowances.

(2) The provisions of Article 51, paragraphs 1 and 2, of this Convention concerning the adding together of periods are not applicable for the acquisition of the right to unpaid leave benefits.

II. Application of the Legislation of Denmark

With regard to unemployment benefits, the Government of Denmark undertakes to encourage the approved Unemployment Funds to apply the provisions of this Convention in so far as they are in force in respect of Denmark.

III. Application of the Legislation of France

(1) The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to Act No. 65-555 of 10 July 1965 which provides for Frenchmen who follow or who have followed abroad a salaried or non-salaried occupational activity the possibility of adhering to the voluntary old-age insurance scheme.

(15) L'allocation d'impotence doit être calculée, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, sur la base du montant de la prestation autrichienne déterminé en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention, dans les limites du montant maximal réduit au pro rata selon ces dispositions; si l'allocation d'impotence est d'un montant fixe, ce montant est réduit au prorata selon les dispositions du paragraphe 4 dudit article 29. Lorsque, en vertu des dispositions de la législation autrichienne, un droit à prestations est ouvert sans avoir recours aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 28 de la présente Convention, le montant maximal (ou le montant fixe) ne doit pas être réduit, à moins qu'une allocation d'impotence ou une prestation similaire ne soit accordée en vertu des dispositions de la législation d'une autre Partie Contractante.

(16) Les paiements spéciaux de pensions prévus par l'assurance-pensions autrichienne sont payables pour le même montant que la prestation déterminée en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention; les dispositions de l'article 34 de la présente Convention sont applicables par analogie.

(17) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention ne seront, d'après la législation autrichienne, appliquées à aucune demande de pension de vieillesse anticipée, telle que définie par cette législation, en cas de chômage ou de longue durée d'assurance.

B. Application de la législation autrichienne en ce qui concerne l'assurance-chômage

(1) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention n'affectent pas les dispositions de la législation autrichienne concernant le secours d'urgence.

(2) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 51 de la présente Convention concernant la totalisation des périodes ne sont pas applicables pour l'acquisition du droit à l'allocation de congé non payé.

II. Application de la législation danoise

En ce qui concerne les prestations de chômage, le Gouvernement du Danemark s'engage à encourager les Caisses de chômage agréées à appliquer les dispositions de la présente Convention, dans la mesure où elles sont en vigueur à l'égard du Danemark.

III. Application de la législation française

(1) Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à la loi N° 65-555 du 10 juillet 1965 accordant aux Français exerçant ou ayant exercé à l'étranger une activité professionnelle salariée ou non salariée la faculté d'accession au régime de l'assurance volontaire vieillesse.

(2) The right to allowances for elderly employed persons, old-age non-contributory allowances for persons other than employed persons and to the special allowance is granted, in application of this Convention, only for persons who prove that they have resided in France for at least ten years between the age of sixteen and the age of entitlement to the said allowances, including five consecutive years immediately preceding the lodging of the claim.

(3) The provisions of this Convention do not affect the provisions of French legislation by virtue of which periods of occupational activity completed in French territory are taken into consideration for entitlement to allowances for elderly employed persons and to old-age non-contributory allowances for persons other than employed persons.

(4) The special allowances and the cumulative allowances provided under the social security scheme for miners are only provided for persons who work in French mines.

(5) The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to the legislation concerning income guarantees for employed persons who lose their employment. Entitlement to benefits provided under this legislation is subject to the condition that the person concerned has resided in France for at least three months immediately preceding the lodging of the claim.

IV. Application of the Legislation of the Federal Republic of Germany

(1) (a) In so far as compensation is not already provided under German legislation concerning compulsory accident insurance, the German institutions compensate, by virtue of the provisions of this Convention, so long as the worker who has sustained an occupational injury or contracted an occupational disease or his survivors reside in the territory of a Contracting Party, for accidents which happened or for occupational diseases which were contracted in Alsace-Lorraine before 1 January 1919, if this liability has not been assumed by French institutions in accordance with the decision of the Council of the League of Nations dated 21 June 1921 (Reichsgesetzblatt p. 1289).

(b) The provisions of Article 11 of this Convention do not affect the provisions of German legislation by virtue of which accidents which happened or occupational diseases which were contracted outside the territory of the Federal Republic of Germany, as well as periods completed outside this territory, do not give rise or give rise only under certain conditions to payment of benefits when the beneficiaries reside outside the territory of the Federal Republic of Germany.

(2) Le droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés, aux allocations non contributives de vieillesse des personnes non salariées et à l'allocation spéciale n'est ouvert, en application de la présente Convention, qu'aux personnes qui justifient avoir résidé en France pendant au moins dix années entre l'âge de seize ans et l'âge d'admission au bénéfice desdites allocations, dont cinq années consécutives immédiatement avant la demande d'allocations.

(3) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation française en vertu desquelles sont prises en considération pour l'ouverture du droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et aux allocations non contributives de vieillesse des personnes non salariées les périodes d'activité professionnelle accomplies sur le territoire français.

(4) L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux personnes qui travaillent dans les mines françaises.

(5) Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à la législation relative aux garanties de ressources des travailleurs privés d'emploi. Le droit aux prestations prévues par cette législation est subordonné à la condition que l'intéressé ait résidé en France pendant 3 mois immédiatement avant la demande de prestations.

IV. Application de la législation de la République Fédérale d'Allemagne

(1) (a) Pour autant que cette indemnisation ne soit pas déjà prescrite par la législation allemande en matière d'assurance obligatoire contre les accidents, les institutions allemandes indemnisent également en vertu des dispositions de la présente Convention, tant que la victime ou ses survivants résident sur le territoire d'une Partie Contractante, les accidents et maladies professionnelles survenus en Alsace-Lorraine avant le 1er janvier 1919 et dont la charge n'a pas été reprise par les institutions françaises conformément à la décision du Conseil de la Société des Nations en date du 21 juin 1921 (Reichsgesetzblatt, p. 1289).

(b) Les dispositions de l'article 11 de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation allemande en vertu desquelles les accidents et maladies professionnelles survenus hors du territoire de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi que les périodes accomplies hors de ce territoire, ne donnent pas lieu ou ne donnent lieu que dans certaines conditions au paiement de prestations lorsque les bénéficiaires résident hors du territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

(2) (a) In order to determine whether the periods treated under German legislation as periods of interruption (Ausfallzeiten) or supplementary periods (Zurechnungszeiten) shall be taken into account as such periods, compulsory contributions paid by virtue of the legislation of another Contracting Party and compulsory insurance under the pensions insurance of another Contracting Party are deemed to be equivalent to compulsory contributions paid by virtue of German legislation and to compulsory insurance under German pensions insurance. In calculating the number of calendar months of compulsory insurance before the contingency arose, the concurrent periods, which are deemed to be equivalent by virtue of the legislation of another Contracting Party, are not taken into consideration, nor those periods during which the person concerned has drawn a pension.

(b) The preceding sub-paragraph is not applicable to the fixed period of interruption (pauschale Ausfallzeit).

(c) The taking into account of a supplementary period (Zurechnungszeit) by virtue of German legislation concerning pensions insurance for miners is subject to the condition that the last contribution paid by virtue of German legislation has been paid to the pensions insurance for miners.

(d) For the taking into account of German compensation periods (Ersatzzeiten), only German legislation is applicable.

(3) (a) Where a pension on account of an occupational invalidity (Berufsunfähigkeit) or general invalidity (Erwerbsunfähigkeit) or old age, due by virtue of German legislation, and a pension due by virtue of the legislation of another Contracting Party in respect of an occupational injury or disease overlap, there will be taken into consideration as annual remuneration the remuneration which by virtue of German legislation should be taken into consideration at the time of the accident for a worker in a comparable situation having sustained an occupational injury; for this purpose, the provisions in force at the place of residence of the person concerned in the territory of the Federal Republic of Germany, or if he resides outside this territory, the provisions in force at the place where the competent institution of German pensions insurance is situated, are to be applied. The remuneration of the worker concerned shall be determined or recalculated according to the provisions of German legislation.

(b) The total of the accident insurance pension and the theoretical amount within the meaning of Article 29, paragraph 2, of this Convention, but excluding supplementary benefits, children's supplements and increments of complementary insurance (Höherversicherung), is compared with the maximum amount taken into consideration in application of the preceding sub-paragraph. The sum whose total exceeds the maximum amount in question constitutes the notional amount of the reduc-

(2) (a) Pour déterminer si des périodes considérées par la législation allemande comme périodes d'interruption (Ausfallzeiten) ou périodes complémentaires (Zurechnungszeiten) doivent être prises en compte comme telles, les cotisations obligatoires versées en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante et l'affiliation à l'assurance-pensions d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux cotisations obligatoires versées en vertu de la législation allemande et à l'affiliation à l'assurance-pensions allemande. Lors du calcul du nombre de mois civils écoulés entre la date de l'affiliation à l'assurance et la date de la réalisation de l'éventualité, les périodes assimilées en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, qui sont comprises entre ces deux dates, ne sont pas prises en considération, de même que les périodes au cours desquelles l'intéressé a bénéficié d'une pension ou d'une rente.

(b) L'alinéa précédent n'est pas applicable à la durée forfaitaire d'interruption (pauschale Ausfallzeit).

(c) La prise en compte d'une période complémentaire (Zurechnungszeit) en vertu de la législation allemande sur l'assurance-pensions des travailleurs des mines est en outre subordonnée à la condition que la dernière cotisation versée en vertu de la législation allemande ait été versée à l'assurance-pensions des travailleurs des mines.

(d) Pour la prise en compte des périodes allemandes de compensation (Ersatzzeiten), seule la législation allemande est applicable.

(3) (a) S'il y a cumul d'une pension d'invalidité professionnelle (Berufsunfähigkeit) ou d'invalidité générale (Erwerbsunfähigkeit) ou d'une pension de vieillesse due en vertu de la législation allemande avec une rente due en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, on prendra en considération comme rémunération annuelle celle qui, en vertu de la législation allemande, devrait être prise en considération au moment de l'accident pour une victime se trouvant dans une situation comparable; à cet effet, il y a lieu d'appliquer les dispositions en vigueur au lieu de résidence de l'intéressé sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou, s'il réside hors de ce territoire, les dispositions en vigueur au lieu du siège de l'institution compétente de l'assurance-pensions allemande. La rémunération de la victime dont il s'agit doit être déterminée ou recalculée selon les dispositions de la législation allemande.

(b) Le total de la rente d'assurance-accidents et le montant théorique de la prestation, au sens du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention, à l'exclusion des compléments de prestations, suppléments pour enfants et majorations de l'assurance complémentaire (Höherversicherung), est comparé au montant maximal pris en considération en application de l'alinéa précédent; la somme dont ce total excède le montant maximal en question constitue le montant fictif de la réduction.

tion. This amount is divided up in proportion to the duration of insurance in accordance with the provisions of Article 29, paragraph 4, of this Convention; the part corresponding to the duration of German insurance shall be deducted from the German portion.

(4) With regard to the suppression of compensatory benefits under the miners' scheme, mining undertakings in the territory of another Contracting Party are regarded as equivalent to German mining undertakings.

(5) German pensions insurance institutions apply Article 29, paragraph 5, of this Convention when:

(a) legislation in force before 1 January 1957 concerning the calculation of the pension is applicable;

(b) a supplementary period (*Zurechnungszeit*) is to be taken into consideration; or

(c) a children's supplement is to be taken into consideration.

(6) The provisions of Chapter 2 of Title III of this Convention are not applicable to the pensions insurance in the iron and steel industry (Saar) nor to the pension scheme for elderly farmers.

V. Application of the Legislation of Luxembourg

(1) Notwithstanding the provisions of Article 74, paragraph 3, of this Convention, periods of insurance and equivalent periods completed before 1 January 1946 under Luxembourg legislation on pensions insurance (invalidity, old age and death) are taken into consideration for the application of that legislation only in so far as the rights in the course of acquisition have been maintained at the time of the entry into force of this Convention or recovered subsequently in conformity solely with that legislation or with bilateral social security conventions in force or to be concluded. In the event of several of such conventions applying, periods of insurance and equivalent periods are taken into consideration as from the earliest date.

(2) For the purposes of entitlement to the basic part of Luxembourg pensions, periods of insurance completed under Luxembourg legislation by workers not resident on Luxembourg territory are considered as periods of residence.

(3) Supplements provided, where appropriate, to increase minimum pensions, as well as supplements for children are paid in the same proportion as the basic part for which the State and the municipalities are responsible.

Celui-ci est réparti à proportion de la durée d'assurance, selon les dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la présente Convention; la partie correspondant à la durée d'assurance allemande doit être déduite du prorata allemand.

(4) En ce qui concerne la suppression de la prestation compensatoire du régime minier, les entreprises minières sur le territoire d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux entreprises minières allemandes.

(5) Les institutions allemandes d'assurance-pensions appliquent le paragraphe 5 de l'article 29 de la présente Convention, lorsque:

(a) la législation en vigueur avant le 1er janvier 1957 concernant le calcul de la pension est applicable;

(b) une période complémentaire (Zurechnungszeit) doit être prise en considération; ou

(c) un supplément pour enfants doit être pris en considération.

(6) Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III de la présente Convention ne sont pas applicables à l'assurance-pensions dans la sidérurgie et au régime d'aide aux vieux agriculteurs.

V. Application de la législation luxembourgeoise

(1) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 74 de la présente Convention, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies avant le 1er janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise d'assurance-pensions (invalidité, vieillesse et décès) ne seront prises en considération pour l'application de cette législation que dans la mesure où les droits en cours d'acquisition auront été maintenus au moment de l'entrée en vigueur de ladite Convention ou recouvrée ultérieurement conformément à cette seule législation ou aux conventions bilatérales de sécurité sociale en vigueur ou à conclure. Au cas où plusieurs conventions sont appelées à intervenir, les périodes d'assurance et les périodes assimilées sont prises en considération à partir de la date la plus ancienne.

(2) Pour l'attribution de la part fondamentale dans les pensions luxembourgeoises, les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise par des travailleurs ne résidant pas sur le territoire luxembourgeois sont assimilées à des périodes de résidence.

(3) Le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum, ainsi que le supplément pour enfant, est versé dans la même proportion que la part fondamentale à charge de l'Etat et des communes.

VI. Application of the Legislation of the Netherlands

A. *Application of Netherlands Legislation on General Old-age Insurance*

(1) For the application of Article 29 of this Convention, periods prior to 1 January 1957 during which the beneficiary resided in the territory of the Netherlands after the age of fifteen or during which, whilst being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands by an employer in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on general old-age insurance.

(2) Periods are not to be taken into account by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods taken into consideration for the calculation of old-age pensions due under the legislation of another Contracting Party.

(3) Where a married woman's husband is entitled to a pension under Netherlands legislation on general old-age insurance, periods prior to the date where the woman concerned reached the age of sixty-five and during which, being married, she resided in the course of that marriage in the territory of one or more Contracting Parties, are likewise taken into consideration in so far as these periods coincide with the periods of insurance completed by her husband under that legislation or with the periods to be taken into consideration by virtue of paragraph 1 above.

(4) Periods are not to be taken into consideration in the case of a married woman by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods taken into consideration for the calculation of the old-age pension due to her under the legislation of another Contracting Party or with periods during which she received an old-age pension under such legislation.

(5) Where a married woman's husband has been subject to Netherlands legislation on old-age insurance or is deemed to have completed periods of insurance within the meaning of paragraph 1 above, the provisions of the two preceding paragraphs are applicable, *mutatis mutandis*.

(6) Periods prior to 1 January 1957 are only taken into consideration for the calculation of the old-age pension if the person concerned has resided throughout six years in the territory of one or more Contracting Parties after the age of fifty-nine and if he resides in the territory of one of those Parties.

VI. Application de la législation néerlandaise

A. *Application de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale*

(1) Pour l'application de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale les périodes antérieures au 1er janvier 1957 durant lesquelles le bénéficiaire, qui ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier de l'assimilation de ces périodes aux périodes d'assurance, a résidé sur le territoire des Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplis ou durant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

(2) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu du paragraphe précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse due au titre de la législation d'une autre Partie Contractante.

(3) Dans le cas de la femme mariée dont le mari a droit à une pension en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où l'intéressée a atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis et pendant lesquelles, étant mariée, elle a résidé durant ce mariage sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par son mari sous cette législation et avec celles à prendre en considération en vertu du paragraphe 1 ci-dessus.

(4) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération, dans le cas de la femme mariée, en vertu du paragraphe précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse qui lui est due au titre de la législation d'une autre Partie Contractante ou avec des périodes pendant lesquelles elle a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

(5) Dans le cas de la femme qui a été mariée et dont le mari a été soumis à la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse ou est censé avoir accompli des périodes d'assurance au sens du paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions des deux paragraphes précédents sont applicables par analogie.

(6) Les périodes antérieures au 1er janvier 1957 ne sont prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse que si l'intéressé a résidé durant six ans sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes après l'âge de cinquante-neuf ans accomplis et s'il réside sur le territoire de l'une de ces Parties.

B. Application of Netherlands Legislation on General Widows' and Orphans' Insurance

(1) For the application of Article 29 of this Convention, periods prior to 1 October 1959 during which a beneficiary who does not fulfil the conditions for having such periods assimilated to periods of insurance resided in the territory of the Netherlands after the age of fifteen or during which, whilst being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands by an employer in that country, are likewise considered as periods of insurance completed under the Netherlands legislation on general old-age insurance.

(2) Periods are not to be taken into consideration by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods of insurance completed under the legislation of another Contracting Party on survivors' benefits.

C. Application of Netherlands Legislation on Insurance against Incapacity for Work

(1) For the application of the provisions of Article 29 of this Convention, periods of gainful occupation and equivalent periods completed in the Netherlands before 1 July 1967 are likewise considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on insurance against incapacity for work.

(2) If the said periods have been completed in the Netherlands before 1 July 1967, the earnings on which the calculation of benefits is based will be determined on the basis of the amounts specified in the Act of 2 February 1967 containing transitional regulation of insurance against incapacity for work, adjusted to changes in the wage index since 1 July 1967.

(3) The provisions of Article 35, paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (d), of this Convention are not applied by Netherlands institutions in regard to benefits calculated on the basis of an invalidity of less than 45 per cent, if the aggravation of the pre-existing invalidity is obviously due to a cause other than that which has brought about the invalidity in respect of which the benefits are drawn.

D. Application of Netherlands Legislation on Optional Continued Insurance

The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to old age optional continued insurance so far as the payment of contributions at reduced rates is concerned.

B. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins

(1) Pour l'application des dispositions de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins, les périodes antérieures au 1er octobre 1959 durant lesquelles le défunt a résidé sur le territoire des Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplis ou pendant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

(2) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu du paragraphe précédent lorsqu'elles coïncident avec des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante relative aux prestations aux survivants.

C. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail

(1) Pour l'application des dispositions de l'article 29 de la présente Convention, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail les périodes de travail salarié et les périodes assimilées accomplies aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

(2) Si lesdites périodes ont été accomplies aux Pays-Bas exclusivement avant le 1er juillet 1967, les gains sur lesquels repose le calcul des prestations seront déterminés sur la base des montants prévus par la loi du 2 février 1967 portant réglementation transitoire de l'assurance contre l'incapacité de travail, adaptés à l'évolution de l'indice des salaires depuis le 1er juillet 1967.

(3) Les dispositions des alinéas (a) et (d) du paragraphe 1 de l'article 35 de la présente Convention ne sont pas appliquées par les institutions néerlandaises aux prestations calculées sur la base d'une invalidité de moins de 45 pour cent, si l'aggravation de l'invalidité préexistante est manifestement due à une cause autre que celle qui a entraîné l'invalidité au titre de laquelle les prestations sont perçues.

D. Application de la législation néerlandaise sur l'assurance facultative continuée

Le principe d'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à l'assurance vieillesse facultative continuée en ce qui concerne le paiement des cotisations réduites.

VII. Application of the Legislation of Norway

The application of the provisions of the second sub-paragraph of paragraph 4 of Article 1 of the National Insurance Act of 17 June 1966 cannot be extended to non-nationals.

The application of Norwegian legislation cannot be extended to non-nationals in Spitzbergen unless they are employed by a Norwegian employer.

VIII. Application of the Legislation of Sweden

With regard to unemployment benefits, the Government of Sweden undertakes to encourage the approved Unemployment Funds to apply the provisions of this Convention in so far as they are in force in respect of Sweden.

IX. Application of the Legislation of Switzerland

(1) The principle of equality of treatment set forth in Article 8 of this Convention does not apply to:

(a) optional old-age and survivors' insurance and optional invalidity insurance for Swiss nationals abroad;

(b) old-age and survivors' insurance and invalidity insurance of Swiss nationals working abroad for an employer in Switzerland;

(c) relief benefits paid to Swiss invalids residing abroad;

(d) special pensions under old-age and survivors' insurance paid to Swiss nationals born before 1 July 1883 or to their survivors.

(2) Special invalidity insurance pensions or old-age pensions payable in lieu thereof are awarded to nationals of the Contracting Parties subject to the condition that they have resided in Switzerland throughout five years immediately preceding the lodging of the claim.

Special old-age and survivors' insurance pensions are awarded to nationals of the Contracting Parties subject to the condition that they have resided in Switzerland throughout ten years immediately preceding the lodging of the claim in the case of old-age pensions, or subject to the condition that the deceased has resided in Switzerland throughout five years immediately preceding the lodging of the claim in the case of survivors' pensions or old-age pensions payable in lieu thereof.

The period of residence in question is deemed to be uninterrupted, when absence from Swiss territory does not exceed three months in the course of any calendar year. Periods of residence in Switzerland during

VII. Application de la législation norvégienne

L'application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 4 de l'article 1 de la loi du 17 juin 1966 sur l'assurance nationale ne peut être étendue aux non-nationaux.

L'application de la législation norvégienne ne peut être étendue aux non-nationaux dans les îles du Spitzberg, à moins qu'ils ne soient occupés par un employeur norvégien.

VIII. Application de la législation suédoise

En ce qui concerne les prestations de chômage, le Gouvernement de la Suède s'engage à encourager les Caisses de chômage agréées à appliquer les dispositions de la présente Convention, dans la mesure où elles sont en vigueur à l'égard de la Suède.

IX. Application de la législation suisse

(1) Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas:

(a) à l'assurance-vieillesse et survivants facultative et à l'assurance-invalidité facultative des ressortissants suisses à l'étranger;

(b) à l'assurance-vieillesse et survivants et à l'assurance-invalidité des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse;

(c) aux prestations de secours versées à des invalides suisses résidant à l'étranger;

(d) aux rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants versées aux ressortissants suisses nés avant le 1er juillet 1883 et à leurs survivants.

(2) Les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité ou les rentes de vieillesse venant à s'y substituer sont accordées aux ressortissants des Parties Contractantes, à condition qu'ils aient résidé en Suisse pendant cinq années immédiatement avant la demande de prestations.

Les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants sont accordées aux ressortissants des Parties Contractantes à condition qu'ils aient résidé en Suisse pendant dix années immédiatement avant la demande de prestations, s'il s'agit de rentes de vieillesse, ou à condition que le défunt y ait résidé pendant cinq années immédiatement avant la demande de prestations s'il s'agit de rentes de survivants ou de rentes de vieillesse venant à s'y substituer.

La durée de résidence dont il s'agit est considérée comme ininterrompue, lorsque le séjour hors du territoire suisse n'excède pas trois mois au cours d'une année civile. Les périodes de résidence en Suisse, pendant

which the person concerned has been exempt from Swiss invalidity, old-age and survivors' insurance are not taken into account for the required duration of residence.

(3) Where nationals of the Contracting Parties have acquired a right to benefits under Swiss invalidity, old-age and survivors' insurance, the provisions of Article 29, paragraph 5, of this Convention will be applied for the calculation of the amount of the pensions due under Swiss insurance.

(4) With regard to entitlement to ordinary invalidity pensions, nationals of the Contracting Parties are deemed to be insured within the meaning of Swiss legislation if, at the time of the commencement of invalidity, they are covered by pensions insurance of any Contracting Party or if they are entitled to invalidity benefits under the legislation of any Contracting Party.

(5) (a) Nationals of the Contracting Parties may request rehabilitation under the federal legislation on invalidity insurance as long as they keep their domicile in Switzerland, provided they have paid contributions to Swiss insurance for at least a whole year immediately preceding the time when they shall benefit from such rehabilitation.

(b) Wives and widows who do not follow a gainful activity, as well as minors, children of nationals of the Contracting Parties, may request rehabilitation under the federal legislation on invalidity insurance as long as they keep their domicile in Switzerland, provided they have resided there without interruption for at least one year immediately preceding the time when they shall benefit by such rehabilitation.

(c) Minors, children of nationals of the Contracting Parties, may request rehabilitation under the federal legislation on invalidity insurance if they have their domicile in Switzerland and have been invalids since birth there or if they have resided in Switzerland without interruption since their birth.

lesquelles la personne intéressée a été exemptée de l'assujettissement à l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants suisse, ne sont pas prises en compte dans la durée de résidence requise.

(3) Lorsque des ressortissants des Parties Contractantes ont acquis un droit aux prestations de l'assurance-invalidité vieillesse et survivants suisse, il sera fait application des dispositions du paragraphe 5 de l'article 29 de la présente Convention pour le calcul du montant des rentes dues par l'assurance suisse.

(4) En ce qui concerne le droit à la rente ordinaire d'invalidité, les ressortissants des Parties Contractantes sont considérés comme assurés au sens des dispositions légales suisses si, au moment de la survenance de l'invalidité, ils sont affiliés à l'assurance-pensions de l'une des Parties Contractantes ou peuvent faire valoir des droits à prestations d'invalidité au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes.

(5) (a) Les ressortissants des Parties Contractantes peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'ils aient versé des cotisations à l'assurance suisse au moins pendant une année entière précédant immédiatement le moment où ils doivent bénéficier de ces mesures.

(b) Les épouses et les veuves qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs des ressortissants des Parties Contractantes, peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'ils y aient résidé d'une manière ininterrompue au moins pendant une année précédant immédiatement le moment où ils doivent bénéficier de ces mesures.

(c) Les enfants mineurs des ressortissants des Parties Contractantes peuvent prétendre au bénéfice des mesures de réadaptation, conformément à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité, lorsqu'ils ont leur domicile en Suisse et y sont nés invalides ou lorsqu'ils ont résidé en Suisse d'une manière ininterrompue depuis leur naissance.

**Supplementary Agreement
for the Application of the European Convention
on Social Security**

The member States of the Council of Europe, signatory to the European Convention on Social Security and to this Supplementary Agreement,

Considering that by the terms of Article 80, paragraph 1, of the European Convention on Social Security, the application of that Convention is governed by a Supplementary Agreement,

Have agreed as follows:

TITLE I

General provisions

Article 1

For the purposes of this Supplementary Agreement:

(a) the term "Convention" means the European Convention on Social Security;

(b) the term "Agreement" means the Supplementary Agreement for the application of the Convention;

(c) the term "Committee" means the Committee of Experts on Social Security of the Council of Europe or such other committee as the Committee of Ministers of the Council of Europe may designate to carry out the duties mentioned in Article 2 of this Agreement;

(d) the term "seasonal worker" means a worker who moves to the territory of a Contracting Party other than that of his residence for the purpose of carrying out, for an undertaking or employer of that Party, work of a seasonal nature for a period not longer than eight months, and who temporarily resides in the territory of that Party for the duration of such work; work of a seasonal nature means work which is dependent on the cycle of the seasons and is automatically repeated each year; the status of a seasonal worker is proved by the production of a contract of employment endorsed by the Employment Service of the Contracting Party whose territory the seasonal worker enters to follow his occupation, or of a document endorsed by that Service, attesting to his seasonal employment in that territory;

(e) the terms defined in Article 1 of the Convention have the meanings given them in that Article.

**Accord complémentaire
pour l'application de la Convention européenne
de Sécurité sociale**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention européenne de Sécurité sociale et du présent Accord complémentaire,

Considérant qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 80 de la Convention européenne de Sécurité sociale, l'application de celle-ci est réglée par les dispositions d'un Accord complémentaire,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

Aux fins de l'application du présent Accord complémentaire:

(a) le terme „Convention” désigne la Convention européenne de Sécurité sociale;

(b) le terme „Accord” désigne l'Accord complémentaire pour l'application de la Convention;

(c) le terme „Comité” désigne le Comité d'experts en matière de Sécurité sociale du Conseil de l'Europe ou tout autre Comité que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut charger d'accomplir les tâches visées à l'article 2 de l'Accord;

(d) le terme „travailleur saisonnier” désigne un travailleur qui se rend sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où il réside, afin d'y effectuer, pour le compte d'une entreprise ou d'un employeur de cette Partie, un travail à caractère saisonnier dont la durée ne doit pas excéder huit mois, et qui séjourne sur le territoire de ladite Partie pendant la durée de son travail; par travail à caractère saisonnier il convient d'entendre un travail qui dépend du rythme des saisons et se répète automatiquement chaque année; la justification de la qualité de saisonnier est établie par la production du contrat de travail visé par les services de l'emploi de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le travailleur saisonnier vient exercer son activité ou d'un document visé par ces services et attestant que l'intéressé dispose d'un emploi saisonnier sur ce territoire;

(e) les termes définis à l'article 1 de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

Article 2

1. Models of the certificates, statements, declarations, claims and other documents required for the application of the Convention and of this Agreement shall be prepared by the Committee. However, if two or more Contracting Parties agree on the use of different models, they shall inform the Committee accordingly.

2. The Committee may assemble information on the legislative provisions to which the Convention applies at the request of the competent authorities of any Contracting Party.

3. The Committee may prepare leaflets for the purpose of informing the persons concerned of their rights and of the administrative formalities with which they must comply in order to secure them.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties may designate liaison bodies empowered to communicate directly with one another and provided they are authorised to do so by the competent authorities of that Party, with the institutions of any Contracting Party.

2. Any institution of a Contracting Party, and likewise any person residing or temporarily residing in the territory of a Contracting Party, may approach the institution of another Contracting Party either directly or through the liaison bodies.

Article 4

1. Annex 1 names the competent authority or authorities of each Contracting Party.

2. Annex 2 names the competent institutions of each Contracting Party.

3. Annex 3 names the institutions of the place of residence and the institutions of the place of temporary residence of each Contracting Party.

4. Annex 4 names the liaison bodies designated by the competent authorities of the Contracting Parties pursuant to Article 3, paragraph 1, of this Agreement.

5. Annex 5 lists the provisions referred to in Article 6, sub-paragraph (b) and Article 46, paragraph 2, of this Agreement.

6. Annex 6 lists the names and addresses of the banks referred to in Article 48, paragraph 1, of this Agreement.

Article 2

1. Les modèles des certificats, attestations, déclarations, demandes et autres documents nécessaires à l'application de la Convention et de l'Accord sont établis par le Comité. Si deux ou plusieurs Parties Contractantes conviennent d'utiliser d'autres modèles de ces documents, elles en informent le Comité.

2. Le Comité peut réunir, à la demande des autorités compétentes de toute Partie Contractante, des informations sur les dispositions des législations auxquelles s'applique la Convention.

3. Le Comité peut préparer des guides destinés à faire connaître aux intéressés leurs droits, ainsi que les formalités administratives qui leur incombent pour les faire valoir.

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent désigner des organismes de liaison habilités à communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les institutions de toute Partie Contractante, à condition d'y être autorisés par l'autorité compétente de cette Partie.

2. Toute institution d'une Partie Contractante, ainsi que toute personne résidant ou séjournant sur le territoire d'une Partie Contractante, peut s'adresser à l'institution d'une autre Partie Contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison.

Article 4

1. L'Annexe 1 mentionne l'autorité compétente ou les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

2. L'Annexe 2 mentionne les institutions compétentes de chaque Partie Contractante.

3. L'Annexe 3 mentionne les institutions du lieu de résidence et les institutions du lieu de séjour de chaque Partie Contractante.

4. L'Annexe 4 mentionne les organismes de liaison désignés par les autorités compétentes des Parties Contractantes en vertu du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord.

5. L'Annexe 5 mentionne les dispositions visées à l'alinéa (b) de l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 46 de l'Accord.

6. L'Annexe 6 mentionne le nom et le siège des banques visées au paragraphe 1 de l'article 48 de l'Accord.

7. Annex 7 names the institutions designated by the competent authorities of the Contracting Parties pursuant to the provisions of Article 7, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 34, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1, Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, Article 78, paragraph 2, Article 83, paragraph 1, Article 84 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement.

Article 5

Two or more Contracting Parties may by common agreement, in so far as they are concerned, prescribe different rules for applying the Convention from those provided for in this Agreement.

Article 6

This Agreement replaces:

- (a) agreements for the application of such social security conventions as the Convention replaces;
- (b) provisions for the application of such provisions in the conventions on social security referred to in Article 6, paragraph 3, of the Convention as are not listed in Annex 5.

TITLE II

Application of Title I of the Convention

(General provisions)

Application of Article 10 of the Convention

Article 7

1. Where, having regard to Article 10 of the Convention, the person concerned satisfies the conditions for admission to optional continued insurance in respect of invalidity, old age or death (pensions) under more than one scheme, by virtue of the legislation of a Contracting Party, and has not been compulsorily insured under any of those schemes by virtue of his most recent employment, he shall qualify for admission to optional continued insurance only under the scheme which would have applied if he had followed, under the legislation of that Party, the employment subject to compulsory insurance for pension purposes which he last followed under the legislation of another Contracting Party. However, where the said employment was not subject to com-

7. L'Annexe 7 mentionne les institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 1 de l'article 12, des paragraphes 2 et 3 de l'article 14, de l'article 34, du paragraphe 1 de l'article 57, du paragraphe 1 de l'article 63, du paragraphe 2 de l'article 72, du paragraphe 2 de l'article 73, de l'article 76, de l'article 77, du paragraphe 2 de l'article 78, du paragraphe 1 de l'article 83, de l'article 84 et du paragraphe 2 de l'article 87 de l'Accord.

Article 5

Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent fixer d'un commun accord, pour ce qui les concerne, des modalités d'application différentes de celles qui sont prévues par l'Accord.

Article 6

L'Accord se substitue:

(a) aux accords relatifs à l'application des conventions de sécurité sociale auxquelles se substitue la Convention;

(b) aux dispositions relatives à l'application des dispositions de conventions de sécurité sociale visées au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, à moins que ces dispositions ne soient mentionnées à l'Annexe 5.

TITRE II

Application du titre I de la Convention

(Dispositions générales)

Application de l'article 10 de la Convention

Article 7

1. Si, compte tenu des dispositions de l'article 10 de la Convention, l'intéressé satisfait aux conditions requises pour l'admission à l'assurance facultative continuée en cas d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) dans plusieurs régimes, au titre de la législation d'une Partie Contractante, et s'il n'a pas été assujéti à l'assurance obligatoire dans l'un de ces régimes au titre de son dernier emploi, il ne peut bénéficier de ces dispositions que pour l'admission à l'assurance facultative continuée dans le régime qui aurait été compétent s'il avait occupé, sous la législation de cette Partie, l'emploi assujéti à l'assurance-pension qu'il a occupé en dernier lieu sous la législation d'une autre Partie Contractante. Au cas où ledit emploi n'aurait pas entraîné l'assujétissement à l'assu-

pulsory insurance under the legislation of the first Party, or where the nature of that employment cannot be determined, then the competent authority of that Party or such institution as it may designate shall decide the scheme under which the optional insurance may be continued.

2. In order to benefit from the provisions of Article 10 of the Convention, the person concerned shall submit to the institution of the Contracting Party concerned a certificate of the periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and also of any periods of residence, after the age of sixteen, under the non-contributory legislation of any other Contracting Party. This certificate shall be issued at the request of the person concerned, or the said institution, by the institution or institutions within whose purview he has completed the periods in question.

Application of Article 13 of the Convention

Article 8

Where a person in receipt of benefit under the legislation of one Contracting Party is also entitled to benefits under the legislation of one or more of the other Contracting Parties, the following rules shall apply:

(a) where the application of the provisions of Article 13, paragraph 2, of the Convention would entail the reduction, suspension or suppression of such benefits, none of them may be reduced, suspended or suppressed to an extent greater than the amount which would be obtained by dividing the sum affected by the reduction, suspension or suppression in accordance with the legislation under which benefit is due by the number of benefits subject to reduction, suspension or suppression to which the beneficiary is entitled;

(b) nevertheless, where the benefits concerned are invalidity, old age, or death (pensions) benefits paid out in conformity with the provisions of Article 29 of the Convention by the institution of a Contracting Party, that institution shall take account of the benefits, income or remuneration entailing the reduction, suspension or suppression of the benefits due from it solely for the purposes of the reduction, suspension or suppression of the amount referred to in Article 29, paragraphs 4 or 5, but not for the calculation of the theoretical amount referred to in Article 29, paragraphs 2 and 3; however, account shall be taken of such benefits, income or remuneration only to the extent of that fraction of their amount corresponding to the ratio of the periods completed, as prescribed in Article 29, paragraph 4, of the Convention;

rance obligatoire en vertu de la législation de la première Partie ou s'il n'est pas possible de déterminer la nature de cet emploi, l'autorité compétente de cette Partie ou l'institution désignée par elle détermine le régime dans lequel l'assurance facultative peut être continuée.

2. Pour bénéficier des dispositions de l'article 10 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution de la Partie Contractante en cause un certificat relatif aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, aux périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante. Ce certificat est délivré, à la demande de l'intéressé ou de ladite institution, par l'institution ou les institutions auprès desquelles il a accompli les périodes dont il s'agit.

Application de l'article 13 de la Convention

Article 8

Lorsque le bénéficiaire d'une prestation due au titre de la législation d'une Partie Contractante a également droit à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les règles suivantes sont applicables:

(a) au cas où l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention entraînerait la réduction, la suspension ou la suppression concomitante de ces prestations, chacune d'elles ne peut être réduite, suspendue ni supprimée pour un montant supérieur au montant obtenu en divisant le montant sur lequel porte la réduction, la suspension ou la suppression en vertu de la législation au titre de laquelle cette prestation est due par le nombre de prestations sujettes à réduction, à suspension ou à suppression auxquelles le bénéficiaire a droit;

(b) toutefois, s'il s'agit de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) liquidées conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention par l'institution d'une Partie Contractante, cette institution tient compte des prestations, revenus ou rémunérations de nature à entraîner la réduction, la suspension ou la suppression de la prestation due par elle, non pour le calcul du montant théorique visé aux paragraphes 2 et 3 de l'article 29 de la Convention, mais exclusivement pour la réduction, la suspension ou la suppression du montant visé au paragraphe 4 ou au paragraphe 5 dudit article 29; toutefois, ces prestations, revenus ou rémunérations ne sont comptés que pour une fraction de leur montant, déterminée au prorata de la durée des périodes accomplies, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention;

(c) for the application of the provisions of Article 13, paragraph 2, of the Convention, the competent institutions concerned shall communicate all relevant information to one another on request;

(d) for the application of the provisions of Article 13, paragraph 2, of the Convention, the official rate of exchange shall be the rate prevailing on the first day of the month in which the final payment is made or, if the pension is recalculated, at the rate then prevailing.

Article 9

Where a person or a member of that person's family has a claim to maternity benefit under the legislation of two or more Contracting Parties, benefits shall be provided solely under the legislation of the Party in whose territory the birth took place, or, if the birth did not take place in the territory of either of these Parties, solely under the legislation to which the person concerned was last subject.

Article 10

1. Where death occurs in the territory of a Contracting Party, only entitlement to a death grant acquired under the legislation of that Party shall be recognised, to the exclusion of any right acquired under the legislation of another Contracting Party.

2. When death occurs in the territory of a Contracting Party and entitlement to death grant has been acquired solely under the legislation of two or more other Contracting Parties, or where death occurs outside the territory of either of the Contracting Parties, and entitlement to death grant has been acquired under the legislation of any Contracting Party, only the entitlement acquired under the legislation of the Contracting Party to which the person in respect of whom the death grant is payable was last subject shall be recognised, to the exclusion of any entitlement acquired under the legislation of any other Contracting Party.

Article 11

Where, over the same period, two or more persons are entitled to family allowances under the legislation of two or more Contracting Parties with respect to the same members of the family, the Contracting Party to whose legislation the family's main breadwinner is subject shall be deemed to be the only competent State. However, where family allowances are payable under the legislation of the Contracting Party in whose territory the children reside or are brought up, by virtue of a

(c) pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, les institutions compétentes en cause se communiquent, sur demande, tous renseignements appropriés;

(d) pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, le cours officiel de change à prendre en considération est le cours valable le premier jour du mois au cours duquel s'effectue la dernière opération de liquidation ou, le cas échéant, le cours valable lors du nouveau calcul de la pension ou de la rente.

Article 9

Si une personne ou un membre de sa famille peut prétendre au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, ces prestations sont accordées exclusivement au titre de la législation de celle de ces Parties sur le territoire de laquelle a eu lieu l'accouchement ou, si l'accouchement n'a pas eu lieu sur le territoire de l'une de ces Parties, exclusivement au titre de la législation à laquelle cette personne a été soumise en dernier lieu.

Article 10

1. En cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, seul est maintenu le droit à l'allocation au décès acquis au titre de la législation de cette Partie, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

2. En cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, alors que le droit à l'allocation au décès est acquis exclusivement au titre des législations de deux ou plusieurs autres Parties Contractantes, ou en cas de décès survenu hors du territoire de toute Partie Contractante, alors que ce droit est acquis au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, seul est maintenu le droit acquis au titre de la législation de la Partie Contractante à laquelle une personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

Article 11

Si, au cours de la même période, deux ou plusieurs personnes ont droit à des allocations familiales au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes pour les mêmes membres de famille, la Partie Contractante à la législation de laquelle est soumis le soutien principal de famille est considérée comme seul Etat compétent. Toutefois, au cas où des allocations familiales sont dues en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident

person's employment or occupational activity, that Party shall be deemed to be the only competent State.

TITLE III

Application of Title II of the Convention

(Provisions which determine the legislation applicable)

Application of Article 15, paragraphs 1 and 2, of the Convention

Article 12

1. In the cases covered by Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), and paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party whose legislation is applicable shall issue to the worker on his or his employer's request, if the requisite conditions are fulfilled, a certificate of such temporary employment abroad stating that he is still subject to that legislation.

2. The consent referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii), of the Convention shall be requested by the employer. The consent of each worker concerned shall be required if so provided in the legislation of the Contracting Party referred to in the preceding paragraph.

Article 13

Where, under Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (b) or (c), of the Convention, the legislation of a Contracting Party is applicable to an employed person whose employer is not in the territory of that Party, that legislation shall apply as if the person were employed at his place of residence in the said territory, particularly for the purpose of determining the competent institution.

Application of Article 17 of the Convention

Article 14

1. The provisions of Article 17, paragraph 1, of the Convention shall remain applicable until the date of exercise of the option provided for in paragraph 2 of that Article.

2. An employed person who exercises his right of option shall so notify the competent institution of the Contracting Party in whose territory he is employed, as well as the institution designated by the

ou sont élevés les enfants, en raison de l'exercice d'un emploi ou d'une activité professionnelle, cette Partie est considérée comme seul Etat compétent.

TITRE III

Application du Titre II de la Convention

(Dispositions relatives à la législation applicable)

Application des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 de la Convention

Article 12

1. Dans les cas visés l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 et l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante dont la législation demeure applicable remet au travailleur salarié, à la demande de celui-ci ou de son employeur, si les conditions requises sont remplies, un certificat de détachement attestant qu'il demeure soumis à cette législation.

2. L'accord prévu à l'alinéa (a) (ii) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention doit être demandé par l'employeur. L'assentiment du travailleur intéressé est requis si la législation de la Partie Contractante visée au paragraphe précédent le prévoit.

Article 13

Lorsque, en vertu de l'alinéa (b) ou de l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, la législation d'une Partie Contractante est applicable à un travailleur salarié dont l'employeur ne se trouve pas sur le territoire de ladite Partie, cette législation est appliquée comme si ce travailleur était occupé au lieu où il réside sur ledit territoire, notamment en vue de déterminer l'institution compétente.

Application de l'article 17 de la Convention

Article 14

1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention demeurent applicables jusqu'à la date de l'option prévue au paragraphe 2 dudit article 17.

2. Le travailleur salarié qui exerce son droit d'option en informe l'institution compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il est occupé, ainsi que l'institution désignée par l'autorité

competent authority of the Contracting Party for whose legislation he has opted, and shall at the same time notify his employer. The last mentioned institution shall, as required, notify any other institutions of the latter Contracting Party, in accordance with the instructions issued by that Party's competent authority.

3. The institution designated by the competent authority of the Contracting Party for whose legislation the employed person has opted shall issue him a certificate stating that he is subject to the legislation of that Party whilst he is employed in the diplomatic mission or consular post in question, or in the private service of officials of such mission or post.

4. Where the employed person has opted for the application of the legislation of the Contracting Party which is the accrediting State or the sending State, the provisions of that legislation shall apply as if the person were employed at the seat of government of the said Party.

TITLE IV

The adding together of periods of insurance and of residence

Application of Articles 10, 19, 28, 49 and 51 of the Convention

Article 15

1. In the cases referred to in Article 10, Article 19, Article 28, paragraphs 1 to 4; Article 49, and Article 51, paragraphs 1 to 3, of the Convention, without prejudice to the provisions of Article 28, paragraph 4, or Article 51, paragraph 3, of the Convention, as the case may be, periods of insurance and periods of residence shall be added together in accordance with the following rules:

(a) to the periods of insurance or residence completed under the legislation of one Contracting Party shall be added the periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party and also any periods of residence completed after the age of sixteen under the non-contributory scheme of any other Contracting Party, to the extent necessary to make up the total period of insurance or residence required under the legislation of the first Contracting Party for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefit provided always these periods do not overlap. In the case of invalidity, old age, or death (pensions) benefits to be paid by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 29 of the Convention, each of the institutions concerned shall separately add together all the periods of insurance or residence com-

compétente de la Partie Contractante pour la législation de laquelle il a opté, en avisant en même temps son employeur. Cette institution en informe, en tant que de besoin, toute autre institution de cette dernière Partie, conformément aux directives émises par l'autorité compétente de cette Partie.

3. L'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante pour la législation de laquelle le travailleur salarié a opté lui remet un certificat attestant qu'il est soumis à la législation de cette Partie, pendant qu'il est occupé dans la mission diplomatique ou le poste consulaire dont il s'agit, ou pendant qu'il est au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste.

4. Si le travailleur salarié a opté pour l'application de la législation de la Partie Contractante, Etat accréditant ou Etat d'envoi, les dispositions de cette législation sont appliquées comme si le travailleur salarié était occupé au lieu où le gouvernement de ladite Partie a son siège.

TITRE IV

Totalisation des périodes d'assurance et de résidence

Application des articles 10, 19, 28, 49 et 51 de la Convention

Article 15

1. Dans les cas visés à l'article 10, à l'article 19, aux paragraphes 1 à 4 de l'article 28, à l'article 49 et aux paragraphes 1 à 3 de l'article 51 de la Convention, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 4 de l'article 28 ou du paragraphe 3 de l'article 51 de la Convention, la totalisation des périodes d'assurance et de résidence s'effectue conformément aux règles suivantes:

(a) aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation d'une Partie Contractante s'ajoutent les périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, ainsi que, le cas échéant, les périodes de résidence accomplies après l'âge de seize ans sous la législation à caractère non contributif de toute autre Partie Contractante, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de la première Partie, en vue de l'admission, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, à condition que ces périodes ne se superposent pas; s'il s'agit de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) à liquider par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention, chacune des institutions en cause

pleted by the person concerned under the legislation of all the Contracting Parties to which he has been subject;

(b) where a period of compulsory insurance completed in accordance with the legislation of one Contracting Party coincides with a period of voluntary or optional continued insurance completed under the legislation of another Contracting Party, the first only shall be taken into account, without prejudice to the provisions of the second sentence of Article 16, paragraph 2, of the Convention;

(c) where an actual period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party coincides with a period assimilated to an actual period of insurance under the legislation of another Contracting Party, the first only shall be taken into account;

(d) any period assimilated to an actual period of insurance under the legislation of two or more Contracting Parties shall be taken into account only by the institution of that Contracting Party to whose legislation the person insured was last compulsorily subject prior to the said period; where the insured person has not been compulsorily subject to the legislation of one of those Parties prior to the said period, that period shall be taken into account by the institution of that Contracting Party to whose legislation he was first compulsorily subject after the period in question;

(e) where the time at which certain periods of insurance were completed under the legislation of a Contracting Party cannot be accurately determined, such periods shall be presumed not to overlap with periods completed under the legislation of another Contracting Party and shall be taken into account as may be necessary;

(f) where, according to the legislation of one Contracting Party, certain periods of insurance are taken into account only if they have been completed within a specified time, the institution which applies this legislation shall take into account only periods completed under the legislation of another Contracting Party as have been completed within the same specified time.

2. Periods of insurance completed under a scheme of a Contracting Party to which the Convention does not apply, but which are taken into account by a scheme of that Party to which the Convention does apply, shall be considered as insurance periods to be taken into account for the purpose of adding together.

3. Where the periods of insurance completed under the legislation of one Contracting Party are expressed in units other than those used

procède séparément à cette totalisation, en tenant compte de l'ensemble des périodes d'assurance ou de résidence accomplies par l'intéressé sous les législations de toutes les Parties Contractantes auxquelles il a été soumis;

(b) lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte, sans préjudice des dispositions de la seconde phrase du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention;

(c) lorsqu'une période d'assurance effective accomplie sous la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période assimilée à une période d'assurance effective en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte;

(d) toute période assimilée à une période d'assurance effective en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes n'est prise en compte que par l'institution de celle de ces Parties à la législation de laquelle l'intéressé a été soumis à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; au cas où l'assuré n'aurait pas été soumis à titre obligatoire à la législation de l'une de ces Parties avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution de celle desdites Parties à la législation de laquelle il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après ladite période;

(e) au cas où l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation d'une Partie Contractante ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante et il en est tenu compte, dans la mesure où elles peuvent utilement être prises en considération;

(f) au cas où, selon la législation d'une Partie Contractante, certaines périodes d'assurance ne sont prises en compte que si elles ont été accomplies dans un délai déterminé, l'institution qui applique cette législation ne tient compte de périodes accomplies sous la législation d'une autre Partie Contractante que si elles ont été accomplies dans le même délai.

2. Les périodes d'assurance accomplies sous un régime d'une Partie Contractante auquel ne s'applique pas la Convention, mais qui sont prises en compte par un régime de la même Partie auquel la Convention est applicable, sont considérées comme des périodes d'assurance à prendre en compte aux fins de la totalisation.

3. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie Contractante sont exprimées dans des unités différentes de

in the legislation of another Contracting Party, the conversion necessary for the purpose of adding them together shall be governed by the following rules:

- (a) where the person concerned has been working a six-day week:
 - (i) one day shall be equivalent to eight hours, and vice versa;
 - (ii) six days shall be equivalent to one week, and vice versa;
 - (iii) twenty-six days shall be equivalent to one month, and vice versa;
 - (iv) three months, or thirteen weeks, or seventy-eight days shall be equivalent to one quarter and vice versa;
 - (v) for the conversion of weeks into months, and vice versa, the weeks and months shall be converted into days;
 - (vi) the application of the rules set out above shall not result in a total, for periods completed during one calendar year, of more than three hundred and twelve days, or fifty-two weeks, or twelve months, or four quarters;
- (b) where the person concerned has been working a five-day week:
 - (i) one day shall be equivalent to nine hours, and vice versa;
 - (ii) five days shall be equivalent to one week, and vice versa;
 - (iii) twenty-two days shall be equivalent to one month, and vice versa;
 - (iv) three months, or thirteen weeks, or sixty-six days, shall be equivalent to one quarter, and vice versa;
 - (v) for the conversion of weeks into months, and vice versa, the weeks and months shall be converted into days;
 - (vi) the application of the preceding rules shall not result in a total, for periods completed during one calendar year, of more than two hundred and sixty-four days, or fifty-two weeks, or twelve months, or four quarters.

4. Where, in accordance with paragraph 1, sub-paragraph (b), of this Article, periods of voluntary or optional continued insurance in respect of invalidity, old age or death (pensions) completed under the legislation of a Contracting Party are not taken into account when adding periods together, the contributions relating to such periods shall be considered as conferring entitlement to increased benefits under the said legislation. Where such legislation provides to supplementary insurance, the said contributions shall be taken into account for the calculation of the benefits due under such supplementary insurance.

celles qui sont utilisées par la législation d'une autre Partie Contractante, la conversion nécessaire aux fins de la totalisation s'effectue selon les règles suivantes:

- (a) si l'intéressé a été soumis au régime de la semaine de six jours:
 - (i) un jour est équivalent à huit heures et inversement;
 - (ii) six jours sont équivalents à une semaine et inversement;
 - (iii) vingt-six jours sont équivalents à un mois et inversement;
 - (iv) trois mois ou treize semaines ou soixante-dix-huit jours sont équivalents à un trimestre et inversement;
 - (v) pour la conversion des semaines en mois et inversement, les semaines et les mois sont convertis en jours;
 - (vi) l'application des règles précédentes ne peut avoir pour effet de retenir, pour l'ensemble des périodes accomplies au cours d'une année civile, un total supérieur à trois cent douze jours ou cinquante-deux semaines ou douze mois ou quatre trimestres;
- (b) si l'intéressé a été soumis au régime de la semaine de cinq jours:
 - (i) un jour est équivalent à neuf heures et inversement;
 - (ii) cinq jours sont équivalents à une semaine et inversement;
 - (iii) vingt-deux jours sont équivalents à un mois et inversement;
 - (iv) trois mois ou treize semaines ou soixante-six jours sont équivalents à un trimestre et inversement;
 - (v) pour la conversion des semaines en mois et inversement, les semaines et les mois sont convertis en jours;
 - (vi) l'application des règles précédentes ne peut avoir pour effet de retenir, pour l'ensemble des périodes accomplies au cours d'une année civile, un total supérieur à deux cent soixante-quatre jours ou cinquante-deux semaines ou douze mois ou quatre trimestres.

4. Lorsque, en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'une Partie Contractante, en matière d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions), ne sont pas prises en compte aux fins de la totalisation, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à améliorer les prestations dues au titre de ladite législation. Si cette législation prévoit une assurance complémentaire, lesdites cotisations sont prises en compte pour le calcul des prestations dues au titre d'une telle assurance.

TITLE V

Application of Title III of the Convention

(Special provisions governing the various categories of benefits)

*Chapter 1: Sickness and maternity**Application of Article 19 of the Convention*

Article 16

1. In order to benefit from the provisions of Article 19 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate setting out the periods of insurance completed under the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject, and he shall supply any additional information required under the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution, competent in relation to sickness, of the Contracting Party to whose legislation he was previously last subject. If the person concerned does not submit this certificate, the competent institution shall apply for it to that institution.

3. Where it is necessary to take into account periods of insurance previously completed under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall be applied *mutatis mutandis*.

Application of Article 20 of the Convention

Article 17

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 20 of the Convention, the person concerned shall register himself and the members of his family with the institution of his place of residence, submitting a certificate of his and his family's entitlement. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. If the person concerned or the members of his family fail to submit such a certificate, the institution of the place of residence shall itself apply for it to the competent institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such time as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

TITRE V

Application du Titre III de la Convention

*(Dispositions particulières aux différentes catégories de prestations)**Chapitre 1: Maladie et maternité**Application de l'article 19 de la Convention*

Article 16

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 19 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente en matière de maladie de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution s'adresse à cette institution pour l'obtenir.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

Application de l'article 20 de la Convention

Article 17

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 20 de la Convention, l'intéressé s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant un certificat par lequel il est attesté qu'il a droit à ces prestations, pour lui-même et pour les membres de sa famille. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, au vu des renseignements fournis, le cas échéant, par l'employeur. Si l'intéressé ou les membres de sa famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

3. Where the person concerned is employed as a seasonal worker, the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall remain valid for the expected duration of the seasonal work, unless in the meantime the competent institution notifies the institution of the place of residence of its cancellation.

4. The institution of the place of residence shall advise the competent institution of any registration made in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

5. For any claim for benefits in kind the claimant shall submit the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

6. In the event of hospitalisation the institution of the place of residence shall notify the competent institution, as soon as this information is available, of the date of entry, the probable duration of hospitalisation, and the date of discharge.

7. The person concerned or the members of his family shall advise the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind and, in particular, of any cessation or change of employment or occupational activity on the part of the person concerned or any change in the latter's residence or temporary residence, or in that of a member of his family. The competent institution shall likewise inform the institution of the place of residence of the person concerned of the termination of his affiliation or of his entitlement to benefit. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the said person's affiliation or entitlement to benefit.

Article 18

In the case of frontier workers or members of their families, any medicines, bandages, spectacles, minor appliances, laboratory analyses and examinations shall only be provided or carried out in the territory of the Contracting Party in which they have been prescribed and in accordance with the legislation of that Party.

Article 19

1. In order to receive the cash benefits provided for in Article 20, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention, the person concerned shall apply to the institution of his place of residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate to the effect that he has ceased to work or, if the legislation applied by the

3. Si l'intéressé a la qualité de travailleur saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entretemps son annulation à l'institution du lieu de résidence.

4. L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

5. Lors de toute demande de prestations en nature, le requérant présente les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations en nature en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

6. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de résidence notifie à l'institution compétente, aussitôt qu'elle en a connaissance, la date d'entrée à l'établissement hospitalier, la durée probable de l'hospitalisation et la date de sortie.

7. L'intéressé ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle de l'intéressé ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille. L'institution compétente informe également l'institution du lieu de résidence de la cessation de l'affiliation ou de la fin des droits à prestations de l'intéressé. L'institution du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs à l'affiliation ou aux droits à prestations de l'intéressé.

Article 18

S'il s'agit de travailleurs frontaliers ou de membres de leur famille, les médicaments, les bandages, les lunettes, le petit appareillage, les analyses et examens de laboratoire ne peuvent être délivrés ou effectués que sur le territoire de la Partie Contractante où ils ont été prescrits, selon les dispositions de la législation de cette Partie.

Article 19

1. Pour bénéficier des prestations en espèces en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, l'intéressé s'adresse à l'institution du lieu de résidence, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant un avis d'arrêt de travail ou, si la législation appliquée par l'institution compétente ou

competent institution or by the institution of the place of residence so requires, a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him. He shall also submit any other documents required by the legislation of the competent State, according to the type of benefit claimed.

2. If doctors in the country of residence do not issue certificates of incapacity for work, the person concerned shall apply directly to the institution of the place of residence, within the time-limit set by the legislation it applies. That institution shall at once seek medical confirmation of incapacity for work and issue the certificate referred to in the preceding paragraph.

3. The institution of the place of residence shall immediately transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article, indicating at the same time the probable duration of incapacity for work.

4. As soon as possible, the institution of the place of residence shall undertake a medical examination of the person concerned and make the necessary administrative enquiries regarding his case, and shall notify the competent institution without delay of the finding. The competent institution may, if it so desires, have the person concerned examined by a doctor of its choice at its own expense. Where this institution decides to refuse benefit on the grounds that the person concerned has failed to comply with the rules relating to the investigation of his case, it shall notify him of this decision and at the same time send a copy to the institution of the place of residence.

5. Termination of incapacity for work shall be notified without delay to the person concerned by the institution of the place of residence which shall at the same time notify the competent institution. When this latter institution itself decides that the person concerned is again capable of work, it shall notify him of its decision and at the same time send a copy of the decision to the institution of the place of residence.

6. Where, in the same case, two different dates are set by the institution of the place of residence and by the competent institution for the termination of incapacity for work, the date set by the competent institution shall apply.

7. When the person concerned resumes work, he shall notify the competent institution, if so required by the legislation which that institution applies.

8. The competent institution shall pay cash benefits by any appropriate means, for example by international money order, and shall advise the institution of the place of residence of such payments. Where benefit is paid by the institution of the place of residence on behalf of

par l'institution du lieu de résidence le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il est en outre tenu de produire tous autres documents requis en vertu de la législation de l'Etat compétent, selon la nature des prestations demandées.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de résidence ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, l'intéressé s'adresse directement à l'institution du lieu de résidence, dans le délai fixé par la législation qu'elle applique. Cette institution fait procéder immédiatement à la constatation médicale de l'incapacité de travail et à l'établissement du certificat visé au paragraphe précédent.

3. L'institution du lieu de résidence transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant la durée probable de l'incapacité de travail.

4. Dès que possible, l'institution du lieu de résidence procède au contrôle médical et administratif de l'intéressé et en communique sans délai les résultats à l'institution compétente qui conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé, par un médecin de son choix, à sa propre charge. Si cette dernière institution décide de refuser les prestations, parce que les règles de contrôle n'ont pas été observées par l'intéressé, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

5. La fin de l'incapacité de travail est notifiée sans délai à l'intéressé par l'institution du lieu de résidence qui en avise aussitôt l'institution compétente. Lorsque cette dernière institution décide elle-même que l'intéressé est redevenu apte au travail, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

6. Si, dans le même cas, deux dates différentes sont fixées respectivement par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente pour la fin de l'incapacité de travail, la date fixée par l'institution compétente est retenue.

7. Lorsque l'intéressé reprend le travail, il en avise l'institution compétente, s'il est ainsi prévu par la législation que cette institution applique.

8. L'institution compétente sert les prestations en espèces par tous moyens appropriés, notamment par mandat-poste international, et en avise l'institution du lieu de résidence. Si ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution

the competent institution, the competent institution shall inform the person concerned of his entitlement in the manner prescribed by the legislation which it applies, and shall also advise him of the institution charged with paying the benefits. It shall at the same time inform the institution of the place of residence of the amount of benefit payable, the dates of payment, and the maximum period for which it is payable under the legislation of the competent State. The amount of benefit payable by the institution of the place of residence shall be converted at the official rate of exchange prevailing on the first day of the month in which benefit is paid.

Application of Article 21 of the Convention

Article 20

1. In order to receive benefits in kind for himself or for such members of his family as accompany him in his temporary employment abroad, a worker employed in the circumstances referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i) or paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention shall submit to the institution of his place of temporary residence the certificate prescribed in Article 12, paragraph 1, of this Agreement. When he has submitted this certificate he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind.

2. In order to receive benefits in kind for himself or for the members of his family who accompany him, a worker employed in the circumstances referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention, whose work brings him to the territory of a Contracting Party other than the competent State, shall submit as promptly as possible to the institution of his place of temporary residence a statement issued by the employer or his agent within the two preceding calendar months. This statement shall indicate the date on which he began work for that employer, and the name and address of the competent institution. However, if, according to the legislation of the competent State, the employer is not presumed to know the competent institution, the said worker shall indicate the name and address of that institution in writing when submitting his application to the institution of the place of temporary residence. When he has produced the above-mentioned statement he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind. If he is unable to apply to the institution of the place of temporary residence before commencing medical treatment, he shall nevertheless receive such treatment on presentation of the said statement, as if he were insured with that institution.

3. The institution of the place of temporary residence shall apply without delay to the competent institution to ascertain whether the

compétente, l'institution compétente informe l'intéressé de ses droits selon les modalités prescrites par la législation qu'elle applique et lui indique en même temps l'institution chargée de servir lesdites prestations. Elle fait simultanément connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être servies et la durée maximale de leur octroi, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. La conversion du montant des prestations à servir par cette dernière institution est effectué au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel ces prestations sont servies.

Application de l'article 21 de la Convention

Article 20

1. Pour bénéficier des prestations en nature, pour lui-même ou pour les membres de famille qui l'accompagnent lors de son détachement, le travailleur visé à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 ou à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour le certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord. Lorsque ledit travailleur a présenté ce certificat, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature.

2. Pour bénéficier des prestations en nature, pour lui-même ou pour les membres de famille qui l'accompagnent, le travailleur visé à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, qui se trouve dans l'exercice de son emploi sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, présente dans les meilleurs délais à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'employeur ou son préposé au cours des deux mois civils précédents. Cette attestation indique notamment la date depuis laquelle l'intéressé travaille pour le compte dudit employeur, ainsi que le nom et le siège de l'institution compétente; toutefois si, en vertu de la législation de l'Etat compétent, l'employeur n'est pas censé connaître l'institution compétente, ledit travailleur indique par écrit le nom et le siège de cette institution, lors de la présentation de la demande à l'institution du lieu de séjour. Lorsqu'il a produit cette attestation, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. S'il n'est pas en mesure de s'adresser à l'institution du lieu de séjour avant le traitement médical, il bénéficie néanmoins de ce traitement sur présentation de ladite attestation, comme s'il était assuré auprès de cette institution.

3. L'institution du lieu de séjour s'adresse sans délai à l'institution compétente pour savoir si le travailleur visé au paragraphe 1 ou au

worker referred to in paragraph 1 or 2 of this Article, as the case may be, or the members of his family concerned, satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind. The institution of the place of temporary residence shall provide the said benefits until a reply has been received from the competent institution, but for not longer than thirty days.

4. The competent institution shall reply to the institution of the place of temporary residence within ten days of receiving that institution's enquiry. If the reply is in the affirmative, the competent institution shall indicate the maximum period, if any, during which the benefits in kind may be provided under the legislation which it applies, and the institution of the place of temporary residence shall continue to provide the said benefits.

5. Instead of the certificate or statement referred to respectively in paragraphs 1 and 2 of this Article, the worker may submit to the institution of the place of temporary residence the certificate referred to in Article 21, paragraph 1, of this Agreement. In that case, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply.

6. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 21

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 21, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), of the Convention, except in cases where the presumption in Article 20, paragraphs 1 and 2, of this Agreement is operative, the person concerned shall submit to the institution of his place of temporary residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate, issued by the competent institution at the request of the person concerned before he leaves the territory of the Contracting Party in which he resides, shall indicate the maximum period, if any, during which benefits in kind may be provided under the legislation of the competent State. If the person concerned does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 22

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 21, paragraph 1, sub-paragraph (b) (i) of the Convention, the person concerned shall submit to the institution of his place of residence a certificate that he is authorised to continue receiving such benefits. This certificate, issued by the competent institution at the request of

paragraphe 2 du présent article, selon le cas, ou les membres de famille intéressés satisfont aux conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. Elle est tenue de servir ces prestations jusqu'à réception de la réponse de l'institution compétente et au plus pendant un délai de trente jours.

4. L'institution compétente adresse sa réponse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de dix jours suivant la réception de la demande de cette institution. Si cette réponse est affirmative, l'institution compétente indique, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation qu'elle applique, et l'institution du lieu de séjour continue de servir lesdites prestations.

5. En remplacement du certificat ou de l'attestation visés respectivement aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le travailleur peut présenter à l'institution du lieu de séjour le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 21 de l'Accord. En ce cas, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables.

6. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.

Article 21

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, sauf les cas où est invoquée la présomption établie aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20 de l'Accord, l'intéressé présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.

Article 22

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (b) (i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il est autorisé à conserver le bénéfice de ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, avant son départ,

the person concerned, prior to his departure, shall indicate the maximum period, if any, during which such benefits may continue to be provided under the legislation of the competent State. The certificate may be issued after the departure of the person concerned, at his request, when, for reasons outside his control, it could not have been prepared earlier.

2. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, in the case covered by Article 21, paragraph 1, sub-paragraph (c) (i) of the Convention.

Article 23

The provisions of Article 21 or of Article 22 of this Agreement as the case may be shall apply, *mutatis mutandis*, in relation to the provision of benefits in kind to the members of the family referred to in Article 21, paragraph 3 of the Convention.

Article 24

1. In order to receive the cash benefits provided for in Article 21, paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii) of the Convention, the person concerned shall apply to the institution of his place of temporary residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him, if so required by the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of temporary residence. He shall also indicate his address in the country of temporary residence as well as the name and address of the competent institution.

2. If doctors in the country of temporary residence do not issue certificates of incapacity for work, the provisions of Article 19, paragraph 2, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

3. The institution of the place of temporary residence shall without delay transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article indicating in particular the probable duration of incapacity for work.

4. Persons other than the workers referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), and paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention, whose state of health is found by medical examination to be such as not to prevent them from returning to the territory of the Contracting Party where they reside, shall immediately be noti-

indique notamment, le cas échéant, la durée maximale pendant laquelle lesdites prestations peuvent encore être servies, selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent. Le certificat peut être délivré après le départ de l'intéressé, à la demande de ce dernier, lorsqu'il n'a pu être établi antérieurement pour des raisons de force majeure.

2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie, dans le cas visé à l'alinéa (c) (i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention.

Article 23

Les dispositions de l'article 21 ou de l'article 22 de l'Accord, selon le cas, sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux membres de famille visés au paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention.

Article 24

1. Pour bénéficier des prestations en espèces en vertu de l'alinéa (a) (ii) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, l'intéressé s'adresse à l'institution du lieu de séjour, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de séjour le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique en outre son adresse dans le pays où il séjourne, ainsi que le nom et l'adresse de l'institution compétente.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de séjour ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. L'institution du lieu de séjour transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant notamment la durée probable de l'incapacité de travail.

4. S'il s'agit de personnes autres que des travailleurs visés à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 et à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention et s'il est médicalement constaté que leur état de santé ne les empêche pas de rentrer sur le territoire de la Partie Contractante où elles résident, l'institution du lieu de séjour le leur notifie

fied to this effect by the institution of the place of temporary residence, which shall also send a copy of the notification to the competent institution.

5. In addition, the provisions of Article 19, paragraphs 4 to 8, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Application of Article 22, paragraph 4, of the Convention

Article 25

1. In order to benefit from the provisions of Article 22, paragraph 4, of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate regarding the members of his family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State. This certificate shall be issued by the institution of the place of residence of the said members of the family.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid for a period of twelve months from the date of issue and shall be renewable. When renewed, its validity shall begin to run from the date of its renewal. The person concerned shall immediately notify the competent institution of any change to be made in the certificate. Such change shall have effect from the date on which the contingency occurred.

3. Instead of the certificate referred to in paragraph 1 of this Article, the competent institution may require the person concerned to submit recent civil status papers for the members of his family who are residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State, if such papers are normally issued by the authorities of that Contracting Party.

Application of Article 23 of the Convention

Article 26

The provisions of Article 17 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, in relation to the provision of benefits in kind for unemployed persons and the members of their family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State.

Application of Article 24 of the Convention

Article 27

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 24, paragraph 2, of the Convention in the territory of the Contracting Party

immédiatement et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.

5. En outre, les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'article 19 de l'Accord sont applicables par analogie.

Application du paragraphe 4 de l'article 22 de la Convention

Article 25

1. Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est valable pendant un délai de douze mois suivant la date de sa délivrance. Il peut être renouvelé; dans ce cas, la durée de sa validité court à partir de la date de son renouvellement. L'intéressé est tenu de notifier immédiatement à l'institution compétente toute modification à apporter à ce certificat. Une telle modification prend effet du jour où le fait qui la justifie est survenu.

3. Au lieu du certificat visé au paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente peut requérir de l'intéressé la production de documents récents d'état-civil relatifs aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, si de tels documents sont normalement délivrés par les autorités de cette Partie.

Application de l'article 23 de la Convention

Article 26

Les dispositions de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux chômeurs et aux membres de leur famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent.

Application de l'article 24 de la Convention

Article 27

1. Pour bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie Contractante où il réside, en vertu du paragraphe 2 de l'article 24

in which he resides, a person receiving a pension, and the members of his family, shall register with the institution of the place of residence, submitting a certificate stating his entitlement to benefits in kind for himself and for the members of his family according to the legislation, or one of the legislations, under which the pension is payable.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution, or by one of the institutions, by which the pension is payable or, where appropriate, by the institution competent to decide on entitlement to benefits in kind, provided that the recipient of the pension satisfies the conditions for entitlement to such benefits. If the person concerned fails to submit such a certificate the institution of the place of residence shall apply for it to the institution or institutions by which the pension is payable or, where appropriate, to any other institution empowered to issue such a certificate. Pending receipt of the certificate the institution of the place of residence may register the person concerned and the members of his family provisionally upon presentation of supporting documents which are acceptable to it. Such registration can only be invoked against the institution responsible for the provision of benefits in kind if this latter institution has issued the said certificate.

3. The institution of the place of residence shall notify the institution which has issued the certificate referred to in paragraph 1 of this Article of any registration made in accordance with the provisions of that paragraph.

4. Any application for benefits in kind shall entitle the institution of the place of residence to require the person concerned to furnish proof of his continued entitlement to a pension in the form of a receipt, or the counterfoil of a money order, relating to the latest pension payment.

5. The person concerned or the members of his family shall inform the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind, and in particular of any suspension or suppression of the pension, and of any change of residence. The institutions concerned shall likewise notify the institution of the place of residence of any changes of which they become aware.

Article 28

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 24, paragraph 4, of the Convention in the territory of the Contracting Party in which they reside, the members of the family of a recipient of a pension shall register with the institution of their place of residence, submitting the supporting documents normally required by the legislation which

de la Convention, le titulaire de pension ou de rente s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant un certificat attestant qu'il a droit aux prestations en nature, pour lui-même et pour les membres de sa famille, en vertu de la législation ou de l'une des législations au titre desquelles une pension ou une rente est due.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande du titulaire, par l'institution ou par l'une des institutions débitrices de pension ou de rente ou, le cas échéant, par l'institution habilitée à décider du droit aux prestations en nature, dès que le titulaire satisfait aux conditions d'ouverture du droit à ces prestations. Si le titulaire ne présente pas ce certificat, l'institution du lieu de résidence s'adresse, pour l'obtenir, à l'institution ou aux institutions débitrices de pension ou de rente, ou le cas échéant, à toute autre institution habilitée à délivrer ledit certificat. En attendant la réception de ce certificat, l'institution du lieu de résidence peut procéder à une inscription provisoire du titulaire et des membres de sa famille, au vu des pièces justificatives admises par elle. Cette inscription n'est opposable à l'institution à laquelle incombe la charge des prestations en nature que lorsque cette dernière institution a délivré ledit certificat.

3. L'institution du lieu de résidence avise l'institution qui a délivré le certificat visé au paragraphe 1 du présent article de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions de ce même paragraphe.

4. Lors de toute demande de prestations en nature, l'institution du lieu de résidence peut exiger du titulaire la preuve qu'il a toujours droit à une pension ou rente, au moyen du récépissé ou du talon du mandat correspondant au dernier arrérage servi.

5. Le titulaire ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de la pension ou de la rente et tout transfert de leur résidence. Les institutions en cause informent également l'institution du lieu de résidence du titulaire de tout changement dont elles ont connaissance.

Article 28

1. Pour bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention, les membres de famille d'un titulaire de pension ou de rente s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives normalement requises, en vertu

that institution applies for the granting of such benefits to members of the family of a recipient of a pension, together with a certificate similar to that referred to in Article 27, paragraph 1, of this Agreement. The said institution shall notify the institution of the recipient's place of residence of any registration made in accordance with this paragraph.

2. When applying for benefits in kind, the members of the family shall submit to the institution of their place of residence a certificate that the recipient of the pension is entitled to benefits in kind for himself and for the members of his family; this certificate, issued by the institution of the recipient's place of residence, shall remain valid as long as the institution of the place of residence of the members of the family has not received notice of its cancellation.

3. The institution of the place of residence of the recipient of a pension shall notify to the institution of the place of residence of the members of the family the suspension or suppression of the pension and any change in the place of residence of such recipient. The institution of the place of residence of the members of the family may at any time request the institution of the place of residence of the recipient of a pension to supply any information relating to the latter's entitlement to benefit.

4. The members of the family shall inform the institution of their place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind, and in particular of any change of residence.

Article 29

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 24, paragraph 6, of the Convention, the recipient of a pension shall submit to the institution of his place of temporary residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate, issued by the institution of his place of residence before he leaves the territory of the Contracting Party in which he resides, shall indicate the maximum period, if any, during which benefits in kind may be provided under the legislation of this Contracting Party. If he does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply for it to the institution of the place of residence.

2. The provisions of Article 17, paragraph 6, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*. In this case, the institution of the recipient's place of residence shall be regarded as the competent institution.

3. The previous paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, in relation to the provision of benefits in kind for the members of the family referred to in Article 24, paragraph 6, of the Convention.

de la législation que cette institution applique, pour l'octroi de telles prestations aux membres de la famille d'un titulaire de pension ou de rente, ainsi qu'un certificat analogue à celui qui est visé au paragraphe 1 de l'article 27 de l'Accord. Ladite institution avise l'institution du lieu de résidence du titulaire de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du présent paragraphe.

2. Lors de toute demande de prestations en nature, les membres de famille présentent à l'institution du lieu de leur résidence un certificat attestant que le titulaire a droit aux prestations en nature pour lui-même et pour les membres de sa famille; ce certificat, délivré par l'institution du lieu de résidence du titulaire, demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence des membres de famille n'a pas reçu notification de son annulation.

3. L'institution du lieu de résidence du titulaire informe l'institution du lieu de résidence des membres de famille de la suspension ou suppression de la pension ou de la rente et de tout transfert de la résidence du titulaire. L'institution du lieu de résidence des membres de famille peut demander en tout temps à l'institution du lieu de résidence du titulaire de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations de ce dernier.

4. Les membres de famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de leur résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout transfert de leur résidence.

Article 29

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe 6 de l'article 24 de la Convention, le titulaire de pension ou de rente présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution du lieu de résidence du titulaire, avant qu'il ne quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de cette Partie. Si le titulaire ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution du lieu de résidence pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sont applicables par analogie. Dans ce cas, l'institution du lieu de résidence du titulaire est considérée comme l'institution compétente.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux membres de famille visés au paragraphe 6 de l'article 24 de la Convention.

4. If the formalities referred to in the preceding paragraphs could not be complied with during temporary residence of the person concerned in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the provisions of Article 30 shall apply, *mutatis mutandis*.

Application of Articles 21 and 24 of the Convention

Article 30

If the formalities referred to in Article 20, paragraphs 1, 2 and 5 and in Articles 21 and 22 of this Agreement have not been complied with during the temporary residence in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the relevant medical expenses shall be refunded, at the request of the person concerned, by the competent institution, in accordance with the scale of reimbursement applied by the institution of the place of temporary residence. The institution of the place of temporary residence shall provide the competent institution, on request, with any necessary information concerning the scale of reimbursement.

Application of Article 25, paragraph 3, of the Convention

Article 31

For the purpose of applying the provisions of Article 25, paragraph 3, of the Convention, the institution of a Contracting Party from which benefits are due may apply to the institution of another Contracting Party for information concerning the period for which the latter has been providing such benefits for the same case of sickness or maternity.

Chapter 2: Invalidity, old age and death (pensions)

Application of Articles 27 to 37 of the Convention

Submission and examination of benefit claims

Article 32

1. In order to receive the benefits provided for in Articles 28 to 34 of the Convention, the claimant shall submit a claim to the institution of his place of residence in the manner prescribed by the legislation which that institution applies. If the claimant or the deceased person has not been subject to that legislation, the institution of the place of residence shall transmit the claim to the institution of the Contracting Party to whose legislation the claimant or the deceased person was last subject, indicating the date on which the claim was submitted. That date shall then be considered as the date of submission of the claim to the last-mentioned institution.

4. Si les formalités prévues aux paragraphes précédents du présent article n'ont pu être accomplies pendant le séjour de l'intéressé sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les dispositions de l'article 30 de l'Accord sont applicables par analogie.

Application des articles 21 et 24 de la Convention

Article 30

Si les formalités prévues aux paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 20 et aux articles 21 et 22 de l'Accord n'ont pu être accomplies pendant le séjour de l'intéressé sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les frais exposés sont remboursés, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente aux tarifs de remboursement appliqués par l'institution du lieu de séjour. L'institution du lieu de séjour fournit à l'institution compétente qui le demande les indications nécessaires sur ces tarifs.

Application du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention

Article 31

Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention, l'instruction d'une Partie Contractante appelée à servir des prestations s'adresse, s'il y a lieu, à l'institution d'une autre Partie Contractante, afin d'obtenir les renseignements relatifs à la durée pendant laquelle cette dernière institution a déjà servi des prestations, pour le même cas de maladie ou de maternité.

Chapitre 2: Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

Application des articles 27 à 37 de la Convention

Présentation et instruction des demandes de prestations

Article 32

1. Pour bénéficier des prestations en vertu des articles 28 à 34 de la Convention, le requérant adresse une demande à l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues par la législation qu'applique cette institution. Si le requérant ou le défunt n'a pas été soumis à cette législation, l'institution du lieu de résidence transmet la demande à l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle le requérant ou le défunt a été soumis en dernier lieu, en indiquant la date à laquelle la demande a été présentée. Cette date est considérée comme la date de présentation de la demande auprès de cette dernière institution.

2. If the claimant resides in the territory of a Contracting Party to whose legislation he or the deceased person has not been subject, he may submit his claim to the institution of the Contracting Party to whose legislation he or the deceased person was last subject.

Article 33

The submission of the claims referred to in Article 32 of this Agreement shall be subject to the following rules:

- (a) the claim shall be accompanied by the requisite supporting documents and shall be submitted on the forms prescribed
 - (i) either by the legislation of the Contracting Party in whose territory the claimant resides, in the case referred to in Article 32, paragraph 1,
 - (ii) or by the legislation of the Contracting Party to which the claimant or the deceased person was last subject, in the case referred to in Article 32, paragraph 2;
- (b) the accuracy of the information furnished by the claimant shall be substantiated by official documents attached to the claim form, or corroborated by the authorities of the Contracting Party in whose territory he resides;
- (c) the claimant shall indicate, as far as possible, either the invalidity, old age, or death (pensions) insurance institution or institutions of each of the Contracting Parties to whose legislation he or the deceased has or had been subject, or the employer or employers by whom he or the deceased has or had been employed in the territory of any Contracting Party, and submit any certificates of employment that may be in his possession.

Article 34

In order to benefit from the provisions of Article 30, paragraph 3, of the Convention, the claimant shall submit a certificate regarding the members of his family who are residing in the territory of a Contracting Party other than that where the institution which pays the benefit is situated. This certificate shall be issued either by the institution, competent in relation to sickness, of the place of residence of the members of the family or by any other institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the said members of the family reside. The provisions of Article 25, paragraphs 2 and 3, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 35

In determining the degree of invalidity, the institution of a Contracting Party shall take account of all the medical and administrative information

2. Lorsque le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt n'a pas été soumis, il peut adresser sa demande à l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt a été soumis en dernier lieu.

Article 33

La présentation des demandes visées à l'article 32 de l'Accord est soumise aux règles suivantes:

- (a) la demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises et établie sur les formules prévues
 - (i) soit par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le requérant, dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 32,
 - (ii) soit par la législation de la Partie Contractante à laquelle le requérant ou le défunt a été soumis en dernier lieu, dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 32;
- (b) l'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la formule de demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside;
- (c) le requérant doit indiquer, dans la mesure du possible, soit l'institution ou les institutions d'assurance-invalidité, -vieillesse ou décès (pensions) de toute Partie Contractante à la législation de laquelle lui-même ou le défunt a été soumis, soit l'employeur ou les employeurs par lesquels lui-même ou le défunt a été occupé sur le territoire de toute Partie Contractante, en produisant les certificats de travail qui peuvent être en sa possession.

Article 34

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 3 de l'article 30 de la Convention, le requérant présente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution chargée de liquider des prestations. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

Article 35

Pour déterminer le degré d'invalidité, l'institution d'une Partie Contractante prend en considération tous renseignements d'ordre médical

assembled by the institutions of any other Contracting Party. However, each institution shall retain the right to have the claimant examined by a doctor of its choice at its own expense.

Article 36

1. Claims shall be examined by the institution to which they have been submitted or to which they have been transmitted, as the case may be, as provided for in Article 32 of this Agreement. This institution shall be known as "the examining institution".
2. The examining institution shall immediately advise all the institutions concerned so that the claims may be examined by them simultaneously and without delay.

Article 37

1. In examining claims, the examining institution shall use a form setting out details of, and the total of, the periods of insurance or residence completed by the person concerned or by the deceased person under the legislation of all the Contracting Parties concerned.
2. The transmission of this form to the institution of any other Contracting Party shall take the place of the transmission of supporting documents.

Article 38

1. The examining institution shall enter on the form referred to in Article 37, paragraph 1, of this Agreement, the periods of insurance or residence completed under its own legislation, and shall return a copy of the form to the invalidity, old age or death (pensions) insurance institution of each Contracting Party to whose legislation the person concerned or the deceased person has or had been subject attaching any employment certificates produced by the claimant.
2. If only one other institution is involved, that institution shall complete the form sent to it in accordance with the provisions of the preceding paragraph, indicating the periods of insurance or residence completed under the legislation it applies. It shall then determine entitlement under that legislation, having regard to the provisions of Article 28 of the Convention, and shall state on the form the theoretical and the actual amounts of the benefit, calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3, 4 or 5 of Article 29 of the Convention as well as, where appropriate, the amount of any benefit which could be claimed, without applying the provisions of Articles 28 to 33 of the

et administratif recueillis par l'institution de toute autre Partie Contractante. Toutefois, chaque institution conserve la faculté de faire procéder à l'examen du requérant par un médecin de son choix, à sa propre charge.

Article 36

1. Les demandes de prestations sont instruites par l'institution en cause à laquelle elles ont été adressées ou transmises, selon le cas, conformément aux dispositions de l'article 32 de l'Accord. Cette institution est désignée par le terme „institution d'instruction”.

2. L'institution d'instruction notifie immédiatement les demandes de prestations à toutes les institutions en cause, afin que ces demandes puissent être instruites simultanément et sans délai par celles-ci.

Article 37

1. Pour l'instruction des demandes de prestations, l'institution d'instruction utilise une formule comportant notamment le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance ou de résidence accomplies par l'intéressé lui-même ou le défunt sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause.

2. La transmission de cette formule à l'institution de toute autre Partie Contractante tient lieu de transmission des pièces justificatives.

Article 38

1. L'institution d'instruction porte, sur la formule visée au paragraphe 1 de l'article 37 de l'Accord, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique et communique un exemplaire de cette formule à l'institution d'assurance-invalidité, -vieillesse ou décès (pensions) de toute Partie Contractante à la législation de laquelle l'intéressé ou le défunt a été soumis, en joignant, le cas échéant, les certificats de travail produits par le requérant.

2. S'il n'y a qu'une autre institution en cause, cette institution complète la formule qui lui a été communiquée, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, par l'indication des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique. Cette institution détermine ensuite les droits qui s'ouvrent au titre de cette législation, compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et mentionne sur cette formule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle a calculés conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 ou 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle

Convention, solely for the periods completed under the legislation it applies. The form, which should also contain information concerning appeals procedure including time limits, shall then be returned to the examining institution.

3. If there are two or more other institutions involved, each institution shall complete the form submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, indicating the periods of insurance or residence completed under the legislation it applies, and return the form to the examining institution. That institution shall send the completed form to the other institutions involved, each of which shall determine entitlement under the legislation it applies in accordance with the provisions of Article 28 of the Convention and indicate on the form the theoretical and actual amounts of any benefit calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3, 4 or 5 of Article 29 of the Convention as well as, where appropriate, the amount of any benefit which could be claimed, without applying the provisions of Articles 28 to 33 of the Convention, solely for the periods completed under the legislation it applies. The form, which should also contain information concerning appeals procedure, including time-limits, shall then be returned to the examining institution.

4. When the examining institution has received all the information referred to in paragraphs 2 or 3 of this Article, it shall determine entitlement under the legislation it applies, having regard to the provisions of Article 28 of the Convention, and shall calculate the theoretical and actual amounts of the benefit, in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3, 4 or 5 of Article 29 of the Convention as well as, where appropriate, the amount of any benefit which could be claimed without applying the provisions of Articles 28 to 33 of the Convention, solely for the periods completed under the legislation it applies.

5. Should the examining institution, upon receiving the information referred to in paragraphs 2 or 3 of this Article, find it is necessary to apply the provisions of Article 31, paragraphs 2 or 3, Article 32, paragraphs 2, 4 or 5, or Article 34, paragraph 1 of the Convention, it shall so inform the other institutions concerned.

Article 39

1. If the examining institution finds that the claimant is entitled to benefit under the legislation it applies, without reference to the periods of insurance or residence completed under the legislation of the other Contracting Parties to which the person concerned or the deceased person

le requérant pourrait prétendre, sans application des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique. L'indication des voies et délais de recours est ajoutée sur ladite formule, qui est retournée à l'institution d'instruction.

3. S'il y a deux ou plusieurs autres institutions en cause, chacune de ces institutions complète la formule qui lui a été communiquée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, par l'indication des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation qu'elle applique et la retourne à l'institution d'instruction. Cette institution communique la formule ainsi complétée à toutes les institutions en cause; chacune de ces institutions détermine les droits qui s'ouvrent au titre de la législation qu'elle applique, compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et mentionne sur cette formule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle a calculés conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 ou 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre, sans application des dispositions des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique. L'indication des voies et délais de recours est ajoutée sur ladite formule, qui est retournée à l'institution d'instruction.

4. Lorsque l'institution d'instruction est en possession de l'ensemble des renseignements visés au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, cette institution détermine à son tour les droits qui s'ouvrent au titre de la législation qu'elle applique, compte tenu des dispositions de l'article 28 de la Convention, et calcule le montant théorique et le montant effectif de la prestation qu'elle doit, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, 4 ou 5 de l'article 29 de la Convention, ainsi que, le cas échéant, le montant de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre sans application des dispositions des articles 28 à 33 de la Convention, pour les seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

5. Dès que l'institution d'instruction, au reçu des renseignements visés aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, constate qu'il y a lieu d'appliquer les dispositions des paragraphes 2 ou 3 de l'article 31, des paragraphes 2, 4 ou 5 de l'article 32 ou du paragraphe 1 de l'article 34 de la Convention, elle en avise les autres institutions en cause.

Article 39

1. Si l'institution d'instruction constate que le requérant a droit à prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations des autres Parties Contractantes auxquelles

was subject, it shall make an immediate payment of this benefit on a provisional basis.

2. Each institution which, in accordance with the provisions of Article 29, paragraph 5, of the Convention, may calculate directly the benefit or partial benefit due to the claimant, shall pay him such benefit immediately. If an institution other than the examining institution pays benefit directly to the claimant, it shall immediately inform the examining institution accordingly and retain any arrears due having regard to the application of the provisions of paragraph 7 of this Article, in favour of any institution which may have paid in excess of the amount due.

3. Where the examining institution pays benefit under paragraph 1 of this Article, it shall deduct from the amount of such benefit the amount of benefit paid by any other institution in accordance with the preceding paragraph, as soon as it knows the amount in question.

4. If, while a claim is being examined, an institution other than the examining institution finds that the claimant is entitled to benefit in accordance with the legislation it applies without needing to take account of periods of insurance or residence completed under the legislation of the other Contracting Parties to which the person concerned or the deceased person was subject, it shall at once advise the examining institution, which shall immediately make a provisional payment of such benefit on behalf of the first institution, without prejudice, however, to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

5. Where the examining institution is required to pay benefit under paragraphs 1 and 4 of this Article, it shall pay only the highest rate of benefit, without prejudice, however, to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

6. Where the examining institution does not pay benefit under paragraphs 1, 2 or 4 of this Article, and in cases where there might be delay, it shall make the person concerned a recoverable advance determined in accordance with the provisions of Article 29, paragraphs 1 to 4, of the Convention.

7. When the final settlement of the benefit claim is in process, the examining institution and the other institutions concerned shall adjust their accounts as regards the amount of any provisional benefit paid or the advances made in accordance with the provisions of paragraphs 1, 3, 4, 5 and 6 of this Article. Sums overpaid by the said institutions may be deducted from the amount of benefits they are required to pay to the person concerned.

l'intéressé ou le défunt a été soumis, elle lui sert immédiatement ces prestations à titre provisionnel.

2. Toute institution habilitée, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 29 de la Convention, à procéder au calcul direct des prestations ou éléments de prestations qu'elle doit au bénéficiaire, lui sert immédiatement ces prestations. S'il s'agit d'une institution autre que l'institution d'instruction, qui sert lesdites prestations directement au bénéficiaire, elle en avise aussitôt l'institution d'instruction et réserve le montant des rappels éventuels d'arrérages, en vue de l'application du paragraphe 7 du présent article, au profit de toute institution qui aurait versé des sommes en trop.

3. Au cas où l'institution d'instruction sert des prestations en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle réduit, le cas échéant, le montant de ces prestations du montant des prestations servies par toute autre institution en vertu du paragraphe précédent, dès qu'elle en a connaissance.

4. Si, au cours de l'instruction de la demande, l'une des institutions en cause, autre que l'institution d'instruction, constate que le requérant a droit à prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous les législations des autres Parties Contractantes auxquelles l'intéressé ou le défunt a été soumis, elle en avise aussitôt l'institution d'instruction, qui sert immédiatement le montant de ces prestations au bénéficiaire, à titre provisionnel, pour le compte de la première institution, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Au cas où l'institution d'instruction devrait servir des prestations en vertu du paragraphe 1 et du paragraphe 4 du présent article, elle ne sert que le montant de la prestation la plus élevée, sans préjudice, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

6. Au cas où l'institution d'instruction ne sert pas de prestations en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article et dans les cas pouvant donner lieu à retard, elle verse à l'intéressé une avance récupérable, dont le montant est déterminé conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 29 de la Convention.

7. Lors du règlement définitif de la demande de prestations, l'institution d'instruction et les autres institutions intéressées procèdent à la régularisation des comptes correspondant aux prestations servies à titre provisionnel et aux avances consenties conformément aux dispositions des paragraphes 1, 3, 4, 5 et 6 du présent article. Les sommes versées en trop à ce titre par lesdites institutions peuvent être retenues sur le montant des arrérages qu'elles doivent servir à l'intéressé.

Article 40

1. In the case referred to in Article 34, paragraph 2, of the Convention, the examining institution shall calculate the final amount of the supplement which each institution concerned has to pay and advise them accordingly.

2. For the purpose of applying the provisions of Article 34 of the Convention, amounts expressed in different national currencies shall be converted at the official rate of exchange prevailing on the first day of the month in which the final payment of the benefit due is made.

Article 41

For the purpose of applying the provisions of Article 33, paragraphs 2 and 3 of the Convention, the provisions of Articles 38 and 40 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 42

1. Each of the institutions concerned shall advise the claimant of the decision regarding his claim for benefit as soon as that decision can be taken as final after consultation with the examining institution. Each institution shall at the same time advise the examining institution. Every decision shall indicate that it relates only to part of the total benefit that may be due, and shall also contain information concerning appeals procedure, including time-limits, prescribed by the legislation concerned.

2. After the benefit claim has been finally settled, the examining institution shall send the claimant a copy of all decisions taken by the institutions concerned.

Article 43

In order to expedite the settlement of benefit claims, the following rules shall be observed:

(a) where a person, formerly subject to the legislation of one or more Contracting Parties, is subject to the legislation of another Contracting Party, the competent institution of the latter Party shall apply to the liaison body of the other Contracting Party or Parties for all relevant information, particularly regarding the institutions to which the person concerned was affiliated, and for his registration numbers if any;

(b) at the request of the person concerned or of the institution to which he is affiliated, the institutions concerned shall begin, to the extent possible, to reconstitute his case-history as from one year prior to the date on which he will reach pensionable age.

Article 40

1. Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, l'institution d'instruction calcule et notifie à toutes les institutions en cause le montant définitif du complément que chacune de ces institutions doit accorder.

2. Pour l'application des dispositions de l'article 34 de la Convention, la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel est intervenue la dernière opération de liquidation de la prestation.

Article 41

Pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 33 de la Convention, les dispositions des articles 38 et 40 de l'Accord sont applicables par analogie.

Article 42

1. Chacune des institutions en cause communique au requérant la décision qu'elle a prise sur sa demande de prestations, aussitôt que cette décision peut être considérée comme définitive, après consultation avec l'institution d'instruction, et en avise simultanément cette dernière institution. Toute décision doit mentionner le caractère partiel de la liquidation intervenue et comporter l'indication des voies et délais de recours prévus par la législation considérée.

2. Après règlement définitif de la demande de prestations, l'institution d'instruction récapitule et transmet au requérant l'ensemble des décisions prises par les institutions en cause.

Article 43

En vue d'accélérer la liquidation des prestations, les règles suivantes sont applicables:

(a) lorsqu'une personne, antérieurement soumise à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, est soumise à la législation d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de cette dernière Partie s'adresse à l'organisme de liaison de l'autre ou des autres Parties Contractantes, pour obtenir toutes informations relatives notamment aux institutions auprès desquelles l'intéressé a été affilié et, le cas échéant, aux numéros d'immatriculation qui lui ont été attribués;

(b) les institutions en cause procèdent, dans la mesure du possible, à la requête de l'intéressé ou de l'institution à laquelle il est affilié, à la reconstitution de sa carrière, à partir de la date précédant d'une année la date à laquelle il atteindra l'âge d'admission à pension de vieillesse.

Administrative and medical supervision

Article 44

1. If a recipient of:

- (a) an invalidity benefit;
- (b) an old-age benefit awarded on grounds of incapacity for work;
- (c) an old-age benefit awarded to an unemployed person;
- (d) an old-age benefit awarded on retirement from gainful employment;
- (e) a survivors' benefit awarded on grounds of invalidity or incapacity for work;
- (f) a benefit awarded subject to a means test;

temporarily resides, or resides, in the territory of a Contracting Party other than the competent State, administrative and medical supervision shall be exercised at the request of the competent institution by the institution of the place of temporary residence or residence, in accordance with the rules laid down by the legislation which the latter institution applies. However, the competent institution may have the recipient examined by a doctor of its choice at its own expense.

2. If the supervision referred to in the preceding paragraph reveals that a person receiving benefit is employed or has means in excess of the prescribed limit, the institution of the place of temporary residence or residence shall report to the competent institution which requested the supervision. The report shall contain the information requested and shall state in particular the nature of the employment, the amount of the earnings or other income received by the beneficiary during the last full quarter and the normal remuneration paid in the same area to a worker in the occupational category to which the person concerned belonged in the occupation he followed before he became an invalid, over a reference period to be specified by the competent institution. Where applicable, a medical opinion as to the state of health of the person concerned shall also be given.

Article 45

If, after suspension of the benefit he had been receiving, a person requalifies for benefit while residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the institutions concerned shall exchange all the information necessary to enable payment of benefit to be resumed.

Contrôle administratif et médical

Article 44

Lorsqu'un bénéficiaire de:

- (a) prestations d'invalidité,
- (b) prestations de vieillesse accordées en cas d'incapacité au travail,
- (c) prestations de vieillesse accordées aux chômeurs âgés,
- (d) prestations de vieillesse accordées en cas de cessation de l'activité professionnelle,
- (e) prestations de survivants accordées en cas d'invalidité ou d'incapacité au travail,
- (f) prestations accordées à la condition que les ressources du bénéficiaire n'excèdent pas une limite prescrite,

séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le contrôle administratif et médical est effectué, à la demande de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les modalités prévues par la législation que cette dernière institution applique. Toutefois, l'institution compétente conserve la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge.

2. Si à la suite du contrôle visé au paragraphe précédent, il est constaté que le bénéficiaire est occupé ou qu'il dispose de ressources excédant la limite prescrite, l'institution du lieu de séjour ou de résidence est tenue d'adresser un rapport à l'institution compétente qui a demandé le contrôle. Ce rapport fait état des informations requises par l'institution compétente, selon le cas, et indique notamment la nature de l'emploi occupé, le montant des gains ou ressources dont l'intéressé a disposé au cours du dernier trimestre écoulé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profession qu'il exerçait, avant de devenir invalide, au cours d'une période de référence à déterminer par l'institution compétente, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

Article 45

Lorsque, après suspension des prestations dont il bénéficiait, l'intéressé recouvre son droit à prestations, alors qu'il réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, les institutions en cause échangent tous renseignements utiles en vue de reprendre le service desdites prestations.

Payment of benefits

Article 46

1. Where the competent institution of a Contracting Party does not pay benefit directly to a beneficiary residing in the territory of another Contracting Party, such benefit shall be paid at the competent institution's request by the liaison body of the latter Party or by the institution of the place of residence, in accordance with the procedure laid down in Articles 47 to 51 of this Agreement. Where the competent institution pays benefit directly to such beneficiaries it shall so notify the institution of the place of residence.

2. The provisions of earlier Agreements relating to the payment of benefit, which are applicable on the day preceding the entry into force of this Agreement, shall continue to apply provided that they are listed in Annex 5.

Article 47

The institution responsible for paying benefit shall forward to the liaison body of the Contracting Party in whose territory the beneficiary resides, or to the institution of the place of residence – hereinafter called the “paying agency” – a statement in duplicate setting out the benefit due; this statement must reach the said agency at least twenty days before the date on which the benefit is payable.

Article 48

1. Ten days before the date on which the benefit is payable, the institution responsible for payment shall remit, in the currency of the Contracting Party in whose territory it is situated, the amount of the benefit due as shown on the statement referred to in Article 47 above. Payment shall be made through the National Bank or through another bank of that Contracting Party to the account opened in the name of the National Bank or in the name of another bank of the Contracting Party in the territory in which the paying agency is situated, to the latter's order. Such payment shall discharge liability. The institution responsible for payment shall at the same time notify the paying agency of the payment.

2. The bank to which the amount has been transferred shall credit the paying agency with the equivalent amount in the currency of the Contracting Party in whose territory that agency is situated.

3. The names and addresses of the banks referred to in paragraph 1 of this Article shall be listed in Annex 6.

Païement des prestations

Article 46

1. Si l'institution débitrice d'une Partie Contractante ne sert pas directement les prestations dues aux bénéficiaires qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, le paiement de ces prestations est effectué à la demande de l'institution débitrice, par l'organisme de liaison de cette dernière Partie ou par l'institution du lieu de résidence, selon les modalités prévues aux articles 47 à 51 de l'Accord; si l'institution débitrice sert directement les prestations à ces bénéficiaires, elle en notifie le paiement à l'institution du lieu de résidence.

2. Les dispositions d'accords antérieurs, relatives au paiement des prestations et applicables au jour précédant l'entrée en vigueur de l'Accord, demeurent applicables, pour autant qu'elles soient mentionnées à l'Annexe 5.

Article 47

L'institution débitrice de prestations adresse, en double exemplaire, à l'organisme de liaison de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire ou à l'institution du lieu de résidence, désignés par le terme „organisme payeur”, un bordereau des arrérages qui doit parvenir à cet organisme au plus tard vingt jours avant la date d'échéance des prestations.

Article 48

1. Dix jours avant la date d'échéance des prestations, l'institution débitrice verse, dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve, la somme nécessaire au paiement des arrérages mentionnés sur le bordereau prévu à l'article 47 de l'Accord. Le versement est effectué auprès de la banque nationale ou d'une autre banque de cette Partie, au compte ouvert au nom de la banque nationale ou d'une autre banque de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'organisme payeur, à l'ordre de cet organisme. Ce versement est libératoire. L'institution débitrice adresse simultanément à l'organisme payeur un avis de versement.

2. La banque au compte de laquelle le versement a été effectué crédite l'organisme payeur de la contrevaletur du versement dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve cet organisme.

3. Le nom et le siège des banques visées au paragraphe 1 du présent article sont mentionnés à l'Annexe 6.

Article 49

1. The benefit due, as shown in the statement referred to in Article 47 of this Agreement, shall be paid to the beneficiary by the paying agency on behalf of the competent institution in accordance with the procedure prescribed by the legislation which the paying agency applies.

2. The sum payable to the beneficiary shall be converted into the currency of the Contracting Party in whose territory he resides, at the rate of exchange at which, in accordance with the provisions of Article 48 of this Agreement, it was credited to the paying agency.

3. If the paying agency, or any other agency it may designate becomes aware of any matter justifying the suspension or suppression of benefit, it shall immediately cease payment. This shall also be done when the beneficiary transfers his residence to the territory of a Contracting Party other than that in which the paying agency is situated.

4. The paying agency shall advise the institution responsible for payment of any reason for non-payment and inform it of the date of any event justifying such action.

Article 50

1. The payments referred to in Article 49, paragraph 1, of this Agreement shall be examined at the end of each payment period in order to determine the amounts actually paid to the beneficiaries or their legal or appointed representatives and the amounts outstanding.

2. The total amount of the actual payments expressed in figures and in words in the currency of the Contracting Party in whose territory the institution responsible for payment is situated, shall be stated as agreeing with the payments effected by the paying agency and this statement shall be counter-signed by the latter's representative.

3. The paying agency shall vouch for the fact that the payments shown are in order.

4. Any difference between the amounts paid by the responsible institution, as expressed in the currency of the Contracting Party on whose territory it is situated, and the value, expressed in the same currency, of payments vouched for by the paying agency, shall be entered against subsequent sums due to be paid by the said responsible institution.

Article 51

Costs incurred in paying benefit, such as postal and banking charges, may be recovered from the beneficiary by the paying agency in accordance with the legislation which it applies.

Article 49

1. Les arrérages mentionnés sur le bordereau prévu à l'article 47 de l'Accord sont payés au bénéficiaire par l'organisme payeur, pour le compte de l'institution débitrice. Ces paiements sont effectués selon les modalités prévues par la législation qu'applique l'organisme payeur.

2. La somme revenant au bénéficiaire est convertie dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, au cours auquel la somme versée conformément aux dispositions de l'article 48 de l'Accord a été créditée à l'organisme payeur.

3. Dès que l'organisme payeur ou tout autre organisme désigné par lui a connaissance d'une circonstance justifiant la suspension ou la suppression des prestations, il cesse tout paiement. Il en est de même lorsque le bénéficiaire transfère sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'organisme payeur.

4. L'organisme payeur avise l'institution débitrice de tout motif de non-paiement et lui indique, le cas échéant, la date de tout événement qui le justifie.

Article 50

1. Les paiements visés au paragraphe 1 de l'article 49 de l'Accord font l'objet d'un apurement à la fin de toute période de paiement, afin d'arrêter les montants effectivement versés aux bénéficiaires ou à leurs représentants légaux ou mandataires, ainsi que les montants non versés.

2. Le montant total, arrêté en chiffres et en lettres dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution débitrice, est certifié conforme aux paiements effectués par l'organisme payeur et revêtu de la signature du représentant de cet organisme.

3. L'organisme payeur se porte garant de la régularité des paiements constatés.

4. La différence entre les sommes versées par l'institution débitrice, exprimées dans la monnaie de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve, et la valeur, exprimée dans la même monnaie, des paiements justifiés par l'organisme payeur est imputée sur les sommes à verser ultérieurement au même titre par l'institution débitrice.

Article 51

Les frais afférents au paiement des prestations, notamment les frais postaux et bancaires, peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par l'organisme payeur, dans les conditions prévues par la législation que cet organisme applique.

Article 52

When the recipient of benefit payable under the legislation of one or more Contracting Parties transfers his residence from the territory of one Contracting Party to that of another Contracting Party, he shall notify the competent institution or institutions responsible for the payment of such benefit and also, where appropriate, the paying agency.

Chapter 3: Occupational injuries and diseases
General provisions

Application of Article 38 of the Convention

Article 53

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 38, paragraph 1, sub-paragraph (a), of the Convention, the worker shall submit to the institution of his place of residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. In addition, where the legislation of the competent State so provides, the worker shall submit to the institution of his place of residence an acknowledgement of the notification of his occupational injury or disease. If he fails to submit these documents, the institution of the place of residence shall apply for them to the competent institution and, meanwhile, shall provide the benefits in kind available in case of sickness if the worker concerned is entitled to such benefits.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such time as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

3. In the case of seasonal workers the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall remain valid for the expected duration of the seasonal work, unless in the meantime the competent institution notifies the institution of the place of residence of its cancellation.

4. For any claim for benefits in kind the worker shall submit the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

5. In the event of hospitalisation the institution of the place of residence shall notify the competent institution, as soon as this information is available, of the date of entry, the probable duration of hospitalisation, and the date of discharge.

Article 52

Lorsque le bénéficiaire de prestations dues au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes transfère sa résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante, il est tenu de le notifier à l'institution ou aux institutions débitrices de ces prestations et, le cas échéant, à l'organisme payeur.

Chapitre 3: Accidents du travail et maladies professionnelles
Dispositions générales

Application de l'article 38 de la Convention

Article 53

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, au vu des renseignements fournis par l'employeur, le cas échéant. En outre, si la législation de l'Etat compétent le prévoit, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un avis de réception de la déclaration d'accident du travail ou de maladie professionnelle. S'il ne présente pas ces documents, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour les obtenir et, en attendant, elle lui sert les prestations en nature de maladie, pour autant qu'il ait droit à de telles prestations.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

3. Si le travailleur a la qualité de saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entre-temps son annulation à l'institution du lieu de résidence.

4. Lors de toute demande de prestations en nature, le travailleur présente les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations en nature, en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

5. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de résidence notifie à l'institution compétente, aussitôt qu'elle en a connaissance, la date d'entrée à l'établissement hospitalier, la durée probable de l'hospitalisation et la date de sortie.

6. The worker shall advise the institution of his place of residence of any change in his circumstances which might affect his entitlement to benefits in kind, in particular of any cessation or change of employment or occupational activity, or any change in his residence or temporary residence. The competent institution shall likewise inform the institution of the place of residence when a worker's entitlement to benefit ceases. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the worker's entitlement to benefit.

7. In the case of frontier workers, any medicines, bandages, spectacles, minor appliances, laboratory analyses and examinations shall only be provided or carried out in the territory of the Contracting Party in which they have been prescribed, and in accordance with the provisions of the legislation of that Party.

Article 54

1. In order to receive the cash benefits other than pensions provided for in Article 38, paragraph 1, sub-paragraph (b) of the Convention, the worker shall apply to the institution of his place of residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate to the effect that he has ceased to work or, if the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of residence so requires, a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him. He shall also submit any other documents required by the legislation of the competent State, according to the type of benefit claimed.

2. If doctors in the country of residence do not issue certificates of incapacity for work, the worker shall apply directly to the institution of the place of residence, within the time-limit set by the legislation it applies. That institution shall at once seek medical confirmation of incapacity for work and issue the certificate referred to in the preceding paragraph.

3. The institution of the place of residence shall immediately transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article, indicating at the same time the probable duration of incapacity for work.

4. As soon as possible, the institution of the place of residence shall undertake a medical examination of the worker and make the necessary administrative enquiries regarding his case, as if the said worker were insured by it, and shall notify the competent institution without delay of the findings. The competent institution may, if it so desires, have the worker concerned examined by a doctor of its choice at its own expense. Where this institution decides to refuse benefit on the grounds that the

6. Le travailleur est tenu d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle ou tout transfert de résidence ou de séjour. L'institution compétente informe également l'institution du lieu de résidence de la fin des droits à prestations du travailleur. L'institution du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations du travailleur.

7. S'il s'agit de travailleurs frontaliers, les médicaments, les bandages, les lunettes, le petit appareillage, les analyses et examens de laboratoire ne peuvent être délivrés ou effectués que sur le territoire de la Partie Contractante où ils ont été prescrits, selon les dispositions de la législation de cette Partie.

Article 54

1. Pour bénéficier des prestations en espèces, autres que les rentes, en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention, le travailleur s'adresse à l'institution du lieu de résidence, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant un avis d'arrêt de travail ou, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il est en outre tenu de produire tous autres documents requis en vertu de la législation de l'Etat compétent, selon la nature des prestations demandées.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de résidence ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, le travailleur s'adresse directement à l'institution du lieu de résidence, dans le délai fixé par la législation qu'elle applique. Cette institution fait procéder immédiatement à la constatation médicale de l'incapacité de travail et à l'établissement du certificat visé au paragraphe précédent.

3. L'institution du lieu de résidence transmet sans délai à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant la durée probable de l'incapacité de travail.

4. Dès que possible, l'institution du lieu de résidence procède au contrôle médical administratif du travailleur, comme s'il s'agissait de son propre assuré, et en communique sans délai les résultats à l'institution compétente qui conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix, à sa propre charge. Si cette dernière institution décide de refuser les prestations parce que les règles de contrôle n'ont pas été observées par le travailleur, elle lui notifie cette déci-

worker has failed to comply with the rules relating to the investigation of his case, it shall notify him of this decision, and at the same time send a copy of the decision to the institution of the place of residence.

5. Termination of incapacity for work shall be notified without delay to the worker by the institution of the place of residence, which shall at the same time notify the competent institution. When this latter institution itself decides that the worker is again capable of work, it shall notify him of its decision and at the same time send a copy of the decision to the institution of the place of residence.

6. Where, in the same case, two different dates are set by the institution of the place of residence and by the competent institution for the termination of incapacity for work, the date set by the competent institution shall apply.

7. When the worker resumes work, he shall notify the competent institution, if so required by the legislation which that institution applies.

8. The competent institution shall pay cash benefits by any appropriate means, for example by international money order, and shall advise the institution of the place of residence of such payments. Where benefit is paid by the institution of the place of residence on behalf of the competent institution, the competent institution shall inform the worker of his entitlement in the manner prescribed by the legislation which it applies, and shall also advise him of the institution charged with paying the benefits. It shall at the same time inform the institution of the place of residence of the amount of benefit payable, the dates of payment, and the maximum period for which it is payable under the legislation of the competent State. The amount of benefit payable by the institution of the place of residence shall be converted at the official rate of exchange prevailing on the first day of the month in which benefit is paid.

Application of Article 40 of the Convention

Article 55

1. In order to receive benefits in kind, the worker referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), or paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention shall submit to the institution of his place of temporary residence the certificate prescribed in Article 12, paragraph 1, of this Agreement. When he has submitted this certificate he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind.

sion et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

5. La fin de l'incapacité de travail est notifiée sans délai au travailleur par l'institution du lieu de résidence, qui en avise aussitôt l'institution compétente. Lorsque cette dernière institution décide elle-même que le travailleur est redevenu apte au travail, elle lui notifie cette décision et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence.

6. Si, dans le même cas, deux dates différentes sont fixées respectivement par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente pour la fin de l'incapacité de travail, la date fixée par l'institution compétente est retenue.

7. Lorsque le travailleur reprend le travail, il en avise l'institution compétente, s'il en est ainsi prévu par la législation que cette institution applique.

8. L'institution compétente sert les prestations en espèces par tous moyens appropriés, notamment par mandat-poste international, et en avise l'institution du lieu de résidence. Si ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente, l'institution compétente informe le travailleur de ses droits, selon les modalités prescrites par la législation qu'elle applique, et lui indique en même temps l'institution chargée de servir lesdites prestations. Elle fait simultanément connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être servies et la durée maximale de leur octroi, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. La conversion du montant des prestations à servir par cette dernière institution est effectuée au cours officiel de change valable le premier jour du mois au cours duquel ces prestations sont servies.

Application de l'article 40 de la Convention

Article 55

1. Pour bénéficier des prestations en nature, le travailleur visé à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 ou à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour le certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord. Lorsque ledit travailleur a présenté ce certificat, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature.

2. In order to receive benefits in kind, the worker referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (b) (i) of the Convention, employed in the territory of a Contracting Party other than the competent State, shall submit as promptly as possible to the institution of the place of temporary residence a statement issued by the employer or his agent within the two preceding calendar months. This statement shall indicate the date on which he began to work for that employer, and the name and address of the competent institution. When he has produced the above-mentioned statement he shall be presumed to have satisfied the conditions for entitlement to benefits in kind. If he is unable to apply to the institution of the place of temporary residence before commencing medical treatment, he shall nevertheless receive such treatment on presentation of the said statement, as if he were insured with that institution.

3. The institution of the place of temporary residence shall apply without delay to the competent institution to ascertain whether the worker referred to in paragraph 1 or 2 of this Article, as the case may be, satisfies the conditions for entitlement to benefits in kind. The institution of the place of temporary residence shall provide the said benefits until a reply has been received from the competent institution, but for not longer than thirty days.

4. The competent institution shall reply to the institution of the place of temporary residence within ten days of receiving that institution's enquiry. If the reply is in the affirmative, the competent institution shall indicate the maximum period, if any, during which the benefits in kind may be provided under the legislation which it applies, and the institution of the place of temporary residence shall continue to provide the said benefits.

5. Instead of the certificate or statement referred to respectively in paragraphs 1 and 2 of this Article, the worker may submit to the institution of the place of temporary residence the certificate referred to in Article 56, paragraph 1, of this Agreement. In that case, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply.

6. The provisions of Article 53, paragraph 5, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 56

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 40, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), of the Convention, except in cases where the presumption in Article 55, paragraphs 1 and 2, of this Agreement is operative, the worker shall submit to the institution of his place of temporary residence a certificate that he is entitled to such benefits. This certificate, issued by the competent institution at the worker's

2. Pour bénéficier des prestations en nature, le travailleur visé à l'alinéa (b) (i) du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, qui se trouve dans l'exercice de son emploi sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, présente, dans les meilleurs délais, à l'institution du lieu de séjour, une attestation délivrée par l'employeur ou son préposé au cours des deux mois civils précédents. Cette attestation indique notamment la date depuis laquelle l'intéressé travaille pour le compte dudit employeur, ainsi que le nom et le siège de l'institution compétente. Lorsque le travailleur a produit cette attestation, il est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. S'il n'est pas en mesure de s'adresser à l'institution du lieu de séjour avant le traitement médical, il bénéficie néanmoins de ce traitement sur présentation de ladite attestation, comme s'il était assuré auprès de cette institution.

3. L'institution du lieu de séjour s'adresse sans délai, à l'institution compétente, pour savoir si le travailleur visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, satisfait aux conditions d'ouverture du droit aux prestations en nature. Elle est tenue de servir ces prestations jusqu'à réception de la réponse de l'institution compétente et au plus pendant un délai de trente jours.

4. L'institution compétente adresse sa réponse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de dix jours suivant la réception de la demande de cette institution. Si cette réponse est affirmative, l'institution compétente indique, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation qu'elle applique, et l'institution du lieu de séjour continue de servir lesdites prestations.

5. En remplacement du certificat ou de l'attestation visés respectivement aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le travailleur peut présenter à l'institution du lieu de séjour le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 56 de l'Accord. En ce cas, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables.

6. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.

Article 56

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, sauf les cas où est invoquée la présomption établie aux paragraphes 1 et 2 de l'article 55 de l'Accord, le travailleur présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente à la demande du travailleur, avant qu'il ne

request before he leaves the territory of the Contracting Party in which he resides, shall indicate the maximum period, if any, during which benefits in kind may be provided under the legislation of the competent State. If the worker does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of Article 53, paragraph 5, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 57

1. In order to receive the benefits in kind provided for in Article 40, paragraph 1, sub-paragraph (b) (i) of the Convention, the worker shall submit to the institution of his place of residence a certificate that he is authorised to continue receiving such benefits. This certificate, issued by the competent institution, shall indicate the maximum period, if any, during which such benefits may continue to be provided under the legislation of the competent State. The competent institution shall send a copy of the certificate to the body designated by the competent authority of the Contracting Party to whose territory the worker concerned has returned or transferred his residence. The certificate may be issued after the worker's departure, at his request, when, for reasons outside his control, it could not have been prepared earlier.

2. The provisions of Article 53, paragraph 5, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, in the case covered by Article 40, paragraph 1, sub-paragraph (c) (i) of the Convention.

Article 58

1. In order to receive cash benefits other than pensions provided for in Article 40, paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii) of the Convention, the worker shall apply to the institution of his place of temporary residence within three days of becoming incapable of work, and submit a certificate of incapacity for work issued by the doctor attending him, if so required by the legislation applied by the competent institution or by the institution of the place of temporary residence. He shall also indicate his address in the country of temporary residence and the name and address of the competent institution.

2. If doctors in the country of temporary residence do not issue certificates of incapacity for work, the provisions of Article 54, paragraph 2, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

quitte le territoire de la Partie Contractante où il réside, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat compétent. Si le travailleur ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.

Article 57

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'alinéa (b) (i) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence un certificat attestant qu'il est autorisé à conserver le bénéfice de ces prestations. Ce certificat, délivré par l'institution compétente, indique notamment, le cas échéant, la durée maximale pendant laquelle lesdites prestations peuvent encore être servies, selon les dispositions de la législation de l'Etat compétent. L'institution compétente adresse une copie dudit certificat à l'organisme désigné par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est retourné ou a transféré sa résidence. Le certificat peut être délivré après le départ du travailleur, à la demande de ce dernier lorsqu'il n'a pu être établi antérieurement pour des raisons de force majeure.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 53 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie dans le cas visé à l'alinéa ((c) (i) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention.

Article 58

1. Pour bénéficier des prestations en espèces, autres que les rentes, en vertu de l'alinéa (a) (ii) du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, le travailleur s'adresse à l'institution du lieu de séjour dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, en présentant, si la législation appliquée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de séjour le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique, en outre, son adresse dans le pays où il séjourne, ainsi que le nom et l'adresse de l'institution compétente.

2. Lorsque les médecins traitants du pays de séjour ne délivrent pas de certificats d'incapacité de travail, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 54 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. The institution of the place of temporary residence shall without delay transmit to the competent institution the documents referred to in the preceding paragraphs of this Article indicating in particular the probable duration of incapacity for work.

4. Workers other than those referred to in Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i), or paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention, whose state of health is found by medical examination to be such as not to prevent them from returning to the territory of the Contracting Party where they reside shall immediately be notified to this effect by the institution of the place of temporary residence, which shall also send a copy of the notification to the competent institution.

5. In addition, the provisions of Article 54, paragraphs 4 to 8, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Application of Articles 38 to 40 of the Convention

Article 59

1. If an occupational injury or disease should occur in the territory of a Contracting Party other than the competent State, it should be declared in accordance with the provisions of the legislation of the competent State, without prejudice to any existing legal provisions in the territory of the Contracting Party where the injury or disease occurred, the application of which is mandatory in the case. This declaration shall be sent to the competent institution and, if necessary, a copy to the institution of the place of residence.

2. The institution of the Contracting Party in whose territory the occupational injury or disease occurred shall send in duplicate to the competent institution the medical certificates issued in that territory and, at the request of the latter institution, all relevant information.

3. The certificate indicating that the victim of the injury or disease has fully recovered or that his condition has stabilised must where appropriate give a detailed description of his condition and contain information of the final consequences of the occupational injury or disease. Any costs incurred shall be met by the institution of the place of residence or by the institution of the place of temporary residence, as the case may be, at the rate applied by that institution and at the expense of the competent institution.

4. The competent institution shall notify the institution of the place of residence, or the institution of the place of temporary residence, as

3. L'institution du lieu de séjour transmet, sans délai, à l'institution compétente les documents visés aux paragraphes précédents du présent article, en précisant notamment la durée probable de l'incapacité de travail.

4. S'il s'agit de travailleurs autres que ceux qui sont visés à l'alinéa (a) (i) du paragraphe 1 et à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention et s'il est médicalement constaté que leur état de santé ne les empêche pas de rentrer sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, l'institution du lieu de séjour le leur notifie immédiatement et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.

5. En outre, les dispositions des paragraphes 4 à 8 de l'article 54 de l'Accord sont applicables par analogie.

Application des articles 38 à 40 de la Convention

Article 59

1. Lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, la déclaration doit en être effectuée conformément aux dispositions de la législation de l'Etat compétent, sans préjudice, le cas échéant, de toutes dispositions légales en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où l'accident ou la maladie sont survenus et dont l'application demeure requise en un tel cas. Cette déclaration est adressée à l'institution compétente et une copie en est communiquée, le cas échéant, à l'institution du lieu de résidence.

2. L'institution de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus communique à l'institution compétente, en double exemplaire, les certificats médicaux établis sur ce territoire et, à la demande de cette dernière institution, tous renseignements appropriés.

3. Le certificat constatant la guérison de la victime ou la consolidation de son état doit, le cas échéant, décrire de façon précise l'état de la victime et comporter des indications sur les conséquences définitives de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle. Les honoraires afférents sont payés par l'institution du lieu de résidence ou par l'institution du lieu de séjour, selon le cas, au tarif appliqué par cette institution et à la charge de l'institution compétente.

4. L'institution compétente notifie à l'institution du lieu de résidence ou à l'institution du lieu de séjour, selon le cas, la décision fixant la date

the case may be, of the date of recovery of the worker or of the stabilisation of his condition and also, if relevant, of any decision regarding an award of a pension.

Article 60

1. If, in a case covered by Article 38, paragraph 1, or Article 40, paragraph 1, of the Convention the institution concerned questions whether the legislation relating to occupational injuries or diseases is applicable, it shall immediately inform the institution of the place of residence or the institution of the place of temporary residence which has provided benefits in kind. These benefits shall be regarded as benefits relating to sickness and shall continue to be so provided if the worker concerned is entitled to such benefits.

2. When a final decision on the question has been reached, the institution concerned shall immediately notify the institution of the place of residence or the institution of the place of temporary residence which has provided the benefit in kind. If an occupational injury or disease is not involved, that institution shall continue to provide the benefits in kind as in the case of sickness, if the worker concerned is entitled to such benefits. On the other hand, if it is an occupational accident or disease, any benefits the worker has received as if for sickness shall be regarded as benefits relating to an occupational injury or disease.

Application of Article 43, paragraph 4, of the Convention

Article 61

1. To enable the degree of incapacity to be assessed, for the purposes of Article 43, paragraph 4, of the Convention, the worker shall provide the competent institution of the Contracting Party to whose legislation he was subject when the occupational injury or disease occurred with full information concerning any previous occupational injuries or diseases he suffered while subject to the legislation of any other Contracting Party, whatever the degree of incapacity caused by such previous occupational injuries or diseases.

2. The competent institution may apply to any other institution previously competent for whatever information it considers necessary.

Application of Article 44, paragraph 2, of the Convention

Article 62

For the application of the provisions of Article 44, paragraph 2, of the Convention, the institution of any Contracting Party required to

de guérison ou de consolidation, ainsi que, le cas échéant, la décision relative à l'attribution d'une rente.

Article 60

1. Lorsque l'institution en cause conteste que, dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 38 ou au paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, la législation relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles est applicable, elle en avise aussitôt l'institution du lieu de résidence ou l'institution du lieu de séjour ayant servi les prestations en nature, qui sont alors considérées comme relevant du régime de maladie et continuent d'être versées à ce titre, pour autant que l'intéressé ait droit à de telles prestations.

2. Lorsqu'une décision définitive est intervenue à la suite de cette contestation, l'institution en cause en avise aussitôt l'institution du lieu de résidence ou l'institution du lieu de séjour ayant servi les prestations en nature. S'il ne s'agit pas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, cette institution continue de servir les prestations en nature de maladie, pour autant que l'intéressé ait droit à de telles prestations. Au contraire, s'il s'agit d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, les prestations dont le travailleur a bénéficié au titre du régime de maladie sont considérées comme prestations d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Application du paragraphe 4 de l'article 43 de la Convention

Article 61

1. Pour l'appréciation du degré d'incapacité, dans le cas visé au paragraphe 4 de l'article 43 de la Convention, le travailleur fournit à l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle il était soumis, lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus, tous renseignements relatifs aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles dont il a été victime antérieurement, alors qu'il était soumis à la législation de toute autre Partie Contractante, quel que soit le degré d'incapacité provoquée par ces cas antérieurs d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

2. L'institution compétente peut s'adresser à toute autre institution qui a été compétente antérieurement, pour obtenir les renseignements qu'elle estime nécessaires.

Application du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention

Article 62

Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 44 de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante appelée à servir

provide benefits may, as necessary, ask the institution of any other Contracting Party for information regarding the length of time for which the latter institution has already provided benefit for the same occupational injury or disease.

Application of Article 45, paragraph 3, of the Convention

Article 63

In order to benefit from the provisions of Article 45, paragraph 3, of the Convention, the claimant shall submit to the competent institution a certificate regarding members of his family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State. This certificate shall be issued either by the institution of the place of residence of these members of the family which is competent in relation to sickness, or by any other institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory these members of the family reside. In addition, the provisions of Article 25, paragraphs 2 and 3, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Application of Article 46 of the Convention

Article 64

1. In the case covered by Article 46, paragraph 1, of the Convention, the declaration notifying an occupational disease shall be sent either to the institution, competent in respect of occupational disease, of the Contracting Party under whose legislation the worker was last engaged in an occupation liable to cause the disease under consideration, or to the institution of the place of residence, which shall transmit the declaration to the first mentioned institution.

2. If the institution receiving the declaration considers that an occupation liable to cause the disease in question was last followed under the legislation of another Contracting Party, it shall transmit the declaration and the accompanying documents to the corresponding institution of that Party and inform at the same time the person concerned.

3. If the institution of the Contracting Party under whose legislation the worker was last engaged in an occupation liable to cause the disease in question finds that he or his survivors fail to satisfy the conditions of that legislation, taking into account the provisions of Article 46, paragraphs 2, 3 and 4, of the Convention, the institution in question:

(a) shall immediately send to the institution of the Contracting Party under whose legislation the worker was previously engaged in an

des prestations peut demander, dans la mesure nécessaire, à l'institution d'une autre Partie Contractante, de lui communiquer des renseignements relatifs à la durée pendant laquelle cette dernière institution a déjà servi des prestations, pour le même cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Application du paragraphe 3 de l'article 45 de la Convention

Article 63

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 3 de l'article 45 de la Convention, le requérant présente à l'institution compétente un certificat relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. En outre, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

Application de l'article 46 de la Convention

Article 64

1. Dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, la déclaration de la maladie professionnelle est adressée, soit à l'institution compétente en matière de maladie professionnelle de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé en dernier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie considérée, soit à l'institution du lieu de résidence qui transmet la déclaration à la première institution.

2. S'il apparaît à l'institution saisie de la déclaration qu'une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée a été exercée en dernier lieu sous la législation d'une autre Partie Contractante, elle transmet la déclaration et les pièces qui l'accompagnent à l'institution correspondante de cette Partie et en informe simultanément l'intéressé.

3. Lorsque l'institution de la Partie Contractante, sous la législation de laquelle la victime a exercé en dernier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée, constate que la victime ou ses survivants ne satisfont pas aux conditions de cette législation, compte tenu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 46 de la Convention, ladite institution:

(a) transmet sans délai, à l'institution de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé précédemment une activité

occupation liable to cause the disease in question the declaration and all accompanying documents, including the findings and reports of medical examinations carried out by the former institution, together with a copy of the decision referred to in the following sub-paragraph;

(b) shall, at the same time, inform the person concerned of its decision stating the grounds on which benefit is refused, the procedure and time-limits for appeal, and the date on which the records of the case were transmitted to the institution referred to in the preceding sub-paragraph.

4. If necessary the case shall be referred back, following the same procedure, to the corresponding institution of the Contracting Party under whose legislation the worker was first engaged in an occupation liable to cause the disease in question.

Article 65

1. If an appeal is made against rejection of a claim by the institution of one of the Contracting Parties under whose legislation the worker was engaged in an occupation liable to cause the disease under consideration, that institution shall inform the institution to which the declaration, if any, was transmitted, in accordance with the procedure prescribed in Article 64, paragraph 3, of this Agreement, and subsequently inform it of the final decision taken.

2. Where entitlement to benefit is established under the legislation applied by the institution to which the declaration was transmitted in accordance with the procedure prescribed in Article 64, paragraph 3, of this Agreement, account being taken of the provisions of Article 46, paragraphs 2, 3 and 4, of the Convention, that institution shall make advance payments to the person concerned, the amounts being determined in consultation with the institution against whose decision the appeal was lodged. If, following the appeal, the latter institution is obliged to provide benefits, it shall refund to the former institution the advance payments made, deducting an equivalent amount from the benefit payable to the person concerned.

Application of Article 47 of the Convention

Article 66

In the case referred to in Article 47 of the Convention, the worker shall provide the institution of the Contracting Party from which he claims benefit with full information on any benefits previously received by him in respect of the occupational disease in question and on any occupations he has followed since the award of these benefits. That

susceptible de provoquer la maladie considérée, la déclaration et toutes les pièces qui l'accompagnent, y compris les constatations et rapports des expertises médicales auxquelles la première institution a procédé, ainsi qu'une copie de la décision visée à l'alinéa suivant;

(b) notifie simultanément à l'intéressé sa décision, en indiquant notamment les raisons qui motivent le refus des prestations, les voies et délais de recours, ainsi que la date à laquelle le dossier a été transmis à l'institution visée à l'alinéa précédent.

4. Il y a lieu, le cas échéant, de remonter, selon la même procédure, jusqu'à l'institution correspondante de la Partie Contractante sous la législation de laquelle la victime a exercé en premier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée.

Article 65

1. En cas d'introduction d'un recours contre une décision de rejet prise par l'institution de l'une des Parties Contractantes, sous la législation desquelles la victime a exercé une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle considérée, cette institution est tenue d'en informer l'institution à laquelle la déclaration a éventuellement été transmise, selon la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord, et de l'aviser ultérieurement de la décision définitive intervenue.

2. Si le droit aux prestations est ouvert au titre de la législation qu'applique l'institution à laquelle la déclaration a été transmise, selon la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord, compte tenu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 46 de la Convention, cette institution accorde à l'intéressé des avances dont le montant est déterminé après consultation de l'institution contre la décision de laquelle le recours a été introduit. Si, à la suite du recours, cette dernière institution est tenue de servir les prestations, elle rembourse à l'institution précédente le montant des avances accordées et retient un montant correspondant sur les prestations dues à l'intéressé.

Application de l'article 47 de la Convention

Article 66

Dans le cas visé à l'article 47 de la Convention, le travailleur est tenu de fournir à l'institution de la Partie Contractante auprès de laquelle il fait valoir des droits à prestations tous renseignements relatifs aux prestations accordées antérieurement pour la maladie professionnelle considérée et aux activités professionnelles qu'il a exercées depuis l'octroi

institution may request such information as it considers necessary from any other previously competent institution.

Submission and examination of claims for pensions

Article 67

1. If a pension or allowance to supplement a pension awarded under the legislation of one Contracting Party is claimed by a worker or his survivors residing in the territory of another Contracting Party, the claim shall be submitted either to the competent institution or to the institution of the place of residence which shall then transmit it to the competent institution. The claim must comply with the following rules:

(a) it must be accompanied by the requisite supporting documents and shall be submitted on the forms prescribed by the legislation of the competent State;

(b) the accuracy of the information supplied by the claimant must be substantiated by official documents attached to the claim form or corroborated by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he resides.

2. The competent institution shall convey its decision directly to the claimant or through the liaison body of the competent State; it shall send a copy of the decision to the liaison body of the Contracting Party in whose territory the claimant resides.

Administrative and medical supervision

Article 68

If the recipient of a pension temporarily resides or resides in the territory of a Contracting Party other than the competent State, administrative and medical supervision and also such medical examinations as are necessary for the revision of pensions shall be carried out at the request of the competent institution by the institution of the place of temporary residence or residence in accordance with the rules laid down in the legislation which the latter institution applies. However, the competent institution may have the recipient examined by a doctor of its choice at its own expense.

Payment of pensions

Article 69

Pensions payable by the institution of a Contracting Party to claimants residing in the territory of another Contracting Party shall be

de ces prestations. Cette institution peut s'adresser à toute autre institution qui a été compétente antérieurement pour obtenir les renseignements qu'elle estime nécessaires.

Présentation et instruction des demandes de rentes

Article 67

1. Lorsqu'un travailleur ou ses survivants résidant sur le territoire d'une Partie Contractante sollicitent le bénéfice d'une rente ou d'une allocation destinée à compléter une rente au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, ils adressent leur demande, soit à l'institution compétente, soit à l'institution du lieu de résidence, qui la transmet à l'institution compétente. La présentation de la demande est soumise aux règles suivantes:

(a) la demande doit être accompagnée des pièces justificatives requises et établie sur les formules prévues par la législation de l'Etat compétent;

(b) l'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la formule de demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

2. L'institution compétente notifie sa décision au requérant directement ou par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de l'Etat compétent; elle adresse copie de cette notification à l'organisme de liaison de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle réside le requérant.

Contrôle administratif et médical

Article 68

Lorsqu'un titulaire de rente séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le contrôle administratif et médical, ainsi que les examens médicaux nécessaires à la révision des rentes, sont effectués, à la demande de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les modalités prévues par la législation que cette dernière institution applique. Toutefois, l'institution compétente conserve la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge.

Paiement des rentes

Article 69

Le paiement des rentes dues par l'institution d'une Partie Contractante à des titulaires résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante

paid in accordance with the provisions of Articles 46 to 51 of this Agreement.

Chapter 4: Death (grants)

Application of Articles 49 and 50 of the Convention

Article 70

Where a person residing in the territory of one Contracting Party claims a death grant under the legislation of another Contracting Party, he shall submit his claim either to the competent institution, or to the institution of the place of residence, together with the supporting documents required under the legislation applied by the competent institution. The accuracy of the information supplied by the claimant shall be substantiated by official documents attached to the claim form or corroborated by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he resides.

Article 71

1. In order to benefit from the provisions of Article 49 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate setting out the periods of insurance or of residence completed by the person in respect of whom the death grant is payable under the legislation of the Contracting Party to which he was last subject.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution competent in relation to sickness or old age, as the case may be, of the Contracting Party to whose legislation the person in respect of whom the death grant is payable was last subject. If the person concerned does not submit this certificate, the competent institution shall apply to the latter institution for it.

3. Where it is necessary to take into account periods of insurance or of residence completed previously under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*.

Chapter 5: Unemployment

Application of Article 51 of the Convention

Article 72

1. In order to benefit from the provisions of Article 51, paragraph 1 or 2, of the Convention, the person concerned shall submit to the

est effectué conformément aux dispositions prévues aux articles 46 à 51 de l'Accord.

Chapitre 4: Décès (allocations)

Application des articles 49 et 50 de la Convention

Article 70

Lorsqu'une personne résidant sur le territoire d'une Partie Contractante sollicite le bénéfice d'une allocation au décès en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, elle adresse sa demande, soit à l'institution compétente, soit à l'institution du lieu de résidence, avec les pièces justificatives requises par la législation qu'applique l'institution compétente. L'exactitude des renseignements donnés par le requérant doit être établie par des pièces officielles annexées à la demande ou confirmée par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

Article 71

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 49 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle la personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, par l'institution compétente en matière de maladie ou de vieillesse, selon le cas, de la Partie Contractante à la législation de laquelle la personne ouvrant droit à l'allocation au décès a été soumise en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à cette dernière institution pour l'obtenir.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance ou de résidence accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

Chapitre 5: Chômage

Application de l'article 51 de la Convention

Article 72

1. Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution

competent institution a certificate setting out the periods of insurance, employment or other occupational activity, completed under the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject, and he shall supply any additional information required under the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, either by the institution, competent in relation to unemployment, of the Contracting Party to whose legislation he was previously last subject, or by another institution designated by the competent authority of that Party. If the person concerned does not submit such a certificate, the competent institution shall apply for it to one of these institutions, unless the institution competent in relation to sickness can send a copy of the certificate provided for in Article 16, paragraph 1, of this Agreement.

3. Where it is necessary to take into account periods of insurance, employment or other occupational activity previously completed under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*.

Application of Article 52 of the Convention

Article 73

1. In order to benefit from the provisions of Article 52 of the Convention, the person concerned shall submit to the institution of his new place of residence a certificate that he satisfies the conditions prescribed by the legislation of the competent State for entitlement to benefits in respect of the completion of periods of insurance, employment, occupational activity or residence, and he shall apply any additional information required by the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued by the competent institution, at the request of the person concerned, before he changes his place of residence. That institution shall send a copy of it to the institution designated by the competent authority of the Contracting Party to whose territory the person concerned is transferring his residence. If the person concerned does not submit this certificate or if the institution of the new place of residence has not received a copy, that institution shall apply for it to the competent institution.

compétente un certificat mentionnant les périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, soit par l'institution compétente en matière de chômage de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à l'une de ces institutions pour l'obtenir, à moins que l'institution compétente en matière de maladie ne soit en mesure de lui communiquer copie du certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'assurance, d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

Application de l'article 52 de la Convention

Article 73

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 52 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence un certificat attestant qu'il satisfait aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations, au regard de l'accomplissement des périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré par l'institution compétente, à la demande de l'intéressé, avant le transfert de résidence. Cette institution en adresse copie à l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé transfère sa résidence. Si l'intéressé ne présente pas ce certificat ou si l'institution du lieu de la nouvelle résidence n'a pas reçu copie dudit certificat, cette institution s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

Application of Article 53 of the Convention

Article 74

1. In the cases covered by Article 53, paragraph 1, sub-paragraphs (a) (ii) and (b) (ii) of the Convention, the institution of the place of residence shall be regarded as the competent institution for applying the provisions of Article 72 of this Agreement.

2. In the case covered by Article 53, paragraph 1, sub-paragraph (b) (iii) of the Convention, the provisions of Article 73 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

3. For the application of the provisions of Article 53, paragraph 2, of the Convention, the institution of the place of residence shall apply to the competent institution for all necessary information regarding the rights of the person concerned in relation to that institution.

Application of Article 54 of the Convention

Article 75

For the application of the provisions of Article 54 of the Convention the competent institution shall, where appropriate, indicate in the certificate mentioned in Article 73, paragraph 1 of this Agreement the length of time for which it has paid benefit since entitlement to such benefit was last established.

Application of Article 55 of the Convention

Article 76

For the purpose of calculating benefits to be paid by an institution referred to in Article 55, paragraph 1, of the Convention in cases where the person concerned was not last employed for at least four weeks in the territory of the Contracting Party in which that institution is situated, he shall submit to it a statement of the nature of his last employment for at least four weeks in the territory of another Contracting Party, and indicate in what branch of the economy he was employed. If the worker does not submit such a statement, the institution in question shall apply for it either to the institution competent in relation to unemployment of that Party, or to any other institution designated by the competent authority of that Party.

Article 77

In order to benefit from the provisions of Article 55, paragraph 2, of the Convention, the person concerned shall submit to the competent

Application de l'article 53 de la Convention

Article 74

1. Dans les cas visés à l'alinéa (a) (ii) et à l'alinéa (b) (ii) du paragraphe 1 de l'article 53 de la Convention, l'institution du lieu de résidence est considérée comme l'institution compétente pour l'application des dispositions de l'article 72 de l'Accord.

2. Dans le cas visé à l'alinéa (b) (iii) du paragraphe 1 de l'article 53 de la Convention, les dispositions de l'article 73 de l'Accord sont applicables par analogie.

3. Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 53 de la Convention, l'institution du lieu de résidence demande à l'institution compétente tous renseignements relatifs aux droits de l'intéressé à l'égard de cette dernière institution.

Application de l'article 54 de la Convention

Article 75

Pour l'application des dispositions de l'article 54 de la Convention, l'institution compétente indique, le cas échéant, dans le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 73 de l'Accord, la durée pendant laquelle elle a déjà servi des prestations après la dernière constatation du droit aux prestations.

Application de l'article 55 de la Convention

Article 76

Pour le calcul des prestations incombant à une institution visée au paragraphe 1 de l'article 55 de la Convention, au cas où l'intéressé n'a pas exercé son dernier emploi pendant quatre semaines au moins sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution, il lui présente une attestation indiquant la nature du dernier emploi exercé sur le territoire d'une autre Partie Contractante pendant quatre semaines au moins, ainsi que la branche économique dans laquelle cet emploi a été exercé. Si le travailleur ne présente pas cette attestation, ladite institution s'adresse, pour l'obtenir, soit à l'institution compétente en matière de chômage de cette dernière Partie, soit à une autre institution désignée par l'autorité compétente de ladite Partie.

Article 77

Pour bénéficier des dispositions du paragraphe 2 de l'article 55 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat

institution a certificate regarding the members of his family residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State. That certificate shall be issued either by the institution of the place of residence of such members of the family, which is competent in relation to sickness or by any other institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory those members of the family reside. In addition, the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 25 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Chapter 6: Family benefits

Application of Article 57 of the Convention

Article 78

1. In order to benefit from the provisions of Article 57 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate setting out the periods of employment, other occupational activity or residence completed under the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject, and he shall supply any additional information required under the legislation applied by that institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued, at the request of the person concerned, either by the institution competent in relation to family benefits of the Contracting Party to whose legislation he was previously last subject or by any other institution designated by the competent authority of that Party. If the person concerned does not submit such a certificate, the competent institution shall apply for it to one of these institutions, unless the institution competent in relation to sickness can send a copy of the certificate provided for in Article 16, paragraph 1, of this Agreement.

3. Where it is necessary to take into account periods of employment, other occupational activity or residence previously completed under the legislation of any other Contracting Party in order to satisfy the conditions prescribed by the legislation of the competent State, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*.

Application of Articles 59 and 60 of the Convention

Article 79

1. In order to benefit from the provisions of Article 59 of the Convention, the person concerned shall apply to the competent institution, if necessary through his employer.

relatif aux membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent. Ce certificat est délivré, soit par l'institution du lieu de résidence de ces membres de famille, compétente en matière de maladie, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces membres de famille résident. En outre, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de l'Accord sont applicables par analogie.

Chapitre 6: Prestations familiales

Application de l'article 57 de la Convention

Article 78

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 57 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente un certificat mentionnant les périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sous la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu et fournit tous renseignements complémentaires requis par la législation que cette institution applique.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est délivré, à la demande de l'intéressé, soit par l'institution compétente en matière de prestations familiales de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution compétente s'adresse à l'une de ces institutions pour l'obtenir, à moins que l'institution compétente en matière de maladie ne soit en mesure de lui communiquer copie du certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord.

3. S'il est nécessaire de tenir compte de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplies antérieurement sous la législation de toute autre Partie Contractante, pour satisfaire aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent, les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie.

Application des articles 59 et 60 de la Convention

Article 79

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 59 de la Convention, l'intéressé adresse une demande à l'institution compétente, le cas échéant, par l'intermédiaire de son employeur.

2. When Article 59, paragraph 3, of the Convention is to be applied, the competent institution, in order to make the comparison provided for in paragraph 4 of that Article, shall obtain information through the competent authority to which it is responsible regarding the amount of family allowances payable under the legislation of the Contracting Party in which the children reside or are being brought up. That authority shall apply at the end of each quarter to the competent authority of the Contracting Party in question for such information. This information shall be based on the legislation applicable on the 15th day of the last month of the last quarter under consideration, and shall constitute the valid basis for payment of family allowances relating to the following quarter.

3. In support of his claim the person concerned shall submit a certificate as to his family status issued by the competent registration authorities in the territory of the Contracting Party in which the children reside or are being brought up, if such certificate is normally issued by the above-mentioned authorities; and if not, by the institution designated by the competent authority of that Contracting Party. This certificate shall be renewed annually.

4. The person concerned shall also, where appropriate and at the request of the competent institution, supply information identifying the person to whom family allowances are to be paid in the territory of the Contracting Party where the children reside or are being brought up.

5. The person concerned shall inform the competent institution, if necessary through his employer, of any change in the circumstances of his children which might affect their entitlement to family allowances, and in particular of any change of residence and any alteration in the number of children in respect of whom family allowances are payable.

6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 5 of this Article shall apply in the case referred to in Article 59, paragraph 5, of the Convention.

Article 80

1. If the person concerned has been employed or has engaged in other occupational activity or has been resident during any calendar month or quarter in the territory of two Contracting Parties, the family allowances he may claim under the legislation of each of these Parties shall correspond to the number of daily allowances payable under the respective legislations concerned. If one or other of these legislations provides for the payment of monthly or quarterly allowances, one twenty-sixth part of the total monthly allowance or one seventy-eighth part of the total quarterly allowance shall be paid for each day of em-

2. En cas d'application du paragraphe 3 de l'article 59 de la Convention, afin d'effectuer la comparaison prévue au paragraphe 4 dudit article, l'institution compétente obtient les renseignements relatifs au montant des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident ou sont élevés les enfants, par l'intermédiaire de l'autorité compétente dont elle relève. Cette autorité compétente s'adresse à la fin de chaque trimestre à l'autorité compétente de ladite Partie Contractante pour obtenir ces renseignements, qui doivent être fondés sur l'état de la législation applicable au quinzième jour du dernier mois du dernier trimestre considéré et qui constituent les bases valables de liquidation des allocations familiales afférentes au trimestre suivant.

3. L'intéressé produit, à l'appui de sa demande, un état de famille délivré par les autorités compétentes en matière d'état civil sur le territoire de la Partie Contractante où résident ou sont élevés les enfants, si de tels documents sont normalement délivrés par ces autorités ou, sinon, par l'institution désignée par l'autorité compétente de cette Partie. Cet état de famille doit être renouvelé une fois par an.

4. En outre, l'intéressé fournit, le cas échéant, à la demande de l'institution compétente, les renseignements permettant d'individualiser la personne à laquelle doivent être servies les allocations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où résident ou sont élevés les enfants.

5. L'intéressé est tenu d'informer l'institution compétente, le cas échéant par l'intermédiaire de son employeur, de tout changement dans la situation de ses enfants susceptible d'affecter le droit aux allocations familiales, notamment de tout transfert de leur résidence et de toute modification du nombre des enfants pour lesquels des allocations familiales sont dues.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 5 du présent article sont applicables dans le cas visé au paragraphe 5 de l'article 59 de la Convention.

Article 80

1. Si l'intéressé a exercé un emploi ou une activité professionnelle ou s'il a résidé au cours d'un mois ou d'un trimestre civil sur le territoire de deux Parties Contractantes, les allocations familiales auxquelles il peut prétendre, en vertu des législations de chacune de ces Parties, correspondent au nombre des allocations journalières dues en application de la législation considérée. Si l'une ou l'autre de ces législations prévoit, soit l'octroi d'allocations mensuelles, soit l'octroi d'allocations trimestrielles, il est accordé au titre de cette législation soit un vingt-sixième du montant des allocations mensuelles, soit un soixante-dix-huitième du

ployment, other occupational activity or residence completed in the territory of the Contracting Party concerned and for each day assimilated thereto by the legislation of that Party.

2. If the institution of one Contracting Party has paid family allowances for a month or part of a month, and they should have been paid by the institution of another Contracting Party, the incorrect payments of allowances shall be adjusted between the two institutions.

Application of Article 61 of the Convention

Article 81

1. In order to receive family benefit in the territory of the Contracting Party in which they reside, the members of the family referred to in Article 61, paragraph 1, of the Convention shall register with the institution of their place of residence, submitting the supporting documents normally required for the award of family benefit under the legislation applied by that institution and also a certificate stating that the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefit. This certificate shall include the following information:

(a) if the legislation of the competent State does not make entitlement to benefit conditional upon any employment or other occupational activity, the certificate shall simply state that the person concerned is subject to the legislation of that State;

(b) if the legislation of the competent State makes entitlement to benefit conditional upon the completion of a specified period of employment or other occupational activity, the certificate shall state that this condition has been satisfied;

(c) if the legislation of the competent State provides that the duration of entitlement to benefit shall correspond to the duration of periods of employment or other occupational activity, the certificate shall state the duration of employment or other occupational activity completed during the period under consideration.

This certificate shall be issued by the competent institution, at the request of the person concerned, as soon as he satisfies the prescribed conditions. If the members of the family do not submit this certificate, the institution of their place of residence shall apply for it to the competent institution.

2. In the case mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph, the certificate referred to shall remain valid until the institution of the place of residence is notified of its cancellation. In the case mentioned in sub-paragraph (c), however, the certificate shall remain valid for three months from the date of issue only, and shall be renewed ex officio every three months by the competent institution.

montant des allocations trimestrielles pour chaque journée d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sur le territoire de la Partie Contractante considérée et pour chaque journée assimilée par la législation de cette Partie.

2. Si l'institution d'une Partie Contractante a servi des allocations familiales pour un mois ou une partie de mois, alors que la charge en incombait à l'institution d'une autre Partie Contractante, les allocations servies indûment donnent lieu à décompte entre ces institutions.

Application de l'article 61 de la Convention

Article 81

1. Pour bénéficier des prestations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, les membres de famille visés au paragraphe 1 de l'article 61 de la Convention s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives normalement requises pour l'octroi des prestations familiales, en vertu de la législation que cette institution applique, ainsi qu'un certificat attestant que l'intéressé satisfait aux conditions d'ouverture du droit aux prestations et comportant, à cet effet, les indications suivantes:

(a) si la législation de l'Etat compétent ne subordonne l'ouverture du droit aux prestations à aucune condition d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat mentionne uniquement que l'intéressé est soumis à la législation de cet Etat;

(b) si la législation de l'Etat compétent subordonne l'ouverture du droit aux prestations à une durée déterminée d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat atteste que cette condition est remplie;

(c) si la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour une durée correspondant à la durée des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, le certificat mentionne la durée d'emploi ou d'activité professionnelle accomplie pendant la période considérée.

Ce certificat est délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, dès qu'il satisfait aux conditions requises. Si les membres de la famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de leur résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent, dans les cas mentionnés aux alinéas (a) et (b), demeure valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation. Toutefois, dans le cas mentionné à l'alinéa (c), ce certificat est seulement valable pendant un délai de trois mois suivant la date de sa délivrance et doit être renouvelé d'office tous les trois mois par l'institution compétente.

3. If the person concerned is a seasonal worker, the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall remain valid during the whole expected duration of the seasonal work, unless the competent institution notifies its cancellation in the meantime to the institution of the place of residence.

4. If the legislation of the Contracting Party in whose territory the members of the family reside provides for monthly or quarterly payment of benefit, and the legislation of the competent State provides that the duration of entitlement to benefit shall correspond to the duration of periods of employment or other occupational activity completed in that State, benefit shall be provided for a period corresponding to the ratio of that period to the total length of time prescribed by the legislation of the country of residence of the members of the family.

5. If the legislation of the Contracting Party in whose territory the members of the family reside provides for the payment of benefit for a number of days corresponding to the number of days of employment or other occupational activity completed, and the legislation of the competent State provides that entitlement shall be for a period of a month or a quarter, benefit shall be paid monthly or quarterly.

6. In the cases covered by paragraphs 4 and 5 of this Article, if periods of employment or other occupational activity completed under the legislation of the competent State are expressed in units other than those used in calculating benefit under the legislation of the Contracting Party in whose territory the members of the family reside, they shall be converted as provided in Article 15, paragraph 3, of this Agreement.

7. The competent institution shall immediately inform the institution of the place of residence of members of the family of the date on which the person concerned ceases to be entitled to benefit or transfers his residence from the territory of one Contracting Party to that of another. The institution of the place of residence of the members of the family may at any time ask the competent institution for all necessary information regarding entitlement to benefit of the person concerned.

8. The members of the family shall inform the institution of their place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefit, and in particular of any change of residence.

Article 82

If members of a family transfer their residence from the territory of one Contracting Party to that of another during the course of a calendar month or quarter, the family benefit paid to them under the legislation

3. Si l'intéressé a la qualité de travailleur saisonnier, le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est valable pendant toute la durée prévue du travail saisonnier, à moins que l'institution compétente ne notifie entre-temps son annulation à l'institution du lieu de résidence.

4. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de famille prévoit l'octroi de prestations mensuelles ou trimestrielles, alors que la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour une durée correspondant à la durée d'emploi ou d'activité professionnelle accomplie, les prestations sont accordées au prorata de cette durée par rapport à la durée prévue par la législation du pays de résidence des membres de famille.

5. Si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de famille prévoit l'octroi des prestations pour un nombre de journées correspondant aux journées d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies, alors que la législation de l'Etat compétent prévoit que le droit aux prestations s'ouvre pour un mois ou un trimestre entier, les prestations sont accordées pour un mois ou un trimestre.

6. Dans les cas visés aux paragraphes 4 et 5 du présent article, lorsque les périodes d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de l'Etat compétent sont exprimées en unités différentes de celles qui servent au calcul des prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle résident les membres de famille, la conversion s'effectue conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord.

7. L'institution compétente informe immédiatement l'institution du lieu de résidence des membres de famille de la date à laquelle l'intéressé cesse d'avoir droit aux prestations ou transfère sa résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante. L'institution du lieu de résidence des membres de famille peut demander en tout temps à l'institution compétente de lui fournir tous renseignements relatifs aux droits à prestations de l'intéressé.

8. Les membres de famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de leur résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations, notamment de tout transfert de leur résidence.

Article 82

Si des membres de famille transfèrent leur résidence du territoire d'une Partie Contractante sur celui d'une autre Partie Contractante au cours d'un mois ou d'un trimestre civil, les prestations familiales qui leur sont

of each of those Parties shall correspond to the number of daily benefits payable under the legislations concerned. If either of these legislations provides for the payment of benefit, monthly or quarterly, benefit shall be paid proportionately to the duration of residence in the territory of the Party in question during the month or quarter concerned.

Application of Article 62 of the Convention

Article 83

1. In order to receive family benefit in the territory of the Contracting Party in which they reside, the members of the family referred to in Article 62 of the Convention shall submit to the institution of their place of residence a certificate stating that the person concerned receives unemployment benefit under the legislation of another Contracting Party, and would be entitled to family benefits if he lived with the members of his family in the territory of the competent State. This certificate shall be issued either by the institution competent in relation to unemployment in the latter State or by any other institution designated by the competent authority of that State. If the members of the family do not submit this certificate, the institution of their place of residence shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of Articles 81 and 82 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

TITLE VI

Miscellaneous provisions

Article 84

The institution of the place of residence of a person who has received benefits that were not payable to him, or the institution designated by the competent authority of the Contracting Party in whose territory that person resides, shall cooperate with the institution of any other Contracting Party which has paid such benefits should the latter institution seek recovery from the person in question.

Article 85

1. If, during the assessment or the revision of invalidity, old-age or death (pensions) benefits under the provisions of Chapter 2 of Title III of the Convention, the institution of a Contracting Party has paid to a

accordées au titre de la législation de chacune de ces Parties correspondent au nombre de prestations journalières dues en application de la législation considérée. Si l'une ou l'autre de ces législations prévoit soit l'octroi de prestations mensuelles, soit l'octroi de prestations trimestrielles, ces prestations sont accordées au prorata de la durée de résidence des intéressés sur le territoire de la Partie en cause pendant le mois ou le trimestre considéré.

Application de l'article 62 de la Convention

Article 83

1. Pour bénéficier des prestations familiales sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, les membres de famille visés à l'article 62 de la Convention présentent à l'institution du lieu de leur résidence un certificat attestant que l'intéressé bénéficie de prestations de chômage au titre de la législation d'une autre Partie Contractante et qu'il aurait droit aux prestations familiales s'il résidait avec les membres de sa famille sur le territoire de l'Etat compétent. Ce certificat est délivré soit par l'institution compétente en matière de chômage de ce dernier Etat, soit par une autre institution désignée par l'autorité compétente de cet Etat. Si les membres de famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de leur résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions des articles 81 et 82 de l'Accord sont applicables par analogie.

TITRE VI

Dispositions diverses

Article 84

L'institution du lieu de résidence d'un bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations, ou l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ce bénéficiaire réside, prête ses bons offices à l'institution de toute autre Partie Contractante ayant servi ces prestations, en cas de recours exercé par cette dernière institution à l'encontre dudit bénéficiaire.

Article 85

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions), en application du Chapitre 2 du Titre III de la Convention, l'institution d'une Partie Contractante a versé

beneficiary a sum in excess of his entitlement, it may request the institution of any other Contracting Party responsible for the payment of corresponding benefits to that person to deduct the amount overpaid from any arrears payable to him. The latter institution shall transfer the amount so withheld to the creditor institution. If recovery cannot be made in this way, the provisions of the following paragraph shall apply.

2. If the institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, that institution may, under the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the institution of any other Contracting Party responsible for payment of benefits to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him. The latter institution shall withhold that amount to the extent to which such a deduction is permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and transfer the amount so withheld to the creditor institution.

3. If the institution of a Contracting Party has made an advance payment of benefits for a period during which the beneficiary was entitled to corresponding benefits under the legislation of another Contracting Party, it may request the institution of the other Contracting Party to deduct the amount of the advance from the payments due to him for the same period. The latter institution shall withhold the amount and transfer it to the creditor institution.

Article 86

If a person has received social assistance payments in the territory of a Contracting Party during a period when he was entitled to receive benefit under the legislation of another Contracting Party, the authority which provided the social assistance may, if it is entitled to recover such assistance payments from benefits due to the person concerned, request the institution of any other Contracting Party responsible for paying benefits to him, to withhold the amount of the social assistance granted during that period from the benefit payable to him. The latter institution shall withhold that amount and transfer it to the creditor authority.

Article 87

1. If entitlement to benefits is not recognised by the institution stated to be the competent one, the cost of the benefits in kind provided by the

à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations correspondantes en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels d'arrérages qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière. Si la récupération ne peut être effectuée sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe suivant sont applicables.

2. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

3. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

Article 86

Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'une Partie Contractante, pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyés au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

Article 87

1. Au cas où le droit à prestations n'est pas reconnu par l'institution indiquée comme compétente, les prestations en nature servies par l'insti-

institution of the place of temporary residence under the presumption in Article 20, paragraph 2, or Article 55, paragraph 2, of this Agreement shall be refunded by the first mentioned institution.

2. If the person concerned is not entitled to benefits in kind, expenditure incurred by the institution of the place of residence or temporary residence in respect of benefits in kind provided under Article 60, paragraph 1, of this Agreement shall be refunded by the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned.

3. If an institution has refunded benefits incorrectly paid, in accordance with the provisions of paragraphs 1 or 2 of this Article, it shall remain the creditor of the recipient for the amount of the benefit incorrectly paid.

Article 88

In the event of a dispute between the institutions or competent authorities of two or more Contracting Parties concerning either the legislation applicable under Title II of the Convention or the institution which is to provide benefit, the person who would have been able to claim benefit in the absence of such a dispute shall provisionally receive the benefit prescribed by the legislation which the institution of the place of residence applies or, where the person concerned does not reside in the territory of one of the Contracting Parties concerned, by the legislation of the Contracting Party to which he was previously last subject. After settlement of the dispute, the cost of the benefits paid provisionally shall be borne by the institution declared as liable to pay the benefits.

Article 89

If, in order to apply its national legislation, or the Convention, in specific cases, the competent institution of a Contracting Party considers it necessary to conduct an enquiry in the territory of another Contracting Party, it may appoint an investigator for that purpose, subject to the agreement of the competent authorities of the two Parties concerned. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the enquiry is to take place shall give every assistance to the investigator and appoint a person to assist him in consulting the records and all other documents relevant to the case.

Article 90

If the legislation of a Contracting Party regards as members of the family or household of the person concerned only such persons as live

tution du lieu de séjour, en vertu de la présomption établie au paragraphe 2 de l'article 20 ou du paragraphe 2 de l'article 55 de l'Accord, sont remboursées par la première institution.

2. Les dépenses encourues par l'institution du lieu de résidence ou par l'institution du lieu de séjour au titre de prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 60 de l'Accord, alors que l'intéressé n'a pas droit à prestations, sont remboursées par l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause.

3. L'institution qui a remboursé des prestations indues, en vertu des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, conserve sur le bénéficiaire une créance égale au montant des prestations indûment servies.

Article 88

En cas de contestation entre les institutions ou les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet, soit de la législation applicable en vertu du Titre II de la Convention, soit de la détermination de l'institution appelée à servir des prestations, l'intéressé qui pourrait prétendre à des prestations, à défaut de contestation, bénéficie à titre provisoire des prestations prévues par la législation qu'applique l'institution du lieu de résidence ou, si l'intéressé ne réside pas sur le territoire de l'une des Parties Contractantes en cause, par la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été assujéti antérieurement en dernier lieu. Après règlement de la contestation, la charge des prestations servies à titre provisoire incombe à l'institution reconnue compétente pour le service des prestations.

Article 89

Si l'institution compétente d'une Partie Contractante considère, en vue d'appliquer sa législation ou la Convention, dans des cas déterminés, qu'il y a lieu de procéder à une enquête sur le territoire d'une autre Partie Contractante, elle peut désigner un enquêteur à cet effet, après accord entre les autorités compétentes des deux Parties en cause. L'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enquête est effectuée prête son concours audit enquêteur, en désignant notamment une personne chargée de l'assister pour la consultation des procès-verbaux et de tous autres documents relatifs au cas considéré.

Article 90

Si la législation d'une Partie Contractante ne considère comme membre de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de

with him, the institution which applies that legislation may require evidence that the members of the family who do not fulfil that condition are mainly dependent on the person concerned, by means of documents showing that he contributes substantially to their maintenance.

Article 91

Any agreements concluded under Article 26, paragraph 1, Article 32, paragraph 3 or 6, Article 41, Article 42, paragraph 3, Article 46, paragraph 5, Article 56, paragraph 1, Article 58, paragraph 1, Article 67, paragraph 2, Article 69, paragraph 3, or Article 70, paragraph 2 or 3, of the Convention, or under Article 5 of this Agreement, shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe within three months of the date of their entry into force.

Article 92

1. The Annexes referred to in Article 4 of this Agreement shall be an integral part thereof.

2. Any amendment of the Annexes to this Agreement shall be notified by the Contracting Party or Parties concerned to the Secretary General of the Council of Europe.

3. In the case of an amendment of Annex 5 to this Agreement, the procedure prescribed in Article 73, paragraphs 2 and 3, of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*.

TITLE VII

Transitional and final provisions

Article 93

The submission of a claim for invalidity, old-age or survivors' benefits to the institution of a Contracting Party after the entry into force of the Convention shall automatically entail the revision, in accordance with the provisions of the Convention, of benefits awarded for the same contingency by the institution or institutions of one or more other Contracting Parties before its entry into force.

Article 94

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention and which may become Parties to it either by:

l'intéressé, l'institution qui applique cette législation peut requérir la preuve que ces membres de la famille ou du ménage, lorsqu'ils ne satisfont pas à cette condition, sont principalement à la charge de l'intéressé, au moyen de pièces établissant que l'intéressé subvient d'une manière substantielle à leur entretien.

Article 91

Les accords qui viendront à être conclus en vertu du paragraphe 1 de l'article 26, du paragraphe 3 ou du paragraphe 6 de l'article 32, de l'article 41, du paragraphe 3 de l'article 42, du paragraphe 5 de l'article 46, du paragraphe 1 de l'article 56, du paragraphe 1 de l'article 58, du paragraphe 2 de l'article 67, du paragraphe 3 de l'article 69, du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 70 de la Convention, ainsi qu'en vertu de l'article 5 de l'Accord, seront communiqués au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai de trois mois à dater de leur entrée en vigueur.

Article 92

1. Les annexes visées à l'article 4 de l'Accord font partie intégrante de celui-ci.

2. Tout amendement aux annexes à l'Accord sera notifié par la Partie Contractante ou les Parties Contractantes intéressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. En cas de proposition d'amendement à l'Annexe 5 à l'Accord, la procédure prévue aux paragraphes 2 et 3 de l'article 73 de la Convention est applicable par analogie.

TITRE VII

Dispositions transitoires et finales

Article 93

L'introduction d'une demande de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, après l'entrée en vigueur de la Convention, auprès de l'institution d'une Partie Contractante, entraîne la révision d'office, conformément aux dispositions de ladite Convention, des prestations liquidées avant son entrée en vigueur, pour la même éventualité, par l'institution ou par les institutions de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes.

Article 94

1. L'Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent y devenir Parties par:

(a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or

(b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Any State which signs this Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or which ratifies or accepts it must, at the same time, ratify or accept the Convention.

3. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 95

1. This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention.

2. As regards any member States which shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance, or which shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 96

1. Any State not a Member of the Council of Europe which shall accede to the Convention upon invitation by the Committee of Ministers of the Council of Europe in accordance with Article 77 thereof must, at the same time, accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 97

1. This Agreement shall have the same duration as the Convention.

2. No Contracting Party may denounce this Agreement without denouncing, at the same time, the Convention under the conditions provided for in Article 78 thereof.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of its notification.

(a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;

(b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Tout Etat qui signe l'Accord sans réserve de ratification ou d'acceptation ou qui le ratifie ou l'accepte doit en même temps ratifier ou accepter la Convention.

3. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 95

1. L'Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou qui le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 96

1. Tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui, sur invitation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 77 de la Convention, adhérera à celle-ci, devra en même temps adhérer à l'Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 97

1. L'Accord aura la même durée que la Convention.

2. Aucune Partie Contractante ne peut dénoncer l'Accord sans dénoncer en même temps la Convention dans les conditions fixées aux dispositions de l'article 78 de celle-ci.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 98

The Secretary General of the Council of Europe shall, within one month, notify the Contracting Parties, signatory States and the Director General of the International Labour Office of:

(a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;

(b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;

(c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;

(d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Articles 95 and 96;

(e) any notification of denunciation received in pursuance of the provisions of Article 97 and the date on which denunciation takes effect;

(f) any communication or notification received in pursuance of the provisions of Article 91 and Article 92, paragraph 2, of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this supplementary Agreement.

DONE at Paris, this 14th day of December 1972, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

(sd.) RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

Article 98

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera, dans un délai d'un mois aux Parties Contractantes, aux Etats signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du Travail:

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (d) toute date d'entrée en vigueur de l'Accord, conformément aux dispositions de ses articles 95 et 96;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 97 de l'Accord et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- (f) toute communication ou notification reçue en application des dispositions de l'article 91 et du paragraphe 2 de l'article 92 de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Paris, le 14 décembre 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:
(sd.) MAURICE SCHUMANN

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:
(sd.) ALBERTO BEMPORAD

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:
(sd.) GASTON THORN

For the Government of Malta:
Pour le Gouvernement de Malte:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
Sous réserve d'acceptation
(sd.) C. W. VAN BOETZELAER

le 5 novembre 1975

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:
(sd.) Ü. HALÛK BAYÛLKEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord

ANNEX 1

(Article 1, sub-paragraph (e), of the Convention and Article 4, paragraph 1, of the Agreement)

Competent authorities**Austria**

Bundesminister für soziale Verwaltung (Federal Minister for Social Affairs), Vienna;

with regard to family benefits: *Bundesminister für Finanzen* (Federal Minister of Finances), Vienna.

Belgium

Ministre de la Prévoyance sociale (Minister of Social Insurance), Brussels;

with regard to the social security schemes for self-employed workers, family benefits, old-age and survivors' benefits (pensions): *Ministre des Classes Moyennes* (Minister for Middle Classes), Brussels.

Cyprus

The Minister of Labour and Social Insurance, Nicosia.

Denmark

Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen,

Arbejdsministeriet (Ministry of Labour), Copenhagen.

France

Ministère chargé de la Sécurité sociale (Ministry for Social Security), Paris;

Ministre de l'Agriculture (Minister of Agriculture), Paris;

Ministre chargé de la Marine marchande (Minister for the Merchant Navy), Paris.

Federal Republic of Germany

Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung (Federal Minister of Labour and Social Affairs), Bonn.

Iceland

The Minister of Social Affairs, Reykjavik;

The Minister of Health and Social Security, Reykjavik.

ANNEXE 1

(Article 1, alinéa (e), de la Convention et article 4, paragraphe 1, de l'Accord)

Autorités compétentes**Autriche**

Bundesminister für soziale Verwaltung (Le ministre fédéral des Affaires sociales), Vienne;

en ce qui concerne les prestations familiales: *Bundesminister für Finanzen* (Le ministre fédéral des Finances), Vienne.

Belgique

Le ministre de la Prévoyance sociale, Bruxelles;

en ce qui concerne les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants ainsi que pour les prestations familiales et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues par ce régime: le ministre des Classes moyennes, Bruxelles.

Chypre

The Minister of Labour and Social Insurance (Le ministre du Travail et des Assurances sociales), Nicosie.

Danemark

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague;
Arbejdsministeriet (Ministère du Travail), Copenhague.

France

Le Ministère chargé de la Sécurité sociale, Paris;

le ministre de l'Agriculture, Paris;

le ministre chargé de la Marine marchande, Paris.

République Fédérale d'Allemagne

Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung (ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales), Bonn.

Islande

The Minister of Social Affairs (ministre des Affaires sociales), Reykjavik;

The Minister of Health and Social Security (ministre de la Santé et de la Sécurité sociale), Reykjavik;

Ireland

An tAire Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (the Minister for Social Welfare), Dublin.

Italy

Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale (Ministry of Labour and Social Welfare), Rome.

Luxembourg

Ministre du Travail et de la Sécurité sociale (Minister of Labour and Social Security), Luxembourg;

Ministre de la Famille (Minister for Family Affairs), Luxembourg;

Ministre des Classes moyennes (Minister for the Middle Classes), Luxembourg;

Ministre de l'Agriculture (Minister of Agriculture), Luxembourg.

Malta

The Minister responsible for the Department of Social Services, Valletta.

The Netherlands

Minister van sociale zaken (Minister of Social Affairs), The Hague.

Norway

The Ministry of Social Affairs, Oslo;

for unemployment insurance: the Ministry of Labour and Municipal Affairs, Oslo.

Sweden

The Swedish Government.

Switzerland

With regard to insurance schemes in relation to sickness, maternity, invalidity, old age, survivors, occupational injuries and diseases, and the federal scheme for family allowances: *Office fédéral des Assurances sociales* (Federal Social Insurance Board), Bern;

with regard to the scheme for unemployment insurance: *Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail* (Federal Board of Industry, Arts and Crafts, and of Labour), Bern.

Turkey

The Ministry of Labour, Ankara.

Irlande

An tAire Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (ministre chargé de la Sécurité et de l'Assistance sociales), Dublin.

Italie

Il Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale (ministre du Travail et de la Prévoyance sociale), Rome.

Luxembourg

Le ministre du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg;

le ministre de la Famille, Luxembourg;

le ministre des Classes moyennes, Luxembourg;

le ministre de l'Agriculture, Luxembourg.

Malte

The Minister Responsible for the Department of Social Services (ministre responsable des Services sociaux), La Vallette.

Pays-Bas

Minister van sociale zaken (ministre des Affaires sociales), La Haye.

Norvège

Ministère des Affaires sociales, Oslo;

en ce qui concerne l'assurance chômage: Ministère du Travail et des Affaires communales, Oslo.

Suède

Le Gouvernement suédois.

Suisse

En ce qui concerne les régimes d'assurance maladie et maternité, d'assurance invalidité, vieillesse et survivants, d'assurance en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que le régime fédéral des allocations familiales: Office fédéral des Assurances sociales, Berne;

en ce qui concerne le régime d'assurance chômage: Office fédéral de l'Industrie, des Arts et Métiers et du Travail, Berne.

Turquie

Le Ministère du Travail, Ankara.

United Kingdom

The Secretary of State for Social Services;
the Secretary of State for Scotland;
the Secretary of State for Wales;
the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland;
the Isle of Man Board of Social Services;
the Social Security Committee of the States of Jersey and the
States of Guernsey Insurance Authority, London.

ANNEX 2

(Article 1, sub-paragraph (g), of the Convention and Article 4,
paragraph 2, of the Agreement)

Competent institutions**Austria**

Unless otherwise stated in this Annex, Austrian laws and regulations determine the competent institution.

1. *Sickness and maternity*

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna, it being understood that the refund of expenses in pursuance of Article 24, paragraph 2, of the Convention shall be effected from contributions to sickness insurance of the pensioners, paid by the pension insurance institutions to the said Central Association.

2. *Invalidity, old age, death (pensions)*

The competence of Austrian pension insurance institutions concerning the decision on claims and provision of pensions is exclusively determined by Austrian laws and regulations. The determination of the Austrian competent institution is the responsibility of the *Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna.

Royaume-Uni

The Secretary of State for Social Services (secrétaire d'Etat pour les Services sociaux);

The Secretary of State for Scotland (secrétaire d'Etat pour l'Ecosse);

The Secretary of State for Wales (secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles);

The Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland (Ministère de la Santé et des Services sociaux pour l'Irlande du Nord);

The Isle of Man Board of Social Services (Office des Services sociaux pour l'Ile de Man);

The Social Security Committee of the States of Jersey and the States of Guernsey Insurance Authority (Commission parlementaire de Sécurité sociale de Jersey et l'Autorité compétente en matière d'Assurance de Guernesey), Londres.

ANNEXE 2

(Article 1, alinéa (g), de la Convention et article 4, paragraphe 2, de l'Accord)

Institutions compétentes

Autriche

A moins que la présente Annexe en dispose autrement, la compétence de l'Institution autrichienne est régie par les dispositions législatives et réglementaires autrichiennes.

1. Maladie et maternité

La *Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, étant entendu que le remboursement des dépenses encourues en application de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention sera effectué à partir des contributions à l'assurance maladie des pensionnés, versées par les institutions d'assurance pension à ladite Fédération principale.

2. Invalidité, vieillesse, décès (pensions)

La compétence des institutions autrichiennes d'assurance pension en ce qui concerne la décision en matière de demandes et d'octroi des pensions est exclusivement déterminée par la législation autrichienne. La détermination de l'institution autrichienne compétente relève de la responsabilité de la *Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale). Vienne.

3. Unemployment

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Federal Ministry of Social Affairs), Vienna.

4. Family benefits

Bundesministerium für Finanzen (Federal Ministry of Finance), Vienna.

Belgium

1. Sickness and maternity

- (a) Application of Articles 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 and 25 of this Agreement
 - (i) as a general rule: the insurance institution to which the worker is affiliated;
 - (ii) with regard to seamen: *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp;
- (b) Application of Article 28 of this Agreement
 - (i) as a general rule: the national sickness and invalidity institution, together with the insurance body to which the worker is affiliated;
 - (ii) with regard to seamen: *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

2. Invalidity

- (a) With regard to general invalidity (wage-earners, salaried employees, self-employed persons and miners insofar as the latter are not entitled under the special scheme): *Institut national d'assurance maladie-invalidité* (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insuring bodies;
- (b) with regard to miners' special invalidity: *Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs* (National Retirement Fund for Mine-Workers), Brussels;
- (c) with regard to seamen's invalidity: *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp.

3. *Chômage*

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Ministère fédéral des Affaires sociales), Vienne.

4. *Prestations familiales*

Bundesministerium für Finanzen (Ministère fédéral des Finances), Vienne.

Belgique

1. *Maladie – maternité*

(a) Application des articles 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 et 25 de l'Accord

- (i) en règle générale: l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié
- (ii) pour les marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers;

(b) Application de l'article 28 de l'Accord

- (i) en règle générale: l'Institut national d'assurance maladie-invalidité conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur est affilié;
- (ii) pour les marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

2. *Invalidité*

(a) Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants et ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas droit au regard du régime spécial): l'Institut national d'Assurance maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs;

(b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs: le Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles;

(c) Invalidité des marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

3. Old-age - death (pensions)

- (a) With regard to wage-earners: *Office national des pensions pour travailleurs salariés* (National Wage-earners' Pension Board), Brussels;
- (b) with regard to self-employed workers:
 - in respect to pensions: *Caisses libres d'assurance sociales pour travailleurs indépendants* (Independent Social Insurance Fund for Self-Employed Workers), Brussels;
 - in respect to other pensions and survivors' benefits: *Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (National Social Insurance Institute for Self-Employed Workers), Brussels.

4. Occupational injury

- (a) With regard to claims for pension supplements: *Fonds des accidents du travail* (Occupational Injury Fund), Brussels;
- (b) in any other case
 - (i) as a general rule: the insurance body;
 - (ii) in respect to seamen: *Fonds des accidents du travail* (Occupational Injury Fund), Brussels.

5. Occupational diseases

Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.

6. Death grant

- (a) Sickness and invalidity insurance
 - (i) as a general rule: *Institut national d'assurance maladie-invalidité* (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), together with the insurance institution to which the worker was affiliated;
 - (ii) in respect to seamen: *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian Flag), Antwerp;
- (b) Occupational injuries
 - (i) as a general rule: the employer or the subrogated insurance body;
 - (ii) in respect to seamen: *Caisse commune de la marine marchande* (Common Merchant Navy Fund), Antwerp;
- (c) Occupational diseases
Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.

3. *Vieillesse – décès (pensions)*

- (a) Des travailleurs salariés: l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles;
- (b) des travailleurs indépendants
 - pour les rentes: les Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants et la Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants;
 - pour autres prestations de retraite et de survie: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

4. *Accidents du travail*

- (a) Pour les demandes d'allocations destinées à compléter une rente: Fonds des accidents du travail, Bruxelles;
- (b) dans les autres cas
 - (i) en règle générale: l'assureur;
 - (ii) pour les marins: Fonds des accidents du travail, Bruxelles.

5. *Maladies professionnelles*

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

6. *Allocations au décès*

- (a) *Assurance maladie-invalidité*
 - (i) en règle générale: Institut national d'assurance maladie-invalidité conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur était affilié;
 - (ii) pour les marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers;
- (b) *Accidents du travail*
 - (i) en règle générale: l'employeur ou l'assureur subrogé;
 - (ii) pour les marins: Caisse commune de la marine marchande, Anvers;
- (c) *Maladies professionnelles:*
Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

7. Unemployment

- (i) as a general rule: *Office national de l'emploi* (National Employment Board, Brussels;
- (ii) in respect to seamen: *Pool des marins de la marine marchande* (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.

8. Family benefits

- (a) In respect to wage-earners: the body responsible for the provision of family allowances to wage-earners to which the employer is affiliated;
- (b) in respect of self-employed workers:
 - *Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (Free Social Insurance Fund for Self-Employed Workers) or *Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (Supplementary National Social Insurance Fund for Self-Employed Workers) to which the insured person is affiliated.
 - *Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (National Social Insurance Institute for Self-Employed Workers), Brussels, for so-called "special rights" such as orphan's allowance, invalidity allowance etc.

Cyprus

The Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance, Nicosia.

Denmark

1. Sickness

Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).

2. Maternity

(a) benefits in kind: *Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund);

(b) cash benefits: *Kommunen* (the local district council), or, where the administration of such benefits has been assigned to it by that authority, *Den Stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund).

3. Invalidity, old-age and death pensions

Kommunen (the local district council).

4. Labour market supplementary pension

Arbejdsmarkedets Tillægspension (Labour Market Supplementary Pension Board), Hillerød.

7. *Chômage*

- (i) en règle générale: Office national de l'emploi, Bruxelles;
- (ii) pour les marins: Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

8. *Prestations familiales*

- (a) Travailleurs salariés: l'organisme d'allocations familiales pour travailleurs salariés auquel l'employeur est affilié;
- (b) travailleurs indépendants:
 - Caisse libre d'assurances sociales pour travailleurs indépendants ou Caisse nationale auxiliaire d'assurances sociales pour travailleurs indépendants à laquelle l'assuré est affilié;
 - Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles, pour les droits dits spéciaux (allocations d'orphelin, d'invalidé, etc.).

Chypre

Département des Assurances sociales du Ministère du Travail et des Assurances sociales, Nicosie.

Danemark

1. *Maladie*

Caisse locale d'assurance maladie.

2. *Maternité*

- (a) Prestations en nature: Caisse locale d'assurance maladie;
- (b) Prestations en espèces: l'autorité locale ou dans le cas où le service de telles prestations lui a été dévolu par cette autorité, la Caisse locale d'assurance maladie.

3. *Invalidité, pensions de vieillesse et de survivants*

Kommunen (l'autorité locale).

4. *Pension supplémentaire de l'emploi*

Office de pension supplémentaire de l'emploi, Hillerød.

5. *Occupational injuries and diseases*

Direktoratet for ulykkesforsikringen (Directorate of Occupational Injuries Insurance), Copenhagen.

6. *Death*

Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).

7. *Unemployment*

Arbejdsrektoratet (Directorate of Labour), Copenhagen.

8. *Family benefits*

Kommunen (the local district council).

France

I. METROPOLITAN AREA

A. Wage-earners

1. *General scheme*

- (a) Sickness, maternity, death (grant), invalidity:
Caisse primaire d'assurance maladie (Sickness Insurance Primary Fund) in cases other than invalidity:
 - for the Paris area: *Caisse régionale d'assurance maladie* (Sickness Insurance Regional Fund), Paris;
 - for the Strasbourg area: *Caisse régionale d'assurance maladie* (Sickness Insurance Regional Fund), Strasbourg.
- (b) Old-age and survivors' benefits:
 - *Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse)* (Regional Sickness Insurance Fund – Old-Age Section), other than for the Paris area;
 - *Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés* (National Old-Age Insurance Fund for Wage Earners), Paris.
 - For the Strasbourg area:
 - *Caisse régionale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés* (Regional Old-Age Insurance Fund for Wage-Earners), Strasbourg.
- (c) Occupational injuries and diseases:
 - (i) In respect to temporary incapacity: *Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund);

5. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

Direction de l'assurance accidents du travail, Copenhague.

6. *Décès*

Caisse locale d'assurance maladie.

7. *Chômage*

Direction du Travail, Copenhague.

8. *Prestations familiales*

Kommunen (l'autorité locale).

France

I. METROPOLE

A. Travailleurs salariés

1. *Régime général*

- (a) Maladie, maternité, décès (capital), invalidité:
Caisse primaire d'assurance maladie (sauf en ce qui concerne l'invalidité):
 - pour la région parisienne: Caisse régionale d'assurance maladie de Paris;
 - pour la région de Strasbourg: Caisse régionale d'assurance maladie de Strasbourg.
- (b) Vieillesse et prestations aux conjoints survivants:
 - Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse) sauf pour la région parisienne,
 - Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés, Paris,
 - pour la circonscription de Strasbourg:
 - Caisse régionale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés, Strasbourg.
- (c) Accidents du travail et maladies professionnelles:
 - (i) incapacité temporaire: Caisse primaire d'assurance maladie;

- (ii) In respect to permanent incapacity:
 - pensions: *Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund) in respect of injuries sustained after 1 January 1947;
the employer or the subrogated insurance body in respect of injuries sustained before 1 January 1947;
 - pension supplements: *Caisse primaire de Sécurité sociale* (Social Security Primary Fund) in respect of injuries sustained after 1 January 1947;
Caisse des dépôts et consignations (Deposit and Consignment Office) in respect of injuries sustained before 1 January 1947.
- (d) Unemployment:
Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).
- (e) Family benefits:
Caisse d'allocations familiales (Family Allowances Fund).

2. Scheme for agricultural workers

- (a) Sickness, maternity, death (grant), invalidity, family benefits:
 - *Caisse départementale de mutualité sociale agricole* (Departmental Mutual Fund for Agricultural Workers).
- (b) Old-age and survivors' benefits:
 - *Caisse centrale de secours mutuels agricoles* (Central Agricultural Mutual Assistance Fund).
- (c) Occupational injuries and diseases:
 - the employer or the subrogated insurance body (other than in respect of pension supplements, in which case the competent institution is the *Caisse des dépôts et consignations* (Deposit and Consignment Office), Arcueil - 94).
- (d) Unemployment:
 - *Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower).

3. Mine-workers' scheme

- (a) In respect to sickness and maternity, and death (grants):
 - *Société de secours minière* (Mine-Workers' Welfare Society).
- (b) Invalidity, old-age and survivors' benefits:
 - *Caisse autonome nationale de Sécurité sociale dans les mines* (Independent National Social Security Fund for Mines).

(ii) incapacité permanente:

- rentes: Caisse primaire d'assurance maladie (pour les accidents survenus depuis le 1er janvier 1947);
Employeur ou assureur substitué (pour les accidents antérieurs au 1er janvier 1947);
- majorations de rentes: Caisse primaire de Sécurité sociale (pour les accidents survenus depuis le 1er janvier 1947);
Caisse des dépôts et consignations (pour les accidents antérieurs au 1er janvier 1947).

(d) Chômage:

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

(e) Prestations familiales:

Caisse d'allocations familiales.

2. Régime agricole

(a) Assurances maladie, maternité, décès (capital), invalidité, prestations familiales:

- Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

(b) Assurance vieillesse et prestations aux conjoints survivants:

- Caisse centrale de secours mutuels agricoles.

(c) Accidents du travail ou maladies professionnelles:

- l'employeur ou l'organisme d'assurance substitué à l'employeur (sauf s'il s'agit de majorations de rentes: l'institution compétente est alors: Caisse des dépôts et consignations, Arcueil - 94).

(d) Chômage:

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

3. Régime minier

(a) Maladie, maternité, décès (allocations):

- Société de secours minière.

(b) Invalidité, vieillesse et prestations aux survivants:

- Caisse autonome nationale de Sécurité sociale dans les mines.

(c) Occupational injuries:

- (i) temporary incapacity: *Société de secours minière* (Mine Workers' Welfare Society);
- (ii) permanent incapacity:
 - Pensions: *Union régionale des Sociétés de secours minières* (Regional Union of Mine-Workers' Welfare Societies) in respect of injuries sustained after 1 January 1947;
 - the employer or the subrogated insurer (in respect of occupational injuries sustained before 1 January 1947);
 - Pensions increases: *Union régionale des Sociétés de secours minières* (Regional Union of Mine-Workers' Welfare Societies) in respect of injuries sustained after 1 January 1947;
 - Caisse des dépôts et consignations* (Deposit and Consignment Office) in respect of injuries sustained before 1 January 1947.

(d) Unemployment:

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).

(e) Family benefits:

Union régionale des Sociétés de secours minières (Regional Union of Mine-Workers' Welfare Societies).

4. Seamen's scheme

(a) Sickness and maternity, invalidity, occupational injuries, survivor's pension (invalidity und occupational injuries), and death grants:

- *Caisse générale de prévoyance des marins* (Seamen's General Welfare Fund) of the maritime affairs quarter.

(b) Old age, death (pensions):

- *Caisse de retraites des marins* (Seamen's Retirement Fund) of the maritime affairs quarter.

(c) Family benefits:

Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce (National Family Allowances Fund for Merchant Seamen);
Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime (National Sea-Fisheries Family Allowances Fund).

(d) Unemployment:

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).

(c) Accidents du travail:

(i) incapacité temporaire: la Société de secours minière;

(ii) incapacité permanente:

- rentes: Union régionale des Sociétés de secours minières (pour les accidents du travail survenus depuis le 1er janvier 1947);

l'employeur ou l'assureur substitué (pour les accidents du travail antérieurs au 1er janvier 1947);

- majorations de rentes: Union régionale des Sociétés de secours minières (pour les accidents du travail survenus depuis le 1er janvier 1947);

Caisse des dépôts et consignations (pour les accidents du travail antérieurs au 1er janvier 1947).

(d) Chômage:

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

(e) Prestations familiales:

Union régionale des Sociétés de secours minières.

4. *Régime des marins*

(a) Maladie, maternité, invalidité, accidents du travail, pension de survivant d'un invalide ou d'une victime d'un accident du travail, allocations au décès:

- la section „Caisse générale de prévoyance des marins” du quartier des affaires maritimes.

(b) Vieillesse – décès (pensions):

- la section „Caisse de retraites des marins” du quartier des affaires maritimes.

(c) Prestations familiales:

Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce;

Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.

(d) Chômage:

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

B. Workers other than wage-earners, in non-agricultural occupations

- (a) In respect of sickness, maternity and occupational injuries:
 - (i) affiliation:
Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles (Regional Mutual Insurance Fund for Non-Wage-Earners in Non-Agricultural Occupations);
 - (ii) payment of contributions and provisions of benefits: the accredited body (Friendly Society or Insurance Company authorised by the National Fund and accredited by the Regional Mutual Fund).
- (b) Invalidity, old-age and survivors' benefits, death (grant):
Caisse interprofessionnelle locale (local inter-professional Fund) or *Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales* (Occupational Fund of the Independent Organisation for the Old-Age Insurance in trades and crafts);
Caisse nationale des Barreaux français (National Fund of the French Bar).
- (c) Old age and survivors:
Caisse interprofessionnelle locale (local inter-professional Fund) or *Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales* (Professional Fund for the Independent Organisation of Old-Age Insurance for the industrial and commercial professions);
Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions libérales (Professional Section of the Independent Organisation of the Old-Age Insurance for the liberal professions).
- (d) Family benefits:
Caisse d'allocations familiales (Family Allowances Fund).

C. Non-wage-earners in agriculture

- (a) Sickness, maternity, occupational injury in private life:
 - (i) responsible for affiliation:
Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association);
 - (ii) liable for benefits:
Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Fund of the Agriculture Mutual Assistance Association), or *Caisse d'assurance mutuelle agricole* (Agricultural Mutual Insurance Fund), or the private insurance body.

B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles**(a) Maladie – maternité – accidents:****(i) immatriculation:**

Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles;

(ii) versement des cotisations – service des prestations: l'organisme conventionné (Mutuelle ou Compagnie d'assurances habilitée par la Caisse nationale et conventionnée par la Caisse mutuelle régionale).

(b) Invalidité – vieillesse et survivants, décès (capital):

Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales;

Caisse nationale des Barreaux français.

(c) Vieillesse et survivants:

Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales;

Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions libérales.

(d) Prestations familiales:

Caisse d'allocations familiales.

C. Travailleurs non salariés des professions agricoles**(a) Maladie – maternité – invalidité – accidents du travail de la vie privée:****(i) responsable de l'immatriculation:**

Caisse départementale de mutualité sociale agricole;

(ii) ayant la charge des prestations:

Caisse départementale de mutualité sociale agricole, ou Caisse d'assurance mutuelle agricole, ou l'assureur privé.

- (b) Old-age and survivors' pensions, family benefits:
Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Fund of Social Welfare for Agricultural Workers).

II. OVERSEAS DEPARTMENTS

A. Wage-earners affiliated to the:

- general scheme
 - scheme for agricultural workers
 - scheme for miners:
- (a) All benefits: the *Caisse générale de sécurité sociale* (General Social Security Fund), for cases other than pension supplements for occupational injuries sustained in overseas departments before 1 January 1952, whose competent institution is the *Direction départementale de l'enregistrement* (Departmental Directorate of Affiliation).
 Moreover, "unemployment works" are set up by the *Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre* (Departmental Directorate of Labour and Manpower) as a form of aid to unemployed workers.
- (b) Family benefits:
Caisse d'allocations familiales du département (Family Allowances Fund of the Department).
- scheme for seamen:
- (a) all benefits:
 – *Caisse de retraites des marins* (Retirement Fund for Seamen) or *Caisse générale de prévoyance des marins* (General Welfare Fund for Seamen) of the maritime affairs quarter, depending on the benefits concerned.
- (b) family benefits:
Caisse d'allocations familiales du département (Family Allowances Fund of the Department).

B. Non-wage-earners in non-agricultural occupations

- (a) Sickness benefit:
 the competent institution is now being set up.
- (b) Invalidity benefit and death (grants):
 the competent institution is now being set up.
- (c) Invalidity benefits, death (grants), old-age and survivors' benefits:
Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.) (National Independent Compensation Fund of the Trades and Crafts Old-age Insurance Scheme), Paris;
Caisse nationale des Barreaux français (National Fund of the French Bar), Paris.

- (b) Vieillesse et pensions de survivants, prestations familiales:
Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

II. DEPARTEMENTS D'OUTRE-MER

A. Travailleurs salariés assujettis aux régimes suivants:

- général
 - agricole
 - minier:
- (a) Tous risques: Caisse générale de sécurité sociale (sauf pour les majorations de rentes afférentes à des accidents du travail survenus dans les départements d'outre-mer avant le 1er janvier 1952, auquel cas l'organisme compétent est la Direction départementale de l'enregistrement).

En outre, l'aide aux travailleurs sans emploi prend la forme de chantiers de chômage dépendant de la Direction départementale du travail et de main-d'oeuvre.

- (b) Prestations familiales:

Caisse d'allocations familiales du département.

– marins:

- (a) pour tous les risques:

– section de la Caisse de retraite des marins ou de la Caisse générale de prévoyance des marins, du quartier des affaires maritimes selon les risques.

- (b) Prestations familiales:

Caisse d'allocations familiales du département.

B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles

- (a) Maladie:

l'organisme compétent est en instance de création.

- (b) Invalidité – décès (capital):

l'organisme compétent est en instance de création.

- (c) Invalidité – décès (capital) – vieillesse et survivants:

Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.), Paris;

Caisse nationale des Barreaux français, Paris.

(d) Old age and death:

– *Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-Mer* (C.A.V.I.C.O.R.G.) (Interprofessional Old-Age Insurance Fund for Industrialists and Businessmen in Algeria and the Overseas Territories), Paris

The relevant professional sections for each profession.

(e) Family benefits:

Caisse d'allocations familiales du département (Family Allowances Fund of the Department).

C. Non-wage-earners in agriculture

(a) Sickiness, maternity and old-age benefit:

Caisse générale de sécurité sociale (General Social Security Fund) of the wage-earners' scheme.

(b) Family benefits:

Caisse d'allocations familiales du département (Family Allowances Fund of the Department).

Federal Republic of Germany

A. Unless otherwise specified in this Annex, the competence of the German institutions is governed by the German national legislation.

1. *Sickness*

For the purpose of the application of Article 24, paragraph 2, of the Convention:

the sickness insurance institution to which the recipient of the pension would be affiliated if he resided in the territory of the Federal Republic of Germany. If – according to this rule – the competent institution is the *Allgemeine Ortskrankenkasse* (General Local Sickness Fund) or a *Landkrankenkasse* (Rural Sickness Fund),

or if there is no competent institution:

Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg (General Local Sickness Fund Bad Godesberg), Bonn-Bad Godesberg.

2. *Old age, invalidity and death (pension) for wage-earners, salaried employees, and miners*

(a) For the adjudication upon claims for benefits filed by persons exclusively insured under German legislation or considered as such (as well as for their survivors) who have their place of residence either in the territory of another Contracting Party or who – being nationals of another Contracting Party – reside in the territory of a non-Contracting Party, as well as for the payment of benefits to these persons:

(d) Vieillesse et décès:

Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-mer (C.A.V.I.C.O.R.G.), Paris.

Section professionnelle de chaque profession pour les professions libérales.

(e) Prestations familiales:

Caisse d'allocations familiales du département.

C. Travailleurs non salariés des professions agricoles

(a) Maladie – maternité – vieillesse:

Caisse générale de sécurité sociale du régime des salariés.

(b) Prestations familiales:

Caisse d'allocations familiales du département.

République Fédérale d'Allemagne

A. A moins que la présente Annexe en dispose autrement, la compétence des institutions allemandes est régie par la législation allemande.

1. *Maladie*

Pour l'application de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention:

l'institution d'assurance maladie à laquelle le titulaire de la pension aurait été affilié s'il résidait sur le territoire de la République fédérale. Si – conformément à cette procédure – l'institution compétente est la *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale d'assurance maladie) ou bien une *Landkrankenkasse* (Caisse rurale d'assurance maladie),

ou encore s'il n'y a pas d'institution compétente:

Allgemeine Ortskrankenkasse Bad Godesberg (Caisse générale locale d'assurance maladie de Bad Godesberg), Bonn-Bad Godesberg.

2. *Vieillesse, invalidité, décès (pensions) pour les travailleurs salariés, pour les employés et pour les mineurs*

(a) Pour l'attribution et le paiement de prestations à la demande de l'intéressé lorsque celui-ci a été exclusivement soit assuré soit considéré comme assuré sous la législation allemande (de même que pour ses survivants) et qui réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante ou bien tout en étant ressortissant d'une autre Partie Contractante, réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante:

(i) if the last contribution was paid to the pension insurance for manual workers:

- (aa) – where the insured person resides in the Netherlands, or, being a Dutch national, in the territory of a non-Contracting Party: *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster;
- where the insured person resides in Belgium or, being a Belgian national, in the territory of a non-Contracting Party: *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;
- where the insured person resides in Italy or, being an Italian national, in the territory of a non-Contracting Party: *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Regional Institution of Swabia), Augsburg;
- where the insured person resides in France or in Luxembourg, or being a French or Luxembourg national, in the territory of a non-Contracting Party: *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Regional Insurance Institution of Rhenania-Palatinate), Speyer;
- where the insured person resides in Austria or being an Austrian national, in the territory of a non-Contracting Party: *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München;
- where the insured person resides in Switzerland or, being a Swiss national, in the territory of a non-Contracting Party: *Landesversicherungsanstalt Baden* (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe;
- where the insured person resides in Denmark or, being a Danish national, in the territory of a non-Contracting Party: *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck;
- where the insured person resides in the United Kingdom or, being a United Kingdom national, in the territory of a non-Contracting Party: *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic of Hamburg), Hamburg;
- where the insured person resides in Turkey or, being a Turkish national, in the territory of a non-Contract-

(i) lorsque la dernière contribution a été payée à l'assurance pension des travailleurs salariés:

- (aa) – si l'assuré réside aux Pays-Bas ou bien si étant ressortissant néerlandais, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;
- si l'assuré réside en Belgique ou bien si étant ressortissant belge, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;
- si l'assuré réside en Italie ou bien si étant ressortissant italien, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg;
- si l'assuré réside en France ou au Luxembourg ou bien si étant ressortissant français ou luxembourgeois, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;
- si l'assuré réside en Autriche ou bien si étant ressortissant autrichien, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;
- si l'assuré réside en Suisse ou bien si étant ressortissant suisse, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Baden* (Institution régionale d'assurance de Baden, Karlsruhe);
- si l'assuré réside au Danemark, ou bien si étant ressortissant danois, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;
- si l'assuré réside au Royaume-Uni, ou bien si étant ressortissant britannique, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Institution régionale d'assurance de la Ville libre et hanséatique de Hambourg), Hamburg;
- si l'assuré réside en Turquie, ou bien si étant ressortissant turc, il réside sur le territoire d'un Etat qui

ing Party: *Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken* (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth;

– where the insured person resides in the territory of another Contracting Party or, being a national of another Contracting Party, he resides in the territory of a non-Contracting Party: *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;

(bb) if the last contribution was paid in the *Seekasse* (Seamen's Insurance Fund), Hamburg, or to the *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Federal Railways Insurance Institution), Frankfurt/Main, or if the insured person resides in a member State of the European Communities, to the *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Regional Insurance Institution of the Saar), Saarbrücken, the institution to which the last contribution was paid.

(ii) If the last contribution was paid to the pension insurance for salaried employees:

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin, or as far as seamen are concerned:

Seekasse (Seamen's Insurance Fund), Hamburg.

(iii) If the last contribution was paid to the pension insurance for miners or, if the qualifying period required for the provision of a miner's pension because of a diminution of the capacity for miner's work (*Bergmannsrente*) was completed, or is considered as having been completed:

Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.

(b) The following institutions are competent for decisions regarding claims for benefits filed under Articles 27 to 37 of the Convention, as well as for the payments of such benefits:

(i) If the last contribution under German legislation was paid to the pension insurance for wage-earners:

(aa) If the person concerned resides in the territory of the Federal Republic, with the exception of the Saar region, or

if he resides outside the territory of the Federal Republic and the last contribution paid in accordance with the provisions of the German legislation was paid to an institution outside the Saar, or if the last contri-

n'est pas Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken* (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;

- si l'assuré réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ou bien si étant ressortissant d'une autre Partie Contractante, il réside sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

(bb) si la dernière cotisation a été payée à la *Seekasse* (Caisse d'assurance des marins), à Hamburg, ou bien à la *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Institution d'assurance des chemins de fer fédéraux), à Frankfurt/Main, ou - si l'intéressé réside dans un Etat membre des Communautés européennes, ou étant ressortissant d'un de ces Etats - réside sur le territoire d'un Etat non membre des Communautés européennes: à la *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Institution régionale d'assurance de la Sarre), à Saarbrücken, l'institution à laquelle la dernière cotisation a été payée.

- (ii) Si la dernière cotisation a été payée à l'assurance pension des employés:

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin, ou s'il s'agit des marins:

Seekasse (Caisse d'assurance des marins), Hamburg.

- (iii) Si la dernière cotisation a été payée à l'assurance pension des mineurs ou, si le stage exigé est accompli ou considéré comme accompli en vue de l'octroi d'une pension de mineur, en raison d'une diminution de la capacité pour des travaux miniers:

Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

(b) Pour les décisions et le paiement des prestations demandées en application des articles 27 à 37 de la Convention, les institutions sont les suivantes:

- (i) si la dernière cotisation payée sous la législation allemande a été versée à l'assurance pension des travailleurs salariés:

(aa) si l'intéressé réside sur le territoire de la République fédérale, mais hors de la Sarre ou bien

s'il réside hors du territoire de la République fédérale et la dernière cotisation payée en application des dispositions de la législation allemande a été versée à une institution hors de la Sarre, si la dernière cotisation

bution paid under the provisions of another Contracting Party was paid to an institution of

- the Dutch Pension Insurance: *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster;
- the Belgian Pension Insurance: *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;
- the Italian Pension Insurance: *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Regional Insurance Institution of Swabia), Augsburg;
- the French or Luxembourg Pension Insurance: *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Regional Insurance Institution of Rhenania Palatinate), Speyer;
- the Austrian Pension Insurance: *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München;
- the Swiss Pension Insurance: *Landesversicherungsanstalt Baden* (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe;
- the Danish Pension Insurance: *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck;
- the United Kingdom Pension Insurance: *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg;
- the Turkish Pension Insurance: *Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken* (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth;
- the Pension Insurance of any other Contracting Party: *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf.

(bb) If the person concerned was insured under the legislation of one of the member States of the European Communities and

(aaa) resides in the Saar; or

(bbb) resides outside the territory of the Federal Republic and the last contribution under the German legislation was paid to the *Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Abteilung Rentenversi-*

payée en application des dispositions de la législation d'une autre Partie Contractante, a été versée à:

- une institution néerlandaise d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Westfalen* (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;
- une institution belge d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;
- une institution italienne d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Schwaben* (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg;
- une institution française ou luxembourgeoise d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz* (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;
- une institution autrichienne d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Oberbayern* (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;
- une institution suisse d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Baden* (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;
- une institution danoise d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein* (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;
- une institution britannique d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg* (Institution régionale d'assurance de la Ville libre et hanséatique de Hambourg), Hamburg;
- une institution turque d'assurance pension *Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken* (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;
- une institution d'assurance pension de toute autre Partie Contractante: *Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz* (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf.

(bb) Si l'intéressé a été assuré sous la législation d'un Etat membre des Communautés européennes et

(aaa) réside dans la Sarre; ou bien

(bbb) réside hors du territoire de la République fédérale et la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'institution régionale d'assurance de la Sarre, Département de l'as-

cherung der Arbeiter (Regional Insurance Institution of the Saar, Pension Insurance Department for Wage-Earners): *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Regional Insurance Institution of the Saar), Saarbrücken;

- (cc) If the last contribution under German legislation was paid to the *Seekasse* (Seamen's Insurance Fund), Hamburg, or to the *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Federal Railways Insurance Institution), Frankfurt/Main: the institution to which the last contribution was paid.
- (ii) If the last contribution under German legislation was paid to the pension insurance for salaried employees: *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin, or as far as seamen are concerned: *Seekasse* (Seamen's Insurance Fund), Hamburg.
- (iii) If the last contribution under German legislation was paid to the Miners' Pension Insurance, or if on the basis of the sole periods of insurance completed in the Federal Republic or of the taking into account for periods of insurance in other States, in accordance with Article 28 of the Convention, the qualifying period required for the provision of a pension for miners because of a diminution of the capacity for miners' work (*Bergmannsrente*) was completed or is considered as having been completed: *Bundesknappschaft* (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.

3. *Supplementary Pension Insurance for Workers in the Iron and Steel Industry*

Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Regional Insurance Institution of the Saar), Saarbrücken.

B. Unemployment benefits and family allowances

Bundesanstalt für Arbeit (Federal Institute for Labour), Nürnberg.

Iceland

All branches of insurance:

- at the national level:

Tryggingastofnun Ríkisins (the National Insurance Administration).

- at the local level:

the local authorities, except as regards illness for which the local public sickness funds are competent. As far as unemploy-

surance pension des travailleurs salariés: *Landesversicherungsanstalt für das Saarland* (Institution régionale d'assurance de la Sarre), Saarbrücken.

- (cc) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à la *Seekasse* (Caisse d'assurance des marins), à Hamburg ou à la *Bundesbahnversicherungsanstalt* (Institution d'assurance des chemins de fer fédéraux), à Frankfurt/Main: l'institution à laquelle a été versée la dernière cotisation.
- (ii) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'assurance pension des employés: *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Assurance fédérale pour les employés), à Berlin, ou bien s'il s'agit de marins: *Seekasse* (Caisse d'assurance des marins), Hamburg.
- (iii) Si la dernière cotisation sous la législation allemande a été payée à l'assurance pension des mineurs, ou si – sur la seule base de périodes d'assurance accomplies en République Fédérale ou de la prise en compte des périodes d'assurance dans d'autres Etats, conformément à l'article 28 de la Convention, – le stage exigé est accompli ou considéré comme accompli en vue de l'octroi d'une pension de mineurs en raison d'une diminution de la capacité pour des travaux miniers: *Bundesknappschaft* (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

3. Assurance pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie

Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Institution régionale d'assurance de la Sarre), Saarbrücken.

B. Prestations de chômage et prestations familiales

Bundesanstalt für Arbeit (Institut fédéral du travail), Nürnberg.

Islande

Pour toutes les branches d'assurances:

- au niveau national: *Tryggingastofnun Stofnun ríkisins* (Administration nationale des assurances).
- au niveau local: les autorités locales, à l'exception de la branche de maladie, pour laquelle sont compétentes les caisses locales publiques d'assu-

ment Insurance is concerned: the National Insurance Administration *Tryggingastofnun Stofnun Ríkisins* on behalf of the *Atvinnu leysistryggingasjddur* (unemployment fund).

Ireland

An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (the Department of Social Welfare), Dublin.

Italy

1. *Sickness and maternity*

- (a) In the case of tuberculosis:
the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);
- (b) In the case of other diseases and maternity:
 - as a rule: the National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.), or
 - for the province of Bolzano: the Bolzano Mutual Health Fund;
 - for the province of Trento: the Trento Mutual Health Fund;
 - the insurance body to which the person concerned is affiliated.

2. *Occupational injuries and diseases*

The Provincial Offices of the National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (I.N.A.I.L.).

3. *Invalidity, old age, death*

- (a) As a rule: the Provincial Offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);
- (b) in all other cases: the insurance bodies concerned.

4. *Death grants*

The institutions referred to under items 1, 2 and 3, according to the case.

5. *Unemployment*

- (a) as a general rule: the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);
- (b) for journalists: the National Insurance Institute for Italian Journalists "G. Amendola", Rome.

rance-maladie, et de chômage, pour laquelle est compétente *Tryggingastofnun Stofnun ríkisins* l'administration nationale des assurances pour le compte du *Atvinnu Leysistryggingasjoddor* (Fonds de chômage).

Irlande

An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (Ministère de la Sécurité et de l'Assistance sociales), Dublin.

Italie

1. *Maladie – maternité*

- (a) en cas de tuberculose:
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);
- (b) en cas d'autres maladies et de maternité:
 - en règle générale: Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.), ou
 - pour la province de Bolzano: Caisse mutuelle de maladie de Bolzano, ou
 - pour la province de Trento: Caisse mutuelle de maladie de Trento,
 - l'organisme assureur auquel l'intéressé est affilié.

2. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

Les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail (I.N.A.I.L.).

3. *Invalidité, vieillesse, décès*

- (a) en règle générale: les services provinciaux de l'Institut national de prévoyance sociale (I.N.P.S.);
- (b) dans les autres cas: les organismes assureurs.

4. *Allocations au décès*

Les institutions indiquées aux numéros 1, 2, 3 selon le cas.

5. *Chômage*

- (a) en règle générale: les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);
- (b) pour les journalistes: Institut national de prévoyance pour les journalistes italiens „G. Amendola”, Rome.

Luxembourg1. *Sickness and maternity*

- (a) The sickness fund to which the person concerned is or was last affiliated;
- (b) in relation to Article 24, paragraph 3, of the Convention: the institution(s) liable for paying the pension in proportion to the respective periods of insurance.

2. *Invalidity, old age, death (pensions)*

- (a) In respect to wage-earners: *Etablissement d'assurance vieillesse-invalidité* (Old-age and Invalidity Insurance Institution).
- (b) In respect to salaried employees and self-employed intellectual workers: *Caisse de pension des employés privés* (Private Employees' Pension Fund), Luxembourg.
- (c) In respect to self-employed craftsmen: *Caisse de pensions des artisans* (Craftsmen's Pension Fund), Luxembourg.
- (d) In respect to self-employed agricultural workers: *Caisse de pension agricole* (Agricultural Pension Fund), Luxembourg.
- (e) In respect to a self-employed worker in industry or commerce: *Caisse de pension des commerçants et industriels* (Tradesmen and Industrialists' Pension Fund).

3. *Occupational injuries and diseases*

- (a) In respect to agricultural workers or self-employed agricultural workers and the members of the latter's family: *Association d'assurance contre les accidents, section agricole* (Accident Insurance Association, agricultural section), Luxembourg.
- (b) In respect to all other cases concerning voluntary or compulsory insurance: *Association d'assurance contre les accidents, section industrielle* (Accident Insurance Association, industrial section).

4. *Unemployment*

Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.

5. *Family benefits*

- (a) *Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance vieillesse et invalidité* (Family Allowances Fund for wage-earners attached to the old-age insurance institution), Luxembourg, in the case of persons affiliated to that institution.

Luxembourg

1. *Maladie – maternité*

- (a) Caisse de maladie à laquelle la personne est affiliée par la suite de son activité professionnelle ou à laquelle elle était affiliée en dernier lieu;
- (b) Au sens du paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention, la ou les institutions débitrices de la pension, au prorata des périodes d'assurance respectives.

2. *Invalidité – vieillesse – décès (pensions)*

- (a) Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'un ouvrier.
- (b) Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'un employé salarié et d'un travailleur intellectuel indépendant.
- (c) Caisse de pension des artisans, Luxembourg, s'il s'agit d'un artisan indépendant.
- (d) Caisse de pension agricole, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant une activité professionnelle agricole pour son propre compte.
- (e) Caisse de pension des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité commerciale ou industrielle.

3. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

- (a) Association d'assurance contre les accidents, section agricole, Luxembourg, s'il s'agit de travailleurs agricoles ou de personnes exerçant pour leur propre compte une activité professionnelle agricole ainsi que des membres de famille de ces dernières.
- (b) Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, dans tous les autres cas d'assurance obligatoire ou facultative.

4. *Chômage*

Office national du travail, Luxembourg.

5. *Prestations familiales*

- (a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance vieillesse et invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'affiliés de cet établissement.

- (b) *Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés* (Family Allowances Fund for salaried employees attached to the private employees pension fund), Luxembourg, in the case of persons affiliated to that Fund.
- (c) In all other cases: *Caisse d'allocations familiales des non-salariés* (Family Allowances Fund for non-wage-earners), Luxembourg.

6. *Death grants*

The institutions referred to in items 1 (a), 2 or 3.

Malta

The Department of Social Services.

Netherlands

1. *Sickness - maternity*

- (a) Benefits in kind: the sickness insurance fund (*Ziekenfonds*) with which the person concerned is registered.
- (b) Benefits in cash: the professional association (*Bedrijfsvereniging*), to which the insured person's employer belongs.

2. *Invalidity*

- (a) When the person concerned is also entitled to an allowance under the Netherlands legislation, apart from the application of the Convention:
the professional association (*Bedrijfsvereniging*), to which the insured person's employer belongs.
- (b) In all other cases: *Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (New General Professional Association), Amsterdam.

3. *Old age - death (pensions)*

Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam.

4. *Unemployment*

- (a) Benefits from the unemployment insurance scheme: the professional association (*Bedrijfsvereniging*), to which the insured person's employer belongs.
- (b) Benefits from the public authorities: the municipal administration of the place of residence.

- (b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'employés salariés relevant de cette caisse.
- (c) Caisse d'allocations familiales des non-salariés, Luxembourg, dans tous les autres cas.

6. *Allocations au décès*

Institutions mentionnées aux points 1 (a), 2 et 3, selon qu'il s'agit d'une prestation de l'un ou de l'autre de ces régimes.

Malte

The Department of Social Services (Département des Services sociaux).

Pays-Bas

1. *Maladie – maternité*

- (a) Prestations en nature: (Caisse de maladie) *Ziekenfonds* à laquelle l'intéressé est affilié.
- (b) Prestations en espèces: (Association professionnelle), *Bedrijfsvereniging* à laquelle est affilié l'employeur de l'assuré.

2. *Invalidité*

- (a) quand l'intéressé a également un droit à prestations en vertu de la seule législation néerlandaise, en dehors de l'application de la Convention:
Bedrijfsvereniging (Association professionnelle), à laquelle est affilié l'employeur de l'assuré.
- (b) dans tous les autres cas: *Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (Nouvelle association professionnelle générale), Amsterdam.

3. *Vieillesse – décès (pensions)*

Sociale Verzekeringsbank (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

4. *Chômage*

- (a) Prestations de l'assurance-chômage: *Bedrijfsvereniging* (Association professionnelle) à laquelle est affilié l'employeur.
- (b) Prestations des pouvoirs publics: l'administration communale du lieu de résidence.

5. *Family benefits*

- (a) When the beneficiary is residing in the Netherlands: the Labour Council (*Raad van Arbeid*) responsible for the district in which he is residing.
- (b) If the beneficiary is residing outside the Netherlands: the Labour Council (*Raad van Arbeid*) in whose district the employer is residing or established.
- (c) In all other cases: *Sociale Verzekeringsbank* (Social Insurance Bank), Amsterdam.

Norway

- 1. *Sickness and maternity*
the local insurance offices.
- 2. *Invalidity, old-age and survivors' pension*
Rikstrygdeverket (National Insurance Institution).
- 3. *Invalidity, old-age and survivors' pensions for forestry workers*
the local insurance offices.
- 4. *Invalidity, old-age and survivors' pension for fishermen*
the local insurance offices.
- 5. *Occupational injuries and diseases*
the National Insurance Institution.
- 6. *Family benefits (family allowances)*
the local insurance offices.
- 7. *Unemployment*
the Directorate of Labour.

Sweden

- 1. *Sickness - maternity - invalidity - old-age and survivors' (pensions)*
Allmän Försäkringskassa (public insurance funds).
- 2. *Occupational injuries and diseases*
Riksförsäkringsverket (National Social Insurance Board).
- 3. *Unemployment*
Erkänd Arbetslöshetskassa (approved unemployment funds).

5. Prestations familiales

- (a) quand le bénéficiaire réside aux Pays-Bas: le Conseil du travail (*Raad van Arbeid*) dans le ressort duquel il a sa résidence;
- (b) quand le bénéficiaire réside hors des Pays-Bas, mais son employeur réside ou est établi aux Pays-Bas: *Raad van Arbeid* (Conseil du travail) dans le ressort duquel l'employeur réside ou est établi;
- (c) dans tous les autres cas: *Sociale Verzekeringsbank* (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

Norvège

1. Maladie – maternité

Offices locaux d'assurance.

2. Invalidité – vieillesse et survivants

Rikstrygdeverket (Institution nationale d'assurance).

3. Vieillesse – invalidité et survivants des travailleurs des forêts

Offices locaux d'assurance.

4. Vieillesse – invalidité et survivants (pensions) des pêcheurs

Offices locaux d'assurance.

5. Accidents du travail et maladies professionnelles

Institution nationale d'assurance.

6. Prestations familiales (allocations familiales)

Offices locaux d'assurance.

7. Chômage

Direction du travail.

Suède

1. Maladie – maternité – invalidité – vieillesse et survivants (pensions)

Allmän försäkringskassa (Caisses générales d'assurance).

2. Accidents du travail et maladies professionnelles

Riksförsäkringsverket (Office national de l'assurance sociale).

3. Chômage

Erkänd arbetslöshetskassa (Caisses officielles d'assurance chômage).

4. *Family benefits*

Barnavårdsnämnd (local child welfare committees).

Switzerland

1. *Sickness - maternity*

the sickness insurance funds appearing in a list to be drawn up when the Convention is ratified.

2. *Invalidity, old age and death (pensions)*

(a) The old-age, survivors' and invalidity compensation fund with which the person concerned is registered when residing in Switzerland;

(b) *Caisse suisse de compensation* (Swiss Compensation Fund), Geneva, if the person concerned is residing outside Switzerland.

3. *Occupational injuries and diseases*

the district agency of the Swiss national accidents insurance fund to which the employer of the person concerned is affiliated.

4. *Unemployment*

the unemployment insurance fund to which the person concerned belongs or last belonged.

5. *Family benefits*

the family allowances fund to which the person concerned belongs or last belonged.

Turkey

(a) For the application of the legislation concerning social insurances for employed workers (sickness, maternity, invalidity, old-age and death, occupational injuries and diseases):

Institution for Social Insurances (SSK)

(b) for the application of the legislation concerning social insurances for self-employed and professional workers (invalidity, old-age and death):

Institution for Social Insurances for self-employed and professional workers (BAĞ-KUR).

United Kingdom

The competent authority is given under Annex 1 of this Agreement.

4. *Prestations familiales*

Barnavardsnämnd (les organismes locaux chargés de la protection de l'enfance).

Suisse

1. *Maladie – maternité*

Caisses maladie qui figurent dans une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.

2. *Invalidité – vieillesse – décès (pensions)*

- (a) Caisse de compensation d'assurance-vieillesse, survivants et invalidité à laquelle l'intéressé est affilié en dernier lieu, lorsqu'il réside en Suisse;
- (b) Caisse suisse de compensation, Genève, lorsque l'intéressé réside hors de la Suisse.

3. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents à laquelle l'employeur de l'intéressé est affilié.

4. *Chômage*

Caisse d'assurance chômage à laquelle l'intéressé est affilié ou était affilié en dernier lieu.

5. *Prestations familiales*

Caisse d'allocations familiales à laquelle l'intéressé est affilié ou était affilié en dernier lieu.

Turquie

- (a) Pour l'application de la législation concernant les assurances sociales des travailleurs salariés (maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès, accidents du travail et maladies professionnelles:
Institution des Assurances Sociales (SSK);
- (b) pour l'application de la législation concernant les assurances sociales des travailleurs indépendants et des professions libérales (invalidité, vieillesse et décès):
Institution des Assurances Sociales des Travailleurs Indépendants et des Professions libérales (BAĞ-KUR).

Royaume-Uni

L'autorité compétente qui est indiquée à l'Annexe 1 de l'Accord.

ANNEX 3

(Article 1, sub-paragraphs (k) and (l), of the Convention and Article 4, paragraph 3, of the Agreement)

**Institutions of the place of residence and
institutions of the place of temporary residence**

Austria

1. *Sickness*

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (The regional fund for sickness insurance for wage-earners and employees) which is locally competent for the place of residence or temporary residence of the beneficiary.

2. *Occupational injuries and diseases*

(a) *Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (The regional fund for sickness insurance for wage-earners and employees) which is locally competent for the place of residence or temporary residence providing that it is a question of the granting of benefits in kind or in cash (apart from pensions and death grants);

(b) *Allgemeine Unfallversicherungsanstalt* (The general office for accidents insurance) at Vienna with respect to the payment of cash benefits (apart from cash benefits within the meaning of sub-paragraph (a) and provided that Article 68 of this Agreement is being applied.

3. *Unemployment*

Arbeitsamt (Employment Office) which is competent for the place of residence or temporary residence of the beneficiary.

4. *Family benefits*

Finanzamt (Finance Office) which is competent for the place of residence or temporary residence of the beneficiary.

Belgium

I. In respect to the institutions of the place of residence

1. *Sickness - maternity*

(a) For the application of Articles 17, 19, 22, 25, 27 and 29 of this Agreement: the insuring bodies;

ANNEXE 3

(Article 1, alinéas (k) et (l), de la Convention et article 4, paragraphe 3, de l'Accord)

Institutions du lieu de résidence et institutions du lieu de séjour**Autriche****1. Maladie**

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés) qui est territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.

2. Accidents du travail et maladies professionnelles

- (a) *Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte* (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés) qui est territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire, pour autant qu'il s'agit du service de prestations en nature et de prestations en espèces (à l'exclusion de rentes et de l'allocation au décès) ;
- (b) *Allgemeine Unfallversicherungsanstalt* (Office général de l'assurance accidents) à Vienne, pour autant qu'il s'agit du service de prestations en espèces (à l'exclusion des prestations en espèces au sens de l'alinéa (a)) et pour autant qu'il s'agit de l'application de l'article 68 de l'Accord.

3. Chômage

Arbeitsamt (Office de l'emploi) qui est compétent pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.

4. Prestations familiales

Finanzamt (Service des finances) qui est compétent pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire.

Belgique**I. Pour les institutions du lieu de résidence****1. Maladie – maternité**

- (a) Application des articles 17, 19, 22, 25, 27, 29 de l'Accord: les organismes assureurs.

(b) Application of Article 29 of this Agreement:

- (i) as a general rule: the insuring bodies;
- (ii) for seamen: *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian flag), Antwerp, or the insuring bodies.

2. *Invalidity*

- (a) General invalidity (wage-earners, salaried employees, self-employed workers and miners in so far as the latter have no rights under the special scheme): *Institut national d'assurances maladie-invalidité* (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels, together with the insuring bodies.
- (b) Special mine-workers' invalidity: *Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs* (National Pension Fund for Mine-workers), Brussels.
- (c) Seamen's invalidity: *Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge* (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian flag), Antwerp.

3. *Old age – death (pensions)*

- (a) Wage-earners: *Office national des pensions pour travailleurs salariés* (National Wage-earners Pension Board), Brussels;
- (b) Self-employed workers:
 - for pensions: *Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (Independent Social Insurance Funds for Self-employed Workers) and *Caisse Nationale auxiliaire d'assurance sociale pour travailleurs indépendants* (the National Subsidiary Social Insurance Fund for Self-employed Workers);
 - for other pensions and survivors' benefits: *Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (National Social Insurance Office for Self-employed Workers), Brussels.

4. *Occupational injuries*
the insuring bodies.

5. *Occupational diseases*
Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund), Brussels.

6. *Unemployment*

- (a) as a general rule: *Office national de l'emploi* (National Employment Board), Brussels;

(b) Application de l'article 29 de l'Accord:

- (i) en règle générale: les organismes assureurs;
- (ii) pour les marins: la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge à Anvers ou les organismes assureurs.

2. *Invalidité*

- (a) Invalidité générale (ouvriers, employés, travailleurs indépendants, ouvriers-mineurs dans la mesure où ces derniers n'ont pas de droit au regard du régime spécial): Institut national d'assurances maladie-invalidité, à Bruxelles, conjointement avec les organismes assureurs.
- (b) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs: Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles.
- (c) Invalidité des marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

3. *Vieillesse-décès (pensions)*

- (a) Travailleurs salariés: Office national des pensions pour travailleurs salariés, Bruxelles;
- (b) travailleurs indépendants:
 - pour les rentes: Caisses libres d'assurances sociales pour travailleurs indépendants et Caisse nationale auxiliaire d'assurance sociale pour travailleurs indépendants;
 - pour les autres prestations de retraite et de survie: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

4. *Accidents du travail*

Les organismes assureurs.

5. *Maladies professionnelles*

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

6. *Chômage*

- (a) en règle générale: Office national de l'emploi, Bruxelles;

- (b) for seamen: *Pool des marins de la marine marchande* (Merchant Navy Seamen's Pool), Antwerp.

7. *Family benefits*

- (a) wage-earners: *Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés* (National Office for Family Allowances for Wage-earners), Brussels;
- (b) self-employed workers: *Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants* (National Social Insurance Institute for self-employed workers), Brussels.

8. *Death grants*

The insuring bodies together with *Institut national d'assurance maladie-invalidité* (National Insurance Institute for sickness and invalidity).

II. For the institutions of the place of temporary residence

1. *Sickness – Maternity*

Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Institute for sickness and invalidity) through the insuring bodies.

2. *Occupational injuries*

Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Institute for sickness and invalidity) through the insuring bodies.

3. *Occupational diseases*

Fonds des maladies professionnelles (Occupational Diseases Fund) Brussels.

Cyprus

Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance.

Denmark

1. *Sickness*

Den Stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).

2. *Maternity*

- (a) benefits in kind: *Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund).

- (b) pour les marins: Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

7. *Prestations familiales*

- (a) salariés: Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, Bruxelles;
- (b) indépendants: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

8. *Allocations au décès*

Les organismes assureurs conjointement avec l'Institut national d'assurances maladie-invalidité.

II. Pour les institutions du lieu de séjour

1. *Maladie – maternité*

Institut national d'assurances maladie-invalidité par l'intermédiaire des organismes assureurs.

2. *Accidents du travail*

Institut national d'assurances maladie-invalidité par l'intermédiaire des organismes assureurs.

3. *Maladies professionnelles*

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

Chypre

The Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance (Département des assurances sociales auprès du Ministère du Travail et des Assurances sociales).

Danemark

1. *Maladie*

Caisse publique locale d'assurance maladie.

2. *Maternité*

- (a) Prestations en nature: la Caisse locale d'assurance maladie;

- (b) cash benefits: *Kommunen* (the local district council), or, where the administration of such benefits has been assigned to it by that authority, *Den stedlige anerkendte sygekasse* (the local public sickness fund).

3. *Invalidity, old-age and death pensions*

Kommunen (the local district council).

4. *Labour market supplementary pension*

Arbejdsmarkedets Tillaegspension (Labour Market Supplementary Pension Board), Hillerød.

5. *Occupational injuries and diseases*

Direktoratet for ulykkesforsikringen (Directorate of Occupational Injuries Insurance), Copenhagen.

6. *Death*

Den stedlige anerkendte sygekasse (the local public sickness fund).

7. *Unemployment*

Arbejdsdirektoratet (Directorate of Labour), Copenhagen.

8. *Family benefits*

Kommunen (the local district council).

France

I. METROPOLITAN AREA

A. Wage-earners

1. *General scheme*

- (a) Insurance benefits for sickness, maternity, death (lump sum payment), occupational injuries and diseases (temporary incapacity)

- *Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund).

- (b) *Invalidity pensions*

- *Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund), except in the case of residence or temporary residence:

- (i) In the Paris area: *Caisse régionale d'assurance maladie de Paris* (Paris Regional Sickness Insurance Fund)

- (ii) In the Strasbourg area: *Caisse régionale d'assurance maladie de Strasbourg* (Strasbourg Regional Sickness Insurance Fund).

- (b) prestations en espèces: l'autorité locale ou dans le cas où le service de telles prestations lui a été dévolu par cette autorité, la Caisse locale d'assurance maladie.

3. *Invalidité, pensions de vieillesse et survivants*

L'autorité locale.

4. *Pension supplémentaire de l'emploi*

Labour Market Supplementary Pension Board (Office de pension supplémentaire de l'emploi), Hillerød.

5. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

Direction de l'assurance accidents du travail, Copenhague.

6. *Décès*

Caisse locale d'assurance maladie.

7. *Chômage*

Direction du travail, Copenhague.

8. *Prestations familiales*

Kommunen (l'autorité locale).

France

I. METROPOLE

A. Travailleurs salariés

1. *régime général*

- (a) prestations des assurances maladie, maternité, décès (capital), accident du travail et maladie professionnelle (incapacité temporaire)
- Caisse primaire d'assurance maladie;
- (b) pensions d'invalidité
- Caisse primaire d'assurance maladie, sauf en cas de résidence ou de séjour:
 - (i) dans la région parisienne: Caisse régionale d'assurance maladie de Paris
 - (ii) dans la région strasbourgeoise: Caisse régionale d'assurance maladie de Strasbourg.

- (c) Old-age insurance benefits: the paying office, either:
 - the Regional Sickness Insurance Fund (old-age section) or
 - the Strasbourg Regional Old-Age Insurance Fund or
 - the National Old-Age Insurance Fund for wage-earners, Paris.
- (d) Occupational injuries or diseases (permanent incapacity)
 - (i) Pension or increase of pension for risks subsequent to 1 January 1947:
 - *Caisse primaire d'assurance maladie* (Sickness Insurance Primary Fund)
 - (ii) Pension for risks prior to 1 January 1947: the employer or the subrogated insurance body
 - (iii) Increase of pensions for risks prior to 1 January 1947: *Caisse des dépôts et consignations* (Deposit and Consignment Office).
- (e) Unemployment
Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).
- (f) Family benefits
Caisse d'allocations familiales (Family Allowances Fund).

2. Agricultural scheme

- (a) Insurance benefits for sickness, maternity, death (lump sum payment), invalidity, family benefits:
Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Agricultural Mutual Assistance Fund).
- (b) Old-age insurance benefits:
Caisse centrale de secours mutuels agricoles (Central Mutual Agricultural Assistance Fund).
- (c) Pensions for occupational injuries or diseases: the employer or the subrogated insurance body.
- (d) Unemployment:
Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).

3. Mining scheme

- (a) Benefits in case of sickness, maternity, death (grant), temporary incapacity following an occupational injury or disease:
Société de secours minière (Mine-workers' Welfare Society).

- (c) prestations de l'assurance vieillesse: la caisse liquidatrice soit:
 - Caisse régionale d'assurance maladie (section vieillesse) soit
 - Caisse régionale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés de Strasbourg soit
 - Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés à Paris.
- (d) accident du travail ou maladie professionnelle (incapacité permanente)
 - (i) rente ou majorations de rente pour les risques survenus depuis le 1er janvier 1947:
 - Caisse primaire d'assurance maladie
 - (ii) rente pour le risque survenu antérieurement au 1er janvier 1947: l'employeur ou l'assureur substitué
 - (iii) majoration de rente pour le risque survenu antérieurement au 1er janvier 1947:
Caisse des dépôts et consignations.
- (e) chômage
 - la Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.
- (f) prestations familiales
 - la Caisse d'allocations familiales.

2. *régime agricole*

- (a) prestations de l'assurance maladie, maternité, décès (capital), invalidité, prestations familiales:
 - Caisse départementale de mutualité sociale agricole.
- (b) prestations de l'assurance vieillesse:
 - Caisse centrale de secours mutuels agricoles.
- (c) rentes pour accident du travail ou maladie professionnelle
 - l'employeur ou l'assureur substitué.
- (d) chômage
 - Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

3. *régime minier*

- (a) prestations en cas de maladie, maternité, décès (allocation), incapacité temporaire à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle
 - la Société de secours minière.
-

- (b) Benefits for invalidity, old age:
Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines (Independent National Social Security Fund for Mines), Paris.
- (c) Occupational injuries or diseases:
 - (i) For risks subsequent to 1 January 1947
 - pensions
 - increase of pension
Union régionale des sociétés de secours minières (Regional Union of Mine-workers' Welfare Societies)
 - (ii) Risks prior to 1 January 1947:
 - pensions:
the employer or the subrogated insurance body
 - increase of pensions:
Caisse des dépôts et consignations (Deposit and Consignment Office)
- (d) Unemployment
Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).

4. Seamen's scheme

- (a) Sickness, maternity, industrial injury, survivor's pension for an invalid or victim of an industrial injury, death (grant):
 - the section *Caisse générale de prévoyance des marins* (Seamen's General Welfare Fund) of the maritime affairs quarter.
- (b) Old age, death (pensions):
Caisse de retraites des marins (Seamen's Retirement Fund) of the maritime affairs quarter, or the assignee agency in the member State where the beneficiary resides.
- (c) Unemployment:
Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre (Departmental Directorate of Labour and Manpower).
- (d) Family benefits:
Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce (National Family Allowances Fund for Merchant Seamen);
Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime (National Sea-fisheries Family Allowances Fund).

B. Non-wage-earners in non-agricultural occupations

- (a) Sickness – maternity – occupational injuries:
the recognised body (insurance company recognised by the

- (b) prestations pour invalidité, vieillesse
 - la Caisse autonome nationale de sécurité sociale dans les mines à Paris.
- (c) accident du travail ou maladie professionnelle
 - (i) pour le risque survenu depuis le 1er janvier 1947
 - rentes
 - majoration de rentes
 - l'Union régionale des sociétés de secours minières.
 - (ii) pour le risque survenu antérieurement au 1er janvier 1947:
 - rentes
 - l'employeur ou l'assureur substitué
 - majoration de rentes
 - la Caisse des dépôts et consignations.
- (d) chômage
 - la Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

4. régime des marins

- (a) maladie, maternité, accident du travail, pension de survivant d'un invalide ou d'une victime d'un accident du travail, allocation au décès:
 - la section „Caisse générale de prévoyance des marins” du quartier des affaires maritimes.
- (b) vieillesse, décès (pensions)
 - la section „Caisse de retraites des marins” du quartier des affaires maritimes, ou
 - le comptable assignataire dans l'Etat membre où réside le bénéficiaire.
- (c) chômage
 - la Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.
- (d) prestations familiales
 - Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce
 - Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.

B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles

- (a) Maladie - maternité - accidents:
 - l'organisme conventionné (Mutuelle ou Compagnie d'assu-

National Fund and the Agricultural Mutual Assistance Fund).

- (b) Invalidity – old-age and survivors' benefit, death (lump sum payment):
the local *Caisse interprofessionnelle* (interprofessional fund) or *Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales* (professional fund of the independent organisation for the old-age insurance in trades and crafts);
Caisse nationale des Barreaux français (National Fund of the French Bar).
- (c) Old age and survivors:
Caisse interprofessionnelle locale (local interprofessional fund), or *Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales* (professional fund of the independent organisation for the old-age insurance of the industrial and commercial professions).
The professional section of the autonomous organisation of *l'Assurance vieillesse des professions libérales* (old-age insurance for the liberal professions).
- (d) Family benefits:
Caisse d'allocations familiales (the Family Allowances Fund).

C. Non-wage-earners in agriculture

- (a) Sickness – maternity – occupational injuries – invalidity:
the local society or fund of the insurance body;
L'Union départementale mutualiste (the Departmental Mutual Assistance Union);
– the departmental fund of the sickness insurance group, for farmers, or the insurance company representing that group.
- (b) Old age and survivors, family benefits:
Caisse départementale de mutualité sociale agricole (Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association).

II. OVERSEAS DEPARTMENTS

A. Wage-earners subject to the following schemes:

- 1. general
- 2. agricultural
- 3. mining
- (a) all risks, apart from unemployment where assistance takes the form of work sites coming under the *Direction départementale*

rance habilitée par la Caisse nationale et conventionnée par la Caisse mutuelle agricole).

- (b) Invalidité – vieillesse et survivants – décès (capital) :

Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions artisanales;

Caisse nationale des Barreaux français

- (c) Vieillesse et survivants:

Caisse interprofessionnelle locale ou la Caisse professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions industrielles et commerciales;

Section professionnelle de l'organisation autonome de l'assurance vieillesse des professions libérales.

- (d) Prestations familiales:

Caisse d'allocations familiales.

C. Travailleurs non salariés des professions agricoles

- (a) Maladie – maternité – accidents du travail – invalidité: la société ou la caisse locale ou l'organisme d'assurance; Union départementale mutualiste;

Bureau départemental du groupement des assurances maladie, pour les exploitants agricoles ou la compagnie d'assurance délégataire.

- (b) Vieillesse et pension de survivant, prestations familiales: Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

II. DEPARTEMENTS D'OUTRE-MER

A. Travailleurs salariés assujettis aux régimes suivants:

1. général
2. agricole
3. minier.

- (a) tous les risques sauf le chômage où l'aide est conçue sous forme de chantier dépendant de la Direction départementale

du travail et de la main-d'oeuvre (Departmental Directorate of Work and Manpower):

Caisse générale de sécurité sociale (the General Social Security Fund)

(b) Family benefits:

Caisse départementale d'allocations familiales (Departmental Family Allowances Fund).

4. Seamen

(a) invalidity or old-age pension: the section of the *Caisse générale de prévoyance des marins* (Seamen's General Welfare Fund) or the *Caisse de retraite des marins* (Seamen's Retirement Fund) of the district in which they are registered, according to the risk;

(b) family benefits: *Caisse départementale d'allocations familiales* (Departmental Family Allowances Fund).

B. Self-employed workers in non-agricultural occupations:

(a) Sickness:
the competent body is being set up.

(b) Invalidity – death:
the competent body is being set up.

(c) Invalidity – death – old age and survivors:
Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.), (National Independent Compensation Fund for the trades and crafts old-age insurance scheme), Paris;
Caisse nationale des Barreaux français (National Fund for the French Bar), Paris.

(d) Old age and death:
Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-mer (C.A.V.I.C.O.-R.G.) (Interprofessional Old-Age Insurance Fund for industrialists and businessmen in Algeria and the overseas territories), Paris.

The professional section of each profession for the liberal professions.

(e) Family benefits:
Caisse départementale d'allocations familiales (Departmental Family Allowances Fund).

C. Self-employed workers in agriculture

Sickness – maternity – old age:

Caisse générale de sécurité sociale (General Social Security Fund), of the general scheme.

du travail et de la main-d'oeuvre

– Caisse générale de sécurité sociale;

(b) prestations familiales

– Caisse départementale d'allocations familiales

4. Marins

(a) pension d'invalidité ou de vieillesse: la section de la „Caisse générale de prévoyance des marins” ou la Caisse de retraite des marins du quartier d'immatriculation selon le risque;

(b) prestations familiales: Caisse départementale d'allocations familiales.

B. Travailleurs non salariés des professions non agricoles

(a) Maladie:

l'organisme compétent est en instance de création.

(b) Invalidité – décès (capital):

l'organisme compétent est en instance de création.

(c) Invalidité – décès (capital) – vieillesse et survivants:

Caisse autonome nationale de compensation de l'assurance vieillesse artisanale (C.A.N.C.A.V.A.), Paris.

Caisse nationale des Barreaux français, Paris.

(d) Vieillesse et décès:

Caisse interprofessionnelle d'assurance vieillesse des industriels et des commerçants d'Algérie et d'Outre-Mer (C.A.V.I.C.O.R.G.), Paris.

Section professionnelle de chaque profession pour les professions libérales.

(e) Prestations familiales:

la Caisse départementale d'allocations familiales.

C. Travailleurs non salariés des professions agricoles

Maladie – maternité – vieillesse:

Caisse générale de sécurité sociale du régime général.

Family benefits:
Caisse départementale d'allocations familiales (Departmental Family Allowances Fund).

Federal Republic of Germany

1. *Sickness*

- (a) In all cases (except for the application of Article 20, paragraph 2, of the Convention and of Article 17 of this Agreement):
 - (i) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (General Local Sickness Fund) competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary, or where there is no such institution;
 - (ii) the *Landkrankenkasse* (Rural Sickness Fund) competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary;
 - (iii) as far as miners and their family members are concerned, *Bundesknappschaft* (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.
- (b) For the purpose of the application of Article 20, paragraph 2, of the Convention and of Article 17 of this Agreement:
 - (i) the institution with which the worker was last insured; where such institution does not exist or where the person concerned was last insured with a general local sickness fund, with a rural sickness fund or with the Federal Miners' Insurance Institution;
 - (ii) the institution competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary within the meaning of sub-paragraph (a).

2. *Occupational injuries and diseases*

- (a) For benefits in kind (with the exception of benefits granted within the framework of the medical services provided by the Employers' Liability Association, including first examination by the doctor designated by such association, examinations by medical consultants, by nose, ear or eye specialists; provisions of artificial limbs and other appliances) as well as for benefits in cash (with the exception of pensions, nursing allowances and death grants):
 - (i) the general local sickness fund competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary; where such institution does not exist;
 - (ii) the *Landkrankenkasse* (Rural Sickness Fund) competent for the place of residence or for the place of temporary residence of the beneficiary;

Prestations familiales:
la Caisse départementale d'allocations familiales.

République Fédérale d'Allemagne

1. *Maladie*

(a) Pour tous les cas (à l'exception de l'application de l'article 20, paragraphe 2 de la Convention et de l'article 17 de l'Accord) :

- (i) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale d'assurance maladie) qui est compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire ou bien pour le cas où à cet endroit il n'existe pas une telle institution;
- (ii) *Landkrankenkasse* (Caisse rurale de l'assurance maladie) qui est compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire;
- (iii) en ce qui concerne les mineurs et les membres de leur famille, l'institution compétente est la *Bundesknappschaft* (Institution fédérale d'assurance des mineurs), Bochum.

(b) Pour l'application de l'article 20, paragraphe 2 de la Convention et de l'article 17 de l'Accord:

- (i) l'institution auprès de laquelle le travailleur a été assuré en dernier lieu; lorsqu'une telle institution n'existe pas ou si l'intéressé a été assuré en dernier lieu auprès de la Caisse générale locale d'assurance maladie, ou d'une caisse rurale d'assurance maladie, ou encore auprès de l'institution fédérale d'assurance pour les mineurs;
- (ii) l'institution compétente du lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire dans l'acceptation indiquée à l'alinéa (a) ci-dessus.

2. *Accidents*

(a) Pour les prestations en nature, excepté celles relevant de mesures thérapeutiques spéciales (*Heilverfahren*) à la charge des associations professionnelles des employeurs (*Berufsgenossenschaften*) y compris l'intervention du médecin chargé des premières constatations officielles en oto-rhino-laryngologie ou en ophtalmologie, les prothèses et appareillages; prestations en espèces (à l'exception des rentes, majorations pour tierce personne (*Pflegegeld*) et allocations au décès) :

- (i) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale d'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire; dans le cas où cette institution n'existe pas;
- (ii) *Landkrankenkasse* (Caisse rurale d'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire;

- (iii) as far as miners and their family members are concerned: *Bundeskknappschaft* (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.
- (b) For benefits in kind or benefits in cash, excluding those mentioned under sub-paragraph (a) above, as well as for the purpose of the application of Article 68 of this Agreement: *Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften* (Central Federation of Industrial Employers' Liability Associations), Bonn.

3. Pensions

- (a) Pension insurance for wage-earners
 - (i) relations to the Netherlands:
Landesversicherungsanstalt Westfalen (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster;
 - (ii) relations to Belgium:
Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;
 - (iii) relations to Italy:
Landesversicherungsanstalt Schwaben (Regional Insurance Institution of Swabia), Augsburg;
 - (iv) relations to France or Luxembourg:
Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Regional Insurance Institution of Rhenania-Palatinate), Speyer;
 - (v) relations to Austria:
Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München;
 - (vi) relations to Switzerland:
Landesversicherungsanstalt Baden (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe;
 - (vii) relations to Denmark:
Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck;
 - (viii) relations to the United Kingdom:
Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg;
 - (ix) relations to Turkey:
Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth;
 - (x) relations to another Contracting Party:
Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf.

(iii) S'il s'agit de mineurs ou des membres de leur famille:
Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

(b) Pour les prestations en nature ou en espèces, à l'exclusion de celles visées à l'alinéa (a), ci-dessus, ou en cas d'application de l'article 68 de l'Accord:

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Fédération centrale des Associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.

3. Assurance pensions

(a) Assurance pension des travailleurs salariés

(i) relations avec les Pays-Bas:

Landesversicherungsanstalt Westfalen (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;

(ii) relations avec la Belgique:

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

(iii) relations avec l'Italie:

Landesversicherungsanstalt Schwaben (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg;

(iv) relations avec la France et le Luxembourg:

Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;

(v) relations avec l'Autriche:

Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;

(vi) relations avec la Suisse:

Landesversicherungsanstalt Baden (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;

(vii) relations avec le Danemark:

Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;

(viii) relations avec le Royaume-Uni:

Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Institution régionale d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg), Hambourg;

(ix) relations avec la Turquie:

Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;

(x) relations avec une autre Partie Contractante:

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf.

- (b) Pension insurance for salaried employees:
Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin.
- (c) Miners' pension insurance:
Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.

4. *Unemployment and family benefits*

The *Arbeitsamt* (Labour Office) competent for the place of residence of the beneficiary.

Iceland

Agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement.

Ireland

Agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement.

Italy

1. *Sickness – maternity*

- (a) in the case of tuberculosis:
the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);
- (b) in the case of other diseases and maternity:
 - as a general rule:
 - the provincial offices of the National Health Insurance Institute (I.N.A.M.) or
 - for the province of Bolzano: the Bolzano Mutual Health Fund, or
 - for the province of Trento: the Trento Mutual Health Fund.

in other cases: the insuring body.

2. *Occupational injuries and diseases*

The provincial offices of the National Insurance Institute for Occupational Injuries and Diseases (I.N.A.I.L.).

3. *Invalidity, old age, death*

- (a) as a general rule:
the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.),
- (b) in other cases:
the insuring body.

- (b) Assurance pension des employés:
Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.
- (c) Assurance pension des mineurs:
Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

4. *Prestations de chômage et prestations familiales*

Arbeitsamt (Office du travail) compétent pour le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire.

Islande

Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

Irlande

L'institution indiquée à l'Annexe 2 de l'Accord.

Italie

1. *Maladie – maternité*

- (a) en cas de tuberculose:
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);
- (b) en cas d'autres maladies et de maternité:
 - en règle générale:
les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les maladies (I.N.A.M.), ou
 - pour la province de Trento: la Caisse mutuelle de maladie de Bolzano, ou
 - pour la province de Trento: la Caiss mutuelle de maladie de Trento.

Dans les autres cas: l'organisme assureur.

2. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

Les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail (I.N.A.I.L.).

3. *Invalidité, vieillesse, décès*

- (a) en règle générale:
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.);
- (b) dans les autres cas:
les organismes assureurs.

4. *Death grants*

The institutions referred to under items 1, 2 and 3 according to the case.

5. *Unemployment*

- (a) as a general rule:
the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.);
- (b) for journalists:
the National Insurance Institute for Italian journalists, "G. Amendola", Rome.

6. *Family benefits*

The institutions referred to under item 5.

Luxembourg

1. *Sickness – maternity*

- (a) Within the meaning of Articles 20, 21, 23, and Article 24, paragraphs 2, 4, 6 and 7 of the Convention: *Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers* (National Health Insurance Fund for Wage-earners), Luxembourg.
- (b) Within the meaning of Article 24, paragraph 1, of the Convention: the competent sickness fund for the partial Luxembourg pension as defined by Luxembourg legislation.

2. *Invalidity – old age – death (pensions)*

- (a) In respect to wage-earners: *Etablissement d'assurance vieillesse-invalidité* (Old-Age and Invalidity Insurance Institution), Luxembourg.
- (b) In respect to salaried employees and self-employed intellectual workers: *Caisse de pension des employés privés* (Private Employees Pension Fund), Luxembourg.
- (c) In respect to self-employed craftsmen: *Caisse de pension des artisans* (Craftsmen's Pension Fund), Luxembourg.
- (d) In respect to self-employed agricultural workers: *Caisse de pension agricole* (Agricultural Pension Fund), Luxembourg.
- (e) In respect to self-employed workers in industry or commerce: *Caisse de pension des commerçants et industriels* (Tradesmen and Industrialists Pension Fund), Luxembourg.

4. *Allocations au décès*

Les institutions indiquées aux numéros 1, 2, 3 selon le cas.

5. *Chômage*

- (a) en règle générale:
les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.) ;
- (b) pour les journalistes:
l'Institut national de prévoyance pour les journalistes italiens „G. Amendola”, Rome.

6. *Prestations familiales*

Les institutions indiquées au numéro 5.

Luxembourg

1. *Maladie – maternité*

- (a) Au sens des articles 20, 21, 23 et 24, paragraphes 2, 4, 6 et 7 de la Convention: la Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.
- (b) Au sens de l'article 24, paragraphe 1 de la Convention: la Caisse de maladie compétente suivant la législation luxembourgeoise pour la pension partielle luxembourgeoise.

2. *Invalidité – vieillesse – décès (pensions)*

- (a) Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit d'un ouvrier.
 - (b) Caisse de pensions des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit d'un employé salarié et d'un travailleur intellectuel indépendant.
 - (c) Caisse de pension des artisans, Luxembourg, s'il s'agit d'un artisan indépendant.
 - (d) Caisse de pensions agricoles, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant une activité professionnelle agricole pour son propre compte.
 - (e) Caisse de pensions des commerçants et industriels, Luxembourg, s'il s'agit d'une personne exerçant pour son propre compte une activité commerciale ou industrielle.
-

3. *Occupational injuries and diseases*

- (a) In respect to agricultural workers or self-employed agricultural workers and the members of the latter's family: *Association d'assurance contre les accidents, section agricole* (Accident Insurance Association, agricultural section), Luxembourg.
- (b) In respect to all other cases concerning voluntary or compulsory insurance: *Association d'assurance contre les accidents, section industrielle* (Accident Insurance Association, industrial section), Luxembourg.

4. *Unemployment*

Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.

5. *Family benefits*

- (a) *Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance vieillesse-invalidité* (Family Allowances Fund for wage-earners attached to the Old-Age and Invalidity Insurance Institution), Luxembourg, in the case of persons who, if employed in Luxembourg, would be affiliated to that scheme.
- (b) *Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés* (Family Allowances Fund for salaried employees attached to the Pension Fund for Private Employees), Luxembourg, in the case of persons who, if employed in Luxembourg, would be affiliated to that scheme.
- (c) In all other cases: *Caisse d'allocations familiales des non-salariés* (Family Allowances Fund for non-wage-earners), Luxembourg.

Malta

The Department of Social Services.

Netherlands

1. *Sickness – maternity – occupational injuries and diseases*

(a) Benefits in kind:

- (i) institutions in the place of permanent residence:
one of the sickness funds in the place of residence, as chosen by the person concerned;
- (ii) institutions in the place of temporary residence:
Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (General Mutual Sickness Fund of the Netherlands), Utrecht.

3. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

- (a) Association d'assurance contre les accidents, section agricole, Luxembourg, s'il s'agit de travailleurs agricoles ou de personnes exerçant pour leur propre compte une activité professionnelle agricole ainsi que les membres de famille de ces dernières.
- (b) Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, dans tous les autres cas d'assurance obligatoire ou facultative.

4. *Chômage*

Office national du travail, Luxembourg.

5. *Prestations familiales*

- (a) Caisse d'allocations familiales des ouvriers près l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, Luxembourg, s'il s'agit de personnes qui en cas d'occupation au Luxembourg y seraient affiliées.
- (b) Caisse d'allocations familiales des employés près la Caisse de pension des employés privés, Luxembourg, s'il s'agit de personnes qui en cas d'occupation au Luxembourg y seraient affiliées.
- (c) Caisse d'allocations familiales des non-salariés, Luxembourg, dans tous les autres cas.

Malte

The Department of Social Services (Département des Services sociaux), Malte.

Pays-Bas

1. *Maladie – maternité – accidents du travail – maladies professionnelles*

(a) Prestations en nature

- (i) institutions du lieu de résidence:
une des caisses de maladie compétentes pour le lieu de résidence, au choix de l'intéressé;
- (ii) institutions du lieu de séjour:
Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (Caisse mutuelle générale de maladie des Pays-Bas), Utrecht.

- (b) Benefits in cash:
Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.

2. *Invalidity*

- (a) When the person concerned is also entitled to benefits under Netherlands legislation, quite apart from the application of the Convention:
Bedrijfsvereniging (the competent Professional Association).
- (b) in all other cases:
Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.

3. *Old age and death (pensions)*

For the application of Article 45 of this Agreement:

Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam.

4. *Unemployment*

- (a) Benefits from unemployment insurance:
Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.
- (b) Benefits payable by the public authorities:
the municipal administration of the place of permanent or temporary residence.

5. *Family allowances*

The Labour Council (*Raad van Arbeid*) competent for the place of residence.

Norway

The local insurance offices (for all purposes apart from unemployment benefits);

Unemployment insurance: the County Labour Offices, the Labour Offices and the Seamen's Offices.

Sweden

The agencies mentioned in Annex 2 of this Agreement.

Switzerland

1. *Sickness – maternity*

the recognised sickness funds appearing in a list which will be drawn up when the Convention is ratified.

(b) Prestations en espèces:

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

2. *Invalidité*

(a) Quand l'intéressé a également un droit à prestations en vertu de la seule législation néerlandaise, en dehors de l'application de la Convention:

Bedrijfsvereniging (Association professionnelle) compétente.

(b) Dans tous les autres cas:

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

3. *Vieillesse et décès (pensions)*

Pour l'application de l'article 45 de l'Accord:

Sociale Verzekeringsbank (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

4. *Chômage*

(a) Prestations de l'assurance-chômage:

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

(b) Prestations à charge des pouvoirs publics:

L'administration communale du lieu de résidence ou de séjour.

5. *Prestations familiales*

Raad van Arbeid (Conseil du travail), compétent pour le lieu de résidence.

Norvège

Les offices locaux d'assurance (pour toutes les branches à l'exception des prestations de chômage);

assurance chômage: les Offices du travail des Comtés, les Offices locaux du travail et les Offices des marins.

Suède

Les institutions indiquées en Annexe 2 de l'Accord.

Suisse1. *Maladie – maternité*

Les caisses maladie reconnues qui figurent dans une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.

2. *Invalidity – old age – death (pensions)*

Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund), Geneva.

3. *Occupational injuries and diseases*

the competent agency of the Swiss National Accidents Insurance Fund, according to the place of residence or temporary residence.

4. *Unemployment*

the competent Cantonal Unemployment Fund in the place of permanent or temporary residence.

5. *Family benefits*

the competent Cantonal Compensation Fund in the place of permanent or temporary residence.

Turkey

The regional Offices and agencies of the institutions mentioned in Annex 2.

United Kingdom

The competent authority as in Annex 1 of this Agreement.

ANNEX 4

(Article 3, paragraph 1, and Article 4, paragraph 4, of the Agreement)

The liaison bodies

Austria

1. *Sickness – accidents and pensions*

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of Austrian Social Security Institutions).

2. *Unemployment*

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Federal Ministry of Social Affairs), Vienna.

2. *Invalidité – vieillesse – décès (pension)*

Caisse suisse de compensation, Genève.

3. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents compétente selon le lieu de résidence ou de séjour.

4. *Chômage*

Caisse cantonale d'assurance chômage compétente en vertu du lieu de résidence ou de séjour.

5. *Prestations familiales*

Caisse cantonale de compensation compétente en vertu du lieu de résidence ou de séjour.

Turquie

Les offices régionaux et agences des Institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

Royaume-Uni

Les autorités compétentes indiquées à l'Annexe 1 de l'Accord.

ANNEXE 4

(Article 3, paragraphe 1 et Article 4, paragraphe 4 de l'Accord)

Organismes de liaison

Autriche

1. *Maladie, assurance accidents et assurance pensions et rentes*

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger
(Confédération principale des Institutions de Sécurité sociale autrichienne), Vienne.

2. *Chômage*

Bundesministerium für soziale Verwaltung (Ministère fédéral des Affaires sociales), Vienne.

3. *Family allowances*

Bundesministerium für Finanzen (Federal Ministry of Finance), Vienna.

Belgium

(a) As a general rule:

Ministère de la Prévoyance sociale (Ministry for Social Security), Brussels.

(b) *Ministère des Classes moyennes* (the Ministry for the Middle Classes), Brussels, with respect to obligations arising under the Social Security scheme for self-employed workers, and old-age and death benefits (pensions) provided for under that scheme.

Cyprus

Director of Social Insurance at the Ministry of Labour and Social Insurances, Nicosia.

Denmark

1. *Sickness – maternity*

Direktoratet for sygekassevaesenet (Directorate of Sickness Insurance), Copenhagen.

2. *Invalidity, old-age and death pensions*

Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.

3. *Occupational injuries and diseases*

Direktoratet for ulykkesforsikringen (Directorate of Occupational Injuries Insurance), Copenhagen.

4. *Death*

Direktoratet for sygekassevaesenet (Directorate of Sickness Insurance), Copenhagen.

5. *Unemployment*

Arbejdsdirektoratet (Directorate of Labour), Copenhagen.

6. *Family benefits*

Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.

Federal Republic of Germany

1. *Sickness*

Bundesverband der Ortskrankenkassen (Federal Association of Local Sickness Funds), Bonn – Bad Godesberg.

3. *Prestations familiales*

Bundesministerium für Finanzen (Ministère fédéral des Finances),
Vienne.

Belgique

(a) En règle générale:

Ministère de la Prévoyance sociale, Bruxelles.

(b) Ministère des Classes moyennes, à Bruxelles, en ce qui concerne les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues pour ce régime.

Chypre

Directeur des Assurances sociales, Ministère du Travail et des Assurances sociales, Nicosie.

Danemark

1. *Maladie – maternité*

Direction de la Santé, Département des assurances, Copenhague.

2. *Invalidité – vieillesse – décès (pensions)*

Ministre des Affaires sociales, Copenhague.

3. *Accidents et maladies professionnelles*

Direction de l'assurance accidents du travail, Copenhague.

4. *Décès*

Direction de la Santé, Département des assurances, Copenhague.

5. *Chômage*

Direction du Travail, Copenhague.

6. *Prestations familiales*

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

République Fédérale d'Allemagne

1. *Assurance maladie*

Bundesverband der Ortskrankenkassen (Association fédérale des Caisses locales d'assurance maladie), Bonn-Bad Godesberg.

2. Occupational injuries and diseases

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Central Federation of Industrial Employers' Liability Associations), Bonn.

3. Pension insurance for wage-earners

- (a) for the purpose of the application of Article 3, paragraph 2, of this Agreement:

Verband Deutscher Rentenversicherungsträger (Federation of German Pension Insurance Institutions), Frankfurt/Main;

- (b) In all other cases:

- (i) relations to the Netherlands:

Landesversicherungsanstalt Westfalen (Regional Insurance Institution of Westphalia), Münster;

- (ii) relations to Belgium:

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;

- (iii) relations to Italy:

Landesversicherungsanstalt Schwaben (Regional Insurance Institution of Swabia), Augsburg;

- (iv) relations to France or Luxembourg:

Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Regional Insurance Institution of Rhenania-Palatinate), Speyer;

- (v) relations to Austria:

Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Regional Insurance Institution of Upper Bavaria), München;

- (vi) relations to Switzerland:

Landesversicherungsanstalt Baden (Regional Insurance Institution of Baden), Karlsruhe;

- (vii) relations to Denmark:

Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Regional Insurance Institution of Schleswig-Holstein), Lübeck.

- (viii) relations to the United Kingdom:

Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Regional Insurance Institution of the Free and Hanseatic Town of Hamburg), Hamburg;

- (ix) relations to Turkey:

Landesversicherungsanstalt Ober- und Mittelfranken (Regional Insurance Institution of Upper Franconia and Central Franconia), Bayreuth;

- (x) relations to another Contracting Party:

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Regional Insurance Institution of the Province of Rhenania), Düsseldorf;

2. Assurance accidents

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften (Fédération centrale des Associations professionnelles des employeurs de l'industrie), Bonn.

3. Assurance pension des travailleurs salariés

(a) Pour l'application de l'article 3, paragraphe 2 de l'Accord:

Verband Deutscher Rentenversicherungsträger (Fédération des Institutions allemandes d'assurance pension), Frankfurt;

(b) Pour les autres cas:

(i) relations avec les Pays-Bas:

Landesversicherungsanstalt Westfalen (Institution régionale d'assurance de Westphalie), Münster;

(ii) relations avec la Belgique:

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

(iii) relations avec l'Italie:

Landesversicherungsanstalt Schwaben (Institution régionale d'assurance de Souabe), Augsburg;

(iv) relations avec la France ou le Luxembourg:

Landesversicherungsanstalt Rheinland-Pfalz (Institution régionale d'assurance de Rhénanie-Palatinat), Speyer;

(v) relations avec l'Autriche:

Landesversicherungsanstalt Oberbayern (Institution régionale d'assurance de la Haute-Bavière), München;

(vi) relations avec la Suisse:

Landesversicherungsanstalt Baden (Institution régionale d'assurance de Baden), Karlsruhe;

(vii) relations avec le Danemark:

Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Institution régionale d'assurance de Schleswig-Holstein), Lübeck;

(viii) relations avec le Royaume-Uni:

Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg (Institution régionale d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg), Hambourg;

(ix) relations avec la Turquie:

Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken (Institution régionale d'assurance de Franconie supérieure et de Franconie centrale), Bayreuth;

(x) relations avec une autre Partie Contractante:

Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz (Institution régionale d'assurance de la province de Rhénanie), Düsseldorf;

4. *Pension insurance for salaried employees*

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin.

5. *Miners' pension insurance*

Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution), Bochum.

6. *Supplementary pension insurance for iron and steel workers*

Landesversicherungsanstalt für das Saarland – Abteilung Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung (Regional Insurance Institution of the Saar – Department for Supplementary Pension Insurance for Iron and Steel Workers), Saarbrücken.

7. *Old-age pensions for farmers*

Gesamtverband der landwirtschaftlichen Alterskassen (Federation of Agricultural Old Age Pension Funds), Kassel.

8. *Unemployment and family benefits*

Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Central Office of the Federal Institute for Labour), Nürnberg.

France

Centre de sécurité sociale de travailleurs migrants (Social Security Centre for Migrant Workers), Paris.

Iceland

Agency mentioned in Annex 1 of this Agreement.

Ireland

Agency mentioned in Annex 2 of this Agreement.

Italy

1. *Sickness (apart from tuberculosis) – maternity*

The National Health Insurance Institution (I.N.A.M.), Rome.

2. *Occupational injuries and diseases*

The National Institution for Insurance against Occupational Injuries (I.N.A.I.L.), Rome.

4. *Assurance pension des employés*

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.

5. *Assurance pension des mineurs*

Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

6. *Assurance pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie*

Landesversicherungsanstalt für das Saarland – Abteilung Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung (Institution régionale d'assurance de la Sarre-Département de l'assurance pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie), Saarbrücken.

7. *Assurance vieillesse des agriculteurs*

Gesamtverband der landwirtschaftlichen Alterskassen (Fédération des Caisses de pensions de vieillesse des agriculteurs), Kassel.

8. *Prestations de chômage et prestations familiales*

Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Office central de l'Institut fédéral du travail), Nürnberg.

France

Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris.

Islande

L'institution indiquée à l'Annexe 1 de l'Accord.

Irlande

L'institution indiquée à l'Annexe 2 de l'Accord.

Italie

1. *Maladie (à l'exclusion de la tuberculose) – maternité*

Institut national pour l'assurance contre les maladies, (I.N.A.M.) Rome.

2. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail, (I.N.A.I.L.) Rome.

3. *Invalidity, old age, death, tuberculosis, unemployment, family benefits*

The National Social Security Institution (I.N.P.S.), Rome.

Luxembourg

For the application of Article 46 of this Agreement: the institutions responsible for the payment of similar benefits in the country of permanent residence (see Annex 2).

In all other cases the Luxembourg Ministry of Labour and Social Security.

Malta

Department of Social Services.

Netherlands

1. *Sickness – maternity – invalidity – occupational injuries and diseases*

(a) Benefits in kind:

Ziekenfondsraad (Council of Sickness Funds), Amsterdam.

(b) Benefits in cash:

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.

2. *Old age – death (pensions)*

Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam.

Norway

National Insurance Institution (for all branches, apart from unemployment).

Unemployment: Directorate of Labour.

Sweden

1. *Sickness, maternity, invalidity, old age, death (pensions), occupational injuries and diseases:*

Riksförsäkringsverket (National Insurance Board), Stockholm.

2. *Unemployment:*

Arbetsmarknadstyrelsen (National Labour Market Board), Stockholm.

3. *Invalidité, vieillesse, décès, tuberculose, chômage, prestations familiales*

Institut national de la prévoyance sociale, (I.N.P.S.) Rome.

Luxembourg

Pour l'application de l'article 46 de l'Accord, les institutions chargées des prestations de même nature dans le pays de résidence (voir Annexe 2).

Dans tous les autres cas, le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.

Malte

Le Département des Services Sociaux.

Pays-Bas

1. *Maladie – maternité – invalidité – accidents du travail et maladies professionnelles*

(a) Prestations en nature:

Ziekenfondsraad (Conseil des Caisses de maladie), Amsterdam.

(b) Prestations en espèces:

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

2. *Vieillesse – décès (pensions) – prestations familiales*

Sociale Verzekeringsbank (Banque des assurances sociales), Amsterdam.

Norvège

Institution nationale d'assurance (pour toutes les branches, à l'exception du chômage).

Chômage: Direction du Travail.

Suède

1. *Maladie – maternité – invalidité – vieillesse – décès (pensions) – accidents du travail et maladies professionnelles*

Riksförsäkringsverket (Office national de l'assurance sociale), Stockholm.

2. *Chômage*

Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi), Stockholm.

3. *Family benefits*

Socialstyrelsen (National Health and Social Board), Stockholm.

Switzerland

1. *Sickness – maternity*

Office fédéral des assurances sociales (Federal Social Insurance Office), Berne.

2. *Invalidity – old age – death (pensions)*

Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund), Geneva.

3. *Occupational injuries and diseases*

Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents (Swiss National Accident Insurance Fund), Lucerne.

4. *Unemployment*

Office fédéral de l'industrie, des arts et des métiers et du travail, service de l'assurance chômage (Federal Office for Industry, the Arts and Crafts and Labour, Unemployment Insurance Department), Berne.

5. *Family benefits*

Office fédéral des assurances sociales (Federal Social Insurance), Berne.

Turkey

The institutions mentioned in Annex 2.

United Kingdom

The competent authority as in Annex 1 of this Agreement.

ANNEX 5

(Article 4, paragraph 5, Article 6, sub-paragraph (b), and Article 46, paragraph 2 of the Agreement)

Provisions of arrangements remaining in force

(The arrangements which appear in square brackets [] are not in force at the date of the opening for signature of the Agreement)

I. PROVISIONS OF MULTILATERAL ARRANGEMENTS

Arrangement for the application of the Agreement of 13 February 1961 on Social Security for Rhine Boatmen;

3. *Prestations familiales*

Socialstyrelsen (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.

Suisse

1. *Maladie – maternité*

Office fédéral des assurances sociales, Berne.

2. *Invalidité – vieillesse – décès (pensions)*

Caisse suisse de compensation, Genève.

3. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne.

4. *Chômage*

Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, service de l'assurance chômage, Berne.

5. *Prestations familiales*

Office fédéral des assurances sociales, Berne.

Turquie

Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

Royaume-Uni

Les autorités compétentes mentionnées à l'Annexe 1 de l'Accord.

ANNEXE 5

(Article 4, paragraphe 5, article 6, alinéa (b) et article 46, paragraphe 2, de l'Accord)

Dispositions d'application maintenues en vigueur

(Les arrangements administratifs qui figurent entre crochets [] ne sont pas en vigueur à la date d'ouverture à la signature de l'Accord)

I. DISPOSITIONS D'ARRANGEMENTS MULTILATERAUX

Arrangement pour l'application de l'Accord du 13 février 1961, concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans;

Arrangement for the application of the Convention on Social Security concluded on 15 September 1955 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden;

Arrangement for the application of the European Convention of 9 July 1965 on Social Security for International Transport Workers.

II. PROVISIONS OF BILATERAL ARRANGEMENTS

Austria – Federal Republic of Germany

Administrative Arrangement for the application of the Social Security Convention of 22 December 1966 and the additional Administrative Arrangement of 10 April 1969.

Administrative Arrangement of 30 January 1953 for the application of the Convention on Unemployment Insurance of 19 May 1951, as amended by the Administrative Arrangement of 31 October 1953.

Austria – Italy

Administrative Arrangement of 6 October 1955 for the application of the Convention on Social Insurance of 30 December 1950.

Austria – Switzerland

Administrative Arrangement of 1 October 1968 for the application of the Convention on Social Security of 15 November 1967.

Austria – Turkey

Administrative Arrangement of 3 February 1967 for the application of the Convention on Social Security of 12 October 1966.

Austria – United Kingdom

Administrative Arrangement for the application of the proposed new Convention on Social Security of 18 June 1971.

Belgium – Switzerland

Administrative Arrangement of 24 July 1953 for the application of the Convention of 17 June 1952 on Social Insurance.

Belgium – Turkey

Administrative Arrangement of 6 January 1969 for the application of the General Convention on Social Security of 4 July 1966.

Arrangement pour l'application de la Convention de sécurité sociale conclue le 15 septembre 1955 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède;

Arrangement pour l'application de la Convention européenne du 9 juillet 1956, concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux.

II. DISPOSITIONS D'ARRANGEMENTS BILATERAUX

Autriche – République Fédérale d'Allemagne

Arrangement administratif du 22 décembre 1966 pour l'application de la Convention de sécurité sociale, et l'Arrangement administratif additionnel du 10 avril 1969;

Arrangement administratif du 30 janvier 1953 pour l'application de la Convention sur l'assurance chômage du 19 mai 1951, tel que modifié par l'Arrangement administratif du 31 octobre 1953.

Autriche – Italie

Arrangement administratif du 6 octobre 1955 pour l'application de la Convention relative aux assurances sociales.

Autriche – Suisse

Arrangement administratif du 1er octobre 1968 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 15 novembre 1967.

Autriche – Turquie

Arrangement administratif du 3 février 1967 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1966.

Autriche – Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 18 juin 1971.

Belgique – Suisse

Arrangement administratif du 24 juillet 1953 pour l'application de la Convention du 17 juin 1952 en matière d'assurances sociales.

Belgique – Turquie

Arrangement administratif du 6 janvier 1969 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 4 juillet 1966.

Belgium – United Kingdom

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security and the Protocol thereto, of 20 May 1957.

Cyprus – United Kingdom

Arrangement for the application of the reciprocal Agreement on Social Security of 6 October 1969.

Denmark – France

Administrative Arrangement of 30 April 1954 for the application of the General Convention on Social Security of 30 June 1951.

Administrative Arrangement of 21 May 1954 for the application of the Convention on Social Security of 30 June 1951.

Denmark – Federal Republic of Germany

Administrative Arrangement of 4 June 1954 for the application of the Convention on Social Security of 14 August 1953 (First Administrative Arrangement).

Administrative Arrangement of 4 June 1954 for the application of the Supplementary Agreement of 14 August 1953 to the Convention on Social Security of 14 August 1953 (Second Administrative Arrangement),
to the extent to which these Administrative Arrangements contain rules providing for the implementation of the provisions enumerated in Annex III to the Convention.

Denmark – Switzerland

Administrative Arrangement of 23 June 1955 for the application of the Convention on Social Security of 21 May 1954.

Denmark – United Kingdom

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 27 August 1959.

France – Switzerland

Administrative Arrangement of 30 May 1950 for the application of the Convention of 9 July 1949 on Old-age and Survivors' Insurance.

France – United Kingdom

Administrative Arrangement of 8 September 1958 for the application of the General Social Security Convention of 10 July 1956.

Belgique – Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale et du protocole y annexé, signé à Bruxelles le 20 mai 1957.

Chypre – Royaume-Uni

Arrangement pour l'application de la Convention de sécurité sociale conclu entre Chypre et le Royaume-Uni, du 6 octobre 1969.

Danemark – France

Arrangement administratif du 30 avril 1954 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 30 juin 1951;

Arrangement administratif du 21 mai 1954 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 30 juin 1951.

Danemark – République Fédérale d'Allemagne

Arrangement administratif du 4 juin 1954 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953 (premier Arrangement administratif);

Arrangement administratif du 4 juin 1954 pour l'application de l'Accord complémentaire du 14 août 1953 relatif à la Convention de sécurité sociale du 14 août 1953 (deuxième Arrangement administratif), dans la mesure où ces Arrangements administratifs contiennent des règles concernant la mise en oeuvre des dispositions énumérées à l'Annexe III de la Convention.

Danemark – Suisse

Arrangement administratif du 23 juin 1955 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 21 mai 1954.

Danemark – Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 27 août 1959.

France – Suisse

Arrangement administratif du 30 mai 1950 pour l'application de la Convention du 9 juillet 1949 sur l'assurance vieillesse et survivants.

France – Royaume-Uni

Arrangement administratif du 8 septembre 1958 pour l'application de la Convention générale de sécurité sociale du 10 juillet 1956.

Federal Republic of Germany – Switzerland

Administrative Arrangement of 23 August 1967 for the application of the Convention on Social Security of 25 February 1964.

Federal Republic of Germany – Turkey

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 30 April 1964 and the Convention of 29 May 1969 amending the Convention of 30 April 1964.

Federal Republic of Germany – United Kingdom

Administrative Arrangement of 10 December 1964 (as amended with effect from 1 March 1967) for the application of the Convention on Social Security of 20 April 1960.

Ireland – United Kingdom

The Administrative Arrangements for the application of the Social Security Agreements and Convention as listed below:

- Agreement on Social Security of 29 March 1960;
- Agreement relating to social insurance and workmen's compensation between the Ministry for Social Welfare and the Northern Ireland Ministry of Labour and National Insurance of 22 July 1964;
- Agreement on Social Security of 28 February 1966;
- Agreement on Social Security of 3 October 1968;
- Convention on Social Security of 14 September 1971.

Italy – Switzerland

Administrative Arrangement of 18 December 1963 for the application of the Convention on Social Security of 14 December 1962.

[Administrative Arrangement for the application of the Protocol of 4 July 1969 to the above-mentioned Convention.]

Italy – United Kingdom

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 28 November 1951.

Luxembourg – Switzerland

Administrative Arrangement of 17 February 1970 for the application of the Convention on Social Security of 3 June 1967.

Luxembourg – United Kingdom

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 13 October 1953.

République Fédérale d'Allemagne – Suisse

Arrangement administratif du 23 août 1967 pour l'application de la Convention de sécurité du 25 février 1964.

République Fédérale d'Allemagne – Turquie

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 30 avril 1964 et de la Convention du 29 mai 1969 portant la modification de la Convention du 30 avril 1964.

République Fédérale d'Allemagne – Royaume-Uni

Arrangement administratif du 10 décembre 1964 (avec les amendements entrés en vigueur le 1er mars 1967) pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 20 avril 1960.

Irlande – Royaume-Uni

Arrangements administratifs pour l'application des Accords et de la Convention de sécurité sociale visés ci-dessous:

- Accord de sécurité sociale du 29 mars 1960;
- Accord sur la sécurité sociale et la compensation des travailleurs entre le Ministère de la Sécurité et de l'Assistance sociales et le Ministère du Travail et des Assurances sociales de l'Irlande du Nord, du 22 juillet 1964;
- Accord de sécurité sociale du 28 février 1966;
- Accord de sécurité sociale du 3 octobre 1968;
- Convention de sécurité sociale du 14 septembre 1971.

Italie – Suisse

Arrangement administratif du 18 décembre 1963 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 14 décembre 1962.

[Arrangement administratif pour l'application de l'avenant du 4 juillet 1969 à la Convention de sécurité sociale précitée.]

Italie – Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 28 novembre 1951.

Luxembourg – Suisse

Arrangement administratif du 17 février 1970 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 3 juin 1967.

Luxembourg – Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 13 octobre 1953.

Malta – United Kingdom

Administrative Arrangement for the application of the Agreement on Social Security of 26 October 1956 and the Agreement on Social Security of 21 March 1958.

Netherlands – Switzerland

Administrative Arrangement of 29 May 1970 for the application of the Convention on Social Security of 27 May 1970.¹⁾

Netherlands – Turkey

The provisions of the Arrangement of 14 June 1967 for the application of Head III of the Convention on Social Security of 5 April 1966.²⁾

Netherlands – United Kingdom

Administrative Arrangement of 12 June 1956 for the application of the Convention on Social Security and Protocol of 11 August 1954.³⁾

Norway – United Kingdom

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 25 July 1957.

Sweden – United Kingdom

[Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 9 June 1956.]

Switzerland – Turkey

Administrative Arrangement of 14 June 1970 for the application of the Convention on Social Security of 1 May 1969.

Switzerland – United Kingdom

[Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security of 21 February 1968.]

Turkey – United Kingdom

Arrangement for the application of the Convention on Social Insurance of 9 September 1959.

¹⁾ Tekst in *Trb.* 1970, 200; zie ook *Trb.* 1971, 105.

²⁾ Tekst in *Trb.* 1966, 155; zie ook *Trb.* 1968, 22.

³⁾ Tekst in *Trb.* 1954, 114; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 74.

Malte – Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 26 octobre 1956 et de la Convention de sécurité sociale du 21 mars 1958.

Pays-Bas – Suisse

Arrangement administratif du 29 mai 1970 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 27 mai 1970.¹⁾

Pays-Bas – Turquie

Les dispositions de l'Arrangement du 14 juin 1967 relatives à l'application du Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966.²⁾

Pays-Bas – Royaume-Uni

Arrangement administratif du 12 juin 1956 pour l'application de la Convention de sécurité sociale et de son Protocole du 11 août 1954.³⁾

Norvège – Royaume-Uni

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 25 juillet 1957.

Suède – Royaume-Uni

[Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 9 juin 1956.]

Suisse – Turquie

Arrangement administratif du 14 juin 1970 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 1er mai 1969.

Suisse – Royaume-Uni

[Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 21 février 1968.]

Turquie – Royaume-Uni

Arrangement pour l'application de la Convention d'assurance sociale du 9 septembre 1959.

1) Tekst in *Trb.* 1970, 200; zie ook *Trb.* 1971, 105.

2) Tekst in *Trb.* 1966, 155; zie ook *Trb.* 1968, 22.

3) Tekst in *Trb.* 1954, 114; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 74.

ANNEX 6

(Article 4, paragraph 6, and Article 48, paragraph 1, of the Agreement)

Banking institutions**Austria**

Oesterreichische Nationalbank (National Bank of Austria), Vienna.

Cyprus

Central Bank of Cyprus, Nicosia.

Denmark

Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark), Holmens Kanal 17, 1060 Copenhagen K.

France

Banque de France (Bank of France), Paris.

Federal Republic of Germany

Deutsche Bundesbank (Federal Bank of Germany), Frankfurt/Main.

Iceland

Landsbanki Islands (National Bank of Iceland), Reykjavik.

Ireland

Banc Ceannais na hÉireann, Baile Átha Cliath (The Central Bank of Ireland), Dublin.

Luxembourg

Banque internationale (International Bank), Luxembourg.

Malta

Central Bank of Malta, Valletta.

Norway

Bank of Norway, Oslo.

ANNEXE 6

(Article 4, paragraphe 6 et article 48, paragraphe 1, de l'Acord)

Instituts bancaires**Autriche**

Österreichische Nationalbank (Banque nationale d'Autriche), Vienne.

Chypre

Banque centrale de Chypre, Nicosie.

Danemark

Danemarks Nationalbank, Holmens Kanal 17, 1060 Copenhagen K.

France

Banque de France, Paris.

République Fédérale d'Allemagne

Deutsche Bundesbank (Banque fédérale d'Allemagne), Francfort/Main.

Islande

Landsbanki Islands, Reykjavik (Banque nationale d'Islande).

Irlande

Banc Ceannais na hÉireann, Baile Átha Cliath (Banque d'Irlande), Dublin.

Luxembourg

Banque internationale, Luxembourg.

Malte

The Central Bank of Malta (Banque centrale de Malte), La Vallette.

Norvège

Banque de Norvège, Oslo.

Sweden

Sveriges Riksbank, Stockholm.

Switzerland

Banque nationale Suisse (Swiss National Bank), Berne.

Turkey

Central Bank of the Republic of Turkey, Ankara.

United Kingdom

Bank of England, London.

ANNEX 7

(Article 4, paragraph 7, of the Agreement)

**Institutions designated by the competent authorities
of the Contracting Parties**

Austria

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement:

- (a) the competent Austrian institution according to the nature of the occupation last exercised;
- (b) where the nature of the occupation last exercised cannot be determined:

Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter (Workers' Pension Insurance Office), Vienna.

2. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement:

- (a) the competent institution for sickness insurance;
- (b) for persons not covered by sickness insurance: the competent institution for accident insurance.

3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:

the competent institution for sickness insurance.

Suède

Sveriges Riksbank (Banque de Suède), Box 2119, 103 13 Stockholm 2.

Suisse

Banque nationale Suisse, Berne.

Turquie

Banque centrale de la République de Turquie, Ankara.

Royaume-Uni

The Bank of England (Banque d'Angleterre), Londres.

ANNEXE 7

(Article 4, paragraphe 7, de l'Accord)

Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties Contractantes**Autriche**

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord:
 - (a) l'institution autrichienne compétente d'après la nature de l'occupation exercée en dernier lieu;
 - (b) au cas où la nature de l'occupation exercée en dernier lieu ne peut être déterminée:
Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter (Office d'assurance pension des ouvriers), à Vienne.
2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord:
 - (a) l'institution compétente pour l'assurance maladie;
 - (b) lorsqu'il s'agit de personnes ne relevant pas de l'assurance maladie: l'institution compétente de l'assurance accident.
3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:
l'institution compétente pour l'assurance maladie.

4. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement:

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) competent for permanent or temporary place of residence.

5. For the application of Article 34 of this Agreement:

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) within whose area of competence the members of the family reside.

6. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement:

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna.

7. For the application of Article 63, paragraph 1, of this Agreement:

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees).

8. For the application of Article 72, paragraph 2, of this Agreement:

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) with which the person concerned was insured in his last employment.

9. For the application of the second sentence of Article 73, paragraph 2, of this Agreement:

the *Arbeitsamt* (Employment Office) of the district where the new place of residence or temporary residence of the unemployed worker is situated.

10. For the application of Articles 76 and 77 of this Agreement:

(a) the *Arbeitsamt* (Employment Office) from which the worker last received benefit in Austria;

(b) where the worker did not receive benefit in Austria: the *Arbeitsamt* (Employment Office) in the district in which the last place of employment in Austria is situated.

11. For the application of Article 78, paragraph 2, of this Agreement:

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Sickness Insurance Fund for wage-earners and salaried employees) in the district in which the occupation concerned was exercised.

4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1er de l'Accord:

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) territorialement compétente pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour.

5. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord:

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) dans le domaine de compétence de laquelle habitent les membres de famille.

6. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord:

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne.

7. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord:

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) dans le domaine de compétence de laquelle habitent les membres de famille.

8. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'Accord:

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour travailleurs et employés) auprès de laquelle la personne concernée avait été assurée à l'occasion de son dernier emploi.

9. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2, deuxième phrase de l'Accord:

Arbeitsamt (Office de l'emploi) dans la circonscription duquel se trouve le nouveau lieu de résidence ou le nouveau lieu de séjour du chômeur.

10. Pour l'application des articles 76 en 77 de l'Accord:

(a) *Arbeitsamt* (Office de l'emploi) duquel le travailleur a reçu, en dernier lieu, des prestations en Autriche;

(b) dans les cas où le travailleur n'a pas reçu des prestations en Autriche: *Arbeitsamt* (Office de l'emploi) dans la circonscription duquel est situé le lieu du dernier emploi en Autriche.

11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord:

Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale de l'assurance maladie pour travailleurs et employés) dans la circonscription de laquelle l'emploi concerné avait été exercé.

12. For the application of Article 83, paragraph 1, of the Agreement:

the *Arbeitsamt* (Employment Office) from which the employed person receives benefit.

13. For the application of Article 84 of this Agreement:

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna, when the local competent institution is not known.

14. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions), Vienna, it being understood that the refund of expenses for benefits in kind shall be effected from contributions to sickness insurance of the pensioners, paid by the pension insurance institutions to the said Central Association.

Belgium

1. For the application of Article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a) (i) and (ii), of the Convention and Article 12 and Article 14, paragraph 1, of this Agreement:

Office national de sécurité sociale (National Social Security Office), Brussels.

2. For the application of Article 15, paragraph 2, sub-paragraph (a), of the Convention and Article 12 of this Agreement:

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge (Welfare Fund for Seamen sailing under the Belgian flag), Antwerp.

3. For the application of Article 22, paragraph 1, and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

Institut national d'assurance maladie-invalidité (National Sickness and Invalidity Insurance Institution), Brussels.

4. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, Article 78, paragraph 2, and Article 83, paragraph 1, of this Agreement:

(a) as a general rule: *Office national de l'emploi* (National Employment Office), Brussels;

(b) for seamen: *Pool des marins de la marine marchande* (Merchant Navy Seaman's Pool), Antwerp.

12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'Accord:

Arbeitsamt (Office de l'emploi) duquel le chômeur reçoit des prestations.

13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord;

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, lorsque l'institution locale compétente n'est pas connue.

14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Fédération principale des institutions autrichiennes d'assurance sociale), Vienne, étant entendu que le remboursement des dépenses relatives aux prestations en nature sera effectué à partir des contributions des pensionnés à l'assurance maladie, versées par les institutions d'assurance pension à ladite Fédération principale.

Belgique

1. Pour l'application de l'article 15, paragraphe 1 (a) (i) et (ii) de la Convention et des articles 12 et 14 paragraphe 1 de l'Accord:

Office national de sécurité sociale, Bruxelles.

2. Pour l'application de l'article 15, paragraphe 2 (a) de la Convention et de l'article 12 de l'Accord:

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, Anvers.

3. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1, et de l'article 87, paragraphe 2, de l'Accord:

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles.

4. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2, des articles 76, 77 et 78, paragraphe 2, et 83, paragraphe 1 de l'Accord:

(a) en règle générale: Office national de l'emploi, Bruxelles;

(b) pour les marins: Pool des marins de la marine marchande, Anvers.

5. For the application of Article 84 of this Agreement:

(a) Special mine-workers' invalidity:

Fonds national de retraite des ouvriers mineurs (National Pension Fund for Mine-workers), Brussels;

(b) old age – death (pensions):

Caisse nationale des pensions de retraite et de survie (National Retirement and Survivors' Pension Fund), Brussels.

Cyprus

Department of Social Insurance of the Ministry of Labour and Social Insurance.

Denmark

1. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement:

Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.

2. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:

Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.

3. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement:

the local Social Security Office.

4. For the application of Article 34 of this Agreement:

Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.

5. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement:

the local Social Security Office.

6. For the application of Article 63, paragraph 1, of this Agreement:

the local Social Security Office.

7. For the application of Article 72, paragraph 2, of this Agreement:

the local Social Security Office.

8. For the application of Article 73, paragraph 2, of this Agreement:

Arbejdsdirektoratet (Directorate of Labour), Copenhagen.

5. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:

(a) Invalidité spéciale des ouvriers-mineurs:

Fonds national de retraite des ouvriers-mineurs, Bruxelles;

(b) vieillesse – décès (pensions):

Caisse nationale des pensions de retraite et de survie,
Bruxelles.

Chypre

Le Département des assurances sociales auprès du Ministère du Travail et des Assurances sociales.

Danemark

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord:

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

2. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

3. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1 de l'Accord:

Office local de sécurité sociale.

4. Pour l'application de l'article 34 de l'Accord:

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

5. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord:

Office local de sécurité sociale.

6. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord:

Office local de sécurité sociale.

7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'Accord:

Office local de sécurité sociale.

8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'Accord:

Arbejdsdirektoratet (Direction du Travail), Copenhague.

9. For the application of Article 76 of this Agreement:
the local Social Security Office.
10. For the application of Article 77 of this Agreement:
Socialministeriet (Ministry of Social Affairs), Copenhagen.
11. For the application of Article 78, paragraph 2 of this Agreement:
the local Social Security Office.
12. For the application of Article 83, paragraph 1, of this Agreement:
the local Social Security Office.
13. For the application of Article 84 of this Agreement:
the local Social Security Office.
14. For the application of Article 87, paragraph 2 of this Agreement:
Direktoratet for Sygekassevaesenet (Directorate of Sickness Insurance), Copenhagen.

France

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement:
Regional Directorate of Social Security.
2. For the application of Article 12, paragraph 1, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1, Article 76, Article 77 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:
 - (i) *for the wage-earners in France:*
 - general scheme:
 - Sickness Insurance Primary Fund.
 - scheme for agricultural workers:
 - Departmental Social Insurance Mutual Fund.
 - scheme for miners:
 - Mine-workers' Welfare Society.
 - scheme for seamen:
 - the section "Seamen's General Welfare Fund".
 - (ii) *for the wage-earners in overseas departments:*
 - general scheme, scheme for agricultural workers and scheme for miners:
 - General Social Security Fund.
 - scheme for seamen:
 - the section "Seamen's General Welfare Fund".

9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord:

Office local de sécurité sociale.

10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord:

Socialministeriet (Ministère des Affaires sociales), Copenhague.

11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord:

Office local de sécurité sociale.

12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'Accord:

Office local de sécurité sociale.

13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:

Office local de sécurité sociale.

14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:

Direktoratet for Sygekassevaesenet (Direction de la Santé, Département des assurances), Copenhague.

France

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord:

Direction régionale de la sécurité sociale.

2. Pour l'application des articles suivants: 12, paragraphe 1; 57, paragraphe 1; 63, paragraphe 1; 76, 77 et 87, paragraphe 2 de l'Accord:

(i) *pour les salariés en métropole*

régime général:

– Caisse primaire d'assurance maladie.

régime agricole:

– Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.

régime minier:

– Société de secours minière.

régime des marins:

– Section „Caisse générale de prévoyance des marins” du quartier des affaires maritimes.

(ii) *pour les salariés dans les départements d'outre-mer*

régime général, régime agricole et régime minier:

– Caisse générale de sécurité sociale.

régime des marins:

– Section „Caisse générale de prévoyance des marins” du quartier général des affaires maritimes.

3. For the application of Article 12, paragraph 2, of this Agreement:

for wage-earners in France and in overseas departments:

general scheme and scheme for miners:

– Regional Directorate of Social Security.

scheme for agricultural workers:

– Inspectorate Division for Social Law in Agriculture.

scheme for seamen:

– General Secretariat for Merchant Seamen, Directorate of the National Establishment for Seamen's Invalidity, sub-Directorate "Social Security for Seamen and their Families", Paris.

4. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:

– Central Sickness Insurance Primary Fund of the Paris region.

5. For the application of Article 22 and Article 34 of this Agreement:

(a) (i) *for wage-earners in France:*

general scheme:

– Sickness Insurance Primary Fund;

scheme for agricultural workers:

– Departmental Social Insurance Mutual Fund;

scheme for mine-workers:

– Mine-workers' Welfare Society;

scheme for seamen:

– the section "Seamen's General Welfare Fund".

(ii) *for wage-earners in overseas departments:*

general scheme, scheme for agricultural workers and scheme for miners:

– General Social Security Fund;

scheme for seamen:

– the section "Seamen's General Welfare Fund".

(b) (i) *for workers other than wage-earners, in France:*

workers in non-agricultural occupations:

– Regional Mutual Insurance Fund for non-wage-earners in non-agricultural occupations.

workers in agricultural occupations:

– Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association.

3. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2 de l'Accord:

pour les régimes de salariés sur le territoire métropolitain et dans les départements d'outre-mer

régime général et régime minier:

– Direction régionale de sécurité sociale.

régime agricole:

– Inspection divisionnaire des lois sociales en agriculture.

régime des marins:

– Secrétariat général de la Marine marchande, Direction de l'établissement national des invalides de la marine, Sous-Direction „Sécurité sociale des gens de mer”, Paris.

4. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:

Caisse primaire centrale d'assurance maladie de la région parisienne.

5. Pour l'application des articles 22 et 34 de l'Accord:

(a) (i) *pour les salariés en métropole*

régime général:

– Caisse primaire d'assurance maladie

régime agricole:

– Caisse départementale de la mutualité sociale agricole

régime minier:

– Société de secours minière

régime des marins:

– Section „Caisse générale de prévoyance des marins” du quartier des affaires maritimes.

(ii) *pour les salariés dans les départements d'outre-mer*

régime général, régime agricole et régime minier:

– Caisse générale de sécurité sociale.

régime des marins:

– Section de la „Caisse générale de prévoyance des marins” du quartier général des affaires maritimes.

(b) (i) *pour les travailleurs non salariés en métropole*

travailleurs des professions non agricoles:

– Caisse mutuelle régionale d'assurance des travailleurs non salariés des professions non agricoles.

travailleurs des professions agricoles:

– Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

- (ii) *for workers other than wage-earners, in overseas departments:*
 - workers in non-agricultural occupations:
 - institution is being created;
 - workers in agricultural occupations:
 - General Social Security Fund.
6. For the application of Article 72, paragraph 2, and Article 73, paragraph 2, of this Agreement:
- Departmental Directorate of Labour and Manpower.
7. For the application of Article 78, paragraph 2, and Article 83, paragraph 1, of this Agreement:
- (a) (i) *for wage-earners in France:*
 - general scheme:
 - Family Allowances Fund;
 - scheme for agricultural workers:
 - Departmental Fund of the Agricultural Mutual Assistance Association;
 - scheme for miners:
 - Regional Union of Mine-workers' Welfare Societies;
 - scheme for seamen:
 - National Family Allowances Fund for Merchant Seamen, or
 - National Sea-fisheries Family Allowances Fund.
 - (ii) *for all wage-earners' schemes in overseas departments:*
 - Family Allowances Fund.
- (b) (i) *for workers other than wage-earners, in France:*
 - workers other than wage-earners in non-agricultural occupations:
 - Family Allowances Fund.
 - workers other than wage-earners in agricultural occupations:
 - Departmental fund of the Agricultural Mutual Assistance Association.
- (ii) *for workers other than wage-earners, in overseas departments:*
 - workers other than wage-earners in non-agricultural or in agricultural occupations:
 - Family Allowances Fund.
8. For the application of Article 84 of this Agreement:
the regional Director of Social Security.

- (ii) *pour les travailleurs non salariés dans les départements d'outre-mer*

travailleurs des professions non agricoles:

– organisme en voie de création.

travailleurs des professions agricoles:

– Caisse générale de sécurité sociale.

6. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2 et 73, paragraphe 2 de l'Accord:

Direction départementale du travail et de la main-d'oeuvre.

7. Pour l'application des articles 78, paragraphe 2 et 83, paragraphe 1 de l'Accord:

- (a) (i) *pour les salariés en métropole*

régime général:

– Caisse d'allocations familiales.

régime agricole:

– Caisse départementale de mutualité sociale agricole.

régime minier:

– Union régionale des sociétés de secours minières.

régime des marins:

– Caisse nationale d'allocations familiales des marins du commerce, ou

– Caisse nationale d'allocations familiales de la pêche maritime.

- (ii) *pour tous les régimes des salariés dans les départements d'outre-mer*

– Caisse d'allocations familiales.

- (b) (i) *pour les travailleurs non salariés en métropole*

travailleurs non salariés des professions non agricoles:

– Caisse d'allocations familiales.

travailleurs non salariés des professions agricoles:

– Caisse départementale de la mutualité sociale agricole.

- (ii) *pour les travailleurs non salariés dans les départements d'outre-mer*

travailleurs non salariés des professions non agricoles ou des professions agricoles:

– Caisse d'allocations familiales.

8. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:

Directeur régional de la sécurité sociale.

Federal Republic of Germany

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement:

- (a) depending on the nature of the last occupation exercised:
 - (i) the competent local institution for wage-earners' pension insurance or
 - (ii) *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Federal Insurance Institution for Salaried Employees), Berlin;
- (b) where it is impossible to determine the nature of the last occupation exercised:
the competent local institution for wage-earners' pension insurance.

2. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement:

- (a) the responsible sickness insurance institution;
- (b) where the person concerned is not covered by sickness insurance:
the institution responsible for collecting the pension insurance contributions from the employer;
- (c) in all other cases:
the competent accident insurance institution.

3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:

- (a) the institution competent for the application of sickness insurance;
- (b) where sickness insurance is not compulsory for the occupation:
the institution to which the pension insurance contributions are paid;
- (c) in all other cases:
the competent accident insurance institution.

4. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement:

- (a) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (General Local Sickness Fund) for the place of residence of the person concerned;
- (b) where such an institution does not exist:
Landkrankenkasse (Rural Sickness Fund) for the place of residence of the person concerned;

République Fédérale d'Allemagne

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord:
 - (a) en fonction de la nature de la dernière activité exercée:
 - (i) l'institution locale compétente d'assurance pension des travailleurs salariés, ou
 - (ii) *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte* (Institution fédérale d'assurance pour les employés), Berlin.
 - (b) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer la nature de la dernière activité exercée: l'institution locale compétente d'assurance pension des travailleurs salariés.
 2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord:
 - (a) l'institution responsable en matière d'assurance maladie;
 - (b) lorsque l'intéressé n'est pas couvert par l'assurance maladie:

l'institution responsable auprès de laquelle l'employeur verse les cotisations de l'assurance-pension;
 - (c) dans tous les autres cas:

l'institution compétente d'assurance accidents.
 3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:
 - (a) l'institution compétente pour l'application d'assurance maladie;
 - (b) lorsque l'assurance maladie n'est pas obligatoire en fonction de l'emploi:

l'institution à laquelle sont versées les cotisations de l'assurance pension;
 - (c) dans tous les autres cas:

l'institution compétente d'assurance accidents.
 4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1 de l'Accord:
 - (a) *Allgemeine Ortskrankenkasse* (Caisse générale locale de l'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé;
 - (b) lorsqu'une pareille institution n'existe pas:

Landkrankenkasse (Caisse rurale d'assurance maladie) compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé;
-

- (c) in the case of miners and members of their family:
Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Institution),
Bochum.

5. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 76, and Article 78, paragraph 2, of this Agreement:

- (a) the Employment Office which last paid benefits to the worker in Germany; or
- (b) where the worker did not receive benefits in Germany:
the Employment Office in the district in which the worker was last employed in federal territory.

6. For the application of Article 73, paragraph 2, of this Agreement:

the Employment Office in the district in which the unemployed person's new place of residence is situated.

7. For the application of Article 83 of this Agreement:

the Employment Office which pays benefits to the unemployed person.

8. For the application of Article 84 of this Agreement, where unemployment benefits or family allowances were wrongly paid:

the competent Employment Office of the place of residence of the person to whom the unemployment benefits or family allowances were wrongly paid.

9. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

- (a) For the refund of benefits in kind granted to workers not entitled thereto on presentation of the statement mentioned in Article 20, paragraph 2, of this Agreement:

Bundesverband der Ortskrankenkassen (Federal Association of Local Sickness Funds), Bonn – Bad Godesberg.

- (b) For the refund of benefits in kind granted to workers not entitled thereto on presentation of the statement mentioned in Article 55, paragraph 2, of this Agreement:

- (i) where, to acquire entitlement, the competent institution would have been a sickness insurance institution:
Bundesverband der Ortskrankenkassen (Federal Association of Local Sickness Funds);

- (c) lorsqu'il s'agit de mineurs ou des membres de leur famille:
Bundesknappschaft (Institution fédérale d'assurance pour les mineurs), Bochum.

5. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 76 et de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord:

- (a) l'Office du travail qui a servi des prestations en dernier lieu au travailleur en Allemagne; ou
(b) lorsque le travailleur n'a pas reçu de prestations en Allemagne: l'Office du travail dans le district duquel le travailleur a été employé en dernier lieu sur le territoire de la République Fédérale.

6. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'Accord:

l'Office du travail dans le district duquel se trouve le nouveau lieu de résidence ou de séjour du chômeur.

7. Pour l'application de l'article 83 de l'Accord:

l'Office du travail qui sert des prestations au chômeur.

8. Pour l'application de l'article 84 du présent Accord, dans le cas où les prestations de chômage ou les allocations familiales ont été indûment servies:

l'Office du travail compétent pour le lieu de résidence de la personne à laquelle les prestations de chômage ou les allocations familiales ont été indûment servies.

9. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:

- (a) pour le remboursement des prestations en nature servies aux travailleurs auxquels un droit n'était pas ouvert sur présentation de l'attestation visée à l'article 20, paragraphe 2 de l'Accord:

Bundesverband der Ortskrankenkassen (Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie), Bonn-Bad Godesberg.

- (b) pour le remboursement des prestations en nature servies aux travailleurs auxquels un droit n'était pas ouvert sur présentation de l'attestation visée à l'article 55, paragraphe 2 de l'Accord:

- (i) dans le cas où pour l'ouverture du droit l'institution compétente aurait été une institution d'assurance maladie:
Bundesverband der Ortskrankenkassen (Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie), Bonn-Bad Godesberg;

- (ii) in all other cases:

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften
(Central Federation of Industrial Employers' Liability
Associations), Bonn.

Iceland

The insurance administrations.

Ireland

An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (The Department
of Social Welfare), Dublin.

Italy

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement:

Minister of Labour and Social Insurance, Rome.

2. For the application of Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 22, paragraph 1, and Article 34, paragraph 1, of this Agreement:

the provincial offices of the National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.).

3. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement:

the provincial offices of the National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (I.N.A.I.L.).

4. For the application of Article 63, paragraph 1, of this Agreement:

the National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.).

5. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, Article 78, paragraph 2, and Article 83, paragraph 1 of this Agreement:

– as a general rule:

the provincial offices of the National Social Insurance Institute (I.N.P.S.).

6. For the application of Article 84 of this Agreement:
the institutions mentioned in Annex 3.

- (ii) dans tous les autres cas:

Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften
(Fédération centrale des associations professionnelles des
employeurs de l'industrie), Bonn.

Islande

L'administration chargée des assurances.

Irlande

An Roinn Leasa Shóisialaigh, Baile Átha Cliath (Ministère de la
Sécurité et de l'assistance sociales), Dublin.

Italie

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord:

Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, Rome.

2. Pour l'application des articles 12, paragraphe 1, 14, paragraphes 2 et 3, 22, paragraphe 1, et 34, paragraphe 1 de l'Accord:

les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance
contre les maladies (I.N.A.M.).

3. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord:

les services provinciaux de l'Institut national pour l'assurance
contre les accidents du travail.

4. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord:

Institut national pour l'assurance contre les maladies, Rome.

5. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2, 73, paragraphe 2, 76, 77, 78, paragraphe 2 et 83, paragraphe 1 de l'Accord:

– en règle générale:

les services provinciaux de l'Institut national de la prévoyance
sociale.

6. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:

les institutions mentionnées à l'Annexe 3.

7. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

- tuberculosis: National Social Insurance Institute (I.N.P.S.), Rome;
- sickness: National Sickness Insurance Institute (I.N.A.M.), Rome;
- occupational injuries and diseases: National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (I.N.A.I.L.), Rome.

Luxembourg

1. For the application of Article 7, paragraph 1, of this Agreement:

Caisse de pensions des employés privés, (Private Employees Pension Fund), Luxembourg.

2. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement:

Ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministry of Labour and Social Security), Luxembourg.

3. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:

Ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministry of Labour and Social Security), Luxembourg.

4. For the application of Article 22, paragraph 1, of this Agreement:

Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.

5. For the application of Article 34, paragraph 1, of this Agreement:

Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.

6. For the application of Article 57, paragraph 1, and Article 63, paragraph 1, of this Agreement:

Association d'assurance contre les accidents, section industrielle (Accidents Insurance Association, industrial section), Luxembourg.

7. For the application of Article 72, paragraph 2, of this Agreement:

Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.

8. For the application of Article 73, paragraph 2, of this Agreement:

Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.

7. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:
- la tuberculose: Institut national de la prévoyance sociale, Rome;
 - maladie: Institut national pour l'assurance contre les maladies, Rome;
 - accidents du travail et maladies professionnelles: Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail, Rome.

Luxembourg

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1 de l'Accord:
Caisse de pension des employés privés, Luxembourg.
2. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord:
Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.
3. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:
Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Luxembourg.
4. Pour l'application de l'article 22, paragraphe 1 de l'Accord:
Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.
5. Pour l'application de l'article 34, paragraphe 1 de l'Accord:
Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.
6. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 et de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord:
Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, Luxembourg.
7. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2 de l'Accord:
Office national du travail, Luxembourg.
8. Pour l'application de l'article 73, paragraphe 2 de l'Accord:
Office national du travail, Luxembourg.
-

9. For the application of Article 76 of this Agreement:

Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.

10. For the application of Article 77 of this Agreement:

Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers (National Wage-Earners' Sickness Insurance Fund), Luxembourg.

11. For the application of Article 78, paragraph 2, of this Agreement:

the sickness fund with which the person concerned was last insured.

12. For the application of Article 83, paragraph 1, of this Agreement:

Office national du travail (National Labour Office), Luxembourg.

13. For the application of Article 84 of this Agreement:

the institution of the place of residence mentioned in Annex 3.

14. For the application of Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

the competent sickness fund depending on the occupation.

Malta

Department of Social Services.

Netherlands

1. For the application of Article 7, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, and Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:

Sociale Verzekeringsraad (Council of Social Insurance), The Hague.

2. For the application of Article 57, paragraph 1, and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

Ziekenfondsraad (Council of the Sickness Fund), Amsterdam.

3. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, and Article 76, of this Agreement:

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.

Norway

Local Insurance Offices.

9. Pour l'application de l'article 76 de l'Accord:

Office national du travail, Luxembourg.

10. Pour l'application de l'article 77 de l'Accord:

Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, Luxembourg.

11. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord:

la Caisse de maladie à laquelle l'intéressé a été affilié en dernier lieu.

12. Pour l'application de l'article 83, paragraphe 1 de l'Accord:

Office national du travail, Luxembourg.

13. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:

les institutions du lieu de résidence indiquées à l'Annexe 3 de l'Accord.

14. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:

la Caisse de maladie compétente suivant l'occupation exercée.

Malte

Le Département des Services sociaux.

Pays-Bas

1. Pour l'application de l'article 7, paragraphe 1, de l'article 12, paragraphe 1 et de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:

Sociale Verzekeringsraad (Conseil des assurances sociales), La Haye.

2. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 et de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:

Ziekenfondsraad (Conseil des caisses de maladie), Amsterdam.

3. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2 et de l'article 76 de l'Accord:

Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

Norvège

Les offices locaux des assurances.

Sweden

1. For the application of Article 12, paragraph 1, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 34, Article 57, paragraph 1, Article 63, paragraph 1 and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

Riksförsäkringsverket (National Social Insurance Board), Stockholm.

2. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, Article 76, Article 77, and Article 83, paragraph 1, of this Agreement:

Arbetsmarknadsstyrelsen (National Labour Market Board), Stockholm.

3. For the application of Article 78, paragraph 2, of this Agreement:

Socialstyrelsen (National Health and Social Board), Stockholm.

4. For the application of Article 84 of this Agreement:

(a) Sickness, maternity, invalidity, old age, death (pensions), occupational injuries and diseases:

Riksförsäkringsverket (National Social Insurance Board), Stockholm.

(b) Unemployment:

Arbetsmarknadsstyrelsen (National Labour Market Board), Stockholm.

(c) Family benefits:

Socialstyrelsen (National Health and Social Board).

Switzerland

1. For the application of Article 12, paragraph 1, of this Agreement:

(a) the recognised sickness fund will appear on a list to be drawn up at the time of ratification of the Convention;

(b) the Old-Age, Survivors' and Disablement Insurance Fund with which the person concerned is insured;

(c) the district office of the Swiss National Accident Insurance Fund with which the person concerned is insured.

2. For the application of Article 14, paragraphs 2 and 3, of this Agreement:

Federal Old-Age, Survivors' and Disablement Insurance Fund, Berne.

Suède

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1, de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de l'article 34, de l'article 57, paragraphe 1, de l'article 63, paragraphe 1 et de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:

Riksförsäkringsverket (Office national des assurances sociales), Stockholm.

2. Pour l'application de l'article 72, paragraphe 2, de l'article 73, paragraphe 2, des articles 76, 77 et 83, paragraphe 1 de l'Accord:

Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi), Stockholm.

3. Pour l'application de l'article 78, paragraphe 2 de l'Accord:

Socialstyrelsen (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.

4. Pour l'application de l'article 84 de l'Accord:

(a) Maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès (pensions), accidents du travail et maladies professionnelles:

Riksförsäkringsverket (Office national des assurances sociales), Stockholm.

(b) Chômage:

Arbetsmarknadsstyrelsen (Office national de l'emploi), Stockholm.

(c) Allocations familiales:

Socialstyrelsen (Office national de la santé et des questions sociales), Stockholm.

Suisse

1. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord:

(a) la caisse maladie reconnue figure sur une liste à établir au moment de la ratification de la Convention.

(b) Caisse de compensation de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité à laquelle l'intéressé est affilié.

(c) Agence d'arrondissement de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents auprès de laquelle l'intéressé est assuré.

2. Pour l'application de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de l'Accord:

Caisse fédérale de compensation, Berne, pour l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité.

3. For the application of Articles 34, 63, and 77 of this Agreement:

the competent local authority of the place of residence of members of the family.

4. For the application of Article 57, paragraph 1, of this Agreement:

the Swiss National Accident Insurance Fund, Lucerne.

5. For the application of Article 72, paragraph 2, Article 73, paragraph 2, and Article 76, of this Agreement:

the institution to be named at the time of ratification of the Convention.

6. For the application of Article 78, paragraph 2, and Article 87, paragraph 2, of this Agreement:

the institution to be named at the time of ratification of the Convention.

Turkey

The institutions mentioned in Annex 2.

United Kingdom

The competent authorities mentioned in Annex 1 to this Agreement.

3. Pour l'application des articles 34, 63 et 77 de l'Accord:

l'autorité communale compétente selon le lieu de résidence des membres de la famille.

4. Pour l'application de l'article 57, paragraphe 1 de l'Accord:

Caisse nationale suisse d'assurance, Lucerne.

5. Pour l'application des articles 72, paragraphe 2, 73, paragraphe 2 et 76 de l'Accord:

l'institution sera désignée au moment de la ratification de la Convention.

6. Pour l'application des articles 78, paragraphe 2 et 87, paragraphe 2 de l'Accord:

l'institution sera désignée au moment de la ratification de la Convention.

Turquie

Les institutions indiquées à l'Annexe 2 de l'Accord.

Royaume-Uni

Les autorités compétentes indiquées à l'Annexe 1 de l'Accord.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden aanvaard.

Het Aanvullend Akkoord behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden aanvaard.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 75, eerste lid, van het Verdrag en met artikel 94, derde lid, van het Aanvullend Akkoord hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Oostenrijk ¹⁾	10 juni 1975
Luxemburg	13 november 1975

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

„The Republic of Austria declares that it interprets paragraph 3 of Article 73 of the Convention on Social Security as meaning that this provision does not empower the Committee of Ministers of the Council of Europe to decide whether an opposition is valid or not.”.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge zijn artikel 75, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op de maand waarin de derde akte van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd.

Ten aanzien van elke ondertekenende Staat welke het Verdrag nadien bekrachtigt of aanvaardt, zal het ingevolge artikel 75, derde lid, in werking treden drie maanden na de datum waarop deze Staat zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding heeft nedergelegd.

De bepalingen van het Aanvullend Akkoord zullen ingevolge zijn artikel 95, eerste lid, in werking treden op dezelfde datum als die van het Verdrag.

Voor elke Lid-Staat welke het Aanvullend Akkoord nadien zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding ondertekent of het bekrachtigt of aanvaardt, zal het ingevolge zijn artikel 95, tweede lid, in werking treden drie maanden na de datum van ondertekening of van nederlegging van de akte van bekrachtiging of aanvaarding.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen Verdrag en Aanvullend Akkoord alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa, naar welke Raad onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1975, 70.

Van de op 16 april 1964 te Straatsburg tot stand gekomen Europese Code inzake sociale zekerheid, naar welke Code in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1965, 47; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1975, 71.

Van het op 18 oktober 1961 te Turijn tot stand gekomen Europees Sociaal Handvest, naar welk Handvest in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 3; zie ook *Trb.* 1963, 90.

Van het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, naar welke organisatie in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1975, 102.

Van het op 28 juli 1951 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, waarnaar in artikel 1, sub *o*, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 131; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 148.

Van het op 31 januari 1967 te New York tot stand gekomen Protocol betreffende de status van vluchtelingen, waarnaar in artikel 1, sub *o*, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede een vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1967, 76; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 149.

Van het op 28 september 1954 te New York tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van staatlozen, waarnaar in artikel 1, sub *p*, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1955, 42 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1957, 22; zie ook, *Trb.* 1964, 17.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag in artikel 6, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97, alsmede *Trb.* 1970, 110 en *Trb.* 1971, 14; *Trb.* 1972, 25 en *Trb.* 1973, 63; *Trb.* 1975, 124.

Uitgegeven de derde mei 1976.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.

INHOUD

	blz.
A. TITEL	1
B. TEKST - Verdrag	2
- Bijlage I	110
- Bijlage II	114
- Bijlage III	126
- Bijlage IV	138
- Bijlage V	142
- Bijlage VI	144
- Bijlage VII	150
- Aanvullend Akkoord	172
- Bijlage 1	274
- Bijlage 2	278
- Bijlage 3	316
- Bijlage 4	344
- Bijlage 5	354
- Bijlage 6	364
- Bijlage 7	366
D. PARLEMENT	394
E. BEKRACHTIGING	394
G. INWERKINGTREDING	394
J. GEGEVENS	395
